



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 509

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 509

1964

I. Nos. 7404-7407

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 3 to 9 September 1964*

**No. 7404. Netherlands and Federal Republic of Germany:<sup>1</sup>**

Page

*General Treaty for the settlement of frontier questions and other problems outstanding between the two countries (Treaty of Settlement). Signed at The Hague, on 8 April 1960<sup>2</sup>*

Treaty concerning the course of the common frontier, the boundary waters, real property situated near the frontier, traffic crossing the frontier on land and via inland waters, and other frontier questions (Frontier Treaty) (with annexes, Final Protocol and exchange of notes). Signed at The Hague, on 8 April 1960<sup>2</sup>

Treaty concerning arrangements for co-operation in the Ems Estuary (Ems-Dollard Treaty) (with annexes, Final Protocol and exchange of notes). Signed at The Hague, on 8 April 1960

Supplementary Agreement to the above-mentioned Ems-Dollard Treaty (with annex, Final Protocol and exchange of notes). Signed at Bennekom, on 14 May 1962

Treaty concerning the settlement of financial questions and concerning payments for the benefit of Netherlands victims of National Socialist persecution (Financial Treaty) (with Final Protocol and exchange of notes). Signed at The Hague, on 8 April 1960

Supplementary Agreement to the above-mentioned Financial Treaty. Signed at Bennekom, on 14 May 1962

Agreement to accept the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in disputes concerning the interpretation or application of the Revised Convention on Rhine Navigation, 1868 (Convention of Mannheim). Signed at The Hague, on 8 April 1960

Agreement concerning Netherlands war graves in the Federal Republic of Germany (War Graves Agreement). Signed at The Hague, on 8 April 1960

2

---

<sup>1</sup> Continued from volume 508.

<sup>2</sup> Published in volume 508.

*Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 509

1964

I. N<sup>os</sup> 7404-7407

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 3 au 9 septembre 1964*

**N<sup>o</sup> 7404. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne<sup>1</sup>:**

*Pages*

*Traité général pour le règlement de questions de frontière et d'autres problèmes existant entre les deux pays (Traité de règlement). Signé à La Haye, le 8 avril 1960<sup>2</sup>*

Traité concernant le tracé de la frontière terrestre commune, les eaux frontalières, les biens fonciers situés à proximité de la frontière, le passage de la frontière sur terre et par les eaux intérieures ainsi que d'autres questions frontalières (Traité de frontière) [avec annexes, Protocole final et échange de notes]. Signé à La Haye, le 8 avril 1960<sup>2</sup>

Traité portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems (Traité Ems-Dollart) [avec annexes, Protocole final et échange de notes]. Signé à La Haye, le 8 avril 1960

Accord additionnel au Traité Ems-Dollart susmentionné (avec annexe, Protocole final et échange de notes). Signé à Bennekom, le 14 mai 1962

Traité relatif au règlement de questions financières et à des prestations en faveur de victimes néerlandaises de la persécution national-socialiste (Traité financier) [avec Protocole final et échange de notes]. Signé à La Haye, le 8 avril 1960

Accord additionnel au Traité financier susmentionné. Signé à Bennekom, le 14 mai 1962

Accord reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice sur les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention révisée de 1868 pour la navigation du Rhin (Convention de Mannheim). Signé à La Haye, le 8 avril 1960

Accord concernant les sépultures de guerre néerlandaises en République fédérale d'Allemagne (Accord sur les sépultures de guerre). Signé à La Haye, le 8 avril 1960

3

<sup>1</sup> Suite du volume 508.

<sup>2</sup> Publié dans le volume 508.

	<i>Page</i>
<b>No. 7405. Netherlands and Federal Republic of Germany :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning lighthouses. The Hague, 3 and 20 September 1956 . . . . .	269
<b>No. 7406. Belgium and Austria :</b>	
Agreement concerning certain categories of international passenger transport by road. Signed at Vienna, on 20 January 1964 . . . . .	275
<b>No. 7407. Denmark and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement concerning the settlement of reciprocal financial, property and other claims relating to the Latvian, Lithuanian and Estonian Soviet Socialist Republics, and to the western regions of the Ukrainian and Byelorussian Soviet Socialist Republics and the Kaliningrad region of the Russian Soviet Federative Socialist Republic. Signed at Moscow, on 27 February 1964 . . . . .	285
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4513. Agreement between Belgium and Austria concerning the international transport of goods by road. Signed at Vienna, on 20 June 1958 :</b>	
Supplementary Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna, on 20 January 1964 . . . . .	302
<b>No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Signed at New York, on 28 September 1962 :</b>	
Accession by Ghana . . . . .	305
 <b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 8. Interim Arrangement on Privileges and Immunities of the United Nations concluded between the Secretary-General of the United Nations and the Swiss Federal Council. Signed at Berne, on 11 June 1946, and at New York, on 1 July 1946. Approved by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946 :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Arrangement. Berne, 5 April 1963, and Geneva, 11 April 1963 . . . . .	309

	<i>Pages</i>
<b>N° 7405. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant les phares. La Haye, 3 et 20 septembre 1956 . . . . .	269
<b>N° 7406. Belgique et Autriche :</b>	
Accord relatif à certaines catégories de transports internationaux de personnes par route. Signé à Vienne, le 20 janvier 1964 . . . . .	275
<b>N° 7407. Danemark et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord sur le règlement de réclamations mutuelles financières, immobilières et autres, relatives aux Républiques socialistes soviétiques de Lettonie, de Lituanie et d'Estonie, ainsi qu'aux régions occidentales des Républiques socialistes soviétiques d'Ukraine et de Biélorussie et à la région de Kaliningrad de la République socialiste fédérative soviétique de Russie. Signé à Moscou, le 27 février 1964 . . . . .	285
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4513. Accord entre la Belgique et l'Autriche sur le transport international de marchandises par route. Signé à Vienne, le 20 juin 1958 :</b>	
Protocole complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Vienne, le 20 janvier 1964 . . . . .	296
<b>N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Signé à New York, le 28 septembre 1962 :</b>	
Adhésion du Ghana . . . . .	305
 <b>ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 8. Arrangement provisoire sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies conclu entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Conseil fédéral suisse. Signé à Berne, le 11 juin 1946, et à New-York, le 1<sup>er</sup> juillet 1946. Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 14 décembre 1946 :</b>	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Arrangement susmentionné. Berne, 5 avril 1963, et Genève, 11 avril 1963 . . . . .	308

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 3 to 9 September 1964*

*Nos. 7404 to 7407*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 3 au 9 septembre 1964*

*N<sup>os</sup> 7404 à 7407*

No. 7404<sup>1</sup>

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

*General Treaty for the settlement of frontier questions and other problems outstanding between the two countries (Treaty of Settlement). Signed at The Hague, on 8 April 1960*<sup>2</sup>

**Treaty concerning the course of the common frontier, the boundary waters, real property situated near the frontier, traffic crossing the frontier on land and via inland waters, and other frontier questions (Frontier Treaty) (with annexes, Final Protocol and exchange of notes). Signed at The Hague, on 8 April 1960**<sup>2</sup>

**Treaty concerning arrangements for co-operation in the Ems Estuary (Ems-Dollard Treaty) (with annexes, Final Protocol and exchange of notes). Signed at The Hague, on 8 April 1960**

**Supplementary Agreement to the above-mentioned Ems-Dollard Treaty (with annex, Final Protocol and exchange of notes). Signed at Benckom, on 14 May 1962**

**Treaty concerning the settlement of financial questions and concerning payments for the benefit of Netherlands victims of National Socialist persecution (Financial Treaty) (with Final Protocol and exchange of notes). Signed at The Hague, on 8 April 1960**

**Supplementary Agreement to the above-mentioned Financial Treaty. Signed at Benckom, on 14 May 1962**

**Agreement to accept the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in disputes concerning the interpretation or application of the Revised Convention on Rhine Navigation, 1868 (Convention of Mannheim). Signed at The Hague, on 8 April 1960**

**Agreement concerning Netherlands war graves in the Federal Republic of Germany (War Graves Agreement). Signed at The Hague, on 8 April 1960**

*Official texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 3 September 1964.*

<sup>1</sup> Continued from volume 508.

<sup>2</sup> Published in volume 508.



**PAYS-BAS**

et

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

*Traité général pour le règlement de questions de frontière et d'autres problèmes existant entre les deux pays (Traité de règlement). Signé à La Haye, le 8 avril 1960<sup>2</sup>*

**Traité concernant le tracé de la frontière terrestre commune, les eaux frontalières, les biens fonciers situés à proximité de la frontière, le passage de la frontière sur terre et par les eaux intérieures ainsi que d'autres questions frontalières (Traité de frontière) [avec annexes, Protocole final et échange de notes]. Signé à La Haye, le 8 avril 1960<sup>2</sup>**

**Traité portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Éms (Traité Ems-Dollart) [avec annexes, Protocole final et échange de notes]. Signé à La Haye, le 8 avril 1960**

**Accord additionnel au Traité Ems-Dollart susmentionné (avec annexe, Protocole final et échange de notes). Signé à Bennekom, le 14 mai 1962**

**Traité relatif au règlement de questions financières et à des prestations en faveur de victimes néerlandaises de la persécution national-socialiste (Traité financier) [avec Protocole final et échange de notes]. Signé à La Haye, le 8 avril 1960**

**Accord additionnel au Traité financier susmentionné. Signé à Bennekom, le 14 mai 1962**

**Accord reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice sur les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention révisée de 1868 pour la navigation du Rhin (Convention de Mannheim). Signé à La Haye, le 8 avril 1960**

**Accord concernant les sépultures de guerre néerlandaises en République fédérale d'Allemagne (Accord sur les sépultures de guerre). Signé à La Haye, le 8 avril 1960**

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistrés par les Pays-Bas le 3 septembre 1964.*

<sup>1</sup> Suite du volume 508.

<sup>2</sup> Publié dans le volume 508.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND TOT REGELING VAN DE SAMENWERKING IN DE EEMSMONDING (EEMS-DOLLARDVERDRAG)

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

HOOFDSTUK 1

ALGEMEEN

*Artikel 1*

De Verdragsluitende Partijen zullen in de Eemsmonding in het besef van hun gemeenschappelijke belangen en met inachtneming van de bijzondere belangen van de andere Verdragsluitende Partij overeenkomstig de hierna volgende artikelen in een geest van goede nabuurschap samenwerken, teneinde een verbinding van hun havens met de zee te waarborgen die aan de zich wijzigende eisen voldoet. Dit doel behoort — onder handhaving van de wederzijdse rechtsstandpunten ten aanzien van het verloop van de staatsgrens — door middel van een praktische regeling van de vraagstukken die beide staten betreffen, te worden bereikt.

*Artikel 2*

De Verdragsluitende Partijen nemen het bestaande hoofdvaarwater alsmede het Emders Vaarwater en de zuidelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum tot uitgangspunt en verplichten zich — overeenkomstig hoofdstuk 2 — alle maatregelen te nemen die nodig zijn om deze vaarwateren open te houden en eventueel te verbeteren, alsmede zodanige maatregelen die door de andere Verdragsluitende Partij worden genomen, te steunen. Zij verplichten zich, alles na te laten wat aan het hierboven vermelde doel afbreuk doet. Aan deze verplichting wordt eventueel ook geacht te zijn voldaan, indien een Verdragsluitende Partij bij de uitvoering van werkzaamheden voorzieningen treft, waardoor nadelige gevolgen voor de vaarwateren naar de havens van de andere Partij worden voorkomen.

*Artikel 3*

Ter bevordering van hun samenwerking stellen de Verdragsluitende Partijen een „Gemeenschappelijk Plan” op. In het Gemeenschappelijke Plan

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDER-  
LANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCH-  
LAND ÜBER DIE REGELUNG DER ZUSAMMENARBEIT  
IN DER EMSMÜNDUNG (EMSDOLLART-VERTRAG)

---

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland haben nachstehende Bestimmungen vereinbart :

KAPITEL 1

ALLGEMEINES

*Artikel 1*

Die Vertragsparteien werden in der Emsmündung im Bewusstsein ihrer gemeinsamen Interessen und in Achtung der besonderen Interessen der anderen Vertragspartei nach Massgabe der nachstehenden Artikel im Geiste guter Nachbarschaft zusammenarbeiten, um eine den jeweiligen Erfordernissen entsprechende seewärtige Verbindung ihrer Häfen zu gewährleisten. Dieses Ziel soll — unter Aufrechterhaltung der beiderseitigen Rechtsstandpunkte über den Verlauf der Staatsgrenze — durch eine praktische Regelung beide Staaten berührender Fragen erreicht werden.

*Artikel 2*

Die Vertragsparteien nehmen das bestehende Hauptfahrwasser sowie das Emdener Fahrwasser und die Südzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum zum Ausgangspunkt und verpflichten sich — nach Massgabe des Kapitels 2 — alle Massnahmen zu ergreifen, die erforderlich sind, um diese Fahrwasser offen zu halten und gegebenenfalls zu verbessern, sowie solche Massnahmen, die von der anderen Vertragspartei getroffen werden, zu unterstützen. Sie verpflichten sich, alle Massnahmen zu unterlassen, die dem vorbezeichneten Zweck abträglich sind. Diese Verpflichtung gilt gegebenenfalls auch als erfüllt, wenn eine Vertragspartei bei der Durchführung ihrer Arbeiten Einrichtungen herstellt, welche nachteilige Wirkungen auf die Fahrwasser zu den Häfen der anderen Vertragspartei ausschliessen.

*Artikel 3*

Zur Förderung ihrer Zusammenarbeit stellen die Vertragsparteien einen „Gemeinsamen Plan“ auf. In dem Gemeinsamen Plan ist das Ergebnis der

dient het resultaat van het overleg en de onderzoeken betreffende verbetering op grote schaal van de bestaande en eventuele nieuwe vaarwateren in de Eemsmonding tot uitdrukking te worden gebracht. Het Gemeenschappelijke Plan dient voortdurend te worden aangepast aan de wetenschappelijke inzichten, alsmede aan de behoeften van de havens en aan de economische behoeften van de Verdragsluitende Partijen.

#### *Artikel 4*

1. Indien de tegenwoordige zuidelijke toegang van het hoofdvaarwater to de Bocht van Watum niet meer overeenkomstig de belangen van de haven van Delfzijl open gehouden of eventueel verbeterd kan worden met middelen die naar het oordeel van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden economisch verantwoord zijn, is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd een nieuwe verbinding to stand te brengen. Het Koninkrijk der Nederlanden dient in dat geval zodanige voorzieningen te treffen dat nadelige gevolgen voor het vaarwater naar Emden worden voorkomen. Deze verbinding dient zo mogelijk zodanig te worden aangelegd dat zij de tenuitvoerlegging van de plannen tot verbetering van het vaarwater naar Emden vergemakkelijkt.

2. Bij het ontwerpen van plannen voor de nieuwe verbinding dient rekening te worden gehouden met het overleg en de onderzoeken bedoeld in artikel 3.

#### *Artikel 5*

1. De Verdragsluitende Partijen zullen in de Dollard slechts in onderlinge overeenstemming landaanwinnings- en indijkingswerken uitvoeren.

2. Lid 1 geldt niet voor een oppervlakte van ongeveer 1000 ha in het Nederlandse deel van de Dollard, die in Bijlage A is aangegeven.

#### *Artikel 6*

Bij de tenuitvoerlegging van dit Verdrag zullen de Verdragsluitende Partijen niet alleen naar behoren rekening houden met de belangen van de zee- en binnenscheepvaart en van de havens, doch ook met de functie van de Eemsmonding met betrekking tot de afwatering en als vloedkom, alsmede met de belangen van de kustverdediging.

#### *Artikel 7*

1. In dit Verdrag worden de begrippen

Eemsmonding,

Bocht van Watum,

Gebied ten zuiden van de Geisedam,

Verbindingslijn tussen de grote lichttoren van Borkum en de Grote

Kaap van Rottumeroog,

Überlegungen und Untersuchungen zur grosszügigen Verbesserung der bestehenden und gegebenenfalls der neuen Fahrwasser in der Emsmündung zum Ausdruck zu bringen. Der Gemeinsame Plan ist den wissenschaftlichen Erkenntnissen sowie den Bedürfnissen der Häfen und der Wirtschaft der Vertragsparteien fortlaufend anzupassen.

#### Artikel 4

(1) Sollte die heutige Südzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum nicht mehr mit Mitteln, die der Regierung des Königreichs der Niederlande wirtschaftlich vertretbar erscheinen, entsprechend den Interessen des Hafens Delfzijl offengehalten oder gegebenenfalls verbessert werden können, so ist das Königreich der Niederlande berechtigt, eine neue Verbindung herzustellen. Diese ist von ihm mit Einrichtungen zu versehen, welche nachteilige Wirkungen auf das Fahrwasser nach Emden ausschliessen, und möglichst so zu gestalten, dass sie die Durchführung der Pläne zur Verbesserung des Fahrwassers nach Emden erleichtert.

(2) Bei der Planung der neuen Verbindung sind die Überlegungen und Untersuchungen im Sinne von Artikel 3 zu berücksichtigen.

#### Artikel 5

(1) Die Vertragsparteien werden im Dollart Landgewinnungs- und Eindeichungsarbeiten nur im gegenseitigen Einvernehmen durchführen.

(2) Absatz 1 gilt nicht für eine Fläche von etwa 1000 Hektar im niederländischen Teil des Dollart, die in Anlage A dargestellt ist.

#### Artikel 6

Bei der Durchführung dieses Vertrags werden die Vertragsparteien — ausser den Interessen der See- und Binnenschifffahrt sowie der Häfen — auch die Funktion der Emsmündung als Vorfluter und Aufnahmebecken für die mit der Flut eindringenden Wassermengen sowie die Interessen des Küstenschutzes gebührend berücksichtigen.

#### Artikel 7

(1) Werden in diesem Vertrag die Begriffe

Emsmündung,

Bucht von Watum,

Zone südlich des Geisedammes,

Verbindungslinie Grosser Leuchtturm Borkum-Grosse Bake Rot-  
tumeroog,

Verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten,  
Hoofdvaarwater,  
Noordelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum,  
Zuidelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum,  
Emder Vaarwater en  
Boven Eems

gebruikt overeenkomstig de in Bijlage B te dien aanzien opgenomen omschrijvingen.

2. De in dit Verdrag vermelde diepten zijn, tenzij anders bepaald, uitgedrukt ten opzichte van het reductievlak van de Duitse zeekaarten (gemiddeld laagwater-springtij).

## HOOFDSTUK 2

### WATERBOUWKUNDIGE WERKZAAMHEDEN

#### *Artikel 8*

De Bondsrepubliek Duitsland voert alle waterbouwkundige werkzaamheden uit tot onderhoud en verbetering van het hoofdvaarwater, het Emders Vaarwater en de Boven Eems. Zij voert bovendien in het hoofdvaarwater andere waterbouwkundige werkzaamheden uit, die in het belang zijn van de Duitse havens.

#### *Artikel 9*

Het Koninkrijk der Nederlanden voert alle waterbouwkundige werkzaamheden uit tot onderhoud en verbetering der verbindingen tussen de Nederlandse havens en het hoofdvaarwater, met inbegrip van de daarmee rechtstreeks verband houdende werkzaamheden in het aangrenzende deel van het hoofdvaarwater. Het voert bovendien in het hoofdvaarwater andere waterbouwkundige werkzaamheden uit, die in het belang zijn van de Nederlandse havens.

#### *Artikel 10*

Waterbouwkundige werkzaamheden die zowel onder artikel 8 als onder artikel 9 vallen worden door de Bondsrepubliek Duitsland uitgevoerd.

#### *Artikel 11*

De artikelen 8 tot en met 10 zijn eveneens van toepassing op de aanleg van nieuwe werken.

Verbindungsline Leuchtturm Knock-Kirchturm Termunten,

Hauptfahrwasser,

Nordzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum,

Südzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum,

Emder Fahrwasser und

Obere Ems

verwendet, so sind hierfür die in Anlage B enthaltenen Bestimmungen massgebend.

(2) Die in diesem Vertrag verwendeten Tiefenangaben beziehen sich auf das Seekartennull der deutschen Seekarten (mittleres Springniedrigwasser), soweit nichts anderes bestimmt ist.

## KAPITEL 2

### WASSERBAUARBEITEN

#### *Artikel 8*

Die Bundesrepublik Deutschland führt alle Wasserbauarbeiten zur Unterhaltung und Verbesserung des Hauptfahrwassers, des Emder Fahrwassers und der Oberen Ems durch. Sie führt ausserdem im Hauptfahrwasser sonstige Wasserbauarbeiten durch, die den Interessen der deutschen Häfen dienen.

#### *Artikel 9*

Das Königreich der Niederlande führt alle Wasserbauarbeiten zur Unterhaltung und Verbesserung der Verbindungen zwischen den niederländischen Häfen und dem Hauptfahrwasser durch, einschliesslich der damit unmittelbar zusammenhängenden Arbeiten im angrenzenden Teil des Hauptfahrwassers. Es führt ausserdem im Hauptfahrwasser sonstige Wasserbauarbeiten durch, die den Interessen der niederländischen Häfen dienen.

#### *Artikel 10*

Wasserbauarbeiten, die sowohl unter Artikel 8 als auch unter Artikel 9 fallen, werden von der Bundesrepublik Deutschland durchgeführt.

#### *Artikel 11*

Die Artikel 8 bis 10 finden auch auf die Durchführung von Neubauten Anwendung.

*Artikel 12*

Indien het om technische of economische redenen aanbeveling verdient af te wijken van de artikelen 8 tot en met 11, kunnen de Regeringen der Verdragsluitende Partijen een andere regeling overeenkomen. De Regeringen vragen daartoe een aanbeveling van de Eemskommissie.

## HOOFDSTUK 3

## BEBAKENING

*Artikel 13*

1. De scheepsvaartroutes in de Eemsmonding tussen Emden, Delfzijl en de zee worden aangeduid door bebakening op het vasteland en in de wateren van de Eemsmonding. Deze bebakening moet voldoen aan de eisen van de veiligheid van de scheepvaart.

2. In dit Verdrag wordt onder bebakening verstaan alle inrichtingen — zoals lichten, bakens, tonnen, geluidsignalen, mistsignalen en radiobakens — die tot doel hebben de gezagvoerders aanwijzingen te geven voor een veilige vaart.

*Artikel 14*

Benedenstrooms van de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten verzorgt en onderhoudt iedere Verdragsluitende Partij de bebakening die zich op het tot haar grondgebied behorende vasteland bevindt. Het Koninkrijk der Nederlanden verzorgt en onderhoudt de bebakening in of aan de Bocht van Watum en in of aan de noordelijke en de zuidelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum; de Bondsrepubliek Duitsland verzorgt en onderhoudt de bebakening in of aan het hoofdvaarwater.

*Artikel 15*

De bebakening bovenstrooms van de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten, die in het gebied ten zuiden van de Geisedam door het Koninkrijk der Nederlanden, en voor het overige door de Bondsrepubliek Duitsland wordt verzorgd en onderhouden, alsmede de radioinstallaties waarvan de actieradius verder reikt dan de in artikel 14 aangegeven vaarwateren, vallen niet onder dit Verdrag. Hiervoor geldt de bij notawisseling van 3 en 20 september 1956 te 's-Gravenhage tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland gesloten overeenkomst inzake de wederzijdse verstrekking van inlichtingen nopens oprichting en wijziging van kustverlichtingsobjecten.



*Artikel 12*

Empfiehl es sich, aus Gründen der Technik oder der Wirtschaftlichkeit abweichend von den Artikeln 8 bis 11 zu verfahren, so können sich die Regierungen der Vertragsparteien über eine anderweitige Regelung einigen. Die Regierungen werden hierzu eine Empfehlung der Emskommission einholen.

## KAPITEL 3

## SEEZEICHEN

*Artikel 13*

(1) Die Schifffahrtswege in der Emsmündung zwischen Emden, Delfzijl und der See werden durch Seezeichen auf dem Festland und in den Gewässern der Emsmündung gekennzeichnet. Diese Seezeichen müssen den Erfordernissen der Sicherheit der Schifffahrt entsprechen.

(2) Seezeichen im Sinne dieses Vertrags sind alle Einrichtungen — wie Leuchtfeuer, Baken, Tonnen, Luftschall-Nebelsignale und Funkfeuer —, die dazu dienen, dem Schiffsführer Hinweise für eine sichere Fahrt zu geben.

*Artikel 14*

Unterhalb der Verbindungslinie Leuchtturm Knock-Kirchturm Termunten unterhält und betreibt jede Vertragspartei die Seezeichen, die sich auf dem zu ihrem Hoheitsgebiet gehörenden Festland befinden. Die Seezeichen in oder an der Bucht von Watum und in oder an der Nord- und Südzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum werden von dem Königreich der Niederlande, die Seezeichen in oder an dem Hauptfahrwasser werden von der Bundesrepublik Deutschland unterhalten und betrieben.

*Artikel 15*

Die Seezeichen oberhalb der Verbindungslinie Leuchtturm Knock-Kirchturm Termunten, die in der Zone südlich des Geisedammes von dem Königreich der Niederlande, im übrigen von der Bundesrepublik Deutschland unterhalten und betrieben werden, sowie die funktechnischen Anlagen, deren Wirkungsbereich über die in Artikel 14 bezeichneten Fahrwasser hinausreicht, fallen nicht unter diesen Vertrag. Hierfür gilt die durch Notenwechsel vom 3./20. September 1956 in Den Haag zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland getroffene Vereinbarung über den Austausch von Informationen betreffend die Einrichtung und Änderung von Küstenleuchtfeuern.

## HOOFDSTUK 4

## REGELING DER KOSTEN

*Artikel 16*

Iedere Verdragsluitende Partij draagt de kosten voor die werkzaamheden en maatregelen die zij volgens dit Verdrag gerechtigd of verplicht is uit te voeren of te treffen.

*Artikel 17*

De Regeringen der Verdragsluitende Partijen kunnen — in het bijzonder in het geval van artikel 12 — een verdeling der kosten overeenkomen die afwijkt van artikel 16.

*Artikel 18*

Indien bij de werkzaamheden volgens artikel 4 de Bondsrepubliek Duitsland ten behoeve van het vaarwater naar Emden een oplossing verlangt, die verder gaat dan hetgeen voor het afwenden van nadelige gevolgen voor het vaarwater naar Emden noodzakelijk is, dient zij een bijdrage te leveren ter grootte van de daaruit voortvloeiende extra kosten.

## HOOFDSTUK 5

## WATERSTAATZORG

*Artikel 19*

1. Het Koninkrijk der Nederlanden belast zich met de waterstaatzorg, voor zover deze zorg betrekking heeft op

- a) de Bocht van Watum alsmede de noordelijke en de zuidelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum,
- b) de door het Koninkrijk der Nederlanden uitgevoerde nieuwe werken,
- c) het gebied ten zuiden van de Geisedam.

2. In het overige deel van de Eemsmonding wordt de waterstaatzorg behartigd door de Bondsrepubliek Duitsland.

*Artikel 20*

1. De waterstaatzorg strekt zich uit tot het toezicht op en de bescherming van de hydrologische gesteldheid, de toestand der vaarwateren, werkzaamheden en werken in de Eemsmonding, alsmede tot het toezicht op het gebruik van de Eemsmonding door derden.

## KAPITEL 4

## KOSTENREGELUNG

*Artikel 16*

Jede Vertragspartei trägt die Kosten für diejenigen Arbeiten und Massnahmen, zu deren Vornahme sie nach diesem Verträge berechtigt oder verpflichtet ist.

*Artikel 17*

Die Regierungen der Vertragsparteien können — insbesondere im Falle des Artikels 12 — eine von Artikel 16 abweichende Kostenregelung vereinbaren.

*Artikel 18*

Verlangt bei Arbeiten nach Artikel 4 die Bundesrepublik Deutschland im Interesse des Fahrwassers nach Emden eine Lösung, die über die Abwendung von nachteiligen Wirkungen auf das Fahrwasser nach Emden hinausgeht, so hat sie einen Beitrag in Höhe der dadurch entstehenden Mehrkosten zu leisten.

## KAPITEL 5

## STROMPOLIZEI

*Artikel 19*

(1) Das Königreich der Niederlande nimmt die strompolizeilichen Aufgaben wahr, soweit sie sich beziehen auf

- a) die Bucht von Watum sowie die Nordzufahrt und die Südzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum;
- b) die von dem Königreich der Niederlande durchgeführten Neubauten;
- c) die Zone südlich des Geisedammes.

(2) Im übrigen Teil der Emsmündung werden die strompolizeilichen Aufgaben von der Bundesrepublik Deutschland wahrgenommen.

*Artikel 20*

(1) Die strompolizeilichen Aufgaben erstrecken sich auf die Überwachung und den Schutz der hydrologischen Beschaffenheit, den Zustand der Fahrwasser, die Arbeiten und Anlagen in der Emsmündung sowie auf die Beaufsichtigung der Benutzung der Emsmündung durch Dritte.

2. Deze zorg strekt zich in het bijzonder uit tot

- a) de bewaking en bescherming van waterbouwkundige werken alsmede van waterbouwkundige werkzaamheden in de zin van hoofdstuk 2,
- b) de bewaking en de bescherming van de bebakening in de zin van hoofdstuk 3,
- c) landaanwinnings- en indijkingswerken in de zin van artikel 5,
- d) maatregelen tot het opsporen, aanduiden en opruimen van wrakken,
- e) maatregelen tot het bijeenbrengen en het uit de weg ruimen van schroot, mijnen, munitie of andere gevaarlijke voorwerpen,
- f) maatregelen tot het uit de weg ruimen van andere storingen voor de scheepvaart,
- g) installaties welke de Eemsmonding kruisen,
- h) installaties aangelegd door derden, voor zover die installaties in de Eemsmonding liggen of in de Eemsmonding uitsteken of van invloed kunnen zijn op het water of de ondergrond van de Eemsmonding,
- i) de winning van zand, grint en schelpen.

3. Tot de waterstaatszorg behoort niet het toezicht op de scheepvaart, de visserij en de jacht.

#### *Artikel 21*

Bij de behartiging van de waterstaatszorg past iedere Verdragsluitende Partij haar eigen wettelijke voorschriften toe. Deze wettelijke voorschriften dienen ter kennis van de Eemscmissie te worden gebracht.

### HOOFDSTUK 6

#### MEDEDELINGEN EN BEZWAREN

#### *Artikel 22*

1. Indien een van beide Verdragsluitende Partijen van plan is nieuwe waterbouwkundige werkzaamheden of nieuwe bebakeningswerkzaamheden uit te voeren of de uitvoering ervan toe te laten, doet zij daarvan zo spoedig mogelijk voor het begin van de uitvoering mededeling aan de Eemscmissie. Hetzelfde geldt voor maatregelen op het gebied van de waterstaatszorg die van invloed kunnen zijn op de belangen van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Deze mededelingsplicht geldt voor alle in artikel 9 bedoelde waterbouwkundige werkzaamheden in het hoofdvaarwater.

#### *Artikel 23*

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan binnen een redelijke termijn bij de Eemscmissie bezwaar maken tegen voorgenomen of reeds begonnen

(2) Diese Aufgaben erstrecken sich insbesondere auf

- a) Überwachung und Schutz von Wasserbauwerken sowie von Wasserbauarbeiten im Sinne des Kapitels 2;
- b) Überwachung und Schutz von Seezeichen im Sinne des Kapitels 3;
- c) Landgewinnungs- und Eindeichungsarbeiten im Sinne des Artikels 5;
- d) Massnahmen zur Wracksuche, Wrackbezeichnung und Wrackbeseitigung;
- e) Massnahmen zur Sammlung und Beseitigung von Schrott, Minen, Munition oder sonstigen gefährlichen Gegenständen;
- f) Massnahmen zur Beseitigung von sonstigen Störungen der Schifffahrt;
- g) Kreuzungsanlagen;
- h) Anlagen durch Dritte, sofern die Anlagen in der Emsmündung liegen oder in die Emsmündung hineinragen oder das Wasser oder den Untergrund der Emsmündung beeinflussen können;
- i) Sand-, Kies- und Schillentnahme.

(3) Zu den strompolizeilichen Aufgaben gehört nicht die Überwachung des Schiffsverkehrs, der Fischerei und der Jagd.

#### *Artikel 21*

Bei der Wahrnehmung der strompolizeilichen Aufgaben wendet jede Vertragspartei ihre Rechtsvorschriften an. Diese sind der Emskommission bekanntzugeben.

### KAPITEL 6

#### MITTEILUNGEN UND EINWENDUNGEN

#### *Artikel 22*

(1) Wenn eine der beiden Vertragsparteien beabsichtigt, neue Wasserbauarbeiten oder neue Seezeichenarbeiten auszuführen oder deren Ausführung zuzulassen, wird sie der Emskommission davon möglichst frühzeitig vor Baubeginn Mitteilung machen. Das Gleiche gilt für strompolizeiliche Massnahmen, welche die Interessen der anderen Vertragspartei berühren können.

(2) Diese Mitteilungspflicht erstreckt sich auf alle Wasserbauarbeiten im Hauptfahrwasser nach Artikel 9.

#### *Artikel 23*

(1) Jede Vertragspartei kann gegen geplante oder begonnene Arbeiten und Massnahmen oder gegen Unterlassungen auf den Gebieten des Wasserbaues,

werkzaamheden en maatregelen, of tegen het achterwege laten daarvan, op het gebied van de waterbouwkunde, de bebakening en de waterstaatszorg; deze bezwaren moeten worden gemotiveerd met een te verwachten of reeds onstane schending van de in dit Verdrag aangegeane verplichtingen.

2. Bezwaren uit hoofde van lid 1 en verzoeken tot een scheidsrechterlijke uitspraak uit hoofde van hoofdstuk 12 kunnen niet worden gebaseerd op het Gemeenschappelijke Plan. Deze bepaling sluit echter niet de mogelijkheid uit, in het kader van het Gemeenschappelijke Plan bereikte resultaten of verrichte onderzoeken als bewijsmiddel aan te voeren.

#### *Artikel 24*

1. Ook na de beëindiging van werkzaamheden en maatregelen kan de door nadelige gevolgen getroffen Verdragsluitende Partij de aanleg en het onderhoud van voorzieningen tot het voorkomen van schade of een schadevergoeding eisen, indien zij de nadelige gevolgen niet of niet in hun volle omvang heeft voorzien of indien een door haar overeenkomstig lid 1 van artikel 23 ingediend bezwaar geen resultaat heeft gehad.

2. Aanspraken als bedoeld in lid 1 vervallen indien zij niet binnen dertig jaar na beëindiging van dat deel der werkzaamheden en maatregelen waardoor de nadelige gevolgen zijn veroorzaakt, worden geldend gemaakt.

#### *Artikel 25*

De verplichtingen uit hoofde van artikel 22 en de rechten uit hoofde van de artikelen 23 en 24 hebben geen betrekking op de Boven Eems.

#### *Artikel 26*

1. Iedere Verdragsluitende Partij is verplicht de uitvoering van voorgenomen werkzaamheden en maatregelen waartegen de andere Partij bezwaren heeft ingediend, op te schorten tot de Regeringen der Verdragsluitende Partijen een aanbeveling van de Eemscmissie als bedoeld in artikel 31, lid 1, hebben aanvaard of hun overleg als bedoeld in artikel 31, lid 2, hebben beëindigd, tenzij de andere Verdragsluitende Partij instemt met een andere regeling. Het afleggen van de verklaring bedoeld in artikel 31, lid 3, wordt gelijkgesteld met de beëindiging van het overleg.

2. Lid 1 is niet van toepassing indien een Verdragsluitende Partij de uitvoering van de gewraakte werkzaamheden of maatregelen niet zonder haar belangen ernstig in gevaar te brengen kan uitstellen. Indien in die gevallen de andere Verdragsluitende Partij schade wordt toegebracht, blijft haar aanspraak op schadevergoeding en op het voorkomen van verdere schade onverminderd bestaan.

der Seezeichen und der Strompolizei in angemessener Frist bei der Emskommission Einwendungen erheben, die mit einer zu erwartenden oder eingetretenen Verletzung der in diesem Vertrag eingegangenen Verpflichtungen begründet werden müssen.

(2) Einwendungen nach Absatz 1 und Schiedsanträge nach Kapitel 12 können nicht auf den Gemeinsamen Plan gegründet werden. Dies schliesst nicht aus, Ergebnisse und Untersuchungen im Rahmen des Gemeinsamen Planes als Beweismittel anzuführen.

#### *Artikel 24*

(1) Auch nach der Beendigung von Arbeiten und Massnahmen kann die durch nachteilige Wirkungen betroffene Vertragspartei die Herstellung und Unterhaltung von Einrichtungen zur Abwehr von Schäden oder eine Entschädigung fordern, wenn sie die nachteiligen Wirkungen nicht oder nicht in vollem Umfange vorausgesehen oder wenn eine von ihr nach Artikel 23 Abs. 1 erhobene Einwendung nicht zum Erfolg geführt hat.

(2) Die Ansprüche nach Absatz 1 sind ausgeschlossen, wenn sie nicht binnen dreissig Jahren nach der Fertigstellung desjenigen Teils von Arbeiten und Massnahmen, durch den die nachteiligen Wirkungen verursacht worden sind, geltend gemacht werden.

#### *Artikel 25*

Die Verpflichtungen nach Artikel 22 und die Rechte nach den Artikeln 23 und 24 beziehen sich nicht auf die Obere Ems.

#### *Artikel 26*

(1) Jede Vertragspartei ist verpflichtet, die Ausführung geplanter Arbeiten und Massnahmen, gegen welche die andere Vertragspartei Einwendungen erhoben hat, zurückzustellen, bis die Regierungen der Vertragsparteien eine Empfehlung der Emskommission gemäss Artikel 31 Abs. 1 angenommen oder ihre Beratungen gemäss Artikel 31 Abs. 2 abgeschlossen haben, es sie denn, dass die andere Vertragspartei sich mit einer anderen Regelung einverstanden erklärt. Dem Abschluss der Beratungen zwischen den Regierungen steht die Abgabe der Erklärung gemäss Artikel 31 Abs. 3 gleich.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn eine Vertragspartei die Ausführung der beanstandeten Arbeiten oder Massnahmen nicht ohne eine ernste Gefährdung ihrer Interessen aufschieben kann. Wird in diesen Fällen der anderen Vertragspartei ein Schaden zugefügt, so bleibt ihr Anspruch auf Schadensersatz und auf Verhütung weiteren Schadens unberührt.

3. Indien over werkzaamheden van de in artikel 4 bedoelde aard verschil van mening bestaat, kunnen zij eerst worden uitgevoerd na afloop van de in hoofdstuk 12 geregelde scheidsrechterlijke procedure, tenzij de aangelegenheid niet binnen drie maanden na de beëindiging van het overleg tussen de Regeringen der Verdragsluitende Partijen aan het Scheidsgerecht is voorgelegd.

#### HOOFDSTUK 7

##### OPMETINGEN, PEILINGEN EN HYDROLOGISCHE ONDERZOEKINGEN

#### *Artikel 27*

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan in de Eemsmonding benedenstreams van de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten opmetingen, peilingen en hydrologische onderzoeken verrichten.

2. Bovenstreams van de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten worden de opmetingen, peilingen en hydrologische onderzoeken in het gebied ten zuiden van de Geisedam verricht door het Koninkrijk der Nederlanden, in het overige deel door de Bondsrepubliek Duitsland.

3. De opmetingen, peilingen en hydrologische onderzoeken van een Verdragsluitende Partij in het gebied dat volgens lid 2 voorbehouden aan de andere Verdragsluitende Partij, mogen slechts geschieden met toestemming van laatstgenoemde Partij.

#### *Artikel 28*

De resultaten van de opmetingen, peilingen en hydrologische onderzoeken dienen te worden uitgewisseld.

#### HOOFDSTUK 8

##### DE EEMSCOMMISSIE

#### *Artikel 29*

1. De Verdragsluitende Partijen stellen een permanente Nederlands-Duitse Eemsc commissie in.

2. Iedere Regering benoemt drie deskundigen als Eemsc commissarissen, van wie er twee vertrouwd dienen te zijn met de plaatselijke omstandigheden. De eerste Eemsc commissarissen worden binnen drie maanden na de inwerking-treding van dit verdrag benoemd. De Regeringen kunnen plaatsvervangers van de Commissarissen benoemen.



(3) Bestehen Meinungsverschiedenheiten über Arbeiten der in Artikel 4 bezeichneten Art, so können diese erst nach Abschluss des in Kapitel 12 geregelten Schiedsverfahrens durchgeführt werden, es sei denn, dass diese Angelegenheit nicht innerhalb von drei Monaten nach Abschluss der Beratungen zwischen den Regierungen der Vertragsparteien dem Schiedsgericht unterbreitet worden ist.

#### KAPITEL 7

##### VERMESSUNGEN, LOTUNGEN UND HYDROLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN

#### *Artikel 27*

(1) Jede Vertragspartei kann Vermessungen, Lotungen und hydrologische Untersuchungen in der Emsmündung seewärts der Verbindungslinie Leuchtturm Knock-Kirchturm Termunten durchführen.

(2) Oberhalb der Verbindungslinie Leuchtturm Knock-Kirchturm Termunten werden die Vermessungen, Lotungen und hydrologischen Untersuchungen in der Zone südlich des Geisedammes von dem Königreich der Niederlande, im übrigen von der Bundesrepublik Deutschland durchgeführt.

(3) Vermessungen, Lotungen und hydrologische Untersuchungen einer Vertragspartei in dem der anderen Vertragspartei nach Absatz 2 vorbehaltenen Gebiet sind mit deren Zustimmung zulässig.

#### *Artikel 28*

Die Ergebnisse der Vermessungen, Lotungen und hydrologischen Untersuchungen sind auszutauschen.

#### KAPITEL 8

##### EMSKOMMISSION

#### *Artikel 29*

(1) Die Vertragsparteien setzen eine ständige niederländisch-deutsche Emskommission ein.

(2) Jede Regierung ernennt drei Sachverständige als Emskommissare, von denen je zwei mit den örtlichen Verhältnissen vertraut sein sollen. Die ersten Emskommissare werden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags ernannt. Die Regierungen können Stellvertreter der Kommissare ernennen.

3. De Eemscommissie komt tenminste eenmaal per jaar bijeen, en voorts wanneer zij dit zelf nodig oordeelt of op verzoek van een van beide Regeringen. Andere deskundigen kunnen tot de zittingen van de Eemscommissie worden uitgenodigd.

4. De Eemscommissie kan haar eigen reglement van orde vaststellen.

### *Artikel 30*

De taak van de Eemscommissie omvat :

- a) beraadslagingen over vraagstukken op het gebied van de waterbouw, de bebakening, de waterstaatszorg, de opmetingen, peilingen en hydrologische onderzoekingen, de landaanwinning, de indijking, de kustverdediging en de winning van zand, grint en schelpen,
- b) de inspectie van de vaarwateren en de bebakening,
- c) het uitbrengen van verslag over de resultaten van de inspecties aan de Regeringen,
- d) het voorleggen van aanbevelingen aan de Regeringen,
- e) het geven van advies over alle vraagstukken die de Regeringen haar voorleggen,
- f) het in ontvangst nemen van mededelingen uit hoofde van artikel 22,
- g) het onderzoek van de uit hoofde van artikel 23 ingediende bezwaren en de uit hoofde van artikel 24 geldend gemaakte aanspraken.

### *Artikel 31*

1. In de gevallen bedoeld onder letter *g* van artikel 30 zal de Eemscommissie er naar streven aan de Regeringen der Verdragsluitende Partijen aanbevelingen voor te leggen.

2. Indien in de Eemscommissie in de gevallen bedoeld in lid 1 geen overeenstemming wordt bereikt over een aanbeveling, of indien een Regering de andere mededeelt dat het overleg naar haar mening een stadium heeft bereikt waarin van een voortzetting geen resultaat kan worden verwacht, zullen de Regeringen der Verdragsluitende Partijen er naar streven tot overeenstemming te komen.

3. Indien dit niet gelukt of indien de Regeringen der Verdragsluitende Partijen ondanks een aanbeveling van de Eemscommissie niet tot overeenstemming kunnen komen, geldt het overleg op grond van de verklaring van een van beide Regeringen als beëindigd. Elk der Regeringen kan daarop in verband met dit geschil een beroep doen op het in hoofdstuk 12 bedoelde Scheidsgerecht.

(3) Die Emskommission tritt mindestens einmal im Jahre, sonst nach eigenem Ermessen oder auf Antrag einer der beiden Regierungen zusammen. Zu den Sitzungen der Emskommission können weitere Sachverständige zugezogen werden.

(4) Die Emskommission kann sich eine Geschäftsordnung geben.

### *Artikel 30*

Die Emskommission hat folgende Aufgaben :

- a) Beratungen über Fragen auf dem Gebiet des Wasserbaues, der Seezeichen, der Strompolizei, der Vermessungen, Lotungen und hydrologischen Untersuchungen, der Landgewinnung, der Eindeichung, des Küstenschutzes und der Sand-, Kies- und Schillentnahme,
- b) Besichtigungen der Fahrwasser und der Seezeichen,
- c) Berichterstattung über die Ergebnisse der Besichtigungen an die Regierungen,
- d) Vorlage von Empfehlungen an die Regierungen,
- e) Erstattung von Gutachten über alle Fragen, welche die Regierungen ihr vorlegen,
- f) Entgegennahme der Mitteilungen nach Artikel 22,
- g) Prüfung der nach Artikel 23 erhobenen Einwendungen und der nach Artikel 24 geltend gemachten Ansprüche.

### *Artikel 31*

(1) Die Emskommission wird in den Fällen des Artikels 30 Buchstabe *g* bestrebt sein, den Regierungen der Vertragsparteien Empfehlungen vorzulegen.

(2) Wird in der Emskommission in den Fällen des Absatzes 1 keine Einigung über eine Empfehlung erzielt, oder teilt eine Regierung der anderen mit, dass nach ihrer Ansicht die Beratungen einen Stand erreicht haben, in dem eine Fortsetzung keinen Erfolg verspricht, so werden die Regierungen der Vertragsparteien bestrebt sein, sich zu einigen.

(3) Gelingt dies nicht oder können sich die Regierungen der Vertragsparteien trotz einer Empfehlung einigen, so gelten der Emskommission nicht die Beratungen auf die Erklärung einer der beiden Regierungen hin als abgeschlossen. Jede Regierung kann sodann wegen dieser Streitigkeit das in Kapitel 12 vorgesehene Schiedsgericht anrufen.

## HOOFDSTUK 9

## BIJZONDERE BEPALINGEN

*Artikel 32*

1. Indien de toepasselijkheid van een wettelijke bepaling afhankelijk is van de vraag in welk gebied een vaartuig zich bevindt of door welk gebied zijn weg voert, dan geldt ten aanzien van de Eemsmonding — voor zover in dit Verdrag of in andere internationale verdragen waarbij beide Verdragsluitende Partijen partij zijn, niet iets anders is bepaald — het volgende :

Duitse vaartuigen worden beschouwd zich te bevinden binnen het gebied der Bondsrepubliek, Nederlandse vaartuigen worden beschouwd zich te bevinden binnen het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden;

vaartuigen van een derde land worden beschouwd zich te bevinden binnen het gebied van de staat

- a) waarin de eerste haven van bestemming is gelegen, indien zij van zee komen,
- b) waarin de haven die zij het laatst hebben aangedaan is gelegen, indien zij naar zee varen,
- c) waarin de haven van bestemming is gelegen, indien zij tussen een haven aan de Eemsmonding en een andere haven aan of bovenstrooms van de Eemsmonding varen.

2. De in lid 1 vervatte regeling geldt ook voor de zich aan boord bevindende personen en zaken.

*Artikel 33*

1. Ten aanzien van de bevoegdheid der autoriteiten belast met toezicht op de naleving der wettelijke voorschriften, der autoriteiten belast met de vervolging van strafbare feiten en der gerechten vindt artikel 32 overeenkomstige toepassing.

2. Indien een strafvervolging niet door de bevoegde Verdragsluitende Partij kan worden doorgezet omdat de dader zich binnen het bereik van de andere Verdragsluitende Partij bevindt en niet kan worden uitgeleverd, gelden de algemene bepalingen van laatstgenoemde Partij betreffende de toepasselijkheid van het strafrecht en de bevoegdheid der autoriteiten.

3. De opsporingsambtenaren van de niet-bevoegde Verdragsluitende Partij zijn ter afwending van een duidelijk onmiddellijk dreigend gevaar of op verzoek van de autoriteiten van de bevoegde Verdragsluitende Partij belast met toezicht op de naleving der wettelijke voorschriften, bevoegd met inachtneming van de voorschriften van hun staat in de plaats van de opsporingsambtenaren van de bevoegde Partij

## KAPITEL 9

## SONDERREGELUNGEN

*Artikel 32*

(1) Hängt die Anwendbarkeit eines Rechtssatzes davon ab, in welchem Gebiet sich ein Wasserfahrzeug befindet oder in welchem Gebiet sein Reiseweg verläuft, so gilt hinsichtlich der Emsmündung — soweit in diesem Verträge oder in anderen zwischenstaatlichen Verträgen, an denen beide Vertragsparteien beteiligt sind, nicht etwas anderes bestimmt ist — folgendes :

Deutsche Wasserfahrzeuge gelten als im Anwendungsbereich des deutschen, niederländische Wasserfahrzeuge als im Anwendungsbereich des niederländischen Rechts befindlich;

Wasserfahrzeuge eines dritten Landes gelten als im Anwendungsbereich des Rechts

- a) des ersten Bestimmungshafens befindlich, wenn sie von See kommen,
- b) des letzten Ausgangshafens befindlich, wenn sie nach See fahren,
- c) des Bestimmungshafens befindlich, wenn sie zwischen einem Hafen an der Emsmündung und einem anderen Hafen an oder oberhalb der Emsmündung verkehren.

(2) Die Regelung in Absatz 1 gilt auch für die an Bord befindlichen Personen und Sachen.

*Artikel 33*

(1) Für die Zuständigkeit der Polizeibehörden, der Strafverfolgungsbehörden und der Gerichte gilt Artikel 32 entsprechend.

(2) Kann eine Strafverfolgung von der zuständigen Vertragspartei nicht durchgeführt werden, weil sich der Täter im Machtbereich der anderen Vertragspartei befindet und nicht ausgeliefert werden kann, so finden die allgemeinen Bestimmungen dieser Vertragspartei über den Geltungsbereich des Strafrechts und über die Zuständigkeit der Behörden Anwendung.

(3) Die Polizeibeamten der nicht zuständigen Vertragspartei sind berechtigt, nach den Vorschriften ihres Staates in Vertretung der Polizeibeamten der zuständigen Vertragspartei zur Abwendung einer offensichtlich unmittelbar drohenden Gefahr oder auf Ersuchen der Polizeibehörde der zuständigen Vertragspartei

- a) de nodige maatregelen te treffen die geen uitstel gedogen,
- b) legitimaties en andere documenten te onderzoeken,
- c) kentekenen van schepen te identificeren en
- d) bewijsmiddelen veilig te stellen.

De opsporingsambtenaren zijn verplicht de autoriteiten van de bevoegde Verdragsluitende Partij belast met toezicht op de naleving der wettelijke voorschriften onverwijld mededeling te doen van hun bevindingen alsmede hun eventuele processen-verbaal en andere bewijsstukken over te leggen. De volgens de voorschriften opgemaakte processen-verbaal hebben dezelfde rechtskracht als de door de overeenkomstige ambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij opgemaakte processen-verbaal.

4. Indien door een uit hoofde van lid 3 optredende ambtenaar een persoon wordt gearresteerd, dient deze binnen 24 uur na de arrestatie te worden overgegeven aan de autoriteiten van de bevoegde Verdragsluitende Partij, tenzij die persoon de nationaliteit van de niet-bevoegde Partij bezit of aanspraak op politiek asiel doet gelden.

5. De autoriteiten van iedere Verdragsluitende Partij belast met toezicht op de naleving der wettelijke voorschriften zijn verplicht de autoriteiten van de andere Partij belast met toezicht op de naleving der wettelijke voorschriften mededeling toe doen van bij de opsporing geconstateerde feiten en omstandigheden die voor de uitoefening van de dienst door die autoriteiten van belang zijn. De nationale voorschriften volgens welke voor het verstrekken van mededelingen een machtiging van andere autoriteiten nodig is blijven onverminderd van kracht.

6. De strafrechtelijke bepalingen van de ene Verdragsluitende Partij ter bescherming van ambtenaren en hun ambtsverrichtingen gelden eveneens voor strafbare handelingen die worden begaan tegenover de uit hoofde van lid 3 optredende ambtenaren van de andere Partij.

#### *Artikel 34*

1. Voor het verkeer van vaartuigen in de Eemsmonding gelden de internationale bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee, onder voorbehoud van de door de beide Verdragsluitende Partijen overeen te komen afwijkende en aanvullende voorschriften. Deze in de Nederlandse en de Duitse taal op te stellen voorschriften worden in overeenstemming met de nationale wetgeving uitgevaardigd. De noodzakelijke besprekingen beginnen uiterlijk drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag. Zolang er geen overeenstemming is bereikt over deze voorschriften, blijven de bestaande speciale voorschriften voor het verkeer in de Eemsmonding van kracht.

2. Ter beveiliging tegen plaatselijk optredende gevaren dienen de noodzakelijke politieke maatregelen van tijdelijke aard door de bevoegde Nederlandse autoriteiten te worden genomen in het gebied ten zuiden van de Geisedam, in

- a) die erforderlichen unaufschiebbaren Massnahmen zu treffen,
- b) Ausweise und sonstige Urkunden zu prüfen,
- c) Erkennungszeichen von Wasserfahrzeugen festzustellen und
- d) Beweismittel zu sichern.

Die Polizeibeamten sind verpflichtet, unverzüglich der Polizeibehörde der zuständigen Vertragspartei ihre Feststellung mitzuteilen sowie ihre etwaigen Protokolle und andere Unterlagen zu übergeben. Die vorschriftsmässig aufgenommenen Protokolle haben die gleiche rechtliche Bedeutung wie die von den entsprechenden Beamten der anderen Vertragspartei aufgenommenen Protokolle.

(4) Wird von einem nach Absatz 3 tätig werdenden Beamten eine Person festgenommen, so ist diese innerhalb von 24 Stunden nach der Festnahme den Behörden der zuständigen Vertragspartei zu übergeben, sofern nicht die Person die Staatsangehörigkeit der nicht zuständigen Vertragspartei besitzt oder einen Anspruch auf politisches Asyl geltend macht.

(5) Die Polizeibehörde jeder Vertragspartei ist verpflichtet, die Polizeibehörde der anderen Vertragspartei über Vorfälle und Ermittlungen zu unterrichten, die für die Ausübung des Dienstes dieser Behörde von Interesse sind. Unberührt bleiben die innerstaatlichen Vorschriften, die für die Erteilung der Auskünfte eine Ermächtigung anderer Behörden voraussetzen.

(6) Die strafrechtlichen Bestimmungen der einen Vertragspartei zum Schutze von Amtshandlungen und zum Schutze von Beamten gelten auch für strafbare Handlungen, die gegenüber den nach Absatz 3 tätig werdenden Beamten der anderen Vertragspartei begangen werden.

#### *Artikel 34*

(1) Für den Verkehr von Wasserfahrzeugen in der Emsmündung gelten die internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See vorbehaltlich der von beiden Vertragsparteien zu vereinbarenden abweichenden und ergänzenden Vorschriften. Diese in niederländischer und deutscher Sprache abzufassenden Vorschriften werden nach Massgabe der innerstaatlichen Gesetze erlassen. Die erforderlichen Besprechungen beginnen spätestens drei Monate nach Inkrafttreten dieses Vertrags. Solange diese Vorschriften nicht vereinbart worden sind, bleiben die bestehenden speziellen Vorschriften für den Verkehr in der Emsmündung in Kraft.

(2) Zur Abwehr von auftretenden örtlichen Gefahren sind die notwendigen zeitweiligen polizeilichen Anordnungen in der Zone südlich des Geisedammes, in der Bucht von Watum, in der Nord- und in der Südzufahrt vom Hauptfahr-

de Bocht van Watum, in de noordelijke en de zuidelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum, alsmede in eventuele nieuwe verbindingen tussen de Nederlandse havens aan de Eemsmonding en het hoofdvaarwater, voor het overige door de bevoegde Duitse autoriteiten. Deze maatregelen dienen onverwijld te worden medegegeeld aan de overeenkomstige autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij en op haar verzoek aan een gemeenschappelijk onderzoek te worden onderworpen en eventueel te worden gewijzigd.

3. Ten aanzien van het politieële toezicht op de veiligheid van schepen (uitrusting, inrichting, vrijboord en de bemanning van vaartuigen) en op het verkeer, alsmede ten aanzien van de vervolging van overtredingen van de scheepsveiligheids- en verkeersvoorschriften, geldt de regeling vervat in artikel 33. Indien een Nederlands of Duits vaartuig in aanvaring komt met een vaartuig van een derde land, dan is ten aanzien van het politieonderzoek, het onderzoek van het ongeval en de strafvervolging slechts die Verdragsluitende Partij bevoegd wier vaartuig bij het ongeval is betrokken.

#### *Artikel 35*

1. Het toezicht op de visserij en de jacht wordt in de in lid 1 van artikel 41 en in lid 1 van artikel 42 aangegeven gebieden gemeenschappelijk uitgeoefend. Voor de Duitse vissers en jagers zijn evenwel de Duitse ambtenaren belast met het toezicht op de visserij en de jacht bevoegd, voor de Nederlandse vissers en jagers de Nederlandse ambtenaren belast met het toezicht op de visserij en de jacht. Indien iemand op heterdaad wordt betrapt zijn de met het toezicht belaste ambtenaren van beide Verdragsluitende Partijen, ook ter vervanging van de bevoegde ambtenaren van de andere Partij, gerechtigd de vereiste bescheiden te onderzoeken, de kentekenen van vaartuigen te indentificeren en bewijsmiddelen veilig te stellen. De met het toezicht belaste ambtenaren zijn verplicht de bevoegde ambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij zo snel mogelijk mededeling te doen van hetgeen door hen is geconstateerd en verricht en op hun verzoek de voortzetting van het onderzoek aan hen over te laten.

2. Lid 2 en lid 6 van artikel 33 zijn van overeenkomstige toepassing.

#### *Artikel 36*

1. De grensbewaking in de Eemsmonding wordt in overeenstemming met het nationale recht uitgeoefend :

- a) indien een vaartuig van zee komt, door de grensbewakingsautoriteiten van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de eerste haven van bestemming van het vaartuig is gelegen,
- b) indien een vaartuig naar zee vaart, door de grensbewakingsautoriteiten van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de laatste haven die het schip heeft aangedaan, is gelegen,



wasser zur Bucht von Watum sowie in etwaigen neuen Verbindungen zwischen den niederländischen Häfen an der Emsmündung und dem Hauptfahrwasser von der zuständigen niederländischen Behörde, im übrigen von der zuständigen deutschen Behörde zu erlassen. Sie sind der entsprechenden Behörde der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen und auf deren Antrag gemeinschaftlich zu überprüfen und gegebenenfalls zu ändern.

(3) Für die polizeiliche Überwachung der Schiffssicherheit (Ausrüstung, Einrichtung, Freibord und Besetzung der Wasserfahrzeuge) und des Verkehrs sowie für die Verfolgung von Verstößen gegen Schiffssicherheits- und Verkehrsvorschriften gilt die Regelung des Artikels 33. Stösst ein niederländisches oder deutsches Fahrzeug mit einem Fahrzeug eines dritten Landes zusammen, so ist für die polizeilichen Ermittlungen, die Untersuchung des Unfalles und die Strafverfolgung nur die Vertragspartei zuständig, deren Fahrzeug an dem Unfall beteiligt ist.

#### Artikel 35

(1) Die Fischerei- und Jagdaufsicht wird in den unter Artikel 41 Abs. 1 und Artikel 42 Abs. 1 bezeichneten Gebieten gemeinsam ausgeübt. Jedoch sind für die deutschen Fischer und Jäger die deutschen Fischerei- und Jagdaufsichtsbeamten, für die niederländischen Fischer und Jäger die niederländischen Fischerei- und Jagdaufsichtsbeamten zuständig. Wird ein Täter auf frischer Tat betroffen, so sind die Aufsichtsbeamten der beiden Vertragsparteien berechtigt, auch in Vertretung der zuständigen Beamten der anderen Vertragspartei die Ausweise zu prüfen, die Erkennungszeichen der Fahrzeuge festzustellen und Beweismittel zu sichern. Die Aufsichtsbeamten sind verpflichtet, den zuständigen Beamten der anderen Vertragspartei das Feststellungsergebnis so schnell wie möglich mitzuteilen und ihnen auf Verlangen die Fortsetzung der Feststellungen zu überlassen.

(2) Artikel 33 Abs. 2 und 6 gelten entsprechend.

#### Artikel 36

(1) Die Grenzaufsicht in der Emsmündung wird nach Massgabe des innerstaatlichen Rechtes ausgeübt :

- a) wenn ein Wasserfahrzeug von See kommt, durch die Grenzaufsichtsbehörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der erste Bestimmungshafen des Fahrzeugs liegt,
- b) wenn ein Wasserfahrzeug nach See fährt, durch die Grenzaufsichtsbehörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der letzte Ausgangshafen des Fahrzeugs liegt,

c) indien een vaartuig tussen een haven aan de Eemsmonding en een andere haven aan of bovenstrooms van de Eemsmonding vaart, tot op een afstand van twee zeemijlen van de laatst aangelopen haven, of, indien de laatst aangelopen haven niet aan de Eemsmonding ligt, van de plaats waar het schip de Eemsmonding binnenvaart, door de grensbewakingsautoriteiten van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de haven van vertrek is gelegen; voor het overige door de grensbewakingsautoriteiten van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de haven van bestemming is gelegen.

2. De Verdragsluitende Partijen hebben bovendien het recht in de Eemsmonding alle vaartuigen in zoverre door hun grensbewakingsautoriteiten te doen controleren als noodzakelijk is voor het vaststellen van de haven van bestemming of de haven van vertrek van het vaartuig. De grensbewakingsautoriteiten voeren een zodanige controle alleen uit indien er een verdenking van misbruik bestaat, in het bijzonder indien er verdenking bestaat dat de door een schip gevoerde vlag niet overeenstemt met de werkelijke haven van bestemming of van vertrek.

3. Ter bevordering van de bestrijding van de smokkelhandel in de Eemsmonding verlenen de douaneautoriteiten van de twee Verdragsluitende Partijen elkaar bijstand bij de uitvoering van hun grensbewakingstaak volgens de leden 1 en 2. Zij doen elkaar daartoe zo snel mogelijk, uit eigen beweging of op verzoek, mededeling van die gegevens die voor de uitoefening van hun dienst van belang zijn. De nationale voorschriften volgens welke voor het verstrekken van mededelingen een machtiging van andere autoriteiten vereist is, blijven onverminderd van kracht.

4. De regeling vervat in de leden 1 tot en met 3 geldt niet voor de Boven Eems, waar uitsluitend de Duitse grensbewakingsautoriteiten bevoegd zijn. Het binnenvaren in de Eemsmonding in de zin van letter *c* van lid 1 wordt in dit geval gerekend van de westelijke en zuidelijke begrenzing van de Boven Eems af.

5. Lid 2 en lid 6 van artikel 33 zijn van overeenkomstige toepassing.

#### *Artikel 37*

Voor het nemen van maatregelen op het gebied van het gezondheids-toezicht zijn de autoriteiten van de Verdragsluitende Partij bevoegd, wier haven wordt aangedaan.

#### *Artikel 38*

De bij notawisseling van 25 en 30 januari 1958 te 's-Gravenhage tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland gesloten overeenkomst inzake de samenwerking bij de

c) wenn ein Wasserfahrzeug zwischen einem Hafen an der Emsmündung und einem anderen Hafen an oder oberhalb der Emsmündung verkehrt, bis zu einer Entfernung von zwei Seemeilen von dem Ausgangshafen oder, wenn der Ausgangshafen nicht an der Emsmündung liegt, von dem Eintritt in die Emsmündung durch die Grenzaufsichtsbehörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Ausgangshafen des Fahrzeugs liegt; im übrigen durch die Grenzaufsichtsbehörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Bestimmungshafen liegt.

(2) Die Vertragsparteien haben darüber hinaus das Recht, in der Emsmündung alle Wasserfahrzeuge durch ihre Grenzaufsichtsbehörden insoweit zu kontrollieren, als dies zur Feststellung des Bestimmungs- oder Ausgangshafens des Fahrzeugs erforderlich ist. Die Grenzaufsichtsbehörden nehmen solche Kontrollen nur bei Verdacht eines Missbrauches vor, insbesondere bei dem Verdacht, dass die Flaggensetzung eines Schiffes seinem tatsächlichen Bestimmungs- oder Ausgangshafen nicht entspricht.

(3) Im Interesse der Schmuggelbekämpfung in der Emsmündung unterstützen sich die Zollbehörden beider Vertragsparteien bei der Durchführung ihrer Grenzaufsichtsaufgaben nach den Absätzen 1 und 2. Sie erteilen sich hierzu unaufgefordert oder auf Verlangen so schnell wie möglich die Auskünfte, die für die Ausübung ihres Dienstes von Interesse sind. Unberührt bleiben die innerstaatlichen Vorschriften, die für die Erteilung der Auskünfte eine Ermächtigung anderer Behörden voraussetzen.

(4) Die Regelung der Absätze 1 bis 3 gilt nicht für die Obere Ems, in der ausschliesslich die deutschen Grenzaufsichtsbehörden zuständig sind. Der Eintritt in die Emsmündung im Sinne des Absatzes 1 Buchstabe c wird in diesem Falle von der westlichen und südlichen Begrenzung der Oberen Ems an gerechnet.

(5) Artikel 33 Abs. 2 und 6 gelten entsprechend.

#### *Artikel 37*

Zur Vornahme gesundheitspolizeilicher Massnahmen sind die Behörden der Vertragspartei zuständig, deren Hafen angelaufen wird.

#### *Artikel 38*

Die durch Notenwechsel vom 25./30. Januar 1958 in Den Haag zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland getroffene Vereinbarung über die Zusammenarbeit bei

redding van mensenlevens op de Noordzee tussen de 6<sup>e</sup> en 7<sup>e</sup> meridiaan oosterlengte geldt in de Eemsmonding eveneens ten oosten van de 7<sup>e</sup> meridiaan oosterlengte.

#### *Artikel 39*

1. In geval van aanvaring tussen zeeschepen of tussen zeeschepen en binnenschepen in de Eemsmonding is het op 23 september 1910 te Brussel ondertekende Verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige regelen betreffende aanvaring van toepassing. Indien bij een aanvaring van schepen in de Eemsmonding uitsluitend binnenschepen zijn betrokken, zijn ten aanzien van de verplichting tot vergoeding van de aan de vaartuigen of de zich aan boord bevindende personen of zaken toegebrachte schade de bepalingen van het hierboven genoemde verdrag van overeenkomstige toepassing met uitzondering van artikel 8.

2. Indien de toepassing van artikel 32 tot gevolg heeft dat ten aanzien van de rechterlijke bevoegdheid bij aanvaringen zowel het Duitse als het Nederlandse recht geldt, heeft de eisende partij de keus tussen de volgens het Duitse en de volgens het Nederlandse recht bevoegde gerechten. Indien de toepassing van artikel 32 tot gevolg heeft dat ten aanzien van de rechterlijke bevoegdheid bij aanvaringen noch het Duitse noch het Nederlandse recht geldt, wordt de plaats van de aanvaring beschouwd te zijn gelegen binnen zowel Duits als Nederlands gebied; de eisende partij heeft de keus tussen de volgens het Duitse en de volgens het Nederlandse recht bevoegde gerechten.

3. Indien een Verdragsluitende Partij het voornemen heeft over te gaan tot de bekrachtiging van of het toetreden tot een toekomstige internationale overeenkomst inzake de unificatie van regelen betreffende de verplichting tot schadevergoeding of de privaatrechterlijke bevoegdheid bij aanvaringen van binnenschepen die niet in overeenstemming is met de uit hoofde van lid 1 of lid 2 toepasselijke bepalingen, dienen de Verdragsluitende Partijen zich met elkaar te verstaan over een wijziging van de regeling vervat in lid 1 of lid 2, waardoor het deze Verdragsluitende Partij mogelijk zal zijn de internationale overeenkomst te bekrachtigen of ertoe toe te treden.

#### *Artikel 40*

1. De loodsdienst op de van zee komende of naar zee varende schepen wordt behartigd,

door de Bondsregering indien de schepen een Duitse haven aanlopen of verlaten,

door de Nederlandse Regering indien de schepen een Nederlandse haven aanlopen of verlaten.

der Rettung von Menschenleben in der Nordsee zwischen dem 6. und 7. Meridian östlicher Länge gilt in der Emsmündung auch ostwärts des 7. Meridians östlicher Länge.

#### Artikel 39

(1) Im Falle eines Zusammenstosses von Seeschiffen oder von See- und Binnenschiffen in der Emsmündung findet das in Brüssel am 23. September 1910 unterzeichnete Übereinkommen zur einheitlichen Feststellung von Regeln über den Zusammenstoss von Schiffen Anwendung. Sind an einem Zusammenstoss von Schiffen in der Emsmündung ausschliesslich Binnenschiffe beteiligt, so gelten, soweit die Ersatzpflicht in Betracht kommt, wegen des den Schiffen oder den an Bord befindlichen Personen oder Sachen zugefügten Schadens die Bestimmungen dieses Übereinkommens mit Ausnahme von Artikel 8 entsprechend.

(2) Führt die Anwendung des Artikels 32 dazu, dass für die gerichtliche Zuständigkeit bei Schiffszusammenstössen sowohl deutsches als auch niederländisches Recht gilt, so hat der Kläger die Wahl zwischen den nach deutschem und den nach niederländischem Recht zuständigen Gerichten. Führt die Anwendung des Artikels 32 dazu, dass für die gerichtliche Zuständigkeit bei Schiffszusammenstössen weder deutsches noch niederländisches Recht gilt, so gilt der Ort des Zusammenstosses als im Anwendungsbereich sowohl des deutschen als auch des niederländischen Rechts belegen; der Kläger hat die Wahl zwischen den nach deutschem und den nach niederländischem Recht zuständigen Gerichten.

(3) Wenn eine Vertragspartei beabsichtigt, eine künftige zwischenstaatliche Vereinbarung über die Vereinheitlichung von Regeln über die Ersatzpflicht oder die zivilgerichtliche Zuständigkeit bei Zusammenstössen von Binnenschiffen zu ratifizieren oder ihr beizutreten, die mit den nach Absatz 1 oder 2 anwendbaren Bestimmungen nicht übereinstimmt, werden sich die Vertragsparteien über eine Änderung der Regelung des Absatzes 1 oder 2 verständigen, die es dieser Vertragspartei ermöglicht, die zwischenstaatliche Vereinbarung zu ratifizieren oder ihr beizutreten.

#### Artikel 40

(1) Der Lotsdienst auf von See kommenden oder nach See fahrenden Schiffen wird wahrgenommen

von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn die Schiffe einen deutschen Hafen anlaufen oder verlassen;

von der Regierung des Königreichs der Niederlande, wenn die Schiffe einen niederländischen Hafen anlaufen oder verlassen.

2. Voor de loodsdienst op schepen die tussen Duitse en Nederlandse havens varen zijn de door de Nederlandse of de Duitse Regering erkende loodsen bevoegd.

#### *Artikel 41*

1. Zeewaarts van de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten mogen Nederlandse en Duitse vissers, overeenkomstig de leden 3 tot en met 5, in de Eemsmond en daarbuiten tot een diepte van 6 voet (1,80m), berekend met inachtneming van de alsdan bestaande waterstand, onder de oever van iedere Verdragsluitende Partij als gelijkberechtigden de visvangst uitoefenen (gemeenschappelijk visserijgebied). De prielen en de Westerbalje behoren niet tot dit gemeenschappelijke visserijgebied. De ingangen van de prielen worden, zo nodig, ten westen van het hoofdvaarwater door het Koninkrijk der Nederlanden, ten oosten van het hoofdvaarwater door de Bondsrepubliek Duitsland duidelijk met bakens aangegeven. Voor de begrenzing van de Westerbalje geldt de grens van de Eemsmond.

2. Buiten het gemeenschappelijke visserijgebied blijven de visserijrechten voor de Duitse vissers voor de Duitse kust en voor de Nederlandse vissers voor de Nederlandse kust onverlet.

3. Het in het gemeenschappelijke visserijgebied over en weer toegestane recht van bevissing omvat iedere soort visserij. De mosselvisserij ten oosten van de oostelijke grens van het hoofdvaarwater blijft echter aan de Duitse vissers voorbehouden.

4. a) Binnen het gemeenschappelijke visserijgebied is voor de uitoefening van de visserij ten zuidoosten van de verbindingslijn tussen de grote lichttoren van Borkum en de Grote Kaap van Rottumeroog een schriftelijke toestemming nodig. Aan de zeezijde van deze lijn kan de visserij zonder schriftelijke toestemming worden uitgeoefend.

b) De schriftelijke toestemming wordt verstrekt aan alle vissers die reeds minstens een jaar hun woonplaats hebben aan de Eems van Norddeich tot Uskwerd voor de duur van de tijd dat zij in dit gebied hun vaste woonplaats hebben.

c) In bijzonder 'gemotiveerde' uitzonderingsgevallen kunnen schriftelijke toestemmingen van korte duur (bijzondere toestemmingen) ook aan die Duitse en Nederlandse vissers worden verleend die niet hun vaste woonplaats hebben aan de Eems van Norddeich tot Uskwerd.

d) De toestemmingen en bijzondere toestemmingen worden voor de Duitse vissers afgegeven door het „Staatliche Fischereiamt" in Bremerhaven, voor de Nederlandse vissers door de Visserijinspectie te Amsterdam.

e) De lijsten met de toestemmingen en bijzondere toestemmingen dienen regelmatig tussen de bevoegde Duitse en Nederlandse instanties te worden uitgewisseld.

(2) Für den Lotsdienst auf Schiffen, die zwischen deutschen und niederländischen Häfen verkehren, sind die von der niederländischen oder der deutschen Regierung zugelassenen Lotsen zuständig.

#### Artikel 41

(1) Seewärts der Verbindungslinie Leuchtturm Knock-Kirchturm Termunten sind niederländische und deutsche Fischer in der Emsmündung und darüber hinaus bis zu einer auf den jeweiligen Wasserstand bezogenen Tiefe von 6 Fuss (1,80m) an das Ufer jeder Vertragspartei heran nach Massgabe der Absätze 3 bis 5 gleichberechtigt zur Ausübung der Fischerei zugelassen (gemeinsames Fischereigebiet). Zu diesem gemeinsamen Fischereigebiet gehören nicht die Priele und die Westerbalje. Die Eingänge der Priele werden bei Bedarf von dem Königreich der Niederlande westlich des Hauptfahrwassers und von der Bundesrepublik Deutschland östlich des Hauptfahrwassers durch Baken deutlich sichtbar gekennzeichnet. Für die Abgrenzung der Westerbalje gilt die Abgrenzung der Emsmündung.

(2) Ausserhalb des gemeinsamen Fischereigebietes bleiben die Fischereirechte für deutsche Fischer vor der deutschen Küste und für niederländische Fischer vor der niederländischen Küste unberührt.

(3) Das im gemeinsamen Fischereigebiet gegenseitig zugestandene Recht der Befischung schliesst jede Art der Fischerei ein. Die Muschelfischerei östlich der Ostbegrenzung des Hauptfahrwassers bleibt jedoch den deutschen Fischern vorbehalten.

(4) *a*) Innerhalb des gemeinsamen Fischereigebietes ist für die Fischereiausübung südöstlich der Verbindungslinie Grosser Leuchtturm Borkum-Grosse Bake Rottumeroog, eine schriftliche Zulassung erforderlich. Seewärts dieser Linie kann die Fischerei ohne schriftliche Zulassung ausgeübt werden.

*b*) Die schriftliche Zulassung erhalten alle an der Ems von Norddeich bis Usquert mindestens ein Jahr lang ansässigen Fischer für die Dauer ihres festen Wohnsitzes in diesem Gebiet.

*c*) In besonders begründeten Ausnahmefällen können kurzfristige schriftliche Zulassungen (Sonderzulassungen) auch solchen deutschen und niederländischen Fischern erteilt werden, die nicht an der Ems von Norddeich bis Usquert ihren festen Wohnsitz haben.

*d*) Die Zulassungen und Sonderzulassungen werden für deutsche Fischer vom Staatlichen Fischereiamt in Bremerhaven, für niederländische Fischer von der Fischereiinspektion in Amsterdam ausgestellt.

*e*) Die Listen der Zulassungen und Sonderzulassungen sind zwischen den zuständigen deutschen und niederländischen Stellen regelmässig auszutauschen.

5. De Verdragsluitende Partijen zullen na de inwerkingtreding van dit Verdrag de uitoefening van de visserij in het gemeenschappelijke visserijgebied in wederzijds overleg regelen, in het bijzonder wat betreft de aanpassing van de gesloten tijden. De eerste van deze regelingen dient binnen zes maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag te worden gesloten.

#### *Artikel 42*

1. De jacht aan de zeezijde van de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten in de Eemsmonding is gesloten. Op de zandbanken van de Meeuwenstaart worden echter Duitse en Nederlandse jagers tot het uitoefenen van de robbenjacht toegelaten volgens de bepalingen van de leden 2 en 3.

2. De jachtvergunning voor de robbenjacht wordt aan Duitse jagers afgegeven door de *Kreisjägermeister* in Norden en aan Nederlandse jagers door de Directeur van het Faunabeheer bij het Ministerie van Landbouw en Visserij.

3. In wederzijdse overeenstemming wordt ieder jaar een regeling getroffen omtrent

- a) het afschotquotum,
- b) het maximum aantal jagers,
- c) de jachttijd en de uitoefening van de jacht overeenkomstig de jachtwetten van beide Verdragsluitende Partijen.

4. Het afschotquotum en het maximum aantal jagers zijn voor beide Verdragsluitende Partijen gelijk.

#### *Artikel 43*

Indien voorwerpen in de buurt van de Nederlandse kust, in het gebied ten zuiden van de Geisedam of op de tot de Bocht van Watum gerekende delen van de zandbanken aanspoelen, dient het Nederlandse recht te worden toegepast; in het overige deel van de Eemsmonding wordt op strandgoed het Duitse recht toegepast.

#### *Artikel 44*

De douanebehandeling en de personencontrole vinden uitsluitend plaats in de havens.

#### *Artikel 45*

De Verdragsluitende Partijen zullen de scheepvaart van en naar de havens van de andere Partij aan de Eemsmonding niet hinderen. Er worden geen scheepvaartrechten geheven.



(5) Die Vertragsparteien werden nach Inkrafttreten dieses Vertrags die Ausübung der Fischerei in dem gemeinsamen Fischereigebiet, insbesondere die Anpassung der Schonzeiten, im gegenseitigen Einvernehmen regeln. Die erste derartige Regelung soll binnen sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags getroffen werden.

#### Artikel 42

(1) Die Jagd seewärts der Verbindungslinie Leuchtturm Knock-Kirchturm Termunten in der Emsmündung ruht. Jedoch werden auf den Sandbänken des Möwensteert deutsche und niederländische Jäger nach Massgabe der Bestimmungen der Absätze 2 und 3 zur Ausübung der Robbenjagd zugelassen.

(2) Die Jagderlaubnis für die Robbenjagd wird an deutsche Jäger von dem Kreisjägermeister in Norden und an niederländische Jäger von dem *„Directeur van het Faunabeheer bij het Ministerie van Landbouw en Visserij“* (Direktor für Faunaverwaltung beim niederländischen Ministerium für Landwirtschaft und Fischerei) erteilt.

(3) Im gegenseitigen Einvernehmen werden alljährlich geregelt

- a) die Höhe des Abschusses,
- b) die Höchstzahl der Jäger,
- c) die Jagdzeit und Jagdausübung im Rahmen der Jagdgesetze der beiden Vertragsparteien.

(4) Die Höhe des Abschusses und die Höchstzahl der Jäger sind für beide Vertragsparteien gleich.

#### Artikel 43

Wenn Gegenstände in der Nähe der niederländischen Küste, in der Zone südlich des Geisedammes oder an den in die Bucht von Watum einbezogenen Teilen der Sandbänke strandtriftig werden, ist niederländisches Recht anzuwenden; in den übrigen Teilen der Emsmündung wird auf Strandgut deutsches Recht angewandt.

#### Artikel 44

Die Grenzabfertigung findet ausschliesslich in den Häfen statt.

#### Artikel 45

Die Vertragsparteien werden die Schifffahrt von und nach den Häfen der anderen Vertragspartei an der Emsmündung nicht behindern. Befahrungsgaben werden nicht erhoben.

## HOOFDSTUK 10

## STAATSGRENS

*Artikel 46*

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van invloed op het vraagstuk van het verloop der staatsgrens in de Eemsmonding. Iedere Verdragsluitende Partij behoudt zich in dit opzicht haar rechtsstandpunt voor.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan het vraagstuk van het verloop der staatsgrens in de Eemsmonding ter beslissing voorleggen aan het Internationale Gerechtshof of onderwerpen aan de scheidsrechterlijke procedure voorzien bij het op 20 mei 1926 te 's-Gravenhage ondertekende Nederlands-Duitse Arbitrage- en Verzoeningsverdrag.

*Artikel 47*

1. Een beslissing ingevolge lid 2 van artikel 46 laat de artikelen 1 tot en met 31, 37, 38, 40, 41, 42, 44, 45, 48 tot en met 54, alsmede de artikelen 1 tot en met 4 van het Slotprotocol, onverlet. Een zodanige beslissing laat eveneens lid 2 van artikel 33 onverlet indien zij betrekking heeft op hoofdstuk 5.

2. Met betrekking tot de artikelen 32 tot en met 36, 39 en 43 kan iedere Verdragsluitende Partij, indien zij een nieuwe regeling met betrekking tot een of meer van die bepalingen noodzakelijk acht, de andere Partij verzoeken daarover onderhandelingen te openen. Indien die onderhandelingen niet binnen een redelijke termijn, die niet langer mag zijn dan een jaar te rekenen van het verzoek om opening van onderhandelingen af, tot overeenstemming leiden, kan de Verdragsluitende Partij die de wijziging van een op dat ogenblik geldende regeling wenst, de daarvoor in aanmerking komende bepaling tegenover de andere Partij schriftelijk opzeggen. De desbetreffende bepaling treedt na een jaar te rekenen van de ontvangst van de schriftelijke opzegging door de andere Partij af, buiten werking. Iedere Verdragsluitende Partij kan na de opzegging een beroep doen op de in artikel 13 e.v. van het op 20 mei 1926 te 's-Gravenhage ondertekende Nederlands-Duitse Arbitrage- en Verzoeningsverdrag voorziene Permanente Verzoeningscommissie.

## HOOFDSTUK II

## OVERIGE VRAAGSTUKKEN EN HERZIENING

*Artikel 48*

De beide Verdragsluitende Partijen zullen ook bij de vraagstukken die niet uitdrukkelijk in dit Verdrag zijn geregeld, die zich in de Eemsmonding voordoen en die gemeenschappelijke belangen raken, in een geest van goede nabuurschap samenwerken.

## KAPITEL 10

## STAATSGRENZE

*Artikel 46*

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrags berühren nicht die Frage des Verlaufs der Staatsgrenze in der Emsmündung. Jede Vertragspartei behält sich insoweit ihren Rechtsstandpunkt vor.

(2) Jede Vertragspartei kann die Frage des Verlaufs der Staatsgrenze in der Emsmündung dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorlegen oder dem schiedsgerichtlichen Verfahren nach dem am 20. Mai 1926 in Den Haag unterzeichneten Niederländisch-Deutschen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag unterwerfen.

*Artikel 47*

(1) Eine Entscheidung nach Artikel 46 Abs. 2 lässt die Artikel 1 bis 31, 37, 38, 40, 41, 42, 44, 45, 48 bis 54 und die Artikel 1 bis 4 des Schlussprotokolls unberührt. Eine solche Entscheidung lässt auch Artikel 33 Abs. 2 unberührt, soweit er sich auf Kapitel 5 bezieht.

(2) Hinsichtlich der Artikel 32 bis 36, 39 und 43 kann jede Vertragspartei, falls sie eine Neuregelung in bezug auf eine oder mehrere dieser Bestimmungen für erforderlich hält, die andere Vertragspartei um Aufnahme entsprechender Verhandlungen bitten. Führen die Verhandlungen innerhalb einer angemessenen Frist, die ein Jahr nach Ersuchen um Aufnahme von Verhandlungen nicht überschreiten darf, zu keiner Einigung, so kann die Vertragspartei, die die Änderung einer bisherigen Regelung wünschte, die in Betracht kommende Bestimmung der anderen Vertragspartei gegenüber schriftlich kündigen. Die betreffende Bestimmung tritt ein Jahr nach Eingang der schriftlichen Kündigung bei der anderen Vertragspartei ausser Kraft. Jede Vertragspartei kann nach der Kündigung den in Artikel 13 ff des am 20. Mai 1926 in Den Haag unterzeichneten Niederländisch-Deutschen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrags vorgesehenen Ständigen Vergleichsrat anrufen.

## KAPITEL 11

## SONSTIGE FRAGEN UND REVISION

*Artikel 48*

Die beiden Vertragsparteien werden auch bei den in diesem Verträge nicht ausdrücklich geregelten Fragen, die sich in der Emsmündung ergeben und gemeinsame Interessen berühren, im Geiste guter Nachbarschaft zusammenarbeiten.

*Artikel 49*

1. Indien zich essentiële veranderingen voordoen in de aan dit Verdrag ten grondslag liggende situatie of indien zich ontwikkelingen of gebeurtenissen voordoen die bij het sluiten van dit Verdrag niet voorzien waren, zullen de Verdragsluitende Partijen dit Verdrag herzien.

2. Bij meningsverschillen over de vraag of er reden is voor een herziening beslist het in hoofdstuk 12 voorziene Scheidsgerecht.

3. Indien een herziening niet binnen redelijke tijd tot stand komt, kan iedere Verdragsluitende Partij een beroep doen op de in artikel 47, lid 2, genoemde Permanente Verzoeningscommissie.

## HOOFDSTUK 12

## SCHEIDSGERECHT

*Artikel 50*

Voor het beslissen van alle geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, met inbegrip van de in lid 2 van artikel 49 genoemde geschillen, wordt, met uitsluiting van andere verdragsregelingen inzake de beslechting van geschillen, een Scheidsgerecht ingesteld.

*Artikel 51*

1. Het Scheidsgerecht bestaat uit een permanente voorzitter en uit vier assessoren die voor elk afzonderlijk geschil zullen worden benoemd. Bij overlijden, aftreden of verhindering van de voorzitter wordt zijn functie door een plaatsvervanger waargenomen.

2. De voorzitter en diens plaatsvervanger mogen niet de nationaliteit bezitten van een van beide Verdragsluitende Partijen. Zij mogen noch hun gewone verblijfplaats op het grondgebied van een van beide Verdragsluitende Partijen hebben noch in hun dienst staan.

3. Als voorzitter en als diens plaatsvervanger benoemen de Regeringen der Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming personen die voldoen aan de voorwaarden vereist om in hun eigen land de hoogste rechterlijke ambten te bekleden, of wel rechtsgeleerden zijn van erkende bekwaamheid op het gebied van het internationale recht.

4. De ambtstermijnen van de voorzitter en diens plaatsvervanger bedragen vijf jaar, met uitzondering van de ambtstermijn van de eerste plaatsvervanger die na de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt benoemd, welke termijn

*Artikel 49*

(1) Wenn wesentliche Veränderungen der diesem Verträge zugrunde liegenden Verhältnisse oder bei Abschluss dieses Vertrags nicht vorhergesehene Entwicklungen oder Ereignisse eintreten, werden die Vertragsparteien eine Revision dieses Vertrags vornehmen.

(2) Bei Meinungsverschiedenheiten über das Vorliegen eines Revisionsgrundes entscheidet das in Kapitel 12 vorgesehene Schiedsgericht.

(3) Kommt eine Revision nicht in angemessener Frist zustande, so kann jede Vertragspartei den in Artikel 47 Abs. 2 bezeichneten Ständigen Vergleichsrat anrufen.

## KAPITEL 12

## SCHIEDSGERICHT

*Artikel 50*

Zur Entscheidung aller Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien, welche die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags betreffen, einschliesslich der in Artikel 49 Abs. 2 genannten Streitigkeiten, wird unter Ausschluss anderer vertraglicher Regelungen über die Schlichtung von Streitigkeiten ein Schiedsgericht gebildet.

*Artikel 51*

(1) Das Schiedsgericht besteht aus einem ständigen Vorsitzenden und aus vier Beisitzern, die für jeden einzelnen Streitfall zu ernennen sind. Bei Ausscheiden oder Verhinderung des Vorsitzenden wird sein Amt von einem Stellvertreter versehen.

(2) Der Vorsitzende und sein Stellvertreter dürfen nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzen. Sie dürfen weder ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiete einer der beiden Vertragsparteien haben noch in deren Diensten stehen.

(3) Als Vorsitzenden und als seinen Stellvertreter berufen die Regierungen der Vertragsparteien in beiderseitigem Einvernehmen Persönlichkeiten, welche die erforderlichen Voraussetzungen für die Ausübung der obersten richterlichen Ämter in ihrem Heimatland erfüllen oder Rechtsgelehrte von anerkannter Sachkenntnis auf dem Gebiet des internationalen Rechtes sind.

(4) Die Amtszeiten des Vorsitzenden und seines Stellvertreters betragen fünf Jahre, mit Ausnahme der Amtszeit des nach Inkrafttreten dieses Vertrags erstmalig berufenen Stellvertreters, die sechs Jahre beträgt. Sie verlängern sich

zes jaar bedraagt. De ambtstermijnen worden daarna telkens met vijf jaar verlengd, tenzij de Regering van een der Verdragsluitende Partijen aan de Regering van de andere Partij vóór het verstrijken van de ambtstermijn de wens te kennen geeft dat een andere voorzitter of plaatsvervanger wordt benoemd.

5. Indien de Regeringen binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag geen overeenstemming hebben bereikt over de persoon van de voorzitter of diens plaatsvervanger, kan de President van het Internationale Gerechtshof te 's-Gravenhage, hetzij door beide Regeringen gezamenlijk, hetzij door een van hen, worden verzocht, de voorzitter of diens plaatsvervanger aan te wijzen. Indien de President verhinderd is zijn ambt uit te oefenen of indien hij de nationaliteit bezit van een van beide Verdragsluitende Partijen, geschiedt de aanwijzing van de voorzitter of de plaatsvervanger door de Vice-President of, indien ook deze verhinderd is of de nationaliteit bezit van een van beide Verdragsluitende Partijen, door het oudstbenoemde lid van het Internationale Gerechtshof dat niet de nationaliteit bezit van een van beide Verdragsluitende Partijen. Deze bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing indien de Regeringen na het verstrijken van de ambtstermijn geen overeenstemming kunnen bereiken over een nieuwe voorzitter of plaatsvervanger.

6. Indien de voorzitter of diens plaatsvervanger niet meer voldoet aan een der in lid 2 genoemde vereisten of indien de voorzitter of diens plaatsvervanger om andere redenen voortijdig aftreedt, of overlijdt, wordt voor de resterende ambtstermijn een opvolger benoemd, die voldoet aan de voorwaarden van lid 2 en lid 3. Op de procedure bij de benoeming is lid 5 van overeenkomstige toepassing; ten aanzien van de verlenging van de ambtstermijn van de opvolger geldt het bepaalde in de tweede zin van lid 4.

7. Zodra de voorzitter aan de Regeringen de in lid 3 van artikel 52 bedoelde mededeling doet, benoemt iedere Regering twee assessoren waarvan er een de nationaliteit heeft van een derde staat en noch zijn gewone verblijfplaats op het grondgebied van een van beide Verdragsluitende Partijen heeft, noch in hun dienst staat. Indien een Regering de door haar te benoemen assessoren niet binnen een maand na de in lid 3 van artikel 52 bedoelde mededeling heeft benoemd, kan de andere Regering de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken, de ontbrekende assessor(en) te benoemen. De tweede zin van lid 5 is van overeenkomstige toepassing.

8. Indien een assessor niet meer voldoet aan een der in lid 7 genoemde vereisten of indien een assessor om andere redenen aftreedt, of overlijdt, dient de opgevallen plaats onder overeenkomstige toepassing van lid 7 wederom te worden bezet.

9. Het Scheidsgerecht bepaalt zelf de plaats waar het zijn zittingen houdt. Aan het Scheidsgerecht worden twee secretarissen toegevoegd, van wie iedere Regering er een benoemt.

in der Folgezeit jeweils um fünf Jahre, sofern die Regierung einer Vertragspartei der Regierung der anderen Vertragspartei nicht vor Ablauf der Amtszeit den Wunsch auf Berufung eines anderen Vorsitzenden oder Stellvertreters erklärt.

(5) Haben sich die Regierungen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags über die Person des Vorsitzenden oder seines Stellvertreters nicht geeinigt, so kann der Präsident des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag von beiden Regierungen gemeinsam oder von einer von ihnen gebeten werden, den Vorsitzenden oder dessen Stellvertreter zu bestimmen. Ist der Präsident verhindert oder besitzt er die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien, so nimmt der Vizepräsident oder, wenn auch dieser verhindert oder Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien ist, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien ist, die Bestimmung des Vorsitzenden oder des Stellvertreters vor. Entsprechendes gilt, falls sich nach Ablauf der Amtszeit die Regierungen nicht über die Person eines neuen Vorsitzenden oder Stellvertreters einigen.

(6) Fällt eine der in Absatz 2 bezeichneten Voraussetzungen in der Person des Vorsitzenden oder seines Stellvertreters weg oder scheidet der Vorsitzende oder sein Stellvertreter aus einem sonstigen Grunde vor Ablauf der Amtszeit aus, so wird für den Rest seiner Amtszeit ein Nachfolger berufen, der den Bedingungen der Absätze 2 und 3 entspricht. Auf das Verfahren bei der Berufung findet Absatz 5 entsprechende Anwendung; die Verlängerung der Amtszeit des Nachfolgers bestimmt sich nach Absatz 4 Satz 2.

(7) Sobald der Vorsitzende den Regierungen die in Artikel 52 Abs. 3 vorgesehene Mitteilung macht, ernennt jede Regierung zwei Beisitzer, von denen einer die Staatsangehörigkeit eines dritten Staates besitzt und weder seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet einer der beiden Vertragsparteien hat noch in deren Diensten steht. Wenn eine Regierung die von ihr zu ernennenden Beisitzer nicht innerhalb eines Monats nach der in Artikel 52 Abs. 3 vorgesehenen Mitteilung ernannt hat, kann die andere Regierung den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, den oder die fehlenden Beisitzer zu ernennen. Absatz 5 Satz 2 findet entsprechende Anwendung.

(8) Falls eine der in Absatz 7 bezeichneten Voraussetzungen in der Person eines Beisitzers wegfällt oder ein Beisitzer aus einem sonstigen Grunde ausscheidet, ist der freiwerdende Sitz unter entsprechender Anwendung von Absatz 7 wieder zu besetzen.

(9) Das Schiedsgericht bestimmt selbst den Ort seiner Sitzungen. Es werden ihm zwei Sekretäre beigegeben, von denen jede Regierung einen ernennt.

*Artikel 52*

1. Indien de Regering van een der Verdragsluitende Partijen een geschil ter beslissing wenst voor te leggen aan het Scheidsgerecht, dient zij bij de voorzitter een summier conclusie van eis in en doet tegelijkertijd de Regering van de andere Verdragsluitende Partij een duplicaat van deze conclusie van eis toekomen.

2. Indien de Regeringen van beide Verdragsluitende Partijen een geschil in de zin van artikel 50 in wederzijdse overeenstemming ter beslissing wensen voor te leggen aan het Scheidsgerecht, dienen zij bij de voorzitter een compromis in, waarin zij het onderwerp van het geschil hebben vastgelegd.

3. De voorzitter bespreekt daarna eerst het geschil met beide Regeringen teneinde overeenstemming tot stand te brengen. Indien hij zijn bemoeiingen als mislukt beschouwt, deelt hij dit aan beide Regeringen mede.

4. Nadat de assessoren zijn benoemd of aangewezen, dient de Regering die een geschil overeenkomstig lid 1 ter beslissing aan het Scheidsgerecht heeft voorgelegd, onverwijld een definitieve conclusie van eis bij de voorzitter in.

5. Het Scheidsgerecht kan door het voorgelegde geschil nogmaals met beide Regeringen te bespreken, trachten een minnelijke schikking te bewerkstelligen.

*Artikel 53*

1. Het Scheidsgerecht beslist op grond van de bepalingen van dit Verdrag en de algemene regels van het volkenrecht.

2. Ten aanzien van de procedure voor het Scheidsgerecht zijn de bepalingen van de artikelen 63 tot en met 82 van het op 18 oktober 1907 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen van overeenkomstige toepassing.

3. Op verzoek van een van beide Regeringen kan de voorzitter in dringende gevallen reeds voor de benoeming van de assessoren voorlopige maatregelen nemen. Op verzoek van een der Regeringen beslist het Scheidsgerecht ten aanzien van de vraag of de door de voorzitter genomen voorlopige maatregel dient te worden opgeheven. Het Scheidsgerecht is bevoegd, de partijen gehoord, voorlopige maatregelen te nemen.

*Artikel 54*

De kosten voor de voorzitter van het Scheidsgerecht, voor diens plaatsvervanger en voor de twee assessoren die de nationaliteit bezitten van een derde staat, worden door de Verdragsluitende Partijen ieder voor de helft gedragen. Iedere Verdragsluitende Partij draagt de kosten voor de door haar



*Artikel 52*

(1) Will die Regierung einer Vertragspartei dem Schiedsgericht eine Streitigkeit zur Entscheidung unterbreiten, so reicht sie bei dem Vorsitzenden eine summarische Klageschrift ein und leitet gleichzeitig der Regierung der anderen Vertragspartei ein Doppel dieser Klageschrift zu.

(2) Falls die Regierungen der beiden Vertragsparteien eine Streitigkeit im Sinne von Artikel 50 im beiderseitigen Einvernehmen dem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreiten wollen, reichen sie bei dem Vorsitzenden einen Schiedsvertrag ein, in dem sie den Streitgegenstand festgelegt haben.

(3) Der Vorsitzende erörtert zunächst die Streitigkeit mit beiden Regierungen, um eine Einigung herbeizuführen. Betrachtet er seine Bemühungen als erfolglos, so teilt er dies beiden Regierungen mit.

(4) Nachdem die Beisitzer ernannt oder bestimmt sind, reicht die Regierung, die dem Schiedsgericht eine Streitigkeit nach Absatz 1 zur Entscheidung unterbreitet hat, unverzüglich eine endgültige Klageschrift bei dem Vorsitzenden ein.

(5) Das Schiedsgericht kann durch eine nochmalige Erörterung der ihm unterbreiteten Streitigkeit mit beiden Regierungen auf eine gütliche Einigung hinwirken.

*Artikel 53*

(1) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund der Bestimmungen dieses Vertrags und der allgemeinen Regeln des Völkerrechts.

(2) Für das Verfahren vor dem Schiedsgericht gelten sinngemäss die Bestimmungen der Artikel 63 bis 82 des Haager Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907.

(3) Auf Antrag einer der beiden Regierungen kann der Vorsitzende in dringenden Fällen bereits vor Berufung der Beisitzer einstweilige Anordnungen treffen. Auf Antrag einer der Regierungen entscheidet das Schiedsgericht darüber, ob die von dem Vorsitzenden getroffene einstweilige Anordnung aufzuheben ist. Das Schiedsgericht ist zum Erlass einstweiliger Anordnungen nach Anhörung der Parteien befugt.

*Artikel 54*

Die Kosten für den Vorsitzenden des Schiedsgerichts, für seinen Stellvertreter und für die beiden Beisitzer, die Staatsangehörige eines dritten Staates sind, werden von den Vertragsparteien je zur Hälfte getragen. Jede Vertragspartei trägt die Kosten für den von ihr ernannten weiteren Beisitzer, für den

benoemde tweede assessor, voor de door haar benoemde secretaris, alsmede voor haar vertegenwoordiging dijk de procedure voor het Sscheidsgerecht. De overige kosten van het Sscheidsgerecht worden door de Verdragsluitende Partijen ieder voor de helft gedragen.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden der Verdragsluitende Partijen dit Verdrag, dat deel uitmaakt van het heden ondertekende Algemene Verdrag, hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 8 april 1960, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(*w.g.*) J. LUNS

(*w.g.*) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(*w.g.*) VON BRENTANO

(*w.g.*) LAHR

## BIJLAGE A

(*See insert between pp. 62 and 63 of this volume —  
Voir hors-texte entre les pages 62 et 63 de ce volume.*)

## BIJLAGE B

### DEFINITIES BIJ ARTIKEL 7

#### § 1

Onder „Eemsmonding” wordt verstaan het gebied binnen de volgende lijnen :  
in zee

de buitengrens van de territoriale zee;  
van het snijpunt van de buitengrens van de territoriale zee met de 6 m dieptelijn langs de noordoostzijde van de Wester Eems  
de 6 m dieptelijn langs de noordoostzijde van de Wester Eems en van het Ranselgat volgende in zuidoostelijke richting tot voor het kustlicht Binnen Ransel, van daar overspringend naar de 6 m dieptelijn langs de noordoostzijde van het Vaarwater door de Eemshorn en deze 6 m dieptelijn volgende tot het snijpunt met de breedtegraad 53° 26' 34" N;

von ihr ernannten Sekretär sowie für ihre Vertretung im Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die sonstigen Kosten des Schiedsgerichts werden von den Vertragsparteien je zur Hälfte getragen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien diesen Vertrag, der Bestandteil des heute unterzeichneten Ausgleichsvertrags ist, unterschrieben.

GESCHEHEN zu Den Haag am 8. April 1960 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) J. LUNS

(gez.) H. R. VAN HOUTEN

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) VON BRENTANO

(gez.) LAHR

#### ANLAGE A

(See insert between pp. 62 and 63 of this volume —  
Voir hors-texte entre les pages 62 et 63 de ce volume.)

#### ANLAGE B

##### BEGRIFFSBESTIMMUNGEN ZU ARTIKEL 7

##### § 1

Unter „Emsmündung“ wird das Gebiet innerhalb folgender Linien verstanden :  
in der See

auf der Grenze des Küstenmeeres zur hohen See;

vom Schnittpunkt der Grenze des Küstenmeeres zur hohen See mit der 6 m-Tiefenlinie  
am Nordostrand der Westerems

folgend der 6 m-Tiefenlinie am Nordostrand der Westerems und des Randzel-Gats  
in südöstlicher Richtung bis vor das Leuchfeuer Binnenrandzel, dann überspringend  
auf die 6 m-Tiefenlinie am Nordostrand des Emshörn-Fahrwassers, folgend  
dieser 6 m-Tiefenlinie bis zum Schnittpunkt mit dem Breitengrad 53° 26' 34" N;

- van het snijpunt van de 6 m dieptelijn met de breedtegraad  $53^{\circ} 26' 34''$  N  
deze breedtegraad in oostelijke richting volgende tot het snijpunt met de buitenteen van de dijk, deze dijksteen volgende in ongeveer zuidelijke richting tot de vooruitspringende hoek van de dijk ten westen van Rysum, ongeveer gelegen  $53^{\circ} 22' 50''$  N en  $7^{\circ} 00' 54''$  E, verder de buitenteen van de in aanleg zijnde afsluitdam en de daaraan aansluitende leidam volgende tot Knock;
- van Knock  
volgende de buitenteen van de dijk langs het Emders Vaarwater en de Boven Eems tot de grens der gemeenten Jarssum en Widdelswehr bij km 35,785 van de Eems;
- van de grens der gemeenten Jarssum en Widdelswehr bij km 35,785 van de Eems  
langs een rechte lijn in ongeveer zuidelijke richting tot triangulatiepunt Pogum I (*Messtischblatt* 2609 Emden) op de hoek van de dijk ten westen van Pogum, ongeveer gelegen  $53^{\circ} 19' 11''$  N en  $7^{\circ} 14' 58''$  E;
- van triangulatiepunt Pogum I (*Messtischblatt* 2609 Emden) op de hoek van de dijk ten westen van Pogum, ongeveer gelegen  $53^{\circ} 19' 11''$  N en  $7^{\circ} 14' 58''$  E,  
de buitenteen van de dijk langs de Dollard volgende, de oeverlijn van de Hoek van Reide en de buitenteen van de dijk langs de Bocht van Watum volgende tot de noordoostelijke hoek van de dijk bij Het Oude Schip, ongeveer gelegen  $53^{\circ} 26' 05''$  N en  $6^{\circ} 52' 04''$  E;
- van de noordoostelijke hoek van de dijk bij Het Oude Schip, ongeveer gelegen  $53^{\circ} 26' 05''$  N en  $6^{\circ} 52' 04''$  E,  
in ongeveer noordoostelijke richting tot het snijpunt van de 6 m dieptelijn langs de zuidwestzijde van het Doekegat met de breedtegraad  $53^{\circ} 26' 34''$  N;
- van het snijpunt van de 6 m dieptelijn aan de zuidwestzijde van het Doekegat met de breedtegraad  $53^{\circ} 26' 34''$  N  
de 6 m dieptelijn langs de zuidwestzijde van het Doekegat en de Oude Wester Eems volgende in ongeveer noordwestelijke richting; vandaar overspringend naar de 6 m dieptelijn langs de zuidwestzijde van het Horsborngat (zodanig dat de uitspringende tong van de Horsbornplaat binnen de Eemsmonding ligt); verder de 6 m dieptelijn volgende langs de zuidwestzijde van het Horsborngat en langs de zuidzijde van het Huibertgat in ongeveer westelijke richting tot het noordelijkste punt van de 6 m dieptelijn, ongeveer gelegen  $53^{\circ} 34' 24''$  N en  $6^{\circ} 21' 54''$  E;
- van het noordelijkste punt van de 6 m dieptelijn, ongeveer gelegen  $53^{\circ} 34' 24''$  N en  $6^{\circ} 21' 54''$  E,  
de breedtegraad  $53^{\circ} 34' 24''$  N volgend in westelijke richting tot het snijpunt van de breedtegraad met de buitengrens van de territoriale zee; vervolgens de buitengrens van de territoriale zee volgend.

Tot de Eemsmonding behoren niet de aanwezige havens, aanlegplaatsen en afvoerkanalen der uitwateringssluizen; de begrenzing van de Eemsmonding volgt bij de havens, aanlegplaatsen en afvoerkanalen der uitwateringssluizen de buitenzijde van de havenhoofden en van de andere bouwwerken alsmede de verbingslijnen van de koppen der havenhoofden of de buitenkoppen van de overige bouwwerken.

- vom Schnittpunkt der 6 m-Tiefenlinie mit dem Breitengrad  $53^{\circ} 26' 34''$  N  
folgend diesem Breitengrad nach Osten bis zum Schnittpunkt mit dem wasserseitigen Deichfuss, folgend diesem Deichfuss in etwa südlicher Richtung bis zur vorspringenden Deichecke westlich Rysum, ungefähre Lage  $53^{\circ} 22' 50''$  N und  $7^{\circ} 00' 54''$  O, dann folgend dem wasserseitigen Fuss des in Bau befindlichen Abschlussdammes und des daran anschliessenden Leitdammes bis zur Knock;
- von der Knock  
folgend dem wasserseitigen Deichfuss entlang dem Emders Fahrwasser und der Oberen Ems bis zur Grenze der Gemeinden Jarssum und Widdelswehr in Ems-km 35,785;
- von der Grenze der Gemeinden Jarssum und Widdelswehr in Ems-km 35,785  
gradlinig in etwa südlicher Richtung zum trigonometrischen Punkt Pogum I (Mess-tischblatt 2609 Ermden) auf der Deichecke westlich Pogum, ungefähre Lage  $53^{\circ} 19' 11''$  N und  $7^{\circ} 14' 58''$  O;
- von dem trigonometrischen Punkt Pogum I (Messtischblatt 2609 Ermden) auf der Deichecke westlich Pogum, ungefähre Lage  $53^{\circ} 19' 11''$  N und  $7^{\circ} 14' 58''$  O  
folgend dem wasserseitigen Deichfuss entlang dem Dollart, folgend der Uferkante des Hoek von Reide und dem wasserseitigen Deichfuss entlang der Bucht von Watum bis zur nordöstlichen Deichecke bei Het Oude Schip, ungefähre Lage  $53^{\circ} 26' 05''$  N und  $6^{\circ} 52' 04''$  O;
- von der nordöstlichen Deichecke bei Het Oude Schip, ungefähre Lage  $53^{\circ} 26' 05''$  N und  $6^{\circ} 52' 04''$  O  
in etwa nordöstlicher Richtung bis zum Schnittpunkt der 6 m-Tiefenlinie am Südwestrand des Duke-Gats mit dem Breitengrad  $53^{\circ} 26' 34''$  N;
- vom Schnittpunkt der 6 m-Tiefenlinie am Südwestrand des Duke-Gats mit dem Breitengrad  $53^{\circ} 26' 34''$  N  
folgend der 6 m-Tiefenlinie am Südwestrand des Duke-Gats und der Alten Ems in etwa nordwestlicher Richtung; dann überspringend (unter Einbeziehung der vorspringenden Zunge des Horsborn Sandes in die Emsmündung) auf die 6 m-Tiefenlinie am Südwestrand des Horsborn Gats; dann folgend der 6 m-Tiefenlinie am Südwestrand des Horsborn Gats und am Südrand des Hubert-Gats in etwa westlicher Richtung bis zum nördlichsten Punkt der 6 m-Linie, ungefähre Lage  $53^{\circ} 34' 24''$  N und  $6^{\circ} 21' 54''$  O;
- vom nördlichsten Punkt der 6 m-Linie, ungefähre Lage  $53^{\circ} 34' 24''$  N und  $6^{\circ} 21' 54''$  O,  
dem Breitengrad  $53^{\circ} 34' 24''$  N folgend in westlicher Richtung bis zum Schnittpunkt des Breitengrades mit der Grenze des Küstenmeeres zur hohen See; dann folgend der Grenze des Küstenmeeres zur hohen See.
- In die Emsmündung werden nicht einbezogen die vorhandenen Häfen, Anlegestellen und Sielausmündungen; die Umgrenzung der Emsmündung folgt an den Häfen, Anlegestellen und Sielausmündungen der wasserseitigen Kante der Molen und der sonstigen Bauwerke sowie den Verbindungslinien der Molenköpfe oder der wasserseitigen Spitzen der sonstigen Bauwerke.

## § 2

- Onder „Bocht van Waltum” wordt verstaan het gebied binnen de volgende lijnen :
- van de noordoostelijke hoek van de dijk bij Het Oude Schip, ongeveer gelegen  $53^{\circ} 26' 05''$  N en  $6^{\circ} 52' 04''$  E,  
in ongeveer noordoostelijke richting tot het snijpunt van de 6 m dieptelijn langs de zuidwestzijde van het Doekegat met de breedtegraad  $53^{\circ} 26' 34''$  N; van dit snijpunt in ongeveer zuidoostelijke richting tot het punt  $53^{\circ} 25' 42''$  N en  $6^{\circ} 55' 00''$  E;
  - van het punt  $53^{\circ} 25' 42''$  N en  $6^{\circ} 55' 00''$  E  
in ongeveer zuidelijke richting over de drempel tussen de Hond en de Paap tot het punt  $53^{\circ} 22' 00''$  N en  $6^{\circ} 55' 39''$  E;
  - van het punt  $53^{\circ} 22' 00''$  N en  $6^{\circ} 55' 39''$  E  
in ongeveer zuidoostelijke richting tot het punt  $53^{\circ} 19' 36''$  N en  $6^{\circ} 59' 40''$  E, van dit punt in ongeveer oostelijke richting over de drempel tussen de Paap en de Geise tot het punt ongeveer gelegen  $53^{\circ} 19' 18''$  N en  $7^{\circ} 02' 44''$  E;
  - van het punt ongeveer gelegen  $53^{\circ} 19' 18''$  N en  $7^{\circ} 02' 44''$  E  
in ongeveer zuidelijke richting langs de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten tot het snijpunt van deze verbindingslijn met de buitenteen van de dijk;
  - van het snijpunt van de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten met de buitenteen van de dijk  
de buitenteen van de dijk volgende tot het uitgangspunt aan de noordoostelijke hoek van de dijk bij Het Oude Schip, ongeveer gelegen  $53^{\circ} 26' 05''$  N en  $6^{\circ} 52' 04''$  E.

## § 3

- Onder „gebied ten zuiden van de Geisedam” wordt verstaan het gebied binnen de volgende lijnen :
- van het snijpunt van de buitenteen van de dijk op de Nederlandse oever met de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten  
deze verbindingslijn in ongeveer noorderlijke richting volgende tot het punt ongeveer gelegen  $53^{\circ} 19' 18''$  N en  $7^{\circ} 02' 44''$  E;
  - van het punt ongeveer gelegen  $53^{\circ} 19' 18''$  N en  $7^{\circ} 02' 44''$  E  
in ongeveer oostelijke richting tot het punt  $53^{\circ} 19' 13''$  N en  $7^{\circ} 11' 35''$  E;
  - van het punt  $53^{\circ} 19' 13''$  N en  $7^{\circ} 11' 35''$  E  
in ongeveer zuidelijke richting tot het snijpunt van de buitenteen van de dijk aan de zuidzijde van de Dollard met de Nederlands-Duitse grens zoals vastgesteld bij het op 2 juli 1824 te Meppen ondertekende grensverdrag tussen Nederland en Hannover;
  - van het snijpunt van de buitenteen van de dijk aan de zuidzijde van de Dollard met de Nederlands-Duitse grens  
de buitenteen van de dijk langs de Dollard volgende, de oeverlijn van de Hoek van Reide en de buitenteen van de dijk op de Nederlandse oever volgende tot het uit-

## § 2

- Unter „Bucht von Watum“ wird das Gebiet innerhalb folgender Linien verstanden :
- von der nordöstlichen Deichecke bei Het Oude Schip, ungefähre Lage  $53^{\circ} 26' 05''$  N und  $6^{\circ} 52' 04''$  O
    - in etwa nordöstlicher Richtung bis zum Schnittpunkt der 6 m-Tiefenlinie am Südwestrand des Duke-Gats mit dem Breitengrad  $53^{\circ} 26' 34''$  N; von diesem Schnittpunkt in etwa südöstlicher Richtung zum Punkt  $53^{\circ} 25' 42''$  N und  $6^{\circ} 55' 00''$  O;
  - vom Punkt  $53^{\circ} 25' 42''$  N und  $6^{\circ} 55' 00''$  O
    - in etwa südlicher Richtung über die Barre zwischen dem Hund und dem Paap-Sand zum Punkt  $53^{\circ} 22' 00''$  N und  $6^{\circ} 55' 39''$  O;
  - vom Punkt  $53^{\circ} 22' 00''$  N und  $6^{\circ} 55' 39''$  O
    - in etwa südöstlicher Richtung zum Punkt  $53^{\circ} 19' 36''$  N und  $6^{\circ} 59' 40''$  O, von diesem Punkt in etwa östlicher Richtung über die Barre zwischen dem Paap-Sand und der Geise zum Punkt, ungefähre Lage  $53^{\circ} 19' 18''$  N und  $7^{\circ} 02' 44''$  O;
  - vom Punkt, ungefähre Lage  $53^{\circ} 19' 18''$  N und  $7^{\circ} 02' 44''$  O
    - in etwa südlicher Richtung auf der Verbindungslinie Leuchtturm Knock-Kirchturm Termunten bis zum Schnittpunkt der Verbindungslinie mit dem wasserseitigen Deichfuss;
  - vom Schnittpunkt der Verbindungslinie Leuchtturm Knock-Kirchturm Termunten mit dem wasserseitigen Deichfuss
    - folgend dem wasserseitigen Deichfuss bis zum Ausgangspunkt an der nordöstlichen Deichecke bei Het Oude Schip, ungefähre Lage  $53^{\circ} 26' 05''$  N und  $6^{\circ} 52' 04''$  O.

## § 3

- Unter der „Zone südlich des Geisedammes“ wird das Gebiet innerhalb folgender Linien verstanden :
- vom Schnittpunkt des wasserseitigen Deichfusses auf dem niederländischen Ufer mit der Verbindungslinie Leuchtturm Knock-Kirchturm Termunten
    - folgend dieser Verbindungslinie in etwa nördlicher Richtung zum Punkt, ungefähre Lage  $53^{\circ} 19' 18''$  N und  $7^{\circ} 02' 44''$  O;
  - vom Punkt, ungefähre Lage  $53^{\circ} 19' 18''$  N und  $7^{\circ} 02' 44''$  O
    - in etwa östlicher Richtung bis zum Punkt  $53^{\circ} 19' 13''$  N und  $7^{\circ} 11' 35''$  O;
  - vom Punkt  $53^{\circ} 19' 13''$  N und  $7^{\circ} 11' 35''$  O
    - in etwa südlicher Richtung bis zum Schnittpunkt des wasserseitigen Deichfusses am Südrand des Dollart mit der deutsch-niederländischen Staatsgrenze, die in dem in Meppen am 2. Juli 1824 unterzeichneten Grenzvertrag zwischen den Niederlanden und Hannover festgelegt wurde;
  - vom Schnittpunkt des wasserseitigen Deichfusses am Südrand des Dollart mit der deutsch-niederländischen Staatsgrenze
    - folgend dem wasserseitigen Deichfuss entlang dem Dollart, folgend der Uferkante des Hoek von Reide und dem wasserseitigen Deichfuss auf dem niederländischen

gangspunt, het snijpunt van de buitenteen van de dijk op de Nederlandse oever met de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten.

§ 4

Onder de „verbindingslijn tussen de grote lichttoren van Borkum en de Grote Kaap van Rottumeroog” wordt verstaan de lijn

van de grote lichttoren van Borkum,

ongeveer gelegen  $53^{\circ} 35' 25''$  N en  $6^{\circ} 39' 46''$  E

tot de Grote Kaap van Rottumeroog,

ongeveer gelegen  $53^{\circ} 32' 42''$  N en  $6^{\circ} 34' 37''$  E.

§ 5

Onder de „verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten” wordt verstaan de lijn

van de lichttoren van Knock,

ongeveer gelegen  $53^{\circ} 20' 25''$  N en  $7^{\circ} 02' 39''$  E

tot de kerktoren van Termunten,

ongeveer gelegen  $53^{\circ} 17' 58''$  N en  $7^{\circ} 02' 50''$  E.

§ 6

Onder „hoofdvaarwater” wordt verstaan de door de Verdragsluitende Partijen hoofdzakelijk gemeenschappelijk gebruikte vaarweg beginnend bij

de buitengrens van de territoriale zee;

verder volgende

het Huibertgat en de Wester Eems, de Oude Wester Eems en het Ranselgat;

verder volgende

het Doekegat;

verder volgende

het Oost-Friesche Gaatje

tot

de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten.

§ 7

Onder „noordelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum” wordt verstaan :

de vaarweg van het hoofdvaarwater over de drempel tussen de zandbanken Robbenplaat en Hond.



Ufer bis zum Ausgangspunkt, dem Schnittpunkt des wasserseitigen Deichfusses auf dem niederländischen Ufer mit der Verbindungslinie Leuchtturm Knock-Kirchturm Termunten.

#### § 4

Unter der „Verbindungslinie Grosser Leuchtturm Borkum-Grosse Bake Rottumeroog“ wird verstanden die Linie

vom Grossen Leuchtturm Borkum,

ungefähre Lage  $53^{\circ} 35' 25''$  N und  $6^{\circ} 39' 46''$  O

zur Grossen Bake Rottumeroog,

ungefähre Lage  $53^{\circ} 32' 42''$  N und  $6^{\circ} 34' 37''$  O.

#### § 5

Unter der „Verbindungslinie Leuchtturm Knock-Kirchturm Termunten“ wird verstanden die Linie

vom Leuchtturm Knock,

ungefähre Lage  $53^{\circ} 20' 25''$  N und  $7^{\circ} 02' 39''$  O

zum Kirchturm Termunten,

ungefähre Lage  $53^{\circ} 17' 58''$  N und  $7^{\circ} 02' 50''$  O.

#### § 6

Unter „Hauptfahrwasser“ wird verstanden der von den Vertragsparteien überwiegend gemeinsam benutzte Schifffahrtsweg, beginnend bei

der Grenze des Küstenmeeres zur Hohen See;

dann folgend

dem Hubert-Gat und der Wester-Ems, der Alten Ems und dem Randzel-Gat;

dann folgend

dem Duke-Gat;

dann folgend

dem Ostfriesischen Gatje

bis zur Linie

Leuchtturm Knock-Kirchturm Termunten.

#### § 7

Unter „Nordzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum“ wird verstanden

der Schifffahrtsweg vom Hauptfahrwasser über die Barre zwischen den Sänden Robben-Plate und Hund.

## § 8

Onder „zuidelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum” wordt verstaan :

de vaarweg van het hoofdvaarwater over de drempel tussen de zankbanken Paap en Geise.

## § 9

Onder het „Emder vaarwater” wordt verstaan het gebied binnen de volgende lijnen :

van het snijpunt van de buitenteen van de dijk op de Duitse oever met de verbindinglijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten de buitenteen van de dijk in ongeveer oostelijke richting volgende tot het punt  $53^{\circ} 20' 12''$  N en  $7^{\circ} 09' 38''$  E

van het punt  $53^{\circ} 20' 12''$  N en  $7^{\circ} 09' 38''$  E in zuidelijke richting tot het punt ongeveer gelegen  $53^{\circ} 19' 14''$  N en  $7^{\circ} 09' 38''$  E;

van het punt ongeveer gelegen  $53^{\circ} 19' 14''$  N en  $7^{\circ} 09' 38''$  E in ongeveer westelijke richting tot het punt ongeveer gelegen  $53^{\circ} 19' 18''$  N en  $7^{\circ} 02' 44''$  E;

van het punt ongeveer gelegen  $53^{\circ} 19' 18''$  N en  $7^{\circ} 02' 44''$  E de verbindinglijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten in ongeveer noorderlijke richting volgende tot het uitgangspunt, het snijpunt van de buitenteen van de dijk op de Duitse oever met de verbindinglijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten.

## § 10

Onder „Boven Eems” wordt verstaan het gebied binnen de volgende lijnen :

van het punt  $53^{\circ} 20' 12''$  N en  $7^{\circ} 09' 38''$  E de buitenteen van de dijk volgende tot de grens der gemeenten Jarssum en Widdelswehr bij km 35,785 van de Eems;

van de grens der gemeenten Jarssum en Widdelswehr bij km 35,785 van de Eems langs een rechte lijn in ongeveer zuidelijke richting tot triangulatiepunt Pogum I (*Messtischblatt* 2609 Emden) op de hoek van de dijk ten westen van Pogum, ongeveer gelegen  $53^{\circ} 19' 11''$  N en  $7^{\circ} 14' 58''$  E;

van triangulatiepunt Pogum I (*Messtischblatt* 2609 Emden) op de hoek van de dijk ten westen van Pogum, ongeveer gelegen  $53^{\circ} 19' 11''$  N en  $7^{\circ} 14' 58''$  E, in ongeveer westelijke richting tot het punt ongeveer gelegen  $53^{\circ} 19' 14''$  N en  $7^{\circ} 09' 38''$  E;

van het punt ongeveer gelegen  $53^{\circ} 19' 14''$  N en  $7^{\circ} 09' 38''$  E in noordelijke richting tot het uitgangspunt, het punt  $53^{\circ} 20' 12''$  N en  $7^{\circ} 09' 38''$  E.

## § 8

Unter „Südzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum“ wird verstanden der Schifffahrtsweg vom Hauptfahrwasser über die Barre zwischen den Sänden Paap-Sand und Geise.

## § 9

Unter „Ender Fahrwasser“ wird das Gebiet innerhalb folgender Linien verstanden :

- vom Schnittpunkt des wasserseitigen Deichfusses auf dem deutschen Ufer mit der Verbindungslinie Leuchtturm Knock-Kirchturm Termunten  
folgend dem wasserseitigen Deichfuss in etwa östlicher Richtung bis zum Punkt  $53^{\circ} 20' 12''$  N und  $7^{\circ} 09' 38''$  O
- vom Punkt  $53^{\circ} 20' 12''$  N und  $7^{\circ} 09' 38''$  O  
in südlicher Richtung zum Punkt, ungefähre Lage  $53^{\circ} 19' 14''$  N und  $7^{\circ} 09' 38''$  O;
- vom Punkt, ungefähre Lage  $53^{\circ} 19' 14''$  N und  $7^{\circ} 09' 38''$  O  
in etwa westlicher Richtung zum Punkt, ungefähre Lage  $53^{\circ} 19' 18''$  N und  $7^{\circ} 02' 44''$  O;
- vom Punkt, ungefähre Lage  $53^{\circ} 19' 18''$  N und  $7^{\circ} 02' 44''$  O  
folgend der Verbindungslinie Leuchtturm Knock-Kirchturm Termunten in etwa nördlicher Richtung zum Ausgangspunkt, dem Schnittpunkt des wasserseitigen Deichfusses auf dem deutschen Ufer mit der Verbindungslinie Leuchtturm Knock-Kirchturm Termunten.

## § 10

Unter „Obere Ems“ wird das Gebiet innerhalb folgender Linien verstanden :

- vom Punkt  $53^{\circ} 20' 12''$  N und  $7^{\circ} 09' 38''$  O  
folgend dem wasserseitigen Deichfuss bis zur Grenze der Gemeinden Jarssum und Widdelswehr in Ems-km 35,785;
- von der Grenze der Gemeinden Jarssum und Widdelswehr in Ems-km 35,785  
gradlinig in etwa südlicher Richtung zum trigonometrischen Punkt Pogum I (Mess-tischblatt 2609 Emden) auf der Deichecke westlich Pogum, ungefähre Lage  $53^{\circ} 19' 11''$  N und  $7^{\circ} 14' 58''$  O;
- von dem trigonometrischen Punkt Pogum I (Messtischblatt 2609 Emden) auf der Deich-ecke westlich Pogum, ungefähre Lage  $53^{\circ} 19' 11''$  N und  $7^{\circ} 14' 58''$  O  
in etwa westlicher Richtung zum Punkt, ungefähre Lage  $53^{\circ} 19' 14''$  N und  $7^{\circ} 09' 38''$  O;
- vom Punkt, ungefähre Lage  $53^{\circ} 19' 14''$  N und  $7^{\circ} 09' 38''$  O  
in nördlicher Richtung zum Ausgangspunkt, dem Punkt  $53^{\circ} 20' 12''$  N und  $7^{\circ} 09' 38''$  O.

## SLOTPROTOCOL BIJ HET EEMS-DOLLARDVERDRAG

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding zijn de gevolmachtigden van beide Partijen over de volgende bepalingen tot overeenstemming gekomen en hebben zij de volgende verklaringen afgelegd :

*Artikel 1*

Ten aanzien van artikel 2 van het Verdrag bestaat overeenstemming dat het Koninkrijk der Nederlanden met het oog op de beveiliging van het hoofdvaarwater in de noordelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum geen grotere diepte dan 4,5 meter bij het gemiddelde laagwater-springtij tot stand brengt. Artikel 4 van het Verdrag blijft onverlet.

*Artikel 2*

Het is het Koninkrijk der Nederlanden bekend dat de Bondsrepubliek Duitsland in volle zee voor de Eemsmonding bebakening verzorgt en onderhoudt; het brengt hiertegen geen bezwaren in.

*Artikel 3*

Iedere Verdragsluitende Partij zal bij het vervullen van haar taak uit hoofde van hoofdstuk 5 van het Verdrag verzoeken van de andere Partij om toestemming tot het winnen van zand, kiezel of schelpen of tot het storten van opgebaggerde grond in welwillende overweging nemen. Particulieren die zodanige verzoeken doen worden, wat hun nationaliteit betreft, op gelijke wijze behandeld.

*Artikel 4*

Het is het Koninkrijk der Nederlanden bekend dat de Bondsrepubliek Duitsland het voornemen heeft het Emders Vaarwater uit te diepen tot 8 meter bij het gemiddelde laagwater-springtij en met de hiervoor noodzakelijke waterbouwkundige werkzaamheden een aanvang heeft gemaakt. Het koninkrijk der Nederlanden dient hiertegen geen bezwaren in, doch behoudt zich het recht voor aanspraken overeenkomstig artikel 24 van het Verdrag geldend te maken indien later mocht blijken dat deze werkzaamheden nadelige gevolgen hebben.

*Artikel 5*

Voor de toepassing van lid 4 van artikel 33 van het Verdrag worden personen die volgens het Duitse recht wettelijk gelijkgesteld zijn met Duitse onderdanen, als Duitse onderdanen behandeld.

## SCHLUSSPROTOKOLL ZUM EMS-DOLLART-VERTRAG

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung sind die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien über folgende Bestimmungen übereingekommen und haben folgende Erklärungen abgegeben :

### *Artikel 1*

Zu Artikel 2 des Vertrags besteht Einigkeit darüber, dass das Königreich der Niederlande mit Rücksicht auf die Sicherung des Hauptfahrwassers in der Nordzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum keine grössere Tiefe als 4,5 m unter mittlerem Springniedrigwasser herstellt. Artikel 4 des Vertrags bleibt unberührt.

### *Artikel 2*

Das Königreich der Niederlande hat davon Kenntnis, dass die Bundesrepublik Deutschland auf hoher See vor der Emsmündung Seezeichen unterhält und betreibt, und erhebt hiergegen keine Einwendungen.

### *Artikel 3*

Jede Vertragspartei wird bei Erfüllung ihrer Aufgaben gemäss den Bestimmungen des Kapitels 5 des Vertrags Anträge der anderen Vertragspartei auf Genehmigung von Sand-, Kies- oder Schillentnahme oder Ablagerung von Baggergut wohlwollend prüfen. Private Antragsteller werden in Ansehung ihrer Staatsangehörigkeit gleichbehandelt.

### *Artikel 4*

Das Königreich der Niederlande hat davon Kenntnis, dass die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, das Emdener Fahrwasser auf 8 m unter mittlerem Springniedrigwasser zu vertiefen, und mit den hierfür erforderlichen Wasserbauarbeiten bereits begonnen hat. Das Königreich der Niederlande erhebt hiergegen keine Einwendungen, behält sich jedoch vor, Ansprüche nach Artikel 24 des Vertrags geltend zu machen, falls sich später nachteilige Wirkungen dieser Arbeiten zeigen sollten.

### *Artikel 5*

Bei der Anwendung des Artikels 33 Abs. 4 des Vertrags werden Personen, die nach deutschem Recht deutschen Staatsangehörigen gesetzlich gleichgestellt sind, wie deutsche Staatsangehörige behandelt.

*Artikel 6*

De bepalingen van dit Slotprotocol maken deel uit van het Eems-Dollard-verdrag.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 8 april 1960, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(*w.g.*) J. LUNS

(*w.g.*) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(*w.g.*) VON BRENTANO

(*w.g.*) LAHR

*Artikel 6*

Die Bestimmungen dieses Schlussprotokolls sind Bestandteil des Ems-Dollart-Vertrags.

GESCHEHEN zu Den Haag am 8. April 1960 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) J. LUNS

(gez.) H. R. VAN HOUTEN

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) VON BRENTANO

(gez.) LAHR

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Den Haag, den 8. April 1960

Herr Minister!

Im Laufe der Verhandlungen, die zur heutigen Unterzeichnung des Vertrags über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung geführt haben, habe ich Sie darauf hingewiesen, dass die Möglichkeit, dass eine neue Verbindung von Delfzijl zum Hauptfahrwasser hergestellt wird, auf deutscher Seite, insbesondere in Emden Hafenkreisen, gewisse Besorgnis ausgelöst hat. Man hat es daher für zweckmässig gehalten, diese Sorgen zum Gegenstand einer Aussprache zwischen Vertretern des Landes Niedersachsen als Eigentümer des Hafens Emden und des Havenschap Delfzijl zu machen, die am 11. Juni 1959 zu folgender gemeinsamer Erklärung geführt hat :

„1. Die Vertreter der beiden Hafenverwaltungen werden mindestens einmal im Jahre zusammenkommen, um sich gegenseitig über die geplanten Investitionen zu unterrichten und sonstige Fragen der Hafenwirtschaft der beiden Häfen zu erörtern mit dem Ziel, die Kapazität ihrer Häfen ihrer geographischen Lage entsprechend in der bestmöglichen Weise auszunutzen und einer sinnvollen Wirtschafts- und Verkehrspolitik widersprechende Investitionen zu vermeiden.

2. Sie nehmen hierbei die bestehenden Aufgaben Emdens als Versorgungshafen für die ortsansässige Industrie und als einen Spezialhafen für Erze und Kohle der Bundesrepublik Deutschland auf der einen und Delfzijls als Versorgungshafen für die ortsansässige Industrie, für die Provinz Groningen und die übrigen Teile der Niederlande auf der anderen Seite zum Ausgangspunkt und halten es für erforderlich, alle Massnahmen zu unterlassen, die dieser natürlichen Aufgabenteilung beider Häfen und der weiteren Erfüllung ihrer Funktionen abträglich sein könnten. Sie werden insbesondere in ihren Häfen keine Erze und Kohle umschlagen, die für das nationale Hinterland des Hafens der anderen Seite bestimmt sind oder von dort kommen.“



Unter bezugnahme auf diese Erklärung und die Artikel 1 und 4 des Ems-Dollart-Vertrags beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung ihrer Übereinstimmung mit dieser Erklärung Ausdruck gibt, wobei sie von folgendem ausgeht :

- a) Die Erklärung betrifft ausschliesslich das Verhältnis zwischen den Häfen Emden und Delfzijl, berührt jedoch im übrigen in keiner Weise die allgemeine Hafen- und Verkehrspolitik der beiden Regierungen, insbesondere die Rolle dieser beiden Häfen im Verhältnis zu dritten Häfen.
- b) Die Erklärung in Ziffer 2 gilt erst von dem Zeitpunkt an, in dem eine neue Verbindung von Delfzijl zum Hauptfahrwasser in Gebrauch genommen wird.
- c) Die Erklärung kann von den Unterzeichnern in Verfolg der von ihnen beschlossenen Zusammenarbeit ergänzt und künftigen Entwicklungen durch weitere Vereinbarungen angepasst werden, soweit die beiden Unterzeichner dies für zweckmässig halten.

Ich würde Ihnen sehr dankbar sein, wenn Sie mir die Auffassung Ihrer Regierung zu dem Vorstehenden mitteilen würden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) VON BRENTANO

An Seine Exzellenz den Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
des Königreichs der Niederlande Herrn J. M. A. H. Luns  
Den Haag

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
DIRECTIE VERDRAGEN

's-Gravenhage, 8 april 1960

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, waarvan de tekst in Nederlandse vertaling als volgt luidt :

„In de loop der onderhandelingen die heden hebben geleid tot de ondertekening van het Verdrag tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding, heb ik U erop gewezen dat de mogelijkheid, dat er een nieuwe verbinding van Delfzijl met het hoofdvaarwater tot stand wordt gebracht, aan Duitse zijde, met name in kringen van de haven van Emden, een zekere ongerustheid heeft gewekt. Het werd daarom nuttig geoordeeld deze ongerustheid tot onderwerp te maken van een gedachtenwisseling tussen vertegenwoordigers van het „Land” Nedersaksen als eigenaar van de haven van Emden en het Havenschap Delfzijl, welke gedachtenwisseling op 11 juni 1959 tot de hiernavolgende gemeenschappelijke verklaring heeft geleid :

„1. De vertegenwoordigers van de beide havenbesturen zullen tenminste eenmaal per jaar bijeenkomen om elkaar op de hoogte te stellen van de voorgenomen investeringen en om andere vraagstukken van het havenbedrijf der beide havens te bespreken teneinde de capaciteit van hun havens overeenkomstig hun geografische ligging zo goed mogelijk te benutten en investeringen die in strijd zouden zijn met een zinvolle bedrijfs- en verkeerspolitiek te vermijden.

2. Zij gaan daarbij enerzijds uit van de bestaande taak van Emden als voorzieningshaven voor de plaatselijke industrie en als een speciale haven voor erts en steenkool van de Bondsrepubliek Duitsland, en anderzijds van de bestaande taak van Delfzijl als voorzieningshaven voor de plaatselijke industrie, voor de provincie Groningen en de overige delen van Nederland, en achten het noodzakelijk, alle maatregelen achterwege te laten, die afbreuk zouden kunnen doen aan deze natuurlijke taakverdeling tussen beide havens en de verdere vervulling van hun functies. Zij zullen met name in hun havens geen erts en steenkool overslaan, die voor het nationale achterland van de andere haven bestemd zijn of daarvan afkomstig zijn.”

Onder verwijzing naar deze verklaring en naar de artikelen 1 en 4 van het Eems-Dollardverdrag heb ik de eer U mede te delen, dat mijn Regering uitdrukking geeft aan haar instemming met deze verklaring, waarbij zij van het volgende uitgaat :

- a. De verklaring heeft uitsluitend betrekking op de verhouding tussen de havens Emden en Delfzijl doch raakt verder op geen enkele wijze de algemene havens- en verkeerspolitiek der beide Regeringen, in het bijzonder de rol van deze beide havens in verhouding tot derde havens.
- b. Punt 2 van de verklaring geldt eerst met ingang van het tijdstip waarop een nieuwe verbinding tussen Delfzijl en het hoofdvaarwater in gebruik wordt genomen.
- c. De verklaring kan door de ondertekenaars in het kader van de samenwerking waartoe zij hebben besloten worden aangevuld en door middel van verdere overeenkomsten aan de toekomstige ontwikkelingen worden aangepast, voor zover de twee ondertekenaars dit dienstig achten."

Ik heb de eer U mede te delen, dat ook mijn Regering uitdrukking geeft aan haar instemming met de verklaring van 11 juni 1959 en dat zij met de inhoud van Uw brief instemt.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie Dr. H. von Brentano  
Bondsminister van Buitenlandse Zaken  
van de Bondsrepubliek Duitsland

## III

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
DIRECTIE VERDRAGEN

's-Gravenhage, 8 april 1960

Mijnheer de Minister,

In de loop der onderhandelingen die heden hebben geleid tot de ondertekening van het Verdrag tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding, is de mogelijkheid van de aanleg van nieuwe havens aan de Eemsmonding besproken.

Onder verwijzing daarnaar verklaar ik dat mijn Regering thans niet het voornemen heeft, aan de Eemsmonding nieuwe havens aan te leggen. Voor het geval echter dat in de toekomst het voornemen tot de aanleg van dergelijke nieuwe havens mocht worden opgevat, gelden naar de mening van mijn Regering niet slechts de bepalingen van het bovengenoemde Verdrag met betrekking tot nieuwe waterbouwkundige werkzaamheden in de Eemsmonding, doch tevens de verplichting om de overige met dergelijke nieuwe werken samenhangende vraagstukken die de belangen van beide Partijen raken, in de geest van de met dit Verdrag begonnen samenwerking te behandelen.

Ik zou U zeer dankbaar zijn, indien U mij de opvatting van Uw Regering over het bovenstaande zou mededelen.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

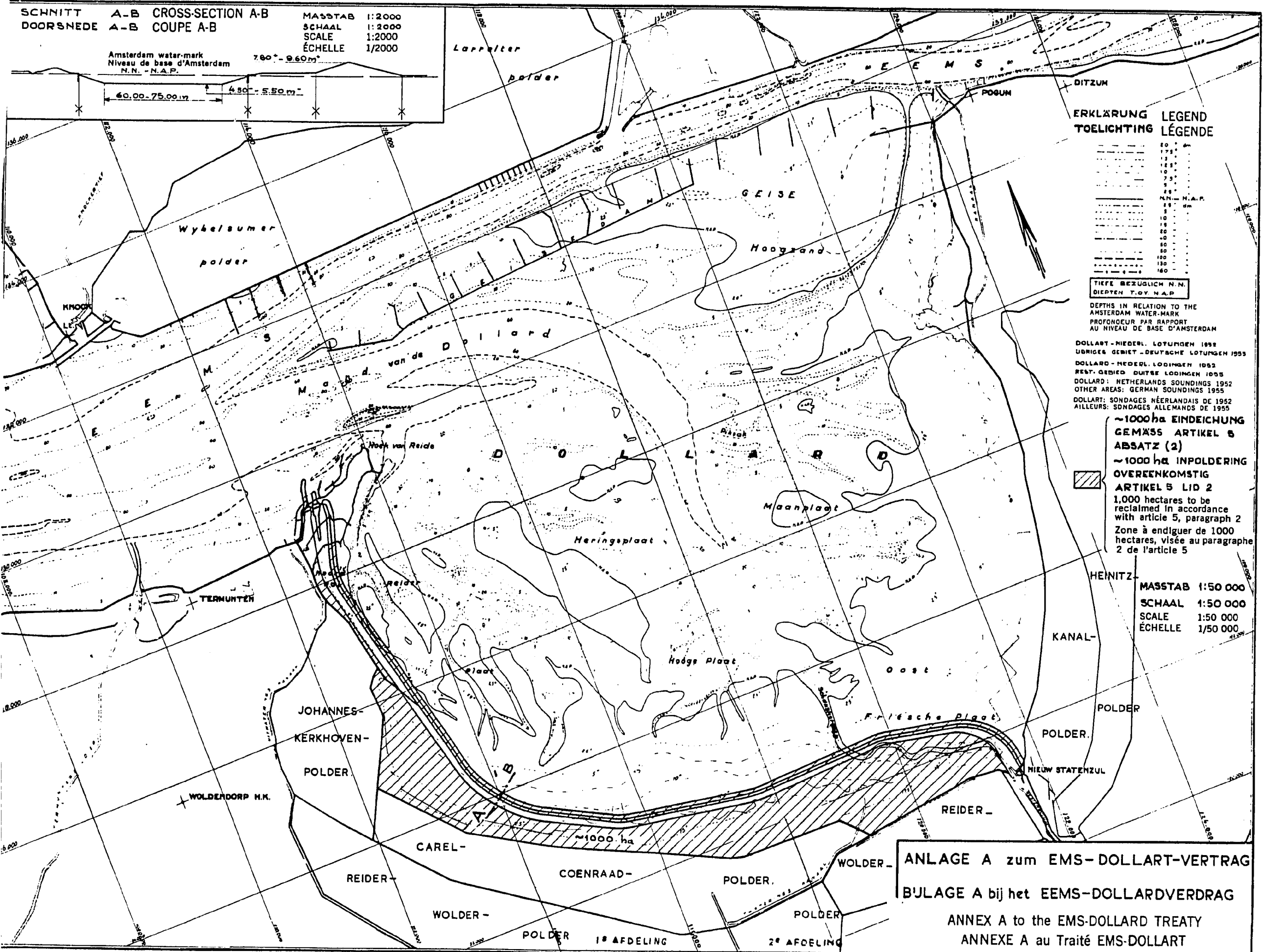
(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie Dr. H. von Brentano  
Bondsminister van Buitenlandse Zaken  
van de Bondsrepubliek Duitsland

SCHNITT A-B CROSS-SECTION A-B  
DOORSNEDE A-B COUPE A-B

MASSTAB 1:2000  
SCHAAL 1:2000  
SCALE 1:2000  
ÉCHELLE 1/2000

Amsterdam water-mark  
Niveau de base d'Amsterdam  
N.N. - N.A.P. 7.60 - 9.60 m



ERKLÄRUNG LEGEND  
TOELICHTING LÉGENDE

20	dm
15	dm
10	dm
5	dm
0	N.N. - N.A.P.
-5	dm
-10	dm
-15	dm
-20	dm
-25	dm
-30	dm
-35	dm
-40	dm
-45	dm
-50	dm
-55	dm
-60	dm
-65	dm
-70	dm
-75	dm
-80	dm
-85	dm
-90	dm
-95	dm
-100	dm

TIEFE BEZÜGLICH N.N.  
DIEPTEN T.O.V. N.A.P.

DEPTHS IN RELATION TO THE  
AMSTERDAM WATER-MARK  
PROFONDEUR PAR RAPPORT  
AU NIVEAU DE BASE D'AMSTERDAM

DOLLART - NIEDERL. LÖTUNGEN 1952  
UBRICES GEBIET - DEUTSCHE LÖTUNGEN 1955  
DOLLARD - NEDERL. LÖTUNGEN 1952  
REST. GEBIET - DEUTSCHE LÖTUNGEN 1955  
DOLLARD: NETHERLANDS SOUNDINGS 1952  
OTHER AREAS: GERMAN SOUNDINGS 1955  
DOLLART: SONDAGES NÉERLANDAIS DE 1952  
AILLEURS: SONDAGES ALLEMANDS DE 1955

~1000ha EINDEICHUNG  
GEMÄSS ARTIKEL 5  
ABSATZ (2)

~1000 ha INPOLDERING  
OVEREENKOMSTIG  
ARTIKEL 5 LID 2  
1,000 hectares to be  
reclaimed in accordance  
with article 5, paragraph 2  
Zone à endiguer de 1000  
hectares, visée au paragraphe  
2 de l'article 5

MASSTAB 1:50 000  
SCHAAL 1:50 000  
SCALE 1:50 000  
ÉCHELLE 1/50 000

ANLAGE A zum EMS-DOLLART-VERTRAG  
BULAGE A bij het EEMS-DOLLARDVERDRAG  
ANNEX A to the EMS-DOLLART TREATY  
ANNEXE A au Traité EMS-DOLLART



## IV

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Den Haag, den 8. April 1960

Herr Minister!

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen.

Unter Bezugnahme auf die im Laufe der Verhandlungen, die zur heutigen Unterzeichnung des Vertrags über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung geführt haben, erörterte Möglichkeit neuer Hafenanlagen an der Emsmündung erkläre ich, dass auch meine Regierung jetzt nicht beabsichtigt, neue Hafenanlagen an der Emsmündung herzustellen. Für den Fall aber, dass künftig der Bau solcher neuer Hafenanlagen beabsichtigt würde, gelten auch nach Auffassung meiner Regierung nicht nur die Bestimmungen des oben bezeichneten Vertrags über neue Wasserbauarbeiten in der Emsmündung, sondern auch die Verpflichtung, die sonstigen mit solchen neuen Anlagen zusammenhängenden Fragen des beiderseitigen Interesses im Geiste der mit diesem Vertrag eingeleiteten Zusammenarbeit zu behandeln.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) VON BRENTANO

An Seine Exzellenz den Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
des Königreichs der Niederlande Herrn J. M. A. H. Luns  
Den Haag

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ARRANGEMENTS FOR CO-OPERATION IN THE EMS ESTUARY (EMS-DOLLARD TREATY). SIGNED AT THE HAGUE, ON 8 APRIL 1960

---

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany have agreed on the following provisions :

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The Contracting Parties, bearing in mind their common interests and having due regard to the special interests of the other Contracting Party, shall co-operate in the Ems Estuary in a spirit of good-neighbourliness, in accordance with the following articles, for the purpose of ensuring that their ports have such access to the sea as they may at any time require. This objective shall be attained—subject to the maintenance by both Parties of their legal positions with respect to the course of the international frontier—through the medium of practical arrangements with respect to questions affecting both States.

*Article 2*

The Contracting Parties take as their point of departure the existing main fairway, the Emden fairway, and the south passage from the main fairway to the Bight of Watum, and undertake—in accordance with the terms of chapter 2—to take all necessary measures to keep open and, if necessary, improve those fairways, and to give their support to measures of the same kind taken by the other Contracting Party. They undertake to refrain from any measures detrimental to the aforementioned purpose. A Contracting Party shall be deemed to be complying with this undertaking if, for example, in carrying out works it makes arrangements which prevent any harmful effects on the fairways leading to the ports of the other Contracting Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1963; see footnote 1, p. 20 of volume 508 of the United Nations Treaty Series.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT  
RÉGLEMENTATION DE LA COOPÉRATION DANS  
L'ESTUAIRE DE L'EMS (TRAITÉ EMS-DOLLART).  
SIGNÉ À LA HAYE, LE 8 AVRIL 1960

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Les Parties contractantes, conscientes de leurs intérêts communs et respectueuses de leurs intérêts particuliers dans l'estuaire de l'Ems, s'engagent à coopérer, dans un esprit de bon voisinage, conformément aux dispositions des articles ci-après, en vue d'assurer le maintien, entre leurs ports et la mer, d'une liaison maritime répondant aux besoins. A cette fin, les deux Parties s'efforceront de trouver une solution pratique aux questions d'intérêt commun, sans préjudice de la position juridique de chacune pour ce qui est du tracé de la frontière internationale entre les deux pays.

*Article 2*

Prenant comme point de départ le chenal principal actuel, le chenal d'Emden et le chenal sud menant du chenal principal à la baie de Watum, les Parties contractantes s'engagent, conformément aux dispositions du titre 2, à prendre toutes les mesures nécessaires pour maintenir ces chenaux accessibles à la navigation et éventuellement les améliorer, et à appuyer toutes les mesures en ce sens prises par l'autre Partie contractante. Elles s'engagent à ne prendre aucune mesure contraire aux fins visées ci-dessus. Si une Partie contractante construit certains aménagements en vue d'éviter les effets préjudiciables, pour la navigation dans les chenaux menant aux ports de l'autre Partie contractante, de travaux qu'elle a entrepris, elle sera réputée s'être conformée au présent engagement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1963; voir note 1, p. 21 du volume 508 du *Recueil des Traités* des Nations Unies.

*Article 3*

With a view to furthering the co-operation between them, the Contracting Parties shall draw up a "Joint Plan". The Joint Plan shall incorporate the results of consultations and investigations for the large-scale improvement of the existing fairways and of any new fairways in the Ems Estuary. The Contracting Parties shall at all times adapt the Joint Plan to scientific knowledge, to the needs of their ports and to the needs of their economies.

*Article 4*

1. In the event that the now existing south passage from the main fairway to the Bight of Watum can no longer be kept open or, if necessary, improved in accordance with the interests of the Port of Delfzijl at a cost considered by the Government of the Kingdom of the Netherlands to be economically justified, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to create a new channel. In this case, the Kingdom of the Netherlands shall make such arrangements as will prevent any harmful effects on the fairway leading to Emden. The new channel shall, to the extent possible, be so laid out as to facilitate the execution of the plans for improving the fairway leading to Emden.

2. In the planning of the new channel, account shall be taken of the consultations and investigations referred to in article 3.

*Article 5*

1. The Contracting Parties shall carry out land-reclamation and diking works in the Dollard only by agreement.

2. Paragraph 1 shall not apply to an area of approximately 1,000 hectares in the Netherlands part of the Dollard, shown in annex A.<sup>1</sup>

*Article 6*

In the application of this Treaty, the Contracting Parties shall have due regard, not only to the interests of maritime and inland navigation and of the ports, but also to the functions of the Ems Estuary as a drainage and tidal basin and to the interests of coastal conservation.

*Article 7*

1. In this Treaty, the terms :

Ems Estuary,  
Bight of Watum,

---

<sup>1</sup> See insert between pp. 62 and 63 of this volume.

### Article 3

En vue de faciliter leur coopération, les Parties contractantes établiront un « Plan commun ». Ce Plan commun devra être l'aboutissement de délibérations et de recherches menées pour l'amélioration d'ensemble des chenaux existants et éventuellement des nouveaux chenaux qui seront construits dans l'estuaire de l'Ems. Il devra en permanence tenir compte de l'état des connaissances scientifiques ainsi que des besoins portuaires et économiques des Parties contractantes.

### Article 4

1. Dans le cas où il ne serait plus rentable, de l'avis du Royaume des Pays-Bas, de maintenir ouvert à la navigation ou d'améliorer, dans l'intérêt du port de Delfzijl, le chenal sud actuel menant du chenal principal à la baie de Watum, le Royaume des Pays-Bas serait autorisé à établir un nouveau chenal. Celui-ci ne pourra comporter aucune installation susceptible de gêner la navigation dans le chenal d'Emden et devra, dans la mesure du possible, faciliter l'exécution des plans pour l'amélioration dudit chenal.

2. Pour l'établissement des plans relatifs au nouveau chenal, il conviendra de tenir compte des délibérations et recherches visées à l'article 3.

### Article 5

1. Aucune Partie contractante n'effectuera de travaux d'assèchement ou d'endiguement dans le Dollart sans l'accord de l'autre Partie.

2. La disposition qui précède ne s'applique pas à environ 1 000 hectares de terres situées dans la partie néerlandaise du Dollart, dont les limites sont indiquées à l'annexe A<sup>1</sup>.

### Article 6

Aux fins du présent Traité, les Parties contractantes tiendront dûment compte, non seulement des intérêts de la navigation maritime et intérieure et des ports, mais encore du rôle de l'estuaire de l'Ems en tant que système de drainage et bassin de réception des eaux des marées, et de la nécessité d'assurer la protection des côtes.

### Article 7

1. Les définitions de l'annexe B<sup>2</sup> s'appliquent, aux fins du présent Traité, aux expressions ci-après :

Estuaire de l'Ems,  
Baie de Watum,

<sup>1</sup> Voir hors-texte entre les pages 62 et 63 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 105 de ce volume.

Area south of the Geise Dam,  
Line connecting the main lighthouse on Borkum and the main beacon on Rottumeroog,  
Line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower,  
Main fairway,  
North passage from the main fairway to the Bight of Watum,  
South passage from the main fairway to the Bight of Watum,  
Emden fairway and  
Upper Ems

are used in the senses defined in annex B.<sup>1</sup>

2. Save as otherwise provided, the depths mentioned in this Treaty are based on the zero level shown in German charts (mean low water springs).

## CHAPTER 2

### HYDRAULIC WORKS

#### *Article 8*

The Federal Republic of Germany shall carry out all hydraulic works for the maintenance and improvement of the main fairway, the Emden fairway and the Upper Ems. It shall also carry out any other hydraulic works in the main fairway which are in the interests of the German ports.

#### *Article 9*

The Kingdom of the Netherlands shall carry out all hydraulic works for the maintenance and improvement of the channels between the Netherlands ports and the main fairway, including works directly connected therewith in the adjacent part of the main fairway. It shall also carry out any other hydraulic works in the main fairway which are in the interests of the Netherlands ports.

#### *Article 10*

The hydraulic works referred to in both article 8 and article 9 shall be carried out by the Federal Republic of Germany.

#### *Article 11*

Articles 8 to 10 shall apply also to the execution of new works.

---

<sup>1</sup> See p. 104 of this volume.

Zone située au sud de la digue de la Geise,  
Ligne reliant le grand phare de Borkum à la grande balise de Rottu  
meroog,  
Ligne reliant le phare de Knock au clocher de Termunten,  
  
Chenal principal,  
Chenal nord menant du chenal principal à la baie de Watum,  
Chenal sud menant du chenal principal à la baie de Watum,  
Chenal d'Emden et  
Ems supérieure.

2. Les profondeurs mentionnées dans le présent Traité se rapportent, sauf indication contraire, au zéro des cartes marines allemandes (niveau moyen des basses eaux de vive-eau).

## TITRE 2

### TRAVAUX D'AMÉNAGEMENT FLUVIAL

#### *Article 8*

La République fédérale d'Allemagne exécute tous les travaux d'entretien et d'aménagement du chenal principal, du chenal d'Emden et de l'Ems supérieure. Elle exécute en outre, dans le chenal principal, les travaux servant les intérêts des ports allemands.

#### *Article 9*

Le Royaume des Pays-Bas exécute tous les travaux d'entretien et d'aménagement des chenaux qui relient les ports néerlandais au chenal principal, y compris les travaux connexes nécessaires à cette fin dans le chenal principal lui-même. Il exécute en outre, dans le chenal principal, les travaux servant les intérêts des ports néerlandais.

#### *Article 10*

Les travaux qui relèvent à la fois de l'article 8 et de l'article 9 sont exécutés par la République fédérale d'Allemagne.

#### *Article 11*

Les dispositions des articles 8 à 10 s'appliquent également aux travaux neufs.

*Article 12*

If it is desirable for technical or economic reasons to deviate from the provisions of articles 8 to 11, the Governments of the Contracting Parties may agree upon other arrangements. For that purpose, the Governments shall request a recommendation of the Ems Commission.

## CHAPTER 3

## SEA-MARKS

*Article 13*

1. The navigation routes in the Ems Estuary between Emden, Delfzijl and the sea shall be indicated by sea-marks on shore and in the waters of the Ems Estuary. Such sea-marks must be adequate to the requirements of navigational safety.

2. For the purposes of this Treaty, the term " sea-marks " means all installations—e.g., lights, beacons, buoys, fog signals and radio beacons—the purpose of which is to give the masters of vessels guidance for safe passage.

*Article 14*

Below a line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower, each Contracting Party shall maintain and operate sea-marks situated on the mainland within its territory. Sea-marks in or on the Bight of Watum and in or on the north and south passages from the main fairway to the Bight of Watum shall be maintained and operated by the Kingdom of the Netherlands, and sea-marks in or on the main fairway shall be maintained and operated by the Federal Republic of Germany.

*Article 15*

Sea-marks above a line connecting the Knock Lighthouse and the Termunten church tower, which shall be maintained and operated in the area south of the Geise Dam by the Kingdom of the Netherlands and elsewhere by the Federal Republic of Germany, and radio installations whose radius of operation extends beyond the fairways referred to in article 14, are not covered by this Treaty. Such sea-marks and radio installations shall be governed by the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the exchange of information on the establishment and modification of coastal beacons, concluded by an exchange of notes of 3 and 20 September 1956<sup>1</sup> at The Hague.

<sup>1</sup> See p. 269 of this volume.

*Article 12*

Si, pour des raisons techniques ou économiques, il y a lieu de déroger aux dispositions des articles 8 à 11, les Gouvernements des Parties contractantes pourront conclure des arrangements différents. Ils demanderont dans ce cas à la Commission de l'Ems de formuler une recommandation.

## TITRE 3

## SIGNAUX DE NAVIGATION MARITIME

*Article 13*

1. Les chenaux navigables de l'estuaire de l'Ems reliant Emden et Delfzijl à la mer seront munis de signaux qui seront installés sur la terre ferme et dans les eaux de l'estuaire de l'Ems. Ces signaux devront correspondre aux normes exigées pour assurer la sécurité de la navigation.

2. Aux fins du présent Traité, on entend par « signaux de navigation maritime » toutes les installations, telles que phares, balises, bouées, dispositifs d'avertissement sonore, signaux de brouillard et radiobalises, servant à fournir aux pilotes des navires des indications pour la sécurité de leur navigation.

*Article 14*

Chacune des Parties contractantes assure l'entretien et le fonctionnement des signaux de navigation maritime situés à terre sur son propre territoire, en aval de la ligne reliant le phare de Knock au clocher de Termunten. Le Royaume des Pays-Bas assure l'entretien et le fonctionnement des signaux situés dans la baie de Watum ou en bordure de celle-ci et à l'intérieur ou le long des chenaux nord et sud menant du chenal principal à la baie de Watum, et la République fédérale d'Allemagne l'entretien et le fonctionnement des signaux se trouvant dans le chenal principal ou le long de celui-ci.

*Article 15*

Le présent Traité ne s'applique pas aux signaux installés en amont de la ligne reliant le phare de Knock au clocher de Termunten, dont l'entretien et le fonctionnement sont assurés respectivement par les Pays-Bas (dans la zone située au sud de la ligne de la Geise) et par la République fédérale d'Allemagne (en dehors de cette zone), non plus qu'aux installations radio dont la portée s'étend au-delà des chenaux visés à l'article 14. Dans ce cas s'applique l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'échange de renseignements sur l'installation et la modification des phares côtiers, conclu à La Haye par échange de notes en date des 3 et 20 septembre 1956<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Voir p. 269 de ce volume.

## CHAPTER 4

## PAYMENT OF COSTS

*Article 16*

Each Contracting Party shall bear the costs of those works and measures which it is entitled or required to carry out or to take under the terms of this Treaty.

*Article 17*

The Governments of the Contracting Parties may—particularly in the circumstances referred to in article 12—agree upon an apportionment of costs different from that specified in article 16.

*Article 18*

If, in the case of the works referred to in article 4, the Federal Republic of Germany, in the interests of the fairway leading to Emden, calls for a programme of operations exceeding that required to prevent any harmful effects on the fairway leading to Emden, it shall contribute an amount equivalent to the additional costs thereby incurred.

## CHAPTER 5

## RIVER POLICE

*Article 19*

1. The Kingdom of the Netherlands shall be responsible for river-police functions relating to :

- (a) The Bight of Watum and the north and south passages from the main fairway to the Bight of Watum;
- (b) New works carried out by the Kingdom of the Netherlands;
- (c) The area south of the Geise Dam.

2. In the remainder of the Ems Estuary, river-police functions shall be the responsibility of the Federal Republic of Germany.

*Article 20*

1. River-police functions shall include the supervision and protection of hydrological conditions, the state of the fairways, and works and installations in the Ems Estuary, and supervision of the use of the Ems Estuary by third parties.



## TITRE 4

## RÈGLEMENT DES FRAIS

*Article 16*

Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais correspondant aux travaux et aux mesures qu'elle est autorisée à exécuter ou dont l'exécution lui incombe aux termes du présent Traité.

*Article 17*

Les Gouvernements des Parties contractantes pourront, notamment dans le cas visé à l'article 12, convenir de modalités de règlement des frais différentes de celles prévues à l'article 16.

*Article 18*

Si, dans le cas des travaux visés à l'article 4, la République fédérale d'Allemagne réclame, dans l'intérêt du chenal d'Emden, des mesures correctives entraînant des frais supérieurs aux dépenses strictement nécessaires pour éliminer les effets préjudiciables des travaux effectués, elle devra prendre à sa charge les frais supplémentaires.

## TITRE 5

## POLICE FLUVIALE

*Article 19*

1. Le Royaume des Pays-Bas assume les tâches de police fluviale concernant :

- a) La baie de Watum ainsi que les chenaux nord et sud menant du chenal principal à la baie de Watum;
- b) Les travaux neufs effectués par le Royaume des Pays-Bas;
- c) La zone située au sud de la digue de la Geise.

2. La République fédérale d'Allemagne assure la police fluviale dans le reste de l'estuaire de l'Ems.

*Article 20*

1. Les tâches de police fluviale comprennent la surveillance et la protection des eaux, la vérification de l'état des chenaux, des travaux et des installations de l'estuaire de l'Ems et le contrôle de l'utilisation de l'estuaire de l'Ems par des tiers.

2. They shall, in particular, include :
- (a) Supervision and protection of the hydraulic works referred to in chapter 2;
  - (b) Supervision and protection of the sea-marks referred to in chapter 3;
  - (c) The land-reclamation and diking works referred to in article 5;
  - (d) Measures for the location, marking and removal of wrecks;
  - (e) Measures for the collection and removal of metal wreckage, mines, ammunition or other dangerous objects;
  - (f) Measures for the removal of other obstacles to navigation;
  - (g) Installations traversing the Ems Estuary;
  - (h) Installations by third parties, in so far as such installations are situated in or protrude unto the Ems Estuary or may affect the water or the bed of the Ems Estuary;
  - (i) The taking of sand, gravel and shells.
3. River-police functions shall not include the supervision of shipping, fishing or hunting.

#### *Article 21*

In carrying out river-police functions, each Contracting Party shall apply its own laws and regulations. The Ems Commission shall be notified of the laws and regulations in question.

### CHAPTER 6

#### NOTIFICATIONS AND COMPLAINTS

#### *Article 22*

1. If one of the two Contracting Parties intends to carry out or permit new hydraulic works or works connected with new sea-marks, it shall notify the Ems Commission as soon as possible before the initiation of the works. The same shall apply to river-police measures which may affect the interests of the other Contracting Party.

2. This obligation to notify the Ems Commission shall apply to all hydraulic works in the main fairway referred to in article 9.

#### *Article 23*

1. Either Contracting Party may within a reasonable period of time lodge with the Ems Commission a complaint against any works or measures whether

2. Elles comprennent notamment :

- a) La surveillance et la protection des installations et des travaux d'aménagement fluvial visés au titre 2;
- b) La surveillance et la protection des signaux de navigation maritime visés au titre 3;
- c) Les travaux d'assèchement et d'endiguement visés à l'article 5;
- d) Le repérage, la signalisation et l'enlèvement des épaves;
- e) Le ramassage et l'enlèvement des ferrailles, mines, munitions et autres objets dangereux;
- f) L'enlèvement des autres obstacles à la navigation;
- g) La surveillance des installations construites en travers de l'estuaire de l'Ems;
- h) La surveillance des installations appartenant à des tiers, dans la mesure où celles-ci se trouvent en tout ou en partie dans l'estuaire de l'Ems ou peuvent modifier les eaux ou le fond de l'estuaire de l'Ems;
- i) La surveillance des exploitations de sable, de gravier et de coquillages.

3. La police fluviale ne comprend pas la surveillance de la navigation, de la pêche et de la chasse.

#### *Article 21*

Lorsqu'elle assure la police fluviale, chaque Partie contractante applique ses propres règlements. Ceux-ci doivent être communiqués à la Commission de l'Ems.

### TITRE 6

#### NOTIFICATIONS ET OPPOSITIONS

#### *Article 22*

1. Lorsque l'une des Parties contractantes envisage d'exécuter de nouveaux travaux d'aménagement fluvial ou d'installer de nouveaux signaux de navigation maritime, ou bien d'autoriser l'exécution de tels travaux, elle en avise la Commission de l'Ems aussitôt que possible, avant le commencement des travaux. Il en va de même pour les mesures de police fluviale qui peuvent toucher les intérêts de l'autre Partie.

2. La disposition qui précède s'applique à tous les travaux effectués dans le chenal principal et visés à l'article 9.

#### *Article 23*

1. Chaque Partie contractante a le droit, dans un délai raisonnable, de faire opposition devant la Commission de l'Ems contre tous travaux ou mesures

proposed or already under way, with respect to hydraulics, sea-marks or the river police, or against any failure to undertake such works or measures, specifying in its complaint an anticipated or actual violation of the obligations assumed under this Treaty.

2. Complaints under the terms of paragraph 1 and requests for arbitration under the terms of chapter 12 cannot be based on the Joint Plan. The foregoing notwithstanding, results obtained and investigations made under the Joint Plan may be adduced as evidence.

#### *Article 24*

1. Even after the completion of works or measures, a Contracting Party which suffers harmful effects may demand the initiation and maintenance of works to prevent damage, or may claim compensation, if it failed to anticipate, or to anticipate fully, the harmful effects, or if a complaint which it lodged under the terms of article 23, paragraph 1, was rejected.

2. Rights under the terms of paragraph 1 shall lapse unless they are claimed within a period of thirty years following the completion of that part of the works or measures which caused the harmful effects.

#### *Article 25*

Obligations under the terms of article 22 and rights under the terms of articles 23 and 24 shall not apply with respect to the Upper Ems.

#### *Article 26*

1. Each Contracting Party shall be required to suspend the execution of proposed works or measures against which the other Contracting Party has lodged a complaint until the Governments of the Contracting Parties have received a recommendation of the Ems Commission under the terms of article 31, paragraph 1, or have concluded their deliberations under the terms of article 31, paragraph 2, unless the other Contracting Party agrees to a different arrangement. A declaration under the terms of article 31, paragraph 3, shall be regarded as equivalent to the conclusion of the deliberations.

2. Paragraph 1 shall not apply if one of the Contracting Parties cannot postpone the execution of the works or measures to which objection has been made without seriously endangering its interests. The foregoing shall be without prejudice to the right of the other Contracting Party, where, in such cases, it suffers damage, to compensation and to the prevention of further damage.

3. In the event of any dispute concerning works of the kind referred to in article 4, such works shall not be carried out until after the conclusion of the

envisagés ou en cours d'exécution, ou contre toute omission, en matière d'aménagement fluvial, de signaux de navigation maritime et de police fluviale, à condition de fonder cette opposition sur une violation prévue ou déjà commise des obligations découlant du présent Traité.

2. Les oppositions visées au paragraphe 1 ainsi que les demandes d'arbitrage visées au titre 12 ne peuvent concerner le plan commun. Ceci n'exclut pas la possibilité d'invoquer à titre de preuves les résultats obtenus ou les recherches entreprises dans le cadre du plan commun.

#### *Article 24*

1. Lorsqu'elle n'a pas prévu, ou prévu entièrement, les conséquences préjudiciables de certains travaux ou mesures ou lorsqu'une opposition formulée par elle en vertu du paragraphe 1 de l'article 23 n'a pas été retenue, la Partie contractante qui subit un préjudice a le droit, même après l'exécution de ces travaux ou mesures, de réclamer soit la construction et l'entretien d'installations destinées à supprimer ces effets préjudiciables, soit une indemnisation.

2. Il y a forclusion pour les réclamations visées au paragraphe 1 si elles n'ont pas été formulées dans un délai de 30 ans après l'exécution des travaux ou mesures ayant entraîné des conséquences préjudiciables.

#### *Article 25*

Les obligations définies à l'article 22 et les droits découlant des articles 23 et 24 ne s'appliquent pas à l'Ems supérieure.

#### *Article 26*

1. Chaque Partie contractante est tenue, si l'autre Partie a fait opposition, de surseoir à l'exécution de travaux ou de mesures envisagés, jusqu'à ce que les Gouvernements des Parties contractantes aient, soit accepté la recommandation formulée par la Commission de l'Ems en application du paragraphe 1 de l'article 31, soit achevé leurs consultations conformément au paragraphe 2 de l'article 31, à moins que l'autre Partie contractante ne convienne d'un autre mode de règlement. Les consultations sont réputées se terminer au moment où est faite la déclaration visée au paragraphe 3 de l'article 31.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsqu'une Partie contractante ne peut surseoir à l'exécution des travaux ou mesures incriminés sans compromettre sérieusement ses propres intérêts. S'il en résulte alors un préjudice pour l'autre Partie contractante, celle-ci conserve le droit de réclamer une indemnisation et de demander que soit évité tout préjudice supplémentaire.

3. En cas de divergences d'opinion à propos des travaux visés à l'article 4, ceux-ci ne peuvent être exécutés qu'après conclusion de la procédure d'ar-

arbitral proceedings provided for in chapter 12, save in cases where the matter has not been referred to the arbitral tribunal within a period of three months following the conclusion of the deliberations between the Governments of the Contracting Parties.

#### CHAPTER 7

#### SURVEYS, SOUNDINGS AND HYDROLOGICAL INVESTIGATIONS

##### *Article 27*

1. Either Contracting Party may carry out surveys, soundings and hydrological investigations in the Ems Estuary below a line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower.

2. Above a line connecting the Knoch lighthouse and the Termunten church tower, surveys, soundings and hydrological investigations shall be carried out in the area south of the Geise Dam by the Kingdom of the Netherlands and elsewhere by the Federal Republic of Germany.

3. Surveys, soundings and hydrological investigations by one of the Contracting Parties in the area reserved to the other Contracting Party under the terms of paragraph 2 shall be permissible only with the consent of the last-mentioned Party.

##### *Article 28*

The results of surveys, soundings and hydrological investigations shall be exchanged.

#### CHAPTER 8

#### THE EMS COMMISSION

##### *Article 29*

1. The Contracting Parties shall establish a permanent Netherlands-German Ems Commission.

2. Each Government shall appoint as Ems Commissioners three experts, two of whom shall be familiar with local conditions. The first Ems Commissioners shall be appointed within a period of three months following the entry into force of this Treaty. The Governments may appoint deputies to the Commissioners.

3. The Ems Commission shall meet at least once annually and may hold additional meetings either at its discretion or at the request of one of the two Governments. Additional experts may be invited to attend the meetings of the Ems Commission.

4. The Ems Commission may establish its own rules of procedure.

bitrage prévue au titre 12, à moins que l'affaire n'ait pas été portée devant le tribunal arbitral dans un délai de trois mois après la fin des consultations entre les Gouvernements des Parties contractantes.

#### TITRE 7

#### LEVÉS; SONDAGES ET ÉTUDES HYDROLOGIQUES

##### *Article 27*

1. Chaque Partie contractante a le droit d'effectuer des levés, des sondages et des études hydrologiques dans l'estuaire de l'Ems, en aval de la ligne reliant le phare de Knock au clocher de Termunten.

2. En amont de cette ligne, les levés, sondages et études hydrologiques sont effectués, dans la zone située au sud de la digue de la Geise, par le Royaume des Pays-Bas et, dans les autres parties de l'estuaire de l'Ems, par la République fédérale d'Allemagne.

3. Une Partie contractante ne peut effectuer de levés, sondages et études hydrologiques, dans la zone réservée à l'autre Partie aux termes du paragraphe 2, qu'avec l'assentiment de celle-ci.

##### *Article 28*

Les Parties doivent se communiquer mutuellement les résultats des levés, sondages et études hydrologiques effectués.

#### TITRE 8

#### COMMISSION DE L'EMS

##### *Article 29*

1. Les Parties contractantes créent une Commission permanente de l'Ems, composée de membres néerlandais et allemands.

2. Chaque Gouvernement désigne, en qualité de commissaires, trois experts dont deux doivent bien connaître les conditions locales. Les premiers commissaires seront nommés dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Traité. Les Gouvernements peuvent également désigner des commissaires suppléants.

3. La Commission de l'Ems se réunit au moins une fois par an, et pour le reste à son gré ou sur demande de l'un des deux Gouvernements. Des experts supplémentaires peuvent être invités à participer aux séances de la Commission.

4. La Commission de l'Ems peut adopter un règlement intérieur.

*Article 30*

The Ems Commission shall have the following functions :

- (a) To deliberate on questions relating to hydraulic works, sea-marks, the river police, surveys, soundings and hydrological investigations, land reclamation, diking works, coastal conservation, and the taking of sand, gravel and shells,
- (b) To inspect the fairways and sea-marks,
- (c) To report to the Governments on the results of its inspections,
- (d) To make recommendations to the Governments,
- (e) To advise on all questions referred to it by the Governments,
- (f) To receive notifications under the terms of article 22,
- (g) To examine complaints lodged under the terms of article 23 and rights claimed under the terms of article 24.

*Article 31*

1. In the cases referred to in article 30 (g), the Ems Commission shall endeavour to submit recommendations to the Governments of the Contracting Parties.

2. If, in the cases referred to in paragraph 1, no agreement concerning a recommendation is reached in the Ems Commission, or if one Government notifies the other that in its opinion the deliberations have reached a point at which their continuance offers no prospect of success, the Governments of the Contracting Parties shall endeavour to reach an agreement.

3. If such endeavours fail, or if the Governments of the Contracting Parties are unable to reach an agreement despite a recommendation of the Ems Commission, the deliberations shall, upon a declaration by one of the two Governments, be deemed to have been concluded. Either Government may then refer the dispute to the arbitral tribunal provided for in chapter 12.

## CHAPTER 9

## SPECIAL PROVISIONS

*Article 32*

1. Where the applicability of any legal provision depends upon the question within which territory a vessel is situated or through which territory its course lies, the following—save as otherwise provided in this Treaty or in



*Article 30*

Les tâches de la Commission de l'Ems sont les suivantes :

- a) Délibérer sur les questions de travaux d'aménagement fluvial, de signaux de navigation maritime, de police fluviale, de levés, sondages et études hydrologiques, d'assèchement des terres, d'endiguement, de protection des côtes et d'extraction de sable, de gravier et de coquillages,
- b) Inspecter les chenaux et les signaux de navigation,
- c) Rendre compte aux Gouvernements des résultats de ces inspections,
- d) Formuler des recommandations à l'intention des Gouvernements,
- e) Donner des avis sur toutes les questions qui lui sont soumises par les Gouvernements,
- f) Prendre note des communications visées à l'article 22,
- g) Instruire les oppositions formulées en vertu de l'article 23 et les réclamations formulées en vertu de l'article 24.

*Article 31*

1. La Commission de l'Ems s'efforcera, dans les cas visés à l'alinéa g de l'article 30, de présenter des recommandations aux Gouvernements des Parties contractantes.

2. Si, dans les cas visés au paragraphe 1, les membres de la Commission de l'Ems ne parviennent pas à s'entendre sur le texte d'une recommandation ou si l'un des Gouvernements informe l'autre Gouvernement qu'à son avis les consultations sont parvenues à un stade où il paraît inutile de les poursuivre, les Gouvernements des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord.

3. Si ceci se révèle impossible ou si les Gouvernements des Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord en dépit de la recommandation formulée par la Commission de l'Ems, les consultations seront réputées closes au moment où l'un des deux Gouvernements fera une déclaration à cet effet. Chaque Gouvernement pourra alors porter le litige devant le tribunal arbitral prévu au titre 12.

## TITRE 9

## RÈGLEMENTS SPÉCIAUX

*Article 32*

1. Lorsque l'applicabilité d'une règle de droit dépend de la question de savoir dans quel territoire se trouve un navire ou passe la route qu'il suit, les règles applicables en ce qui concerne l'estuaire de l'Ems sont — sauf

other international treaties to which both Contracting Parties are parties—shall apply with respect to the Ems Estuary :

German vessels shall be deemed to be within the territory of the Federal Republic, and Netherlands vessels shall be deemed to be within the territory of the Kingdom of the Netherlands;

Vessels of a third country shall be deemed to be within the territory of the State

- (a) In which the first port of destination is situated, in the case of incoming vessels,
  - (b) In which the last port of departure is situated, in the case of outgoing vessels,
  - (c) In which the port of destination is situated, in the case of vessels proceeding between a port on the Ems Estuary and another port on or above the Ems Estuary.
2. The terms of paragraph 1 shall also apply to persons and objects on board.

### Article 33

1. Article 32 shall apply *mutatis mutandis* with respect to the jurisdiction of the police authorities, the prosecuting authorities and the courts.

2. If a prosecution cannot be conducted by the Contracting Party having jurisdiction because the offender is within the territory of the other Contracting Party and cannot be extradited, the general laws of the last-mentioned Contracting Party concerning the applicability of the criminal law and the jurisdiction of the authorities shall apply.

3. Police officers of the Contracting Party which lacking jurisdiction shall be entitled, in order to avert a manifestly imminent danger or at the request of the police authorities of the Contracting Party having jurisdiction, in accordance with the laws and regulations of their own State and on behalf of the police officers of the competent Contracting Party

- (a) To take such measures as are urgently necessary,
- (b) To examine identity papers and other documents,
- (c) To identify the distinctive marks of vessels and
- (d) To take evidence into safe keeping.

They shall be required to forward without delay to the police authorities of the Contracting Party having jurisdiction their findings, their reports, if any, and other evidence. Reports drawn up in due form shall have the same legal force as reports drawn up by the corresponding officers of the other Contracting Party.

4. Any person who is arrested by an officer acting under the terms of paragraph 3 shall be handed over to the authorities of the Contracting Party

disposition contraire du présent Traité ou d'autres traités internationaux auxquels ont adhéré les deux Parties contractantes — les suivantes :

Les navires allemands relèvent de la juridiction allemande et les navires néerlandais de la juridiction néerlandaise.

Les navires des pays tiers relèvent de la juridiction du pays :

- a) Du premier port de destination, lorsqu'ils viennent du large,
- b) Du dernier port quitté, lorsqu'ils vont vers le large,
- c) Du port de destination, lorsqu'ils font route entre un port situé sur l'estuaire de l'Éms et un autre port situé sur cet estuaire ou en amont.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux personnes et biens se trouvant à bord des navires.

### Article 33

1. Les dispositions de l'article 32 s'appliquent *mutatis mutandis* pour ce qui est de la compétence des autorités de police, des parquets et des tribunaux.

2. Lorsque la Partie contractante compétente ne peut exercer de poursuites pénales parce que le coupable se trouve sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre Partie contractante et ne peut être extradé, ce sont les dispositions générales de cette dernière relatives au domaine d'application du droit pénal et à la compétence des diverses autorités qui s'appliquent.

3. Les fonctionnaires de police de la Partie contractante qui n'est pas compétente sont autorisés, en se conformant à leurs règlements nationaux, à agir au nom des fonctionnaires de police de la Partie contractante compétente, soit pour écarter un danger manifeste immédiat, soit à la demande des autorités de la Partie contractante compétente, lorsqu'il s'agit :

- a) De prendre des mesures qui ne peuvent être différées,
- b) De vérifier des pièces d'identité ou d'autres documents,
- c) De vérifier les marques d'identification des navires,
- d) De préserver des preuves.

Ils sont tenus de communiquer sans délai leurs constatations aux autorités de police de la Partie contractante compétente et de leur remettre éventuellement les procès-verbaux et autres documents qu'ils ont établis. Les procès-verbaux ainsi dressés en bonne et due forme ont même valeur juridique que les procès-verbaux établis par les fonctionnaires de l'autre Partie contractante.

4. Si un fonctionnaire, agissant en vertu des dispositions du paragraphe 3, arrête une personne, celle-ci doit être remise dans les 24 heures suivant l'arresta-

having jurisdiction within a period of twenty-four hours following his arrest, unless such person is a national of the Contracting Party lacking jurisdiction or unless he claims the right of political asylum.

5. The police authorities of each Contracting Party shall be required to notify the police authorities of the other Contracting Party of any incidents or facts brought to light in the course of their investigations which are of interest to the last-mentioned authorities in the performance of their duties. The foregoing shall be without prejudice to domestic laws and regulations under which the disclosure of information is subject to authorization by other authorities.

6. The provisions of the criminal law of each Contracting Party relating to the protection of public officers and their official acts shall apply also to offences committed against officers of the other Contracting Party acting under the terms of paragraph 3.

#### *Article 34*

1. The International Regulations for the Prevention of Collisions at Sea<sup>1</sup> shall apply to shipping in the Ems Estuary, subject to variant and supplementary provisions to be agreed upon by the two Contracting Parties. Such provisions, which shall be drawn up in the Dutch and German languages, shall be enacted in accordance with domestic law. The necessary discussions shall begin not later than three months following the entry into force of this Treaty. Until such time as the said provisions have been agreed upon, the existing special provisions concerning shipping in the Ems Estuary shall remain in force.

2. The necessary provisional police measures against any local hazards which may arise shall be taken in the area south of the Geise Dam, in the Bight of Watum, in the north and south passages from the main fairway to the Bight of Watum and in any new channels between the Netherlands ports on the Ems Estuary and the main fairway by the competent Netherlands authorities, and elsewhere by the competent German authorities. Notice of such measures shall be given without delay to the corresponding authorities of the other Contracting Party, at whose request they shall be subjected to joint examination and, if necessary, modified.

3. The rules set forth in article 33 shall apply with respect to police supervision of navigational safety (fitting-out, machinery, freeboard and manning of vessels) and of shipping movements, and with respect to the prosecution of offences against navigational safety and traffic regulations. In the event of a collision between a Netherlands or German vessel and a vessel of a third country,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 3.

tion aux autorités de la Partie contractante compétente, à moins qu'elle n'ait la nationalité de la Partie contractante non compétente ou qu'elle ne demande à bénéficier du droit d'asile politique.

5. Les autorités de police de chaque Partie contractante sont tenues de signaler à celles de l'autre Partie contractante tous incidents ou constatations d'enquête présentant un intérêt pour ces autorités dans l'exercice de leurs fonctions. La phrase qui précède s'entend sans préjudice des règlements nationaux qui subordonnent la communication de tels renseignements à l'assentiment d'autres autorités.

6. Les dispositions pénales d'une Partie contractante relatives à la protection des fonctionnaires et des actes de leur fonction s'appliquent également aux délits commis à l'encontre des fonctionnaires de l'autre Partie contractante agissant en vertu des dispositions du paragraphe 3.

#### *Article 34*

1. Les règles internationales pour prévenir les abordages en mer<sup>1</sup> s'appliquent à la navigation dans l'estuaire de l'Ems, sous réserve des dispositions dérogatoires ou complémentaires dont conviendront les deux Parties contractantes. Ces dispositions, qui seront rédigées en néerlandais et en allemand, devront être édictées conformément aux lois intérieures des deux pays. Les pourparlers nécessaires commenceront au plus tard deux mois après l'entrée en vigueur du présent Traité. Tant que l'accord n'aura pas été réalisé sur ces dispositions, les règlements spéciaux actuels applicables à la navigation dans l'estuaire de l'Ems resteront en vigueur.

2. Les ordonnances provisoires de police nécessaires pour assurer la protection contre les dangers locaux sont prises, pour la zone située au sud de la digue de la Geise, pour la baie de Watum et les chenaux nord et sud menant du chenal principal à la baie de Watum ainsi que pour les chenaux supplémentaires qui pourront être créés entre les ports néerlandais sur l'estuaire de l'Ems et le chenal principal, par les autorités néerlandaises compétentes; pour le reste de l'estuaire de l'Ems, elles sont prises par les autorités allemandes compétentes. Ces ordonnances doivent être portées immédiatement à la connaissance des autorités correspondantes de l'autre Partie contractante et, à la demande de celles-ci, révisées en commun et éventuellement modifiées.

3. Les dispositions de l'article 33 s'appliquent à la police de la sécurité des navires (équipement, installations, franc-bord et équipage) et de la navigation ainsi qu'aux poursuites pour infractions aux règlements concernant la sécurité des navires et la navigation. En cas d'abordage entre un bâtiment néerlandais ou allemand et un bâtiment appartenant à un pays tiers, c'est la Partie contrac-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 3.

the Contracting Party whose vessel is involved in the accident shall have sole jurisdiction with respect to police investigations, inquiry into the accident, and prosecution.

#### Article 35

1. Supervision of fishing and hunting in the areas specified in article 41, paragraph 1, and article 42, paragraph 1, shall be exercised jointly. However, the German fishing and hunting inspectors shall have jurisdiction with respect to German fishermen and hunters and the Netherlands fishing and hunting inspectors shall have jurisdiction with respect to Netherlands fishermen and hunters. If an offender is taken in the act, the inspectors of either Contracting Party shall be entitled, on their own account or on behalf of the competent inspectors of the other Contracting Party, to examine papers, to identify the distinctive marks of vessels, and to take evidence into safe keeping. They shall be required to inform the competent inspectors of the other Contracting Party as soon possible of the results of their investigation and to relinquish to them at their request, the continuance of the investigation.

2. Article 33, paragraphs 2 and 6, shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article 36

1. Frontier control in the Ems Estuary shall be exercised, in accordance with domestic law :

- (a) In the case of incoming vessels, by the frontier control authorities of the Contracting Party in whose territory the first port of destination of the vessel is situated,
- (b) In the case of outgoing vessels, by the frontier control authorities of the Contracting Party in whose territory the last port of departure of the vessel is situated,
- (c) In the case of vessels proceeding between a port on the Ems Estuary and another port on or above the Ems Estuary, up to a distance of two nautical miles from the port of departure or, if the port of departure is not situated on the Ems Estuary, from the point at which the vessel enters the Ems Estuary, by the frontier control authorities of the Contracting Party in whose territory the port of departure of the vessel is situated; elsewhere, by the frontier control authorities of the Contracting Party in whose territory the port of destination is situated.

2. In addition to the foregoing, the Contracting Parties shall have rights of inspection by their frontier control authorities over all vessels in the Ems Estuary, to the extent necessary to determine their port of destination or port of departure. The frontier control authorities shall carry out such inspections

tante dont un bâtiment est impliqué dans l'accident qui est seule compétente pour mener l'enquête de police, l'étude des causes de l'accident et les poursuites judiciaires.

#### Article 35

1. La surveillance de la pêche et de la chasse est assurée en commun dans les territoires visés au paragraphe 1 de l'article 41 et au paragraphe 1 de l'article 42. Toutefois, les gardes-pêche et gardes-chasse allemands sont seuls compétents pour ce qui est des pêcheurs et chasseurs allemands et les gardes-pêche et gardes-chasse néerlandais pour ce qui est des pêcheurs et chasseurs néerlandais. En cas de flagrant délit, les gardes des deux Parties contractantes sont autorisés, en leur nom personnel ou au nom des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, à vérifier les pièces d'identité de l'auteur du délit ainsi que les marques d'identification des embarcations utilisées et à préserver les preuves. Les gardes sont tenus de signaler le plus rapidement possible à leurs homologues de l'autre Partie contractante les résultats du contrôle et de leur laisser, sur demande, le soin de poursuivre ce contrôle.

2. Les dispositions des paragraphes 2 et 6 de l'article 33 s'appliquent *mutatis mutandis*.

#### Article 36

1. La surveillance de la frontière dans l'estuaire de l'Ems est assurée, conformément à la législation intérieure de chaque pays :

- a) En ce qui concerne les navires qui viennent du large, par les autorités douanières de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le premier port de destination;
- b) En ce qui concerne les navires qui se dirigent vers le large, par les autorités douanières de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le dernier port quitté;
- c) En ce qui concerne les navires qui font route entre un port situé sur l'estuaire de l'Ems et un autre port situé sur cet estuaire ou en amont, jusqu'à une distance de 2 milles marins du port de départ ou, lorsque le port de départ ne se trouve pas sur l'estuaire de l'Ems, du point où le navire pénètre dans cet estuaire, par les autorités douanières de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le port de départ et, dans les autres cas, par les autorités douanières de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le port de destination.

2. Les Parties contractantes ont en outre le droit de faire contrôler par leurs autorités douanières tous les navires se trouvant dans l'estuaire de l'Ems, dans la mesure où le contrôle a pour objet de vérifier le port de destination ou de départ des navires. Les autorités douanières n'effectuent de tels contrôles que

only on suspicion of some irregularity, and in particular on suspicion that the flag flown by a vessel does not indicate its true port of destination or departure.

3. With a view to the prevention of smuggling in the Ems Estuary, the Customs authorities of the two Contracting Parties shall assist each other in the performance of their frontier control activities under the terms of paragraphs 1 and 2. For this purpose they shall, on their own initiative or upon request, communicate to each other as soon as possible any information which is relevant to the performance of their duties. The foregoing shall be without prejudice to domestic laws and regulations under which the disclosure of information is subject to authorization by other authorities.

4. The rules set out in paragraphs 1 to 3 shall not apply with respect to the Upper Ems, where the German frontier control authorities shall have sole jurisdiction. For the purposes of paragraph 1 (c), entry into the Ems Estuary shall in this case be calculated from the western and southern limit of the Upper Ems.

5. Article 33, paragraphs 2 and 6, shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article 37

Public health measures shall be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party in which the port of call is situated.

#### Article 38

The Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning co-operation for the saving of human lives in the North Sea between the sixth and seventh meridians of longitude east, concluded by an exchange of notes of 25 and 30 January 1958 at The Hague,<sup>1</sup> shall in the Ems Estuary apply also east of the seventh meridian of longitude east.

#### Article 39

1. In the event of a collision between seagoing vessels or between seagoing vessels and inland navigation craft in the Ems Estuary, the terms of the Convention for the unification of certain rules of law with respect to collisions between vessels, signed at Brussels on 23 September 1910,<sup>2</sup> shall apply. If a collision between vessels in the Ems Estuary involves inland navigation craft

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 315, p. 117.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. CIII, p. 434, and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCV, p. 220; see also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 492, p. 305: exchange of notes dated at The Hague, on 13 August 1954, providing, *inter alia*, for the renewed application of this Convention as between the Netherlands and the Federal Republic of Germany.



lorsqu'elles soupçonnent une irrégularité, notamment lorsqu'elles soupçonnent que le pavillon hissé par le navire ne correspond pas à son port de destination ou de départ véritable.

3. Afin de faciliter la lutte contre la contrebande dans l'estuaire de l'Ems, les autorités douanières des deux Parties contractantes s'entraident dans l'exécution des tâches de surveillance de la frontière visées aux paragraphes 1 et 2. Elles se communiquent à cet effet, spontanément ou sur demande, le plus rapidement possible, les renseignements susceptibles de présenter un intérêt pour l'exercice de leurs fonctions. Les dispositions qui précèdent s'entendent sans préjudice des règlements nationaux qui subordonnent la communication de tels renseignements à l'assentiment d'autres autorités.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas à l'Ems supérieure, pour laquelle seules les autorités douanières allemandes sont compétentes. A cet égard, un navire est réputé pénétrer dans l'estuaire de l'Ems, aux fins de l'alinéa c du paragraphe 1, lorsqu'il franchit les limites ouest ou sud de l'Ems supérieure.

5. Les paragraphes 2 et 6 de l'article 33 s'appliquent *mutatis mutandis*.

#### Article 37

Les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le port de destination sont compétentes en ce qui concerne le contrôle sanitaire.

#### Article 38

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour le sauvetage des vies humaines dans la mer du Nord entre les sixième et septième degrés de longitude est, conclu à La Haye par échange de notes en date des 25 et 30 janvier 1958<sup>1</sup>, s'applique également, dans l'estuaire de l'Ems, à l'est du septième degré de longitude est.

#### Article 39

1. La Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, signée à Bruxelles le 23 septembre 1910<sup>2</sup>, s'applique en cas d'abordage, dans l'estuaire de l'Ems, entre navires de mer ou entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure. Les dispositions de cette Convention s'appliquent *mutatis mutandis*, à l'exception de l'article 8, en cas d'abordage

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, p. 117.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, vol. VII, p. 711, et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCV, p. 220; voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 305: échange de notes, en date, à La Haye, du 13 août 1954, concernant, *inter alia*, l'applicabilité de cette Convention entre les Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne.

exclusively, the terms of the said Convention, excepting article 8, shall apply *mutatis mutandis* so far as concerns liability for compensation in respect of damage done to the vessels or to persons or objects on board.

2. If the application of the terms of article 32 has the effect that both German and Netherlands law apply with respect to the jurisdiction of the courts in the event of collisions, the plaintiff may opt between the courts having jurisdiction under German and under Netherlands law. Where the application of the terms of article 32 has the effect that neither German nor Netherlands law applies with respect to the jurisdiction of the courts in the event of collisions, the place of the collision shall be deemed to be within both German and Netherlands territory; the plaintiff may opt between the courts having jurisdiction under German and under Netherlands law.

3. If one of the Contracting Parties intends to ratify or accede to any future international agreement concerning the unification of rules of law relating to liability for compensation or to civil jurisdiction in respect of collisions between inland navigation craft which is not in conformity with the provisions applicable under the terms of paragraphs 1 and 2, the Contracting Parties shall agree upon a modification of the rules set forth in paragraphs 1 and 2 which will enable that Contracting Party to ratify or accede to the international agreement.

#### Article 40

1. Pilotage on board incoming or outgoing vessels shall be provided :

By the Government of the Federal Republic of Germany in the case of vessels calling at or sailing from a German port;

By the Government of the Kingdom of the Netherlands in the case of vessels calling at or sailing from a Netherlands port.

2. Pilotage on board vessels proceeding between German and Netherlands ports may be provided by pilots licensed by the Netherlands or the German Government.

#### Article 41

1. Below a line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower, Netherlands and German fishermen shall be permitted on equal terms to fish, in accordance with paragraphs 3 to 5, in the Ems Estuary and beyond at depths of up to six feet (1.80 m), calculated in relation to the water level at the relevant time, along the shores of either Contracting Party (common fishing area). This common fishing area shall not include creeks or the Westerbalje. The entries to creeks shall where necessary be clearly marked with beacons, by the Kingdom of the Netherlands west of the main fairway and by the Federal

dans l'estuaire de l'Ems entre bateaux de navigation intérieure, pour ce qui est des indemnisations pour dommages causés aux bateaux ou aux personnes et biens se trouvant à bord.

2. S'il ressort de l'application de l'article 32 qu'un abordage relève aussi bien de la juridiction allemande que de la juridiction néerlandaise, la partie requérante a la possibilité de porter l'affaire soit devant les tribunaux compétents au regard du droit allemand soit devant les tribunaux compétents au regard du droit néerlandais. S'il ressort de l'application de l'article 32 qu'un abordage ne relève ni de la juridiction allemande ni de la juridiction néerlandaise, le lieu de l'abordage est réputé relever aussi bien de la juridiction allemande que de la juridiction néerlandaise; la partie requérante a alors la possibilité de porter l'affaire soit devant les tribunaux compétents au regard du droit allemand, soit devant les tribunaux compétents au regard du droit néerlandais.

3. Si l'une des Parties contractantes envisage ultérieurement de ratifier une convention internationale pour l'unification des règles relatives aux indemnisations ou à la compétence civile en matière d'abordage de bateaux de navigation intérieure, non conforme aux dispositions pertinentes des paragraphes 1 ou 2, ou d'y adhérer, les Parties contractantes modifieront d'un commun accord lesdites dispositions de manière à permettre à la Partie contractante intéressée de ratifier cette convention internationale ou d'y adhérer.

#### *Article 40*

1. Le service de pilotage des navires venant du large ou se dirigeant vers le large est assuré :

Par le Gouvernement de la République fédérale allemande, lorsque les navires se dirigent vers un port allemand ou en partent,

Par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, lorsque les navires se dirigent vers un port néerlandais ou en partent.

2. Le pilotage des bateaux circulant entre ports allemands et ports néerlandais peut être assuré par des pilotes agréés par le Gouvernement néerlandais ou le Gouvernement allemand.

#### *Article 41*

1. En aval de la ligne reliant le phare de Knock au clocher de Termunten, les pêcheurs allemands et néerlandais sont autorisés au même titre à pratiquer la pêche, conformément aux paragraphes 3 et 5, dans l'estuaire de l'Ems et, au-delà, en direction du rivage de l'une ou de l'autre Partie contractante, tant que le fond, calculé au moment de la pêche, est d'au moins 6 pieds (1,80 mètre) [zone de pêche commune]. Les passes étroites et la Westerbalje ne sont pas comprises dans cette zone de pêche commune. Les abords des passes étroites seront, le cas échéant, signalés par des balises bien visibles qui seront mises

Republic of Germany east of the main fairway. The limit of the Ems Estuary shall be deemed to constitute the limit of the Westerbalje.

2. Outside the common fishing area, the fishing rights for German fishermen off the German coast and for Netherlands fishermen off the Netherlands coast shall remain unaffected.

3. The mutually conceded right to fish in the common fishing area shall cover fishing of every kind. Mussel-fishing east of the eastern limit of the main fairway shall, however, continue to be reserved for German fishermen.

4. (a) Within the common fishing area, a permit in writing shall be required for fishing south-east of a line connecting the main lighthouse on Borkum and the main beacon on Rottumeroog. No permit in writing shall be required for fishing seaward of that line.

(b) Fishermen who have resided along the River Ems between Norddeich and Uskwerd for at least one year shall be granted permits in writing for so long as they have their fixed abode in that area.

(c) Where special reasons exist, short-term permits in writing (special permits) may be issued to German and Netherlands fishermen who do not have their fixed abode along the River Ems between Norddeich and Uskwerd.

(d) Permits and special permits shall be issued in the case of German fishermen by the State Fisheries Office at Bremerhaven, and in the case of Netherlands fishermen by the Fisheries Board at Amsterdam.

(e) Lists of permits and special permits shall be exchanged regularly between the competent German and Netherlands authorities.

5. After the entry into force of this Treaty, the Contracting Parties shall by agreement regulate fishing in the common fishing area, in particular in matters relating to the co-ordination of closed seasons. The first arrangements of this nature shall be completed within a period of six months following the entry into force of this Treaty.

#### *Article 42*

1. Hunting in the Ems Estuary shall be prohibited below a line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower. German and Netherlands hunters shall, however, be permitted to hunt seal on the Möwensteert sandbanks in accordance with the terms of paragraphs 2 and 3.

en place, à l'ouest du chenal principal, par le Royaume des Pays-Bas, et à l'est du chenal principal, par la République fédérale d'Allemagne. La limite de l'estuaire de l'Ems est considérée comme limite de la Westerbalje.

2. Les dispositions qui précèdent n'affectent en rien, en dehors de la zone de pêche commune, les droits des pêcheurs allemands le long de la côte allemande et les droits des pêcheurs néerlandais le long de la côte néerlandaise.

3. Le droit de pêche dont jouit chaque Partie dans la zone de pêche commune s'étend à tous les types de pêche. Toutefois, seuls les pêcheurs allemands ont le droit de pêcher des moules à l'est de la limite orientale du chenal principal.

4. a) A l'intérieur de la zone de pêche commune, une autorisation écrite est nécessaire pour pêcher au sud-est de la ligne reliant le grand phare de Borkum à la grande balise de Rottumeroog. En aval de cette ligne, il est permis de pêcher sans autorisation écrite.

b) L'autorisation écrite est délivrée à tous les pêcheurs qui résident le long de l'Ems, entre Norddeich et Usquert, depuis au moins un an, et reste valable tant qu'ils ont leur domicile fixe dans cette zone.

c) Dans certains cas exceptionnels particulièrement fondés, des autorisations écrites de courte durée (permis spéciaux) peuvent également être délivrées aux pêcheurs allemands ou néerlandais qui n'ont pas leur domicile fixe le long de l'Ems entre Norddeich et Usquert.

d) Les autorisations et permis spéciaux sont délivrés aux pêcheurs allemands par le Bureau d'État des pêches de Bremerhaven, et aux pêcheurs néerlandais par l'Inspection des pêches d'Amsterdam.

e) Les services compétents allemands et néerlandais doivent se communiquer régulièrement les listes des autorisations et permis spéciaux qu'ils ont délivrés.

5. Après l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes régleront d'un commun accord l'exercice de la pêche dans la zone de pêche commune, en particulier pour ce qui est des dates de fermeture de la pêche. Le premier règlement en ce sens devra être adopté dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### Article 42

1. La chasse est interdite dans l'estuaire de l'Ems en aval de la ligne reliant le phare de Knock au clocher de Termunten. Toutefois, les chasseurs allemands et néerlandais sont autorisés à chasser le phoque sur les bancs de sable du Möwensteert, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3.

2. Permission to hunt seal shall be granted to German hunters by the *Kreisjägermeister* at Norden and to Netherlands hunters by the Director of the Wildlife Administration, Ministry of Agriculture and Fisheries.

3. The following matters shall be regulated annually by mutual agreement :

- (a) The maximum kill,
- (b) The maximum number of hunters,
- (c) The dates of the hunting season and hunting rules, in accordance with the hunting laws of the two Contracting Parties.

4. The maximum kill and the maximum number of hunters shall be the same for both Contracting Parties.

#### *Article 43*

Netherlands law shall apply to objects washed ashore in the vicinity of the Netherlands coast, in the area south of the Geise Dam or on those parts of the sandbanks which are deemed to be in the Bight of Watum; German law shall apply to jetsam in the remaining parts of the Ems Estuary.

#### *Article 44*

Customs and exit and entry formalities shall take place exclusively in the ports.

#### *Article 45*

The Contracting Parties shall not impede navigation from and to the ports of the other Contracting Party on the Ems Estuary. No shipping dues shall be imposed.

### CHAPTER 10

#### THE INTERNATIONAL FRONTIER

#### *Article 46*

1. The provisions of this Treaty shall not affect the question of the course of the international frontier in the Ems Estuary. Each Contracting Party reserves its legal position in this respect.

2. Either Contracting Party may refer the question of the course of the international frontier in the Ems Estuary to the International Court of Justice for settlement or may submit it to arbitration in the manner provided for by the

2. Les permis de chasse, pour la chasse aux phoques, sont délivrés aux chasseurs allemands par le Directeur des chasses du district de Norden et aux chasseurs néerlandais par le *Directeur van het Faunabeheer bij het Ministerie van Landbouw en Visserij* (Conservateur de la faune au Ministère de l'agriculture et des pêches des Pays-Bas).

3. Les Parties contractantes fixent, tous les ans, d'un commun accord :

- a) Le nombre de phoques qui peuvent être abattus,
- b) Le nombre maximum de chasseurs,
- c) La période d'ouverture de la chasse et les conditions d'exercice de la chasse dans le cadre des lois pertinentes des deux Parties contractantes.

4. Le nombre de phoques qui peuvent être abattus et le nombre maximum de chasseurs sont les mêmes pour les deux Parties contractantes.

#### *Article 43*

En matière d'épaves, la législation applicable est la législation néerlandaise pour les épaves échouées à proximité de la côte néerlandaise, dans la zone située au sud de la digue de la Geise ou sur les bancs de sable compris dans la baie de Watum, et la législation allemande pour les épaves échouées dans les autres parties de l'estuaire de l'Ems.

#### *Article 44*

Les formalités de passage de la frontière ne sont accomplies que dans les ports.

#### *Article 45*

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver la navigation en direction ou en provenance des ports de l'autre Partie contractante situés sur l'estuaire de l'Ems. Il n'est prélevé aucun droit de navigation.

### TITRE 10

#### FRONTIÈRE INTERNATIONALE

#### *Article 46*

1. Les dispositions du présent Traité ne règlent pas la question du tracé de la frontière internationale dans l'estuaire de l'Ems. Chaque Partie contractante réserve à cet égard sa position juridique.

2. Chaque Partie contractante peut soumettre la question du tracé de la frontière internationale dans l'estuaire de l'Ems à la décision de la Cour internationale de Justice ou à la procédure d'arbitrage prévue dans la Convention

Convention of Arbitration and Conciliation between Germany and the Netherlands, signed at The Hague on 20 May 1926.<sup>1</sup>

*Article 47*

1. A decision under the terms of article 46, paragraph 2, shall not affect articles 1 to 31, 37, 38, 40, 41, 42, 44, 45, 48 to 54, or articles 1 to 4 of the Final Protocol. It shall likewise not affect article 33, paragraph 2, in so far as it relates to chapter 5.

2. With respect to articles 32 to 36, 39 and 43, either Contracting Party may, if it considers new arrangements to be necessary as regards one or more of those provisions, request the other Contracting Party to commence negotiations to that end. If the negotiations fail to bring about agreement within a reasonable period of time, which must not exceed one year from the date of the request for the opening of negotiations, the Contracting Party which desired the modification of an existing arrangement may denounce the provision in question by giving notice in writing to the other Contracting Party. The provision in question shall cease to have effect one year after receipt by the other Contracting Party of the written notice of denunciation. After denunciation, either Contracting Party may appeal to the Permanent Board of Conciliation provided for in articles 13 *et seq.* of the Convention of Arbitration and Conciliation between Germany and the Netherlands, signed at the Hague on 20 May 1926.

CHAPTER 11

OTHER QUESTIONS; REVISION

*Article 48*

The two Contracting Parties shall co-operate in a spirit of good-neighbourliness; such co-operation shall also extend to questions not expressly regulated in this Treaty which may arise in the Ems Estuary and which may affect common interests.

*Article 49*

1. In the event of essential changes in the circumstances on which this Treaty is based or of developments or events which are not foreseen at the time of concluding this Treaty, the Contracting Parties shall undertake a revision of this Treaty.

2. Any dispute as to whether grounds for revision exist shall be settled by the arbitral tribunal provided for in chapter 12.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXVI, p. 103; see also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 492, p. 295: exchange of notes dated at The Hague, on 31 January 1952, providing, *inter alia*, for the renewed application of this Convention as between the Netherlands and the Federal Republic of Germany.



d'arbitrage et de conciliation entre les Pays-Bas et l'Allemagne, signée à La Haye le 20 mai 1926<sup>1</sup>.

#### Article 47

1. Les décisions qui pourront être prises en vertu du paragraphe 2 de l'article 46 n'affecteront en rien les dispositions des articles premier à 31, 37, 38, 40, 41, 42, 44, 45, et 48 à 54 du présent Traité, ni les articles premier à 4 du Protocole final. Elles n'affecteront pas non plus les dispositions du paragraphe 2 de l'article 33, dans la mesure où celui-ci se rapporte au titre 5.

2. Si l'une ou l'autre Partie estime nécessaire de modifier une ou plusieurs dispositions des articles 32 à 36, 39 et 43, elle pourra demander à l'autre Partie contractante d'engager des négociations à cet effet. Si les négociations ne permettent pas d'aboutir à un accord dans un délai raisonnable, à savoir un an au maximum après que les négociations auront été demandées, la Partie contractante désireuse de modifier une disposition en vigueur pourra dénoncer ladite disposition par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante. La disposition visée cessera d'être en vigueur un an après réception par l'autre Partie contractante de la notification de dénonciation. En cas de dénonciation, chaque Partie pourra saisir le Conseil permanent de conciliation prévu aux articles 13 et suivants de la Convention d'arbitrage et de conciliation entre les Pays-Bas et l'Allemagne, signée à La Haye le 20 mai 1926.

### TITRE 11

#### QUESTIONS DIVERSES ET REVISION

#### Article 48

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer également, dans un esprit de bon voisinage, au règlement des questions d'intérêt commun qui ne sont pas expressément prévues dans le présent Traité et peuvent se poser dans l'estuaire de l'Ems.

#### Article 49

1. En cas de changement profond des circonstances qui ont donné lieu à la signature du présent Traité ou en cas d'événements imprévus surgissant après sa conclusion, les Parties contractantes entreprendront la revision du Traité.

2. En cas de divergences d'opinions quant à l'existence d'un motif de revision, le tribunal d'arbitrage visé au titre 12 décidera.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVI, p. 103, voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 295 : échange de notes, en date, à La Haye, du 31 janvier 1952, concernant, *inter alia*, l'applicabilité de cette Convention entre les Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne.

3. If a revision is not effected within a reasonable period of time, either Contracting Party may appeal to the Permanent Board of Conciliation referred to in article 47, paragraph 2.

## CHAPTER 12

### ARBITRAL TRIBUNAL

#### *Article 50*

An arbitral tribunal shall be established, to the exclusion of other contractual provisions for the settlement of disputes, for the settlement of all disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Treaty, including the disputes referred to in article 49, paragraph 2.

#### *Article 51*

1. The arbitral tribunal shall be composed of a permanent president and four assessors appointed for each individual case. In the event of the death, resignation or incapacity of the president, his functions shall be performed by a deputy.

2. The president and his deputy may not be nationals of either of the two Contracting Parties. They may neither have their habitual place of residence in the territory of nor be in the service of either of the two Contracting Parties.

3. The Governments of the Contracting Parties shall by agreement appoint as the president and as the deputy president persons possessing the qualifications required for the exercise of the highest judicial offices in their own countries, or jurists of acknowledged competence in the field of international law.

4. The terms of office of the president and his deputy shall be five years, with the exception of the term of office of the first deputy president appointed after the entry into force of this Treaty, which shall be six years. The terms of office shall thereafter be renewed for successive five-year periods, unless the Government of one of the Contracting Parties notifies the Government of the other Contracting Party before the expiration of the term of office that it desires the appointment of another president or deputy president.

5. If no agreement is reached by the Governments on the choice of a president or his deputy within three months after the entry into force of this Treaty, the President of the International Court of Justice at The Hague may be requested by the two Governments jointly, or by one of them, to appoint the president or his deputy. If the President of the Court is incapacitated or if he is a national

3. Si la Convention n'est pas révisée dans un délai raisonnable, chaque Partie contractante pourra saisir le Conseil permanent de conciliation visé au paragraphe 2 de l'article 47.

## TITRE 12

### TRIBUNAL ARBITRAL

#### *Article 50*

En vue de régler les différends qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité, y compris les différends visés au paragraphe 2 de l'article 49, il est institué un tribunal arbitral qui aura compétence à l'exclusion de toutes autres dispositions conventionnelles sur le règlement des différends.

#### *Article 51*

1. Le Tribunal arbitral se composera d'un président permanent et de quatre assesseurs qui seront nommés spécialement pour chaque litige. En cas de décès, de démission ou d'empêchement du président, ses fonctions seront exercées par un suppléant.

2. Le président du Tribunal et son suppléant ne pourront posséder la nationalité de l'une des Parties contractantes. Ils ne pourront avoir leur résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties contractantes ni être au service de l'une d'elles.

3. Les Gouvernements des deux Parties contractantes nommeront d'un commun accord, en qualité de président et de suppléant, des personnalités qui possèdent dans leur pays d'origine les titres requis pour exercer les plus hautes fonctions judiciaires ou des juristes d'une compétence reconnue en matière de droit international.

4. Le mandat du président et celui de son suppléant seront de cinq ans, exception faite de celui du premier suppléant nommé après l'entrée en vigueur du présent Traité, lequel sera de six ans. Les mandats seront ensuite reconduits de cinq ans en cinq ans, à moins que le Gouvernement de l'une des Parties contractantes n'exprime à l'autre, avant la fin du mandat, son désir de nommer un autre président ou un autre suppléant.

5. Si, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Gouvernements ne se sont pas mis d'accord sur le choix du président du Tribunal arbitral ou de son suppléant, le Président de la Cour internationale de Justice de La Haye pourra être prié, par les deux Gouvernements ou par l'un d'eux, de désigner ledit président ou suppléant. Si le Président de la Cour

of one of the two Contracting Parties, the appointment of the president or his deputy shall be made by the Vice-President of the Court or, if the Vice-President also is incapacitated or is a national of one of the two Contracting Parties, by the senior member of the International Court of Justice who is not a national of either of the two Contracting Parties. The same shall apply if, after the expiration of any term of office, no agreement is reached by the Governments on the choice of a new president or deputy president.

6. If the president or his deputy ceases to fulfil the conditions specified in paragraph 2, or if the president or his deputy resigns for other reasons or dies before the expiration of his term of office, a successor fulfilling the conditions specified in paragraphs 2 and 3 shall be appointed for the unexpired portion of his term of office. Paragraph 5 shall apply *mutatis mutandis* to the appointment procedure; the term of office of the successor shall be renewed in accordance with the provisions of the second sentence of paragraph 4.

7. As soon as the president forwards to the Governments the notification provided for in article 52, paragraph 3, each Government shall appoint two assessors, one of whom shall be a national of a third State and shall neither have his habitual place of residence in the territory of nor be in the service of either of the two Contracting Parties. If one of the Governments has not, within one month after the date of the notification provided for in article 52, paragraph 3, appointed the assessors whom it is required to appoint, the other Government may request the President of the International Court of Justice to appoint an assessor or assessors to fill the vacancy or vacancies. The second sentence of paragraph 5 shall apply *mutatis mutandis*.

8. If an assessor ceases to fulfil any of the conditions specified in paragraph 7, or if an assessor resigns for other reasons or dies, paragraph 7 shall be applied *mutatis mutandis* in filling the vacancy.

9. The arbitral tribunal shall itself determine the place of its meetings. It shall be assisted by two secretaries, one of whom shall be appointed by each Government.

#### Article 52

1. If the Government of one of the Contracting Parties wishes to refer a dispute to the arbitral tribunal for settlement, it shall submit to the president a summary statement of claim, at the same time forwarding a duplicate of the statement of claim to the Government of the other Contracting Party.

2. If the Governments of the two Contracting Parties wish to refer to the arbitral tribunal by agreement a dispute within the meaning of article 50, they shall submit to the president a *compromis* setting forth the point at issue.

est empêché, ou s'il possède la nationalité de l'une des Parties contractantes, c'est le Vice-Président de la Cour ou, si ce dernier aussi est empêché ou possède la nationalité de l'une des Parties contractantes, le membre le plus ancien de la Cour, non ressortissant de l'une des Parties contractantes, qui procédera à la désignation du président du Tribunal ou de son suppléant. Les mêmes dispositions s'appliqueront, *mutatis mutandis*, si à l'expiration d'un mandat les Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du nouveau président ou suppléant.

6. Si le président ou son suppléant cessent de remplir les conditions exigées au paragraphe 2 ci-dessus ou s'ils se retirent pour tout autre motif avant la fin de leur mandat, il sera nommé, pour la période du mandat restant à courir, un successeur remplissant les conditions énoncées aux paragraphes 2 et 3. Le paragraphe 5 s'appliquera, *mutatis mutandis*, à la procédure à suivre pour la nomination; pour la reconduction du mandat du successeur, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 4.

7. Dès que le président aura fait parvenir aux Gouvernements la notification prévue à l'article 52, paragraphe 3, chacun d'eux nommera deux assesseurs, dont l'un devra être ressortissant d'un État tiers, ne pas avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties contractantes et ne pas être au service de l'une d'elles. Si l'un des Gouvernements n'a pas nommé ses assesseurs dans le mois qui suit ladite notification, l'autre Gouvernement pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'assesseur ou les assesseurs manquants. La deuxième phrase du paragraphe 5 ci-dessus s'appliquera *mutatis mutandis*.

8. Si un assesseur cesse de remplir les conditions exigées au paragraphe 7 ci-dessus ou se retire pour tout autre motif, le paragraphe 7 s'appliquera, *mutatis mutandis*, à l'attribution du siège vacant.

9. Le Tribunal arbitral fixera lui-même le lieu de ses séances. Deux secrétaires seront attachés au Tribunal, et chaque Gouvernement en désignera un.

#### Article 52

1. Si le Gouvernement d'une des Parties contractantes désire soumettre un différend au Tribunal arbitral pour décision, il adressera une requête succincte au président, avec copie au Gouvernement de l'autre Partie contractante.

2. Si les Gouvernements des deux Parties contractantes veulent, d'un commun accord, soumettre au Tribunal, pour décision, un différend au sens de l'article 50, ils remettront au président un compromis d'arbitrage dans lequel ils auront défini l'objet du différend.

3. The president shall first discuss the dispute with both Governments with a view to bringing about agreement. If he considers that his efforts have failed, he shall notify both Governments accordingly.

4. After the assessors have been appointed, the Government which referred the dispute to the arbitral tribunal for settlement in accordance with the terms of paragraph 1 shall without delay submit to the president a final statement of claim.

5. The arbitral tribunal may endeavour, by again discussing with both Governments the dispute referred to it, to bring about an amicable settlement.

#### Article 53

1. The arbitral tribunal shall base its decisions on the provisions of this Treaty and on the general rules of international law.

2. The procedure before the arbitral tribunal shall be subject *mutatis mutandis* to the provisions of articles 63 to 82 of The Hague Convention for the Pacific Settlement of International Disputes of 18 October 1907.<sup>1</sup>

3. At the request of either of the two Governments, the president may in urgent cases issue a provisional order even before the assessors have been appointed. At the request of either of the Governments, the arbitral tribunal shall decide whether the provisional order issued by the president is to be revoked. The arbitral tribunal shall be empowered to issue provisional orders after hearing the Parties.

#### Article 54

The costs pertaining to the president of the arbitral tribunal, his deputy and the two assessors who are nationals of a third State shall be borne by the Contracting Parties equally. Each Contracting Party shall bear the costs pertaining to the other assessor appointed by it and to the secretary appointed by it, and the costs of its representation before the arbitral tribunal. The remaining costs of the arbitral tribunal shall be borne by the Contracting Parties equally.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Treaty, which forms part of the Treaty of Settlement signed this day.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> J. B. Scott, *The Hague Peace Conferences of 1899 and 1907*, Vol. 2, Documents, p. 309; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 435, and Vol. CXXXIV, p. 453.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 508, p. 20.

3. Le président examinera d'abord le différend avec les deux Gouvernements en vue de parvenir à un accord. S'il considère que ses efforts n'ont pas abouti, il en avisera les deux Gouvernements par notification.

4. Une fois les assesseurs nommés ou désignés, le Gouvernement qui aura soumis un différend au Tribunal arbitral pour décision, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, adressera une requête définitive au président.

5. Le Tribunal arbitral pourra tenter, en procédant avec les deux Gouvernements à un nouvel examen de l'affaire à lui soumise, de parvenir à un règlement amiable.

#### Article 53

1. Le Tribunal arbitral statuera en se fondant sur les dispositions du présent Traité et sur les principes généraux du droit international.

2. La procédure devant le Tribunal arbitral sera régie par les dispositions applicables des articles 63 à 82 de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, en date du 18 octobre 1907<sup>1</sup>.

3. A la demande des deux Gouvernements, le président pourra, en cas d'urgence, prendre des mesures conservatoires avant même que soient nommés les assesseurs. A la demande de l'un des Gouvernements, le Tribunal arbitral déterminera s'il y a lieu de rapporter une mesure conservatoire prise par le président. Le Tribunal arbitral pourra adopter des mesures conservatoires après audition des Parties.

#### Article 54

Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge la moitié des frais du président du Tribunal arbitral, de son suppléant et des deux assesseurs ressortissants d'un État tiers. Chaque Partie prendra à sa charge les frais de l'autre assesseur et du secrétaire qu'elle aura nommés ainsi que les frais qu'entraînera sa représentation devant le Tribunal arbitral. Les autres frais du Tribunal arbitral seront partagés par moitié entre les deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés des Parties contractantes ont signé le présent Traité, qui fait partie intégrante du Traité de règlement signé ce jour<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 435, et vol. CXXXIV, p. 453.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 508, p. 21.

DONE at The Hague, on 8 April 1960, in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

(Signed) H. R. VAN HOUTEN

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) VON BRENTANO

(Signed) LAHR

#### A N N E X A

(See insert between pp. 62 and 63 of this volume.)

#### A N N E X B

##### DEFINITIONS AD ARTICLE 7

###### Section 1

“ Ems Estuary ” means the area enclosed by the following lines :

To seaward

The outer limit of the territorial waters;

From the intersection of the outer limit of the territorial waters with the 6 m depth contour on the north-eastern side of the West Ems

Following the 6 m depth contour along the north-eastern side of the West Ems and the Randzel-Gat in a south-easterly direction to a point opposite the Binnenrandzel light, then resuming at the 6 m depth contour along the north-eastern side of the Emshörn fairway, following the same 6 m depth contour to its intersection with latitude 53° 26' 34" N;

From the intersection of the 6 m depth contour with latitude 53° 26' 34" N

Following this latitude eastward to its intersection with the foot of the outer side of the dike, following the foot of the dike in a more or less southerly direction to the protruding angle of the dike west of Rysum, at approximately 53° 22' 50" N and 7° 00' 54" E, then following the foot of the outer side of the barrage dam now under construction and of the adjacent control dam as far as Knock;

From Knock

Following the foot of the outer side of the dike along the Emden fairway and the Upper Ems to the boundary of the municipalities of Jarssum and Widdelswehr at Ems km 35.785;



FAIT à La Haye, le 8 avril 1960, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

(Signé) H. R. VAN HOUTEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) VON BRENTANO

(Signé) LAHR

#### A N N E X E A

(Voir hors-texte entre les pages 62 et 63 de ce volume.)

#### A N N E X E B

### DÉFINITION DES EXPRESSIONS EMPLOYÉES À L'ARTICLE 7

#### *Article premier*

On entend par « estuaire de l'Ems » la zone délimitée par les lignes suivantes :

En mer

La limite des eaux territoriales;

À partir du point de rencontre de la limite des eaux territoriales et de l'isobathe de 6 m longeant la rive nord-est de l'Ems occidentale

La ligne qui suit, en direction du sud-est, l'isobathe de 6 m longeant la rive nord-est de l'Ems occidentale et de la passe de Ransel (Randzel) jusqu'au phare de Binnen Ransel (Binnenrandzel), puis l'isobathe de 6 m longeant la rive nord-est du chenal d'Emshörn jusqu'au point de latitude 53° 26' 34'' N.;

À partir de ce point

La ligne qui suit ce parallèle, en direction de l'est, jusqu'au pied de la digue (côté eau), puis suit celui-ci, en direction générale du sud, jusqu'à l'angle de la digue situé à l'ouest de Rysum (coordonnées approximatives : 53° 22' 50'' N. et 7° 00' 54'' E.) et longe ensuite (côté eau), jusqu'à Knock, le pied de la digue de polder actuellement en construction et de la digue de canalisation voisine;

À partir de Knock

La ligne qui suit, côté eau, le pied de la digue longeant le chenal d'Emden et l'Ems supérieure jusqu'à la limite des communes de Jarssum et Widdelswehr, au kilomètre 35,785;

From the boundary of the municipalities of Jarssum and Widdelswehr at Ems km 35.785

Along a straight line in a more or less southerly direction to triangulation mark Pogum I (*Messtischblatt* 2609 Emden) on the angle of the dike west of Pogum, at approximately  $53^{\circ} 19' 11''$  N and  $7^{\circ} 14' 58''$  E;

From triangulation mark Pogum I (*Messtischblatt* 2609 Emden) on the angle of the dike west of Pogum, at approximately  $53^{\circ} 19' 11''$  N and  $7^{\circ} 14' 58''$  E

Following the foot of the outer side of the dike along the Dollard, following the shoreline of the Hoek van Reide and the foot of the outer side of the dike along the Bight of Watum to the north-eastern angle of the dike near Het Oude Schip, at approximately  $53^{\circ} 26' 05''$  N and  $6^{\circ} 52' 04''$  E;

From the north-eastern angle of the dike near Het Oude Schip, at approximately  $53^{\circ} 26' 05''$  N and  $6^{\circ} 52' 04''$  E

In a more or less north-easterly direction to the intersection of the 6 m depth contour along the south-western side of the Doekegat with latitude  $53^{\circ} 26' 34''$  N;

From the intersection of the 6 m depth contour on the south-western side of the Doekegat with latitude  $53^{\circ} 26' 34''$  N

Following the 6 m depth contour along the south-western side of the Doekegat and the Old West Ems in a more or less north-westerly direction; then resuming at the 6 m depth contour along the south-western side of the Horsborngat (so that the protruding tongue of the Horsbornplaat lies within the Ems Estuary); then following the 6 m depth contour along the south-western side of the Horsborngat and along the southern side of the Huibertgat in a more or less westerly direction to the northernmost point of the 6 m contour, at approximately  $53^{\circ} 34' 24''$  N and  $6^{\circ} 21' 54''$  E;

From the northernmost point of the 6 m contour, at approximately  $53^{\circ} 34' 24''$  N and  $6^{\circ} 21' 54''$  E

Following latitude  $53^{\circ} 34' 24''$  N in a westerly direction to its intersection with the outer limit of the territorial waters; then following the outer limit of the territorial waters.

The Ems Estuary does not include the existing ports, wharves and drainage canals; the limit of the Ems Estuary in the vicinity of the harbours, wharves and drainage canals follows the outer edge of the piers and other structures and the lines connecting the ends of the piers or the outermost points of the other structures.

### Section 2

“ Bight of Watum ” means the area enclosed by the following lines :

From the north-eastern angle of the dike near Het Oude Schip, at approximately  $53^{\circ} 26' 05''$  N and  $6^{\circ} 52' 04''$  E

In a more or less north-easterly direction to the intersection of the 6 m depth contour along the south-western side of the Doekegat with latitude  $53^{\circ} 26' 34''$  N; from that intersection in a more or less south-easterly direction to a point  $53^{\circ} 25' 42''$  N and  $6^{\circ} 55' 00''$  E;

À partir de ce point à la limite des communes de Jarssum et de Widdelswehr (kilomètre 35,785)

La ligne droite qui va, sensiblement en direction du sud, jusqu'au point trigonométrique Pogum I (*Messtischblatt* 2609 Emden) situé à l'angle de la digue à l'ouest de Pogum (coordonnées approximatives :  $53^{\circ} 19' 11''$  N. et  $7^{\circ} 14' 58''$  E.);

À partir du point trigonométrique Pogum I (*Messtischblatt* 2609 Emden)

La ligne qui suit, côté eau, le pied de la digue longeant le Dollart, puis la rive de la pointe de Reide (Hoek van Reide) et le pied de la digue, côté eau, de la baie de Watum jusqu'à l'angle nord-est de la digue près de Het Oude Schip (coordonnées approximatives :  $53^{\circ} 26' 05''$  N. et  $6^{\circ} 52' 04''$  E.);

À partir de l'angle nord-est de la digue près de Het Oude Schip

La ligne qui se dirige sensiblement vers le nord-est et rejoint l'isobathe de 6 m longeant la limite sud-ouest de la passe de Doeke (Duke) à l'endroit où il atteint le point de latitude  $53^{\circ} 26' 34''$  N.;

À partir de ce point

La ligne qui suit, sensiblement en direction du nord-ouest, l'isobathe de 6 m qui longe la limite sud-ouest de la passe de Doeke (Duke) et de l'Alte Ems et rejoint (de façon à englober dans l'estuaire de l'Ems la pointe du banc de sable de Horsborn) l'isobathe de 6 m qui longe la limite sud-ouest de la passe de Horsborn, puis suit cet isobathe, en direction générale de l'ouest, le long de la limite sud-ouest de la passe de Horsborn et de la limite sud de la passe de Huibert (Hubert) jusqu'au point le plus septentrional de cet isobathe (coordonnées approximatives :  $53^{\circ} 34' 24''$  N. et  $6^{\circ} 21' 54''$  E.);

À partir de ce point

La ligne qui suit, en direction de l'ouest, le parallèle  $53^{\circ} 34' 24''$  N. jusqu'à son intersection avec la limite des eaux territoriales et longe ensuite cette limite.

L'estuaire de l'Ems ne s'étend pas aux ports, embarcadères et canaux de décharge existants. À leur hauteur, elle est délimitée par l'arête extérieure (côté eau) des jetées et autres constructions et par les lignes qui relient, côté eau, les extrémités de ces jetées ou autres constructions.

### Article 2

On entend par « baie de Watum » la zone délimitée par les lignes suivantes :

À partir de l'angle nord-est de la digue près de Het Oude Schip (coordonnées approximatives :  $53^{\circ} 26' 05''$  N. et  $6^{\circ} 52' 04''$  E.)

La ligne qui va, en direction générale du nord-est, jusqu'au point d'intersection de l'isobathe de 6 m qui longe la limite sud-ouest de la passe de Doeke (Duke) et du parallèle  $53^{\circ} 26' 34''$  N., puis se dirige, en direction générale du sud-est, jusqu'au point de coordonnées  $53^{\circ} 25' 42''$  N. et  $6^{\circ} 55' 00''$  E.;

From a point  $53^{\circ} 25' 42''$  N and  $6^{\circ} 55' 00''$  E

In a more or less southerly direction across the bar between the Hond and the Paap to a point  $53^{\circ} 22' 00''$  N and  $6^{\circ} 55' 39''$  E;

From a point  $53^{\circ} 22' 00''$  N and  $6^{\circ} 55' 39''$  E

In a more or less south-easterly direction to a point  $53^{\circ} 19' 36''$  N and  $6^{\circ} 59' 40''$  E; from that point in a more or less easterly direction across the bar between the Paap and the Geise to a point approximately  $53^{\circ} 19' 18''$  N and  $7^{\circ} 02' 44''$  E;

From a point approximately  $53^{\circ} 19' 18''$  N and  $7^{\circ} 02' 44''$  E

In a more or less southerly direction along a line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower to the intersection of that connecting line with the foot of the outer side of the dike;

From the intersection of a line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower with the foot of the outer side of the dike following the foot of the outer side of the dike to the starting point at the north-eastern angle of the dike near Het Oude Schip, at approximately  $53^{\circ} 26' 05''$  N and  $6^{\circ} 52' 04''$  E.

### Section 3

“ Area south of the Geise dam ” means the area enclosed by the following lines :

From the intersection of the foot of the outer side of the dike on the Netherlands shore with a line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower

Following that connecting line in a more or less northerly direction to a point approximately  $53^{\circ} 19' 18''$  N and  $7^{\circ} 02' 44''$  E;

From a point approximately  $53^{\circ} 19' 18''$  N and  $7^{\circ} 02' 44''$  E

In a more or less easterly direction to a point  $53^{\circ} 19' 13''$  N and  $7^{\circ} 11' 35''$  E;

From a point  $53^{\circ} 19' 13''$  N and  $7^{\circ} 11' 35''$  E

In a more or less southerly direction to the intersection of the foot of the outer side of the dike on the southern side of the Dollard with the Netherlands-German frontier as established in the Frontier Treaty between the Netherlands and Hanover, signed at Meppen on 2 July 1824;

From the intersection of the foot of the outer side of the dike on the southern side of the Dollard with the Netherlands-German frontier

Following the foot of the outer side of the dike along the Dollard, following the shoreline of the Hoek van Reide and the foot of the outer side of the dike on the Netherlands shore to the starting point, the intersection of the foot of the outer side of the dike on the Netherlands shore with a line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower.

**À partir de ce point**

La ligne qui va en direction générale du sud et franchit la barre entre le Hond (Hund) et le Paap-Sand pour rejoindre le point de coordonnées 53° 22' 00'' N. et 6° 55' 39'' E.;

**À partir de ce point**

La ligne qui va d'abord en direction générale du sud-est jusqu'au point de coordonnées 53° 19' 36'' N. et 6° 59' 40'' E., puis en direction générale de l'est et franchit la barre entre le Paap-Sand et la Geise pour rejoindre le point de coordonnées approximatives 53° 19' 18'' N. et 7° 02' 44'' E.;

**À partir de ce point**

La ligne qui, en direction générale du sud, longe la ligne reliant le phare de Knock au clocher de Termunten jusqu'à son point d'intersection avec le pied de la digue (côté eau);

**À partir de ce dernier point**

La ligne qui suit, côté eau, le pied de la digue jusqu'au point de départ, à l'angle nord-est de la digue près de Het Oude Schip (coordonnées approximatives : 53° 26' 05'' N. et 6° 52' 04'' E).

*Article 3*

On entend par « zone située au sud de la digue de la Geise », la zone délimitée par les lignes suivantes :

**À partir du point d'intersection de la digue de la rive néerlandaise (pied de la digue, côté eau) et de la ligne reliant le phare de Knock au clocher de Termunten**

Cette dernière ligne jusqu'au point de coordonnées approximatives 53° 19' 18'' N. et 7° 02' 44'' E.;

**À partir de ce point**

La ligne qui va, en direction générale de l'est, jusqu'au point de coordonnées 53° 19' 13'' N. et 7° 11' 37'' E.;

**À partir de ce point**

La ligne qui va, en direction générale du sud, jusqu'au point d'intersection de la digue de la rive sud du Dollart (pied de la digue, côté eau) et de la frontière internationale entre l'Allemagne et les Pays-Bas; telle qu'elle a été fixée dans le Traité de limites conclu à Meppen, le 2 juillet 1824, entre les Pays-Bas et le Hanovre;

**À partir de ce point**

La ligne qui suit le pied de la digue le long du Dollart (côté eau), puis la limite du rivage de la pointe de Reide (Hoek van Reide) et le pied de la digue de la rive néerlandaise (côté eau) jusqu'au point de rencontre de celle-ci et de la ligne reliant le phare de Knock au clocher de Termunten.

*Section 4*

“Line connecting the main lighthouse on Borkum and the main beacon on Rottumeroog” means a line

From the main lighthouse on Borkum, at approximately 53° 35' 25" N and 6° 39' 46" E

To the main beacon on Rottumeroog, at approximately 53° 32' 42" N and 6° 34' 37" E.

*Section 5*

“Line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower” means a line

From the Knock lighthouse, at approximately 53° 20' 25" N and 7° 02' 39" E

To the Termunten church tower, at approximately 53° 17' 58" N and 7° 02' 50" E.

*Section 6*

“Main fairway” means the fairway predominantly used in common by the Contracting Parties,

Beginning at the outer limit of territorial waters;

Then following the Huibertgat and the West Ems, the Old West Ems and the Randzel-Gat;

Then following the Doekegat;

Then following the Ostfriesisches Gatje

To a line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower.

*Section 7*

“North passage from the main fairway to the Bight of Watum” means :

The navigable channel from the main fairway across the bar between the Robbenplaat and the Hond.

*Section 8*

“South passage from the main fairway to the Bight of Watum” means :

The navigable channel from the main fairway across the bar between the Paap and the Geise.

*Section 9*

“Emden fairway” means the area enclosed by the following lines :

From the intersection of the foot of the outer side of the dike on the German shore with a line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower

Following the foot of the outer side of the dike in a more or less easterly direction to a point 53° 20' 12" N and 7° 09' 38" E;

*Article 4*

On entend par « ligne reliant le grand phare de Borkum à la grande balise de Rottumerog » la ligne qui va :

Du grand phare de Borkum (coordonnées approximatives 53° 35' 25" N. et 6° 39' 46" E.)

À la grande balise de Rottumerog (coordonnées approximatives 53° 32' 42" N. et 6° 34' 37" E.).

*Article 5*

On entend par « ligne reliant le phare de Knock au clocher de Termunten » la ligne qui va :

Du phare de Knock (coordonnées approximatives 53° 20' 25" N. et 7° 02' 39" E.)

Au clocher de Termunten (coordonnées approximatives 53° 17' 58" N. et 7° 02' 50" E.).

*Article 6*

On entend par « chenal principal » le chenal de navigation que les deux Parties contractantes utilisent le plus souvent en commun et qui :

Partant de la limite des eaux territoriales,

Suit la passe de Huibert (Hubert-Gat) et l'Ems occidentale puis l'Alte Ems et la passe de Ransel (Randzel-Gat),

Puis la passe de Doeke (Duke-Gat),

Enfin le goulet de Frise orientale (Ostfriesisches Gatje)

Jusqu'à la ligne reliant le phare de Knock au clocher de Termunten.

*Article 7*

On entend par « chenal nord menant du chenal principal à la baie de Watum » :

Le chenal de navigation qui part du chenal principal et franchit la barre entre les bancs de sable de Robbenplaat (Robben-Plate) et du Hond (Hund).

*Article 8*

On entend par « chenal sud menant du chenal principal à la baie de Watum » :

Le chenal de navigation qui part du chenal principal et franchit la barre entre les bancs de sable de Paap et de la Geise.

*Article 9*

On entend par « chenal d'Emden » la zone délimitée par les lignes suivantes :

À partir du point d'intersection de la digue de la rive allemande (pied de la digue, côté eau) et de la ligne reliant le phare de Knock au clocher de Termunten

La ligne qui suit le pied de la digue, côté eau, en direction générale de l'est, jusqu'au point de coordonnées 53° 20' 12" N. et 7° 09' 38" E.;

From a point  $53^{\circ} 20' 12''$  N and  $7^{\circ} 09' 38''$  E

In a southerly direction to a point approximately  $53^{\circ} 19' 14''$  N and  $7^{\circ} 09' 38''$  E;

From a point approximately  $53^{\circ} 19' 14''$  N and  $7^{\circ} 09' 38''$  E

In a more or less westerly direction to a point approximately  $53^{\circ} 19' 18''$  N and  $7^{\circ} 02' 44''$  E;

From a point approximately  $53^{\circ} 19' 18''$  N and  $7^{\circ} 02' 44''$  E

Following a line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower in a more or less northerly direction to the starting point, the intersection of the foot of the outer side of the dike on the German shore with a line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower.

#### Section 10

“Upper Ems” means the area enclosed by the following lines :

From a point  $53^{\circ} 20' 12''$  N and  $7^{\circ} 09' 38''$  E

Following the foot of the outer side of the dike to the boundary of the municipalities of Jarssum and Widdelswehr at Ems km 35.785;

From the boundary of the municipalities of Jarssum and Widdelswehr at Ems km 35.785

Along a straight line in a more or less southerly direction to triangulation mark Pogum I (*Messtischblatt* 2609 Emden) on the angle of the dike west of Pogum, at approximately  $53^{\circ} 19' 11''$  N and  $7^{\circ} 14' 58''$  E;

From triangulation mark Pogum I (*Messtischblatt* 2609 Emden) on the angle of the dike west of Pogum, at approximately  $53^{\circ} 19' 11''$  N and  $7^{\circ} 14' 58''$  E

In a more or less westerly direction to a point approximately  $53^{\circ} 19' 14''$  N and  $7^{\circ} 09' 38''$  E;

From a point approximately  $53^{\circ} 19' 14''$  N and  $7^{\circ} 09' 38''$  E

In a northerly direction to the starting point, a point  $53^{\circ} 20' 12''$  N and  $7^{\circ} 09' 38''$  E.



À partir de ce point

La ligne qui va, en direction du sud, jusqu'au point de coordonnées approximatives  $53^{\circ} 19' 14''$  N. et  $7^{\circ} 09' 38''$  E.;

À partir de ce point

La ligne qui va, en direction générale de l'ouest, jusqu'au point de coordonnées approximatives  $53^{\circ} 19' 18''$  N. et  $7^{\circ} 02' 44''$  E.;

À partir de ce dernier point

La ligne reliant le phare de Knock au clocher de Termunten, jusqu'au point de départ, à savoir le point d'intersection de cette dernière et de la digue de la rive allemande (pied de la digue, côté eau).

#### Article 10

On entend par « Ems supérieure » la zone délimitée par les lignes suivantes :

À partir du point de coordonnées  $53^{\circ} 20' 12''$  N. et  $7^{\circ} 09' 38''$  E.

La ligne qui suit le pied de la digue, côté eau, jusqu'à la limite des communes de Jarssum et Widdelswehr, au kilomètre 35,785;

À partir de ce point

La ligne droite qui va, en direction générale du sud, jusqu'au point trigonométrique Pogum I (*Messtischblatt* 2609 Emden) situé à l'angle de la digue à l'ouest de Pogum (coordonnées approximatives :  $53^{\circ} 19' 11''$  N. et  $7^{\circ} 14' 58''$  E.);

À partir du point trigonométrique Pogum I (*Messtischblatt* 2609 Emden)

La ligne qui va, en direction générale de l'ouest, jusqu'au point de coordonnées approximatives  $53^{\circ} 19' 14''$  N. et  $7^{\circ} 09' 38''$  E.;

À partir de ce point

La ligne qui va, en direction du nord, jusqu'au point de départ, à savoir le point de coordonnées  $53^{\circ} 20' 12''$  N. et  $7^{\circ} 09' 38''$  E.

FINAL PROTOCOL TO THE EMS-DOLLARD TREATY<sup>1</sup>

On signing the Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning Arrangements for Co-operation in the Ems Estuary,<sup>1</sup> the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed on the following provisions and have made the following declarations :

*Article 1*

With respect to article 2 of the Treaty, it is agreed that the Kingdom of the Netherlands, with a view to safeguarding the main fairway, shall not produce any depth of more than 4.5 metres below mean low water springs in the north passage from the main fairway to the Bight of Watum. The foregoing shall not affect article 4 of the Treaty.

*Article 2*

The Kingdom of the Netherlands is aware of, and raises no objections to, the fact that the Federal Republic of Germany maintains and operates sea-marks on the high sea in the approaches to the Ems Estuary.

*Article 3*

Each Contracting Party shall give sympathetic consideration, in the performances of its functions under the terms of chapter 5 of the Treaty, to requests by the other Contracting Party for permission to take sand, gravel or shells or to dump dredgings. Individuals making such requests shall be accorded equal treatment, regardless of their nationality.

*Article 4*

The Kingdom of the Netherlands is aware that the Federal Republic of Germany intends to deepen the Emden fairway to a depth of 8 metres below mean low water springs and has already initiated the necessary hydraulic works for that purpose. The Kingdom of the Netherlands raises no objection thereto, but reserves the right to assert claims under article 24 of the Treaty in the event that harmful effects of such works become apparent at a later date.

*Article 5*

For the purposes of the application of article 33, paragraph 4, of the Treaty, persons who under German law have the same legal status as German nationals shall be treated as German nationals.

---

<sup>1</sup> See p. 64 of this volume.

PROCOLE FINAL AU TRAITÉ EMS-DOLLART<sup>1</sup>

Lors de la signature du Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems<sup>1</sup>, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus des dispositions ci-après et ont fait les déclarations suivantes :

*Article premier*

En ce qui concerne l'article 2 du Traité, il est entendu que le Royaume des Pays-Bas, eu égard à la sécurité de la navigation dans le chenal principal, ne maintiendra pas à plus de 4,5 mètres, par rapport au niveau moyen des basses eaux de vive-eau, la profondeur du chenal nord menant du chenal principal à la baie de Watum. Les présentes dispositions ne modifient en rien l'article 4 du Traité.

*Article 2*

Le Royaume des Pays-Bas a connaissance du fait que la République fédérale d'Allemagne assure l'entretien et le fonctionnement de signaux de navigation maritime en haute mer, au large de l'estuaire de l'Ems, et n'élève aucune objection à cet égard.

*Article 3*

Lorsqu'elle exécutera les dispositions du titre 5 du Traité, chaque Partie contractante examinera avec bienveillance les demandes émanant de l'autre Partie contractante en vue d'autoriser l'extraction de sable, de gravier ou de coquillages ou le déversement de matériaux de dragage. Les demandeurs privés seront traités de la même manière quelle que soit leur nationalité.

*Article 4*

Le Royaume des Pays-Bas a connaissance du fait que la République fédérale d'Allemagne envisage de porter à 8 mètres la profondeur moyenne du chenal d'Emden par rapport au niveau moyen des basses eaux de vive-eau et qu'elle a déjà entrepris les travaux nécessaires à cet effet. Le Royaume des Pays-Bas n'élève aucune objection à cet égard mais se réserve toutefois le droit de formuler éventuellement certaines réclamations, conformément à l'article 24 du Traité, pour le cas où ces travaux auraient ultérieurement des conséquences préjudiciables.

*Article 5*

Les personnes qui, en vertu du droit allemand, jouissent du même statut juridique que les ressortissants allemands bénéficient du même traitement que ces derniers en ce qui concerne l'application du paragraphe 4 de l'article 33 du Traité.

<sup>1</sup> Voir p. 65 de ce volume.

*Article 6*

The provisions of this Final Protocol form part of the Ems-Dollard Treaty.

DONE at The Hague, on 8 April 1960, in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

(Signed) H. R. VAN HOUTEN

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) VON BRENTANO

(Signed) LAHR

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 8 April 1960

Sir,

During the negotiations which resulted in the signing today of the Treaty concerning Arrangements for Co-operation in the Ems Estuary,<sup>1</sup> I drew your attention to the fact that the possibility of the construction of a new channel from Delfzijl to the main fairway has caused some concern on the German side, and especially in Port of Emden circles. It was therefore thought useful that these misgivings should be discussed in conversations between representatives of *Land* Lower Saxony, as the proprietor of the Port of Emden, and of the Delfzijl Port Authority, which conversations resulted on 11 June 1959 in the following joint declaration:

“ 1. The representatives of the two port administrations will meet at least once annually in order to inform each other of investments being planned and to discuss other questions relating to the operations of the two ports, with a view to making the best possible use of the capacity of their ports in the light of their geographical location and to avoiding investments which are at variance with rational operational and commercial policies.

<sup>1</sup> See p. 64 of this volume.

*Article 6*

Les dispositions du présent Protocole final font partie intégrante du Traité Ems-Dollart.

FAIT à La Haye, le 8 avril 1960, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(*Signé*) J. LUNS

(*Signé*) H. R. VAN HOUTEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(*Signé*) VON BRENTANO

(*Signé*) LAHR

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti ce jour à la signature du Traité portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems<sup>1</sup>, j'ai attiré votre attention sur le fait que l'éventualité de la création d'un nouveau chenal reliant Delfzijl au chenal principal a suscité certaines craintes du côté allemand, en particulier dans les milieux du port d'Emden. C'est pourquoi il a été jugé opportun de permettre à des représentants du *Land* de Basse-Saxe, propriétaire du port d'Emden, et des représentants des autorités du port de Delfzijl d'avoir, à ce sujet, des entretiens qui ont abouti, le 11 juin 1959, à la déclaration commune ci-après :

« 1. Les représentants des administrations des deux ports se réuniront au moins une fois par an pour s'informer mutuellement de leurs projets de travaux et discuter de questions diverses intéressant les deux ports, en vue d'utiliser au mieux la capacité de l'un et de l'autre compte tenu de leur situation géographique, et d'éviter tous travaux d'aménagement ne correspondant pas à une politique judicieuse du commerce et de la navigation.

<sup>1</sup> Voir p. 65 de ce volume.

“ 2. In this connexion, they take as their starting point the existing functions of Emden as the port of supply for local industry and as a special port for ore and coal of the Federal Republic of Germany, on the one hand, and of Delfzijl as the port of supply for local industry, for the Province of Groningen and for the other parts of the Netherlands, on the other hand, and deem it necessary to refrain from any measures which might be detrimental to this natural division of functions between the two ports and to the continued performance of their functions. They will, in particular, refrain from transshipping at their ports any ore or coal consigned to or coming from the national hinterland of the other port. ”

With reference to this declaration and to articles 1 and 4 of the Ems-Dollard Treaty, I have the honour to inform you that my Government signifies its agreement to this declaration, subject to the following understanding :

- (a) The declaration relates exclusively to relations between the ports of Emden and Delfzijl, but does not otherwise affect in any way the general policy of the two Governments with respect to ports and commerce, and in particular the role of these two ports in relation to third ports.
- (b) Paragraph 2 of the declaration applies only with effect from the date on which any new channel between Delfzijl and the main fairway comes into use.
- (c) The declaration may be supplemented by the signatories, in pursuance of their intended co-operation, and adapted to future developments by means of further agreements, where the two signatories deem this useful.

I should be most grateful if you would inform me of the views of your Government on the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) VON BRENTANO

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague

« 2. A cet égard, ils prennent acte, d'une part, du rôle actuel d'Emden en tant que port d'approvisionnement des industries locales et port minéralier et charbonnier de la République fédérale d'Allemagne, et, d'autre part, du rôle de Delfzijl en tant que port d'approvisionnement des industries locales de la province de Groningue et des autres régions des Pays-Bas; ils estiment nécessaire d'éviter toute mesure de nature à porter préjudice à cette répartition naturelle des tâches des deux ports et à les empêcher de continuer à remplir leur rôle. En particulier, ces ports n'effectueront pas de transbordements de minerais ou de charbon destinés à l'arrière-pays du port de l'autre Partie ou en provenance de celui-ci. »

Me référant à cette déclaration et aux articles premier et 4 du Traité Ems-Dollart, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que cette déclaration rencontre l'agrément de mon Gouvernement, étant entendu :

- a) Qu'elle concerne exclusivement les rapports entre les ports d'Emden et de Delfzijl mais ne modifie en rien la politique suivie d'une manière générale, en matière de ports et de navigation maritime, par les deux Gouvernements, en particulier pour ce qui est du rôle de ces deux ports à l'égard d'autres ports.
- b) Que le paragraphe 2 de cette déclaration ne s'appliquera qu'à partir du moment où le nouveau chenal reliant Delfzijl au chenal principal entrera en service.
- c) Que, comme suite à leur décision de coopérer, les signataires pourront, lorsqu'ils l'estimeront utile, compléter cette déclaration et l'adapter aux circonstances en concluant des accords complémentaires.

Je vous serais très obligé de bien vouloir m'indiquer si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) VON BRENTANO

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
TREATY SECTION

The Hague, 8 April 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which reads in Dutch as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government signifies its agreement to the declaration of 11 June 1959 and that it agrees with the terms of your note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(*Signed*) J. LUNS

His Excellency Dr. H. von Brentano  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany

## III

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
TREATY SECTION

The Hague, 8 April 1960

Sir,

During the negotiations which resulted in the signing this day of the Treaty concerning Arrangements for Co-operation in the Ems Estuary, the possibility of the construction of new port installations in the Ems Estuary was discussed.

In this connexion, I declare that my Government does not at present intend to construct any new port installations in the Ems Estuary. In the event, however, of any future intention to construct such new port installations, my Government takes the view that not only will the provisions of the aforementioned Treaty relating to new hydraulic works in the Ems Estuary apply, but there will also exist an obligation to treat the other questions connected with such new works and affecting the interests of both Parties in the spirit of the co-operation which this Treaty initiates.



## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
DIRECTION DES TRAITÉS

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que la déclaration du 11 juin 1959 mentionnée dans votre lettre rencontre également l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur H. von Brentano  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne

## III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION DES TRAITÉS

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature du Traité portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems, il a été question de l'éventualité de la construction de nouvelles installations portuaires dans cet estuaire.

A cet égard, je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement n'envisage pas actuellement de créer de nouvelles installations portuaires dans l'estuaire de l'Ems. Pour le cas, toutefois, où il serait envisagé d'en créer, il conviendrait, de l'avis de mon Gouvernement, non seulement d'appliquer les dispositions du Traité susmentionné relatives aux travaux d'aménagement dans l'estuaire de l'Ems, mais également de s'engager à considérer toutes les questions d'intérêt commun pouvant se poser à l'occasion de la création de ces installations, dans l'esprit de coopération institué par le Traité.

I should be most grateful if you would inform me of the views of your Government on the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Dr. H. von Brentano  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany

#### IV

#### THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 8 April 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

With reference to the possibility of new harbour installations in the Ems Estuary, discussed during the negotiations which resulted in the signing this day of the Treaty concerning Arrangements for Co-operation in the Ems Estuary, I declare that my Government likewise does not at present intend to construct any new port installations in the Ems Estuary. In the event, however, of any future intention to construct such new port installations, my Government also takes the view that not only will the provisions of the aforementioned Treaty relating to new hydraulic works in the Ems Estuary apply, but there will also exist an obligation to treat the other questions connected with such new installations and affecting mutual interests in the spirit of the co-operation which this Treaty initiates.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) VON BRENTANO

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague

Je vous serais obligé de m'indiquer quelle est la position de votre Gouvernement à cet égard.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur H. von Brentano  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne

#### IV

#### LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour.

A propos de l'éventualité de la création de nouvelles installations portuaires dans l'estuaire de l'Ems, qui a été envisagée au cours des négociations qui ont abouti à la signature du Traité portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems, je vous informe que mon Gouvernement n'a pas non plus l'intention de créer de nouvelles installations portuaires dans l'estuaire de l'Ems. Pour le cas, toutefois, où la création de telles installations serait envisagée à l'avenir, mon Gouvernement estime lui aussi qu'il conviendrait non seulement d'appliquer les dispositions du Traité susmentionné relatives aux travaux d'aménagement dans l'estuaire de l'Ems, mais également de s'engager à considérer toutes les questions d'intérêt commun pouvant se poser à l'occasion de la création de ces installations, dans l'esprit de coopération institué par le Traité.

Veillez agréer, etc.

(Signé) VON BRENTANO

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AANVULLENDE OVEREENKOMST BIJ HET OP 8 APRIL  
1960 VOOR HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN  
EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND ONDER-  
TEKENDE VERDRAG TOT REGELING VAN DE SAMEN-  
WERKING IN DE EEMSMONDING (EEMS-DOLLARD-  
VERDRAG)

---

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland  
geleid door de wens de ontginning van de bodemschatten in de ondergrond  
van de Eemsmonding te bevorderen en met de bedoeling daarbij samen te  
werken in de geest van artikel 48 van het Eems-Dollardverdrag,  
zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1*

In deze Overeenkomst betekent :

„grensgebied” het in de bij deze Overeenkomst gevoegde kaart gearceerd  
aangegeven gebied met zijn ondergrond;

„lijn” de lijn die het grensgebied in de lengterichting verdeelt en die op  
bijaande kaart met groen is aangegeven;

„bodemschatten” alle vaste, vloeibare of gasvormige stoffen in de onder-  
grond voor de winning waarvan volgens het mijnrecht van een van beide  
Overeenkomstsluitende Partijen een ontginningsrecht is vereist;

„gerechtigde” een persoon die een recht tot opsporing of winning van  
bodemschatten (hierna te noemen „recht”) heeft.

*Artikel 2*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen bij alle vraagstukken die zich  
in verband met de opsporing en winning van in de ondergrond van de Eems-  
mondig voorkomende bodemschatten mochten voordoen en waarbij wederzijdse  
belangen zijn betrokken in een geest van goede nabuurschap samenwerken.

*Artikel 3*

De artikelen 4 tot en met 10 van deze Overeenkomst hebben betrekking  
op de in het grensgebied vóór het begin van de winning aanwezige aardolie- en  
aardgasvoorkomens en andere stoffen die gelijktijdig bij de winning worden  
verkrigen. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen in een afzonderlijke

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN ZU DEM ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND AM 8. APRIL 1960 UNTERZEICHNETEN VERTRAG ÜBER DIE REGELUNG DER ZUSAMMENARBEIT IN DER EMSMÜNDUNG (EMSDOLLART-VERTRAG)

---

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland in dem Wunsch, die Ausbeutung der Bodenschätze im Untergrund der Emsmündung zu fördern, und in der Absicht, dabei im Sinne von Artikel 48 des Ems-Dollart-Vertrags zusammenzuarbeiten,

haben folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

In diesem Abkommen bedeutet :

„Grenzbereich“ das in der diesem Abkommen beigelegten Karte schraffiert eingezeichnete Gebiet mit seinem Untergrund;

„Linie“ die Linie, die den Grenzbereich in der Längsrichtung teilt und die in anliegender Karte mit grüner Farbe eingetragen ist;

„Bodenschätze“ alle festen, flüssigen oder gasförmigen Stoffe im Untergrund, deren Gewinnung nach dem Bergrecht einer der beiden Vertragsparteien eine Berechtigung voraussetzt;

„Berechtigter“ derjenige, der ein Recht zur Aufsuchung oder Gewinnung von Bodenschätzen (Berechtigung) hat.

*Artikel 2*

Die Vertragsparteien werden bei allen Fragen, die sich im Zusammenhang mit der Aufsuchung und Gewinnung von im Untergrund der Emsmündung vorkommenden Bodenschätzen ergeben sollten und bei denen beiderseitige Interessen berührt werden, im Geiste guter Nachbarschaft zusammenarbeiten.

*Artikel 3*

Die Artikel 4 bis 10 dieses Abkommens beziehen sich auf die im Grenzbereich vor Beginn der Gewinnung vorhandenen Vorkommen von Erdöl und Erdgas und die bei der Gewinnung anfallenden sonstigen Stoffe. Die Vertragsparteien werden in einem weiteren Abkommen die sinngemäße Anwendung

overeenkomst de overeenkomstige toepassing van deze bepalingen op andere bodemschatten in het grensgebied regelen, indien een van hen verklaart dat zulks noodzakelijk is.

#### *Artikel 4*

(1) In het grensgebied vindt, onverminderd het Eems-Dollardverdrag, met betrekking tot

- a) de opsporing en winning
- b) een met de opsporing en winning verband houdend handelen en nalaten

c) de voor de opsporing en winning ingerichte installaties

aan de Nederlandse zijde van de lijn het Nederlandse recht, en aan de Duitse zijde van de lijn het Duitse recht toepassing. Het voorgaande vindt ten aanzien van de bevoegdheid der autoriteiten en gerechten overeenkomstige toepassing; met betrekking tot met de bodem verbonden installaties voor de opsporing of winning is artikel 33, lid 2 tot en met lid 6, van het Eems-Dollardverdrag van overeenkomstige toepassing.

(2) De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen krachtens hun interne recht rechten verlenen die voor het gehele grensgebied geldig zijn. Van deze rechten en van rechten die bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst reeds bestaan mag echter slechts in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst gebruik worden gemaakt.

(3) Iedere Overeenkomstsluitende Partij doet de andere Partij onverwijld mededeling van de bestaande rechten. Hetzelfde geldt wanneer nieuwe rechten worden verleend of wanneer rechten worden gewijzigd of ingetrokken.

#### *Artikel 5*

(1) De Duitse gerechtigden enerzijds, en de Nederlandse gerechtigden anderzijds, komt een gelijk deel toe van de gewonnen hoeveelheden aardolie en aardgas, alsmede van bij de winning daarvan gelijktijdig verkregen hoeveelheden andere stoffen.

(2) Een gerechtigde kan met toestemming van zijn regering geheel of gedeeltelijk afstand doen van het hem toekomende deel of verrekening in geld overeenkomen.

(3) De kosten die redelijkerwijs aan de opsporing en winning van de verdeelde of in geld verrekende produkten kunnen worden toegerekend worden in dezelfde verhouding verdeeld als de produkten, voor zover de gerechtigden niet overeenkomstig artikel 7 een afwijkende regeling treffen.

#### *Artikel 6*

(1) De opsporing en winning geschiedt aan de Nederlandse zijde van de lijn door de Nederlandse gerechtigden, aan de Duitse zijde van de lijn door de Duitse gerechtigden.

dieser Bestimmungen auf andere Bodenschätze im Grenzbereich vereinbaren, falls eine von ihnen dies für erforderlich erklärt.

#### *Artikel 4*

(1) Im Grenzbereich kommt unbeschadet des Ems-Dollart-Vertrags für

- a) die Aufsuchung und Gewinnung
- b) mit der Aufsuchung und Gewinnung im Zusammenhang stehende Handlungen und Unterlassungen
- c) die zur Aufsuchung und Gewinnung errichteten Anlagen

niederländischerseits der Linie niederländisches, deutscherseits der Linie deutsches Recht zur Anwendung. Entsprechendes gilt hinsichtlich der Zuständigkeit der Behörden und Gerichte; in bezug auf ortsfeste Anlagen zur Aufsuchung oder Gewinnung findet Artikel 33 Abs. 2 bis 6 des Ems-Dollart-Vertrags sinngemäss Anwendung.

(2) Die Vertragsparteien können nach ihrem innerstaatlichen Recht Berechtigungen erteilen, die für den ganzen Grenzbereich Gültigkeit haben. Von diesen und den beim Inkrafttreten dieses Abkommens bereits bestehenden Berechtigungen darf jedoch nur nach Massgabe dieses Abkommens Gebrauch gemacht werden.

(3) Jede Vertragspartei wird der anderen unverzüglich die bestehenden Berechtigungen mitteilen. Dasselbe gilt, wenn neue Berechtigungen erteilt oder Berechtigungen geändert oder aufgehoben werden.

#### *Artikel 5*

(1) Den deutschen Berechtigten einerseits und den niederländischen Berechtigten andererseits steht an dem gewonnenen Erdöl und Erdgas sowie den bei ihrer Gewinnung anfallenden sonstigen Stoffen der gleiche Anteil zu.

(2) Ein Berechtigter kann mit Genehmigung seiner Regierung ganz oder teilweise auf den ihm zustehenden Anteil verzichten oder eine Verrechnung in Geld vereinbaren.

(3) Die der Aufsuchung und Gewinnung der aufgeteilten oder in Geld verrechneten Produkte billigerweise zuzurechnenden Kosten werden im gleichen Verhältnis wie die Produkte aufgeteilt, soweit nicht die Berechtigten eine abweichende Vereinbarung nach Artikel 7 treffen.

#### *Artikel 6*

(1) Die Aufsuchung und Gewinnung erfolgt auf der niederländischen Seite der Linie durch die niederländischen Berechtigten, auf der deutschen Seite der Linie durch die deutschen Berechtigten.

(2) Indien een gerechtigde binnen een jaar aan zijn zijde van de lijn niet voldoet aan het verzoek van de gerechtigde aan de andere zijde van de lijn om doelmatige werkzaamheden te verrichten tot opsporing of winning, kan laatstgenoemde gerechtigde, met inachtneming van de eventuele voorwaarden die de andere gerechtigde bij de verlening van zijn recht zijn opgelegd, zelf de opsporing of winning ter hand nemen. Indien eerstgenoemde gerechtigde ten dienste van de winning installaties heeft aangelegd, moet hij de andere gerechtigde op diens verzoek toestaan tegen een passende vergoeding van de installaties gebruik te maken, voorzover de aanleg van nieuwe installaties niet doelmatig zou zijn.

(3) Indien een gerechtigde, onder toepassing van het bepaalde in de eerste volzin van lid 2, aan de andere zijde van de lijn een aardolie- of aardgasvoorkomen heeft vastgesteld en de andere gerechtigde zijn deel van de uit dit voorkomen gewonnen produkten overeenkomstig artikel 5 geheel of gedeeltelijk opeist of indien verrekening in geld wordt overeengekomen, heeft eerstgenoemde gerechtigde, behalve op het aandeel overeenkomstig artikel 5, lid 3, in de reeds gemaakte kosten, aanspraak op een passende risicopremie, voor zover niet tussen de gerechtigden ingevolge artikel 7, lid 2, een andere regeling is getroffen.

#### *Artikel 7*

(1) De gerechtigden aan de ene zijde van de lijn zullen bij de opsporing en winning nauw samenwerken met de gerechtigden aan de andere zijde. Te dien einde dienen zij alle plannen voor de werkzaamheden in het grensgebied en de resultaten daarvan uit te wisselen.

(2) De gerechtigden sluiten ten behoeve van deze samenwerking zo spoedig mogelijk overeenkomsten ten aanzien van de volgende aangelegenheden :

- a) de wijze van berekening der aardolie- en aardgasvoorraden en de uitkomst daarvan;
- b) de bijzonderheden betreffende de verdeling der produkten en kosten overeenkomstig artikel 5, alsmede de boekhouding en accountantscontrole;
- c) de vraag of en tot welk bedrag risicopremies als bedoeld in artikel 6, lid 3, dienen te worden toegekend;
- d) de geschillenregeling.

(3) Het staat de gerechtigden vrij overeenkomsten af te sluiten over andere met hun samenwerking verband houdende vraagstukken; in deze overeenkomsten kunnen ook voor andere gevallen dan die bedoeld in artikel 6, lid 3, risicopremies worden overeengekomen.

(4) Overeenkomsten als bedoeld in lid 2 en lid 3 dienen aan de regeringen der Overeenkomstsluitende Partijen te worden medegedeeld. Overeenkomsten als bedoeld in lid 2 en in andere overeenkomsten vervatte regelingen die voorzien in de toekenning van een risicopremie of een van artikel 5, lid 3, afwijkende kostenverdeling, behoeven de goedkeuring van elk van beide regeringen.



(2) Entspricht ein Berechtigter auf seiner Seite der Linie der Aufforderung des Berechtigten auf der anderen Seite, zweckdienliche Arbeiten zur Aufsuchung oder Gewinnung vorzunehmen, nicht innerhalb eines Jahres, so kann dieser die Aufsuchung oder Gewinnung unter Beachtung etwaiger Auflagen, welche dem anderen Berechtigten nach dem Inhalt seiner Berechtigung auferlegt sind, selbst vornehmen. Hat der erste Berechtigte Gewinnungsanlagen errichtet, so muss er dem anderen auf Verlangen die Benutzung dieser Anlagen gegen angemessene Entschädigung gestatten, sofern die Errichtung neuer Anlagen unzweckmässig ist.

(3) Hat ein Berechtigter in Anwendung von Absatz 2 Satz 1 auf der anderen Seite der Linie ein Vorkommen von Erdöl oder Erdgas festgestellt und nimmt der andere Berechtigte seinen Anteil der aus diesem Vorkommen gewonnenen Produkte nach Artikel 5 ganz oder teilweise in Anspruch oder wird eine Verrechnung in Geld vereinbart, so hat der erste Berechtigte über den Anteil an den bereits aufgewandten Kosten nach Artikel 5 Abs. 3 hinaus Anspruch auf eine angemessene Risikoprämie, soweit nicht zwischen den Berechtigten eine anderweitige Vereinbarung nach Artikel 7 Abs. 2 getroffen ist.

#### Artikel 7

(1) Die Berechtigten der einen Seite werden mit denen der anderen Seite bei der Aufsuchung und Gewinnung eng zusammenarbeiten. Hierfür haben sie alle Planungen für Arbeiten im Grenzbereich und deren Ergebnisse auszutauschen.

(2) Die Berechtigten schliessen zum Zwecke der Zusammenarbeit baldmöglichst Verträge über folgende Angelegenheiten :

- a) die Art und Weise der Berechnung der Erdöl- und Erdgasvorräte und deren Ergebnis;
- b) die Einzelheiten der Aufteilung der Produkte und Kosten gemäss Artikel 5 sowie die Buchführung und Rechnungsprüfung;
- c) die Frage, ob und in welcher Höhe Risikoprämien nach Artikel 6 Abs. 3 zu gewähren sind;
- d) die Regelung von Streitigkeiten.

(3) Es bleibt den Berechtigten unbenommen, Verträge über sonstige Fragen ihrer Zusammenarbeit zu schliessen; in diesen Verträgen können auch für solche Fälle Risikoprämien vereinbart werden, in denen die Voraussetzungen des Artikels 6 Abs. 3 nicht gegeben sind.

(4) Verträge im Sinne von Absatz 2 und 3 sind den Regierungen beider Vertragsparteien mitzuteilen. Verträge nach Absatz 2 und Vereinbarungen in anderen Verträgen, in denen die Gewährung einer Risikoprämie oder eine von Artikel 5 Abs. 3 abweichende Aufteilung der Kosten vorgesehen ist, bedürfen der Genehmigung durch jede der beiden Regierungen.

(5) Indien in de plaats van een gerechtigde een nieuwe gerechtigde treedt, geldt een overeenkomst als bedoeld in lid 2 tegenover deze nieuwe gerechtigde totdat een nieuwe overeenkomst is gesloten.

#### *Artikel 8*

Indien een overeenkomst als bedoeld in artikel 7, lid 2, niet binnen redelijke termijn tot stand komt, zullen de regeringen der Overeenkomstsluitende Partijen in overleg treden ten einde de gerechtigden een gemeenschappelijk voorstel te doen. Indien de bemoeiingen van de regeringen niet tot overeenstemming tussen de gerechtigden leiden, kan iedere regering een beroep doen op het Scheidsgerecht, waarin hoofdstuk 12 van het Eems-Dollardverdrag voorziet.

#### *Artikel 9*

Indien de goedkeuring bedoeld in artikel 7, lid 4, niet binnen vier maanden door een regering of door beide regeringen wordt verleend, treden de regeringen in overleg. Indien dit overleg niet tot overeenstemming leidt, kan elk van beide regeringen een beroep doen op het Scheidsgerecht. Het overleg kan tevens leiden tot een gemeenschappelijk voorstel, waarop artikel 8 van overeenkomstige toepassing is.

#### *Artikel 10*

(1) In de gevallen waarin op grond van artikel 8 of artikel 9 een beroep wordt gedaan op het Scheidsgerecht, zijn, voorzover uit de hiernavolgende leden van dit artikel niet anders blijkt, de bepalingen van hoofdstuk 12 van het Eems-Dollardverdrag van overeenkomstige toepassing.

(2) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland benoemt de ingevolge artikel 51 door haar te benoemen assessoren uit vier door de president van het „Bundesgerichtshof” voor te dragen rechters van dit college. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden benoemt de ingevolge artikel 51 door haar te benoemen assessoren uit vier door de president van de Hoge Raad der Nederlanden voor te dragen rechters van dit college.

(3) De conclusies van eis als bedoeld in artikel 52, lid 1 en lid 4, dienen een voorstel te bevatten dat voorziet in een regeling van de geschilpunten.

(4) De Regering die de conclusie van eis indient, doet daarvan een duplicaat toekomen aan ieder der betrokken gerechtigden. Artikel 52, lid 2, is niet van toepassing.

(5) Iedere betrokken gerechtigde kan als partij aan de procedure deelnemen. De betrokken gerechtigden nemen eveneens deel aan de besprekingen overeenkomstig artikel 52, lid 3 en lid 5.

(5) Tritt an die Stelle eines Berechtigten ein neuer Berechtigter, so muss er einen der in Absatz 2 bezeichneten Verträge gegen sich gelten lassen, bis ein neuer Vertrag geschlossen ist.

#### *Artikel 8*

Kommt ein Vertrag nach Artikel 7 Abs. 2 nicht innerhalb einer angemessenen Frist zustande, so werden die Regierungen der Vertragsparteien in Verhandlungen eintreten, um den Berechtigten einen gemeinsamen Vorschlag zu machen. Führen die Bemühungen der Regierungen nicht zu einer Einigung zwischen den Berechtigten, so kann jede Regierung das im Kapitel 12 des Ems-Dollart-Vertrags vorgesehene Schiedsgericht anrufen.

#### *Artikel 9*

Wird von einer oder beiden Regierungen die Genehmigung nach Artikel 7 Abs. 4 nicht innerhalb von vier Monaten erteilt, so werden die Regierungen in Beratungen eintreten. Führen diese nicht zu einer Einigung, so kann jede Regierung das Schiedsgericht anrufen. Die Beratungen können auch zu einem gemeinsamen Vorschlag führen, auf den Artikel 8 entsprechende Anwendung findet.

#### *Artikel 10*

(1) In den Fällen, in denen das Schiedsgericht aufgrund der Artikel 8 oder 9 angerufen wird, gelten, soweit sich aus den nachfolgenden Absätzen dieses Artikels nichts anderes ergibt, die Bestimmungen des Kapitels 12 des Ems-Dollart-Vertrags entsprechend.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ernennt die nach Artikel 51 von ihr zu ernennenden Beisitzer aus vier vom Präsidenten des Bundesgerichtshofes vorzuschlagenden Richtern dieses Gerichts. Die Regierung des Königreichs der Niederlande ernennt die nach Artikel 51 von ihr zu ernennenden Beisitzer aus vier vom Präsidenten des Hoge Raad der Nederlanden vorzuschlagenden Richtern dieses Gerichts.

(3) Die Klageschriften im Sinne von Artikel 52 Abs. 1 und 4 müssen einen Antrag enthalten, der eine Regelung der streitigen Fragen vorsieht.

(4) Ein Doppel der Klageschrift wird von der Regierung, die sie einreicht, jedem der betroffenen Berechtigten zugeleitet. Artikel 52 Abs. 2 findet keine Anwendung.

(5) Jeder betroffene Berechtigte kann sich am Verfahren als Partei beteiligen. Die betroffenen Berechtigten nehmen auch an den Erörterungen nach Artikel 52 Abs. 3 und 5 teil.

(6) Het Scheidsgerecht stelt ten aanzien van alle omstreden juridische en beleidsvragen een voor de Overeenkomstsluitende Partijen en voor de betrokken gerechtigden bindende regeling vast. In zijn beslissing kan het Scheidsgerecht tevens rekening houden met overwegingen van billijkheid.

(7) Het Scheidsgerecht stelt zelf zijn procedure vast voorzover de toepassing van dit artikel afwijkingen van de procedureregeling voorzien in hoofdstuk 12 noodzakelijk maakt.

(8) In de gevallen bedoeld in artikel 8 kan het Scheidsgerecht de kosten van de procedure geheel of gedeeltelijk opleggen aan de gerechtigde of gerechtigden die aan de procedure deelneemt of deelnemen.

#### *Artikel 11*

Een beslissing ingevolge artikel 46, lid 2, van het Eems-Dollardverdrag laat deze Overeenkomst onverlet.

#### *Artikel 12*

Het Slotprotocol bij deze Overeenkomst en de bijgevoegde briefwisseling van heden maken deel uit van deze Overeenkomst.

#### *Artikel 13*

Deze Overeenkomst geldt eveneens voor het „Land” Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van het Eems-Dollardverdrag de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mededeling doet van het tegendeel.

#### *Artikel 14*

Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging dienen zo spoedig mogelijk te Bonn te worden uitgewisseld.

#### *Artikel 15*

Deze Overeenkomst treedt een maand na de uitwisseling der akten van bekrachtiging in werking. Zij maakt deel uit van het Eems-Dollardverdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolgmachtigden der Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bennekom, 14 mei 1962, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :  
(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :  
(w.g.) LAHR

(6) Das Schiedsgericht stellt hinsichtlich aller streitigen Rechts- und Ermessensfragen eine für die Vertragsparteien und die betroffenen Berechtigten verbindliche Regelung fest. Es kann in dieser Entscheidung auch Billigkeitsgesichtspunkte berücksichtigen.

(7) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst, soweit die Anwendung dieses Artikels Abweichungen von der in Kapitel 12 vorgesehenen Verfahrensregelung erforderlich macht.

(8) In den Fällen des Artikels 8 kann das Schiedsgericht die Kosten des Verfahrens ganz oder teilweise dem oder den am Verfahren beteiligten Berechtigten auferlegen.

#### *Artikel 11*

Eine Entscheidung nach Artikel 46 Abs. 2 des Ems-Dollart-Vertrags lässt dieses Abkommen unberührt.

#### *Artikel 12*

Das Schlussprotokoll zu diesem Abkommen und der beigelegte Briefwechsel vom heutigen Tage sind Bestandteile dieses Abkommens.

#### *Artikel 13*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Ems-Dollart-Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### *Artikel 14*

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

#### *Artikel 15*

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es ist Bestandteil des Ems-Dollart-Vertrags.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien dieses Zusatzabkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bennekom am 14. Mai 1962, in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande:  
(gez.) H. R. VAN HOUTEN

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
(gez.) LAHR

## SLOTPROTOCOL

Bij de ondertekening van de Aanvullende Overeenkomst bij het op 8 april 1960 door het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland ondertekende Verdrag tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding (Eems-Dollardverdrag) zijn de gevolmachtigden der beide Overeenkomstsluitende Partijen het volgende overeengekomen :

*Artikel 1*

(1) Bij de toepassing van de Aanvullende Overeenkomst dient onder Duits recht te worden verstaan het recht dat in het aan Duitse zijde aan het grensgebied grenzende gebied geldt. In het bijzonder dient hieronder te worden verstaan het mijnrecht, het arbeidsrecht, het sociale recht alsmede het belasting- en douanerecht.

(2) Onder Nederlands recht dient in het bijzonder te worden verstaan het mijnrecht, het arbeidsrecht, het sociale recht alsmede het belasting- en douanerecht.

*Artikel 2*

Voorwaarden als bedoeld in artikel 6, lid 2, van de Aanvullende Overeenkomst zijn slechts die voorwaarden die bij de verlening van de Nederlandse concessie aan de gerechtigde zijn of worden opgelegd met betrekking tot de leiding en inrichting van mijnwerken, de opsporing en de bescherming van bodemschatten en de mededeling van geologische gegevens.

*Artikel 3*

Indien van Nederlandse zijde voor een deel van het grensgebied geen concessie is verleend, bepaalt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden op verzoek van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland wie in de zin van deze Aanvullende Overeenkomst als gerechtigde tot het doen van opsporingen moet worden beschouwd.

*Artikel 4*

Indien een Overeenkomstsluitende Partij voor een deel van het grensgebied geen ontginningsrecht heeft verleend, verleent zij dit indien daar een aardolie- of aardgasvoorkomen wordt vastgesteld. Indien het ontginningsrecht niet binnen een redelijke termijn wordt verleend, heeft de houder van een door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor dit deel van het grensgebied verleend ontginningsrecht, in afwijking van de bepaling van artikel 5, lid 1, van de Aanvullende Overeenkomst, het beschikkingsrecht over het gehele in dit deel van het grensgebied vóór het begin van de winning aanwezige aardolie- of aardgasvoorkomen.

## SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Zusatzabkommens zu dem zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland am 8. April 1960 unterzeichneten Vertrag über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung (Ems-Dollart-Vertrag) sind die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien wie folgt übereingekommen :

*Artikel 1*

(1) Bei der Anwendung des Zusatzabkommens ist unter deutschem Recht das Recht zu verstehen, das in dem an den Grenzbereich deutscherseits angrenzenden Gebiet gilt. Hierunter ist insbesondere zu verstehen das Bergrecht, das Arbeits- und Sozialrecht sowie das Steuer- und Zollrecht.

(2) Unter niederländischem Recht ist insbesondere zu verstehen das Bergrecht, das Arbeits- und Sozialrecht sowie das Steuer- und Zollrecht.

*Artikel 2*

Auflagen im Sinne des Artikels 6 Abs. 2 des Zusatzabkommens sind nur solche, die bei der Erteilung der niederländischen Berechtigung dem Berechtigten für die Führung und Einrichtung von Bergwerksbetrieben, die Durchführung bergbaulicher Untersuchungen, den Schutz von Bodenschätzen und die Mitteilung geologischer Gegebenheiten auferlegt worden sind oder auferlegt werden.

*Artikel 3*

Ist von niederländischer Seite für einen Teil des Grenzbereichs keine Berechtigung erteilt, so wird die Regierung des Königreichs der Niederlande auf Verlangen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestimmen, wer im Sinne dieses Zusatzabkommens als Aufsuchungsberechtigter zu gelten hat.

*Artikel 4*

Hat eine der Vertragsparteien für einen Teil des Grenzbereichs keine Gewinnungsberechtigung erteilt, so wird sie diese für den Fall, dass dort Vorkommen von Erdöl oder Erdgas festgestellt werden, erteilen. Wird die Gewinnungsberechtigung nicht innerhalb einer angemessenen Frist erteilt, hat, in Abweichung von der Bestimmung des Artikels 5 Abs. 1 des Zusatzabkommens, der Inhaber einer von der anderen Vertragspartei für diesen Teil des Grenzbereichs erteilten Gewinnungsberechtigung das Verfügungsrecht über das gesamte in diesem Teil des Grenzbereichs vor Beginn der Gewinnung vorhandene Vorkommen von Erdöl oder Erdgas.

*Artikel 5*

(1) Voor de toepassing van de artikelen 32 en 36 van het Eems-Dollardverdrag wordt een met de bodem verbonden installatie voor de opsporing of winning die zich aan de Nederlandse zijde van de lijn bevindt gelijkgesteld met een Nederlandse haven, en een zodanige installatie die zich aan de Duitse zijde van de lijn bevindt met een Duitse haven. Het overeenkomstige geldt voor de toepassing van artikel 40 van het Eems-Dollardverdrag.

(2) Er bestaat overeenstemming over dat het toezicht der mijnbouwautoriteiten op opsporingswerkzaamheden die vanaf een schip worden uitgevoerd niet onder artikel 34, lid 3, eerste volzin, van het Eems-Dollardverdrag valt; in dit geval is voor de toepassing van het recht en de bevoegdheid der mijnbouwautoriteiten de lijn bepalend.

(3) Er bestaat overeenstemming over dat ook drijvende installaties, of schepen, als met de bodem verbonden worden beschouwd indien vanaf die installaties of schepen boringen worden verricht.

*Artikel 6*

Er bestaat overeenstemming over dat, onverminderd de bijzondere scheidsrechterlijke bevoegdheid voorzien in deze Aanvullende Overeenkomst (artikelen 8 tot en met 10 van de Aanvullende Overeenkomst), de artikelen 50 tot en met 54 van het Eems-Dollardverdrag ook van toepassing zijn op geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen die betrekking hebben op de uitlegging of toepassing van deze Aanvullende Overeenkomst.

GEDAAN te Bennekom, 14 mei 1962, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(*w.g.*) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(*w.g.*) LAHR



*Artikel 5*

(1) Für die Anwendung der Artikel 32 und 36 des Ems-Dollart-Vertrags wird eine niederländischerseits der Linie befindliche ortsfeste Anlage zur Aufsuchung oder Gewinnung einem niederländischen Hafen, eine solche deutscherseits der Linie befindliche Anlage einem deutschen Hafen gleichgestellt. Entsprechendes gilt für die Anwendung des Artikels 40 des Ems-Dollart-Vertrags.

(2) Es besteht Einigkeit darüber, dass die bergbehördliche Überwachung von Aufsuchungsarbeiten, die vom Schiff aus vorgenommen werden, nicht unter Artikel 34 Abs. 3 Satz 1 des Ems-Dollart-Vertrags fällt; für die Rechtsanwendung und die Zuständigkeit der Bergbehörden ist insoweit die Linie massgebend.

(3) Es besteht Einigkeit darüber, dass auch bewegliche Anlagen oder Schiffe als ortsfest gelten, wenn Bohrungen von ihnen aus vorgenommen werden.

*Artikel 6*

Es besteht Einigkeit darüber, dass unbeschadet der in diesem Zusatzabkommen vorgesehenen besonderen Gerichtsbarkeit (Artikel 8 bis 10 des Zusatzabkommens) die Artikel 50 bis 54 des Ems-Dollart-Vertrags auch Anwendung finden auf Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien, welche die Auslegung oder Anwendung dieses Zusatzabkommens betreffen.

GESCHEHEN zu Bennekom am 14. Mai 1962, in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) H. R. VAN HOUTEN

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) LAHR

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR IM AUSWÄRTIGEN AMT

Bennekom, den 14. Mai 1962

Herr Staatssekretär !

Im Laufe der Verhandlungen, die zur heutigen Unterzeichnung des Zusatzabkommens zu dem zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande am 8. April 1960 unterzeichneten Vertrag über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung (Ems-Dollart-Vertrag) geführt haben, habe ich erklärt, dass unbeschadet der Artikel 33 und 36 des Ems-Dollart-Vertrags bei der Anwendung des deutschen Steuer- und Zollrechts das Gebiet niederländischerseits der Linie als niederländisches Gebiet angesehen werden soll.

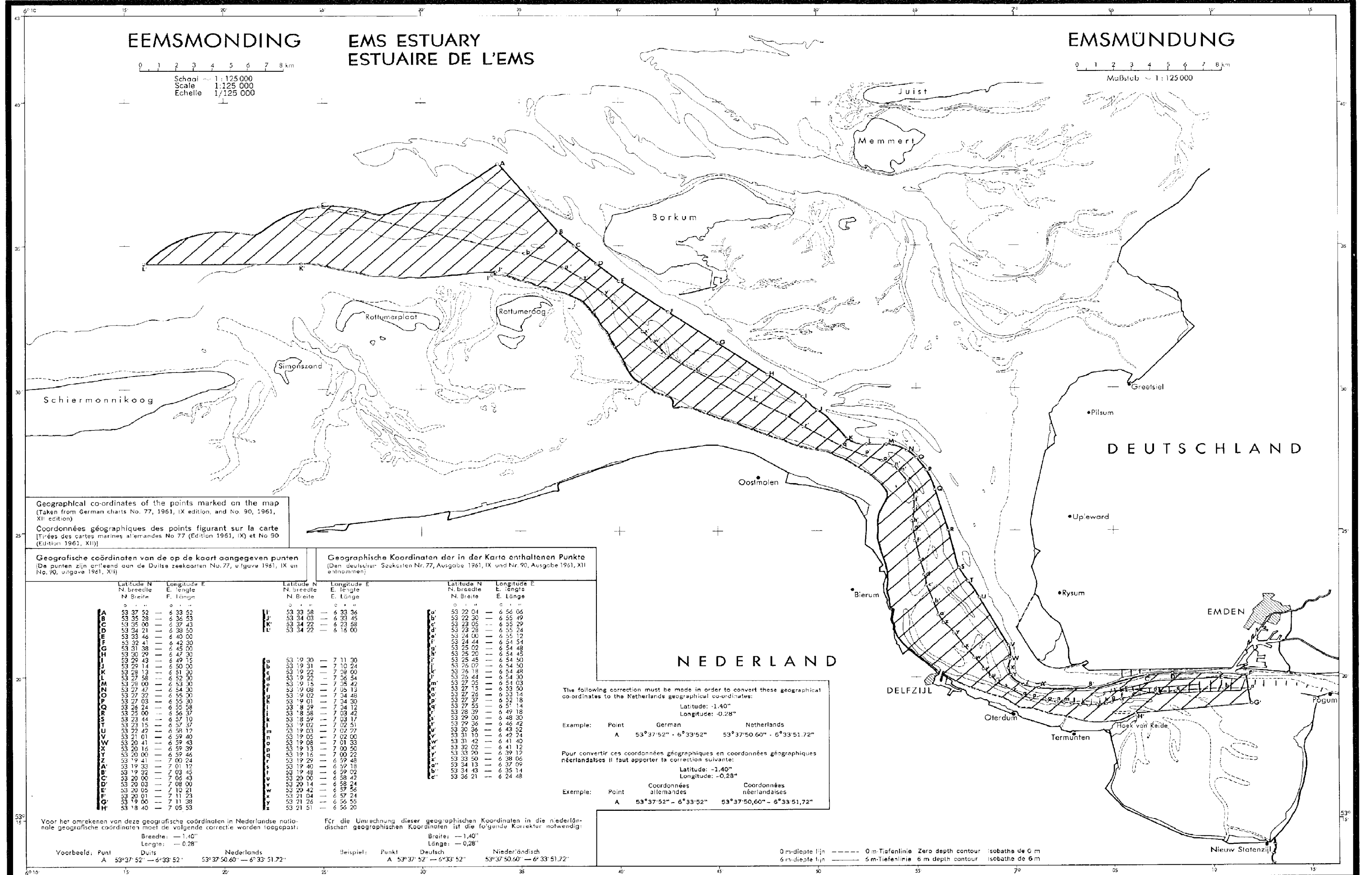
Die Bundesregierung geht hierbei davon aus, dass unbeschadet der Artikel 33 und 36 des Ems-Dollart-Vertrags bei der Anwendung des niederländischen Steuer- und Zollrechts das Gebiet deutscherseits der Linie als deutsches Gebiet angesehen werden soll.

Ich würde Ihnen sehr dankbar sein, wenn Sie mir das Einverständnis Ihrer Regierung bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) LAHR

An Seine Exzellenz den Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten  
des Königreichs der Niederlande Herrn Dr. H. R. van Houten



EEMSMONDING

EMS ESTUARY  
ESTUAIRE DE L'EMS

EMSMÜNDUNG

0 1 2 3 4 5 6 7 8 km  
Schaal 1:125 000  
Scale 1:125 000  
Echelle 1/125 000

0 1 2 3 4 5 6 7 8 km  
Maßstab 1:125 000

Geographical co-ordinates of the points marked on the map  
(Taken from German charts No. 77, 1961, IX edition, and No. 90, 1961, XII edition)

Coordonnées géographiques des points figurant sur la carte  
(Tirées des cartes marines allemandes No 77 (Edition 1961, IX) et No 90 (Edition 1961, XII))

Geografische coördinaten van de op de kaart aangegeven punten  
(De punten zijn ontleend aan de Duitse zeekaarten No. 77, uitgave 1961, IX en No. 90, uitgave 1961, XII)

Geographische Koordinaten der in der Karte enthaltenen Punkte  
(Die deutschen Seekarten Nr. 77, Ausgabe 1961, IX und Nr. 90, Ausgabe 1961, XII entnommen)

Point	Latitude N N. breedte	Longitude E E. lengte	Point	Latitude N N. breedte	Longitude E E. lengte	Point	Latitude N N. breedte	Longitude E E. lengte
A	53 37 52	6 33 52	J	53 33 58	6 33 36	a	53 29 04	6 56 06
B	53 35 28	6 32 53	K	53 34 03	6 33 45	b	53 29 30	6 55 49
C	53 35 00	6 32 43	L	53 34 22	6 33 58	c	53 23 05	6 55 29
D	53 34 21	6 38 55		53 34 22	6 33 58	d	53 23 28	6 55 24
E	53 33 46	6 40 00		53 34 22	6 33 58	e	53 24 00	6 55 12
F	53 32 41	6 42 30		53 34 22	6 33 58	f	53 24 44	6 54 54
G	53 31 38	6 42 30		53 34 22	6 33 58	g	53 25 02	6 54 48
H	53 30 29	6 42 30		53 34 22	6 33 58	h	53 25 20	6 54 45
I	53 29 43	6 49 15		53 34 22	6 33 58	i	53 25 45	6 54 50
J	53 29 14	6 50 30		53 34 22	6 33 58	j	53 26 07	6 54 50
K	53 28 13	6 51 30		53 34 22	6 33 58	k	53 26 18	6 54 48
L	53 27 58	6 52 30		53 34 22	6 33 58	l	53 26 44	6 54 30
M	53 27 00	6 53 30		53 34 22	6 33 58	m	53 27 05	6 54 03
N	53 27 47	6 54 30		53 34 22	6 33 58	n	53 27 22	6 53 50
O	53 27 32	6 55 30		53 34 22	6 33 58	o	53 27 52	6 53 14
P	53 27 03	6 55 30		53 34 22	6 33 58	p	53 27 37	6 52 18
Q	53 26 24	6 55 58		53 34 22	6 33 58	q	53 27 55	6 51 14
R	53 25 00	6 56 37		53 34 22	6 33 58	r	53 28 39	6 49 18
S	53 23 44	6 57 10		53 34 22	6 33 58	s	53 29 30	6 48 30
T	53 23 15	6 57 37		53 34 22	6 33 58	t	53 29 36	6 46 42
U	53 22 42	6 58 17		53 34 22	6 33 58	u	53 30 36	6 43 52
V	53 21 01	6 59 40		53 34 22	6 33 58	v	53 31 10	6 42 24
W	53 20 41	6 59 43		53 34 22	6 33 58	w	53 31 42	6 41 40
X	53 20 16	6 59 39		53 34 22	6 33 58	x	53 32 02	6 41 12
Y	53 19 00	6 59 44		53 34 22	6 33 58	y	53 33 20	6 39 17
Z	53 19 41	7 00 24		53 34 22	6 33 58	z	53 33 50	6 38 06
aa	53 19 33	7 01 12		53 34 22	6 33 58	aa	53 34 13	6 37 09
ab	53 19 52	7 03 45		53 34 22	6 33 58	ab	53 34 43	6 35 14
ac	53 20 00	7 04 43		53 34 22	6 33 58	ac	53 35 20	6 32 44
ad	53 20 03	7 08 00		53 34 22	6 33 58	ad	53 36 21	6 24 48
ae	53 20 05	7 10 21		53 34 22	6 33 58			
af	53 20 01	7 11 23		53 34 22	6 33 58			
ag	53 19 00	7 11 38		53 34 22	6 33 58			
ah	53 18 40	7 05 53		53 34 22	6 33 58			

The following correction must be made in order to convert these geographical co-ordinates to the Netherlands geographical co-ordinates:

Latitude: -1.40"  
Longitude: -0.28"

Example: Point German Netherlands  
A 53°37'52" - 6°33'52" 53°37'50.60" - 6°33'51.72"

Pour convertir ces coordonnées géographiques en coordonnées géographiques néerlandaises il faut apporter la correction suivante:

Latitude: -1.40"  
Longitude: -0.28"

Example: Point Coördonnées allemandes Coördonnées néerlandaises  
A 53°37'52" - 6°33'52" 53°37'50.60" - 6°33'51.72"

Voor het omrekenen van deze geografische coördinaten in Nederlandse nationale geografische coördinaten moet de volgende correctie worden toegepast:

Breedte: -1.40"  
Lengte: -0.28"

Voorbeeld: Punkt Duits Nederlands  
A 53°37'52" - 6°33'52" 53°37'50.60" - 6°33'51.72"

Für die Umrechnung dieser geographischen Koordinaten in die niederländischen geographischen Koordinaten ist die folgende Korrektur notwendig:

Breite: -1.40"  
Länge: -0.28"

Beispiel: Punkt Deutsch Niederländisch  
A 53°37'52" - 6°33'52" 53°37'50.60" - 6°33'51.72"

0 m diepte lijn --- 0 m-Tiefenlinie Zero depth contour isobathe de 0 m  
6 m diepte lijn --- 6 m-Tiefenlinie 6 m depth contour isobathe de 6 m



## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

DE STAATSSECRETARIS VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Bennekom, 14 mei 1962

Mijnheer de Staatssecretaris,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, waarvan de tekst in Nederlandse vertaling als volgt luidt :

„In de loop der onderhandelingen die heden hebben geleid tot de ondertekening van de Aanvullende Overeenkomst bij het op 8 april 1960 door de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden gesloten Verdrag tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding (Eems-Dollardverdrag) heb ik verklaard dat, onverminderd de artikelen 33 en 36 van het Eems-Dollardverdrag, bij de toepassing van het Duitse belasting- en douanerecht het gebied aan de Nederlandse zijde van de lijn als Nederlands gebied dient te worden beschouwd.

De Bondsrepubliek gaat er hierbij van uit dat, onverminderd de artikelen 33 en 36 van het Eems-Dollardverdrag, bij de toepassing van het Nederlandse belasting- en douanerecht het gebied aan de Duitse zijde van de lijn als Duits gebied zal worden beschouwd.

Ik zou U zeer dankbaar zijn, indien U mij de instemming van Uw regering zou willen bevestigen.”

Ik heb de eer U te bevestigen dat de Nederlandse Regering met de inhoud van Uw brief instemt.

Gelief, Mijnheer de Staatssecretaris, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Zijner Excellentie de Staatssecretaris bij het Ministerie  
van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland de Heer R. Lahr

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE TREATY CONCERNING ARRANGEMENTS FOR CO-OPERATION IN THE EMS ESTUARY (EMS-DOLLARD TREATY), SIGNED BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON 8 APRIL 1960.<sup>2</sup> SIGNED AT BENNEKOM, ON 14 MAY 1962

---

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,  
Desiring to promote the exploitation of natural resources underlying the Ems Estuary and proposing, in so doing, to co-operate in the spirit of article 48 of the Ems-Dollard Treaty,<sup>2</sup>

Have agreed as follows :

*Article 1*

In this Agreement :

The term " frontier area " means the area hatched on the map annexed<sup>3</sup> to this Agreement, together with the ground beneath it;

The term " line " means the line, marked in green on the attached map, bisecting the frontier area lengthwise;

The term " natural resources " means all solid, liquid or gaseous underground substances for the extraction of which, under the mining legislation of one of the two Contracting Parties, a concession is required;

The term " concessionaire " means a person who has authorization to prospect for or to extract natural resources (hereinafter referred to as " a concession ").

*Article 2*

The Contracting Parties shall co-operate in a spirit of good-neighbourliness with respect to all questions arising in connexion with prospecting for and the extraction of natural resources underlying the Ems Estuary which may affect their interests.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1963; see footnote 1, p. 20 of volume 508 of the United Nations. *Treaty Series*.

<sup>2</sup> See p. 64 of this volume.

<sup>3</sup> See insert between pp. 138 and 139 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ADDITIONNEL<sup>1</sup> AU TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT RÉGLEMENTATION DE LA COOPÉRATION DANS L'ESTUAIRE DE L'EMS (TRAITÉ EMS-DOLLART)<sup>2</sup>. SIGNÉ À BENNEKOM, LE 14 MAI 1962

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de favoriser l'exploitation des richesses du sous-sol de l'estuaire de l'Ems et soucieux de coopérer à cette fin conformément aux dispositions de l'article 48 du Traité Ems-Dollart<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, on entend :

Par « zone frontière », la zone hachurée représentée sur la carte jointe<sup>3</sup> au présent Accord, ainsi que son sous-sol;

Par « ligne », la ligne divisant la zone frontière dans le sens de la longueur, qui est tracée en vert sur la carte jointe au présent Accord;

Par « richesses du sous-sol », toutes les matières solides, liquides ou gazeuses présentes dans le sous-sol et pour l'exploitation desquelles une autorisation est nécessaire aux termes de la législation minière de l'une des deux Parties contractantes;

Par « concessionnaire », toute personne ayant le droit (appelé ci-après « concession ») de rechercher et d'exploiter les richesses du sous-sol.

*Article 2*

Les Parties contractantes coopéreront dans un esprit de bon voisinage en vue de trouver la solution de toutes les questions d'intérêt commun qui pourront se poser à l'occasion de la recherche et de l'exploitation des richesses du sous-sol de l'estuaire de l'Ems.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1963; voir note 1, p. 21 du volume 508 du *Recueil des Traités des Nations Unies*.

<sup>2</sup> Voir p. 65 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir hors-texte entre les pages 138 et 139 de ce volume.

*Article 3*

The provisions of articles 4 to 10 of this Agreement shall apply to deposits of petroleum and natural gas present in the frontier area before the commencement of extraction and to other substances recovered in the course of extraction. The Contracting Parties shall make arrangements in a separate agreement for the application of these provisions *mutatis mutandis* to other natural resources in the frontier area, if one of the Contracting Parties declares this to be necessary.

*Article 4*

(1) In the frontier area, without prejudice to the terms of the Ems-Dollard Treaty, Netherlands law shall apply on the Netherlands side of the line and German law shall apply on the German side of the line to :

- (a) Prospecting and extraction;
- (b) Acts and omissions connected with prospecting and extraction;
- (c) Installations erected for prospecting and extraction purposes.

The same shall apply with respect to the competence of the authorities and the courts; article 33, paragraphs 2 to 6, of the Ems-Dollard Treaty shall apply *mutatis mutandis* to fixed installations used for prospecting or extraction operations.

(2) The Contracting Parties may in accordance with their domestic law grant concessions valid for the whole of the frontier area. However, such concessions, and concessions already existing at the time of the entry into force of this Agreement, may be utilized only in accordance with the terms of this Agreement.

(3) Each of the Contracting Parties shall without delay notify the other Party of the concessions already in existence. The same shall apply when new concessions are granted or when concessions are amended or revoked.

*Article 5*

(1) German concessionaires and Netherlands concessionaires respectively shall be entitled to an equal share of the petroleum and natural gas extracted and of other substances recovered in the course of their extraction.

(2) A concessionaire may with the consent of his Government waive the right to the whole or a part of his share, or agree to a cash settlement.

(3) Expenses reasonably attributable to prospecting for and the extraction of products which are shared or for which a cash settlement is made shall be shared in the same proportion as the products, unless the concessionaires agree otherwise in accordance with the terms of article 7.



### Article 3

Les articles 4 à 10 du présent Accord concernent les gisements de pétrole et de gaz naturel qui se trouvent dans la zone frontière et dont l'exploitation n'est pas encore commencée ainsi que les produits secondaires de l'extraction. Le cas échéant, à la demande d'une Partie, les Parties contractantes fixeront, dans un accord ultérieur, les conditions d'application de ces dispositions en cas de découverte d'autres richesses dans le sous-sol de la zone frontière.

### Article 4

1. Sans préjudice des dispositions du Traité Ems-Dollart, le droit néerlandais est applicable du côté néerlandais de la ligne et le droit allemand du côté allemand pour ce qui est :

- a) De la prospection et de l'exploitation des richesses;
- b) Des actes et omissions liés à la prospection et à l'exploitation;
- c) Des installations construites aux fins de la prospection et de l'exploitation.

Il en va de même pour ce qui est de la compétence des autorités et des tribunaux; les paragraphes 2 à 6 de l'article 33 du Traité Ems-Dollart s'appliquent *mutatis mutandis* en ce qui concerne les installations fixes construites aux fins de la prospection ou de l'exploitation.

2. Les Parties contractantes peuvent, dans le cadre de leur droit interne, accorder des concessions valables pour l'ensemble de la zone frontière. Toutefois, ces concessions, ainsi que celles accordées avant l'entrée en vigueur du présent Accord, ne doivent être utilisées qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

3. Chaque Partie contractante communiquera sans délai à l'autre Partie la liste des concessions qu'elle a déjà accordées. Elle l'informerá aussi de tout octroi de nouvelles concessions ou de toute modification ou annulation de concessions déjà accordées.

### Article 5

1. Toute quantité extraite de pétrole, de gaz naturel ou de produits secondaires est répartie en parts égales entre les concessionnaires allemands et les concessionnaires néerlandais.

2. Un concessionnaire peut, avec l'assentiment de son Gouvernement, renoncer à la totalité ou à une partie de la part qui lui revient ou convenir d'une compensation en argent.

3. Les frais raisonnablement imputables à la prospection et à l'exploitation des produits partagés ou pour lesquels une compensation a été convenue sont répartis dans la même proportion que les produits, sauf convention contraire entre les concessionnaires conformément à l'article 7.

*Article 6*

(1) Prospecting and extraction shall be carried out on the Netherlands side of the line by Netherlands concessionnaires and on the German side of the line by German concessionnaires.

(2) If a concessionnaire does not within one year accede to a request by the concessionnaire on the other side of the line to carry out appropriate prospecting or extraction operations on his side of the line, the last-mentioned concessionnaire may himself, subject to any conditions imposed on the other concessionnaire by the terms of his concession, proceed with the prospecting or extraction operations. If the first-mentioned concessionnaire has set up any extraction installations, he must allow the other concessionnaire, upon request, to use such installations against suitable remuneration, provided that it is inexpedient to set up new installations.

(3) If a concessionnaire, in the application of the first sentence of paragraph 2, discovers deposits of petroleum or natural gas on the other side of the line, and if the other concessionnaire claims the whole or a part of his share of the products extracted from such deposits in accordance with the terms of article 5, or a cash settlement is agreed upon, the first-mentioned concessionnaire shall be entitled not only to the share of the expenses already incurred provided for in article 5, paragraph 3, but also to an appropriate risk bonus, save as otherwise agreed between the concessionnaires in accordance with the terms of article 7, paragraph 2.

*Article 7*

(1) The concessionnaires of one side shall co-operate closely with those of the other side in prospecting and extraction. To this end, they shall exchange all plans for operations in the frontier area and reports on the results of such operations.

(2) With a view to such co-operation, concessionnaires shall conclude agreements as soon as possible on the following matters :

- (a) Methods of calculating petroleum and natural gas reserves and output;
- (b) Details relating to the sharing of products and costs in accordance with the terms of article 5, and book-keeping and auditing procedures;
- (c) Whether the risk bonuses referred to in article 6, paragraph 3, are to be payable and, if so, in what amount;
- (d) The settlement of disputes.

(3) Concessionnaires shall be at liberty to conclude agreements on other matters connected with co-operation between them; such agreements may provide for risk bonuses in cases other than those referred to in article 6, paragraph 3.

*Article 6*

1. La prospection et l'exploitation sont effectuées du côté néerlandais de la ligne par les concessionnaires néerlandais et du côté allemand par les concessionnaires allemands.

2. Si un concessionnaire n'a pas effectué de son côté de la ligne les travaux nécessaires aux fins de la prospection et de l'exploitation dans l'année suivant une demande en ce sens faite par le concessionnaire de l'autre Partie, ce dernier peut entreprendre lui-même la prospection ou l'exploitation en respectant les obligations imposées à l'autre concessionnaire aux termes de la concession qui lui a été accordée. Si le premier concessionnaire a construit des installations en vue de l'exploitation, il doit mettre ces installations à la disposition de l'autre concessionnaire sur demande de celui-ci, moyennant une juste indemnisation, dans la mesure où la construction de nouvelles installations ne se justifie pas.

3. Si, en exécution des dispositions de la première phrase du paragraphe 2, un concessionnaire découvre un gisement de pétrole ou de gaz naturel de l'autre côté de la ligne et que l'autre concessionnaire réclame la totalité ou une partie de la part des produits extraits qui lui revient en vertu de l'article 5 ou convient d'une compensation en argent, le premier concessionnaire peut réclamer, outre le remboursement de la moitié des dépenses déjà engagées, conformément au paragraphe 3 de l'article 5, une prime de risque raisonnable, sauf convention contraire entre les concessionnaires conclue conformément au paragraphe 2 de l'article 7.

*Article 7*

1. Les concessionnaires des deux Parties coopéreront étroitement aux travaux de prospection et d'exploitation. A cette fin, ils se communiqueront mutuellement tous leurs projets de travaux dans la zone frontière ainsi que les résultats de ces travaux.

2. En vue de faciliter leur coopération, les concessionnaires concluront aussitôt que possible des accords sur les questions suivantes :

- a) Les méthodes d'estimation des réserves de pétrole et de gaz naturel et des possibilités de production;
- b) Les modalités de partage de la production et des frais, conformément à l'article 5, ainsi que la comptabilité et la vérification des comptes;
- c) L'attribution éventuelle de primes de risque conformément au paragraphe 3 de l'article 6 et le montant de ces primes;
- d) Le règlement des litiges.

3. Les concessionnaires ont la faculté de conclure des accords sur d'autres questions touchant leur coopération; ces accords peuvent également prévoir des primes de risque pour certains cas non visés au paragraphe 3 de l'article 6.

(4) The Governments of the Contracting Parties shall be notified of the agreements referred to in paragraphs 2 and 3. The agreements referred to in paragraph 2, and clauses in other agreements providing for the payment of a risk bonus or the sharing of costs otherwise than as prescribed in article 5, paragraph 3, shall require the approval of each of the two Governments.

(5) If a concessionnaire is succeeded by a new concessionnaire, the latter shall be bound by one of the agreements referred to in paragraph 2 until such time as a new agreement is concluded.

#### Article 8

If an agreement under the terms of article 7, paragraph 2, is not arrived at within a reasonable period of time, the Governments of the Contracting Parties shall enter into negotiations with a view to presenting a joint proposal to the concessionnaires. If the endeavours of the Governments do not result in an agreement between the concessionnaires, either Government may appeal to the arbitral tribunal provided for in chapter 12 of the Ems-Dollard Treaty.

#### Article 9

If the approval required under the terms of article 7, paragraph 4, is not granted by one or both Governments within a period of four months, the Governments shall enter into consultations. If the consultations do not result in agreement, either Government may appeal to the arbitral tribunal. The consultations may also result in a joint proposal, to which article 8 shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article 10

(1) In cases where an appeal is made to the arbitral tribunal under the terms of article 8 or article 9, the provisions of chapter 12 of the Ems-Dollard Treaty shall apply *mutatis mutandis*, save as otherwise provided in the succeeding paragraphs of this article.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall appoint the assessor whom it is entitled to appoint under the terms of article 51 from among four judges of the Federal Court of Justice nominated by the President of that Court. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall appoint the assessor whom it is entitled to appoint under the terms of article 51 from among four judges of the Supreme Court of the Netherlands nominated by the President of that Court.

(3) The statements of claim referred to in article 52, paragraphs 1 and 4, must include a proposal for a settlement of the questions at issue.

4. Les accords visés aux paragraphes 2 et 3 doivent être portés à la connaissance des Gouvernements des deux Parties contractantes. Les accords visés au paragraphe 2 et les clauses d'autres accords relatives au versement de primes de risque ou à une répartition des frais différente de celle qui est prévue au paragraphe 3 de l'article 5 doivent être agréés par les deux Gouvernements.

5. Lorsqu'un concessionnaire succède à un autre, il doit assumer les obligations d'un accord au sens du paragraphe 2, jusqu'à ce qu'un nouvel accord soit conclu.

#### Article 8

Si, dans un délai raisonnable, aucun accord n'est conclu sur les questions visées au paragraphe 2 de l'article 7, les Gouvernements des Parties contractantes entreprendront des négociations en vue de faire une proposition commune aux concessionnaires. Si les efforts des Gouvernements ne permettent pas aux concessionnaires de s'entendre, chaque Gouvernement peut saisir de l'affaire le tribunal arbitral visé au titre 12 du Traité Ems-Dollart.

#### Article 9

Si l'un des deux Gouvernements n'accorde pas dans un délai de quatre mois la concession visée au paragraphe 4 de l'article 7, des consultations auront lieu entre les Gouvernements. Si celles-ci ne leur permettent pas de s'entendre, chaque Gouvernement pourra saisir le tribunal arbitral. Si les consultations aboutissent à une proposition commune, les dispositions de l'article 8 s'appliqueront *mutatis mutandis*.

#### Article 10

1. Sauf disposition contraire contenue dans les autres paragraphes du présent article, les dispositions du titre 12 du Traité Ems-Dollart s'appliquent *mutatis mutandis* lorsque l'une des Parties saisit le tribunal arbitral en vertu des articles 8 ou 9.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne choisit les assesseurs visés à l'article 51 parmi quatre juges de la Cour suprême fédérale, dont les noms lui sont proposés par le Président de celle-ci. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas choisit les assesseurs visés à l'article 51 parmi quatre juges de la Cour suprême des Pays-Bas, dont les noms lui sont proposés par le Président de celle-ci.

3. Les requêtes visées aux paragraphes 1 et 4 de l'article 52 doivent contenir une proposition de règlement.

(4) The Government submitting the statement of claim shall forward a duplicate thereof to each of the affected concessionnaires. Article 52, paragraph 2, shall not apply.

(5) Each of the affected concessionnaires may participate in the proceedings as a party. The affected concessionnaires shall also participate in the discussions provided for in article 52, paragraphs 3 and 5.

(6) The arbitral tribunal shall lay down a settlement binding upon the Contracting Parties and the affected concessionnaires with respect to all questions of law or discretion which are at issue. In its decision, the arbitral tribunal may also take into account considerations of equity.

(7) The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure, wherever the application of this article makes it necessary to deviate from the procedural arrangements provided for in chapter 12.

(8) In the cases referred to in article 8, the arbitral tribunal may award the whole or a part of the costs of the proceedings against the concessionnaire or concessionnaires participating in the proceedings.

#### *Article 11*

Any settlement under the terms of article 46, paragraph 2, of the Ems-Dollard Treaty shall not affect this Agreement.

#### *Article 12*

The Final Protocol to this Agreement, and the exchange of notes of today's date annexed hereto, form part of this Agreement.

#### *Article 13*

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months after the entry into force of the Ems-Dollard Treaty.

#### *Article 14*

This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible, at Bonn.

#### *Article 15*

This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It forms part of the Ems-Dollard Treaty.

4. Le Gouvernement qui présente la requête en fournit une copie à chacun des deux concessionnaires intéressés. Le paragraphe 2 de l'article 52 ne s'applique pas.

5. Les concessionnaires intéressés peuvent être parties à l'affaire. Ils participent également aux examens visés aux paragraphes 3 et 5 de l'article 52.

6. Le tribunal arbitral prend, sur toute question de droit ou d'interprétation qui lui est soumise, des décisions obligatoires pour les Parties contractantes et les concessionnaires intéressés. Le tribunal peut fonder ses décisions sur des considérations d'équité.

7. Le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure, dans les cas où l'application du présent article exige que l'on s'écarte de la procédure visée au titre 12.

8. Dans le cas prévu à l'article 8, le tribunal arbitral peut mettre la totalité ou une partie des dépens à la charge du ou des concessionnaires parties à l'affaire.

#### *Article 11*

Les décisions prises en vertu du paragraphe 2 de l'article 46 du Traité Ems-Dollart ne modifient en rien le présent Accord.

#### *Article 12*

Le Protocole final au présent Accord et l'échange de notes, en date de ce jour, qui lui est annexé font partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 13*

Le présent Accord s'applique également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les trois mois de l'entrée en vigueur du Traité Ems-Dollart.

#### *Article 14*

Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bonn.

#### *Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il fait partie intégrante du Traité Ems-Dollart.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Supplementary Agreement.

DONE at Bennekom, on 14 May 1962, in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) H. R. VAN HOUTEN

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) LAHR

### FINAL PROTOCOL

On signing the Supplementary Agreement<sup>1</sup> to the Treaty concerning Arrangements for Co-operation in the Ems Estuary (Ems-Dollard Treaty), signed between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on 8 April 1960,<sup>2</sup> the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed as follows :

#### *Article 1*

(1) For the purposes of the application of the Supplementary Agreement, the term " German law " means the law in force in the territory adjoining the frontier area on the German side. It means, in particular, mining law, labour and social law, and tax and customs law.

(2) The term " Netherlands law " means, in particular, mining law, labour and social law, and tax and customs law.

#### *Article 2*

For the purposes of article 6, paragraph 2, of the Supplementary Agreement, the term " conditions " means only such conditions as have been or shall be imposed on the concessionaire on the occasion of the granting of a Netherlands concession with respect to the management and organization of mining operations, prospecting for and the protection of natural resources, and the disclosure of geological data.

#### *Article 3*

If no concession has been granted by the Netherlands for a part of the frontier area, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall upon the

<sup>1</sup> See p. 140 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 64 of this volume.



EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord additionnel.

FAIT à Bennekom, le 14 mai 1962, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) H. R. VAN HOUTEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) LAHR

### PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de l'Accord additionnel<sup>1</sup> au Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems, signé le 8 avril 1960 (Traité Ems-Dollart)<sup>2</sup>, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

I. Aux fins de l'Accord additionnel, on entend par « droit allemand » le droit en vigueur dans la partie du territoire allemand limitrophe de la zone frontière, notamment le droit minier, le droit du travail et le droit social ainsi que le droit fiscal et douanier.

2. Par « droit néerlandais », on entend notamment le droit minier, le droit du travail et le droit social ainsi que le droit fiscal et douanier des Pays-Bas.

#### *Article 2*

Les obligations visées au paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord additionnel ne comprennent que celles imposées au concessionnaire par les Pays-Bas au moment de l'octroi de la concession et concernant la gestion et l'installation des exploitations minières, l'exécution des recherches minières, la conservation des richesses du sous-sol et la communication de renseignements géologiques.

#### *Article 3*

S'il n'a pas accordé de concession pour une partie de la zone frontière, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas indiquera, sur demande du

<sup>1</sup> Voir p. 141 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 65 de ce volume.

request of the Government of the Federal Republic of Germany designate the person deemed to be the prospecting concessionaire for the purposes of this Supplementary Agreement.

*Article 4*

If one of the Contracting Parties has issued no extraction concession for a part of the frontier area, it shall do so in the event that a deposit of petroleum or natural gas is discovered there. If the extraction concession is not granted within a reasonable period of time, the holder of an extraction concession granted by the other Contracting Party for that part of the frontier area shall have the right, notwithstanding the provisions of article 5, paragraph 1, of the Supplementary Agreement, to dispose of the entire deposit of petroleum or natural gas present in that part of the frontier area before the commencement of extraction operations.

*Article 5*

(1) For the purposes of the application of articles 32 and 36 of the Ems-Dollard Treaty, any fixed installation for prospecting or extraction purposes on the Netherlands side of the line shall be deemed to be a Netherlands port, and any such installation on the German side of the line shall be deemed to be a German port. The same shall apply for the purposes of the application of article 40 of the Ems-Dollard Treaty.

(2) It is agreed that supervision by the mining authorities of prospecting operations carried out from aboard a vessel is not covered by article 34, paragraph 3, first sentence, of the Ems-Dollard Treaty; in such cases, the question which law is applicable and which mining authorities have jurisdiction shall be determined by the line.

(3) It is agreed that mobile installations or vessels shall be deemed to be fixed installations if drillings are carried out from them.

*Article 6*

It is agreed that, without prejudice to the special arbitral jurisdiction provided for in this Supplementary Agreement (articles 8 to 10), articles 50 to 54 of the Ems-Dollard Treaty shall also apply to disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Supplementary Agreement.

DONE at Bennekom, on 14 May 1962, in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :  
(Signed) H. R. VAN HOUTEN

For the Federal Republic of Germany :  
(Signed) LAHR

Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui doit être considéré au sens de l'Accord additionnel comme titulaire de la concession de recherche.

#### Article 4

La Partie contractante qui n'aura pas accordé de concession d'exploitation pour une partie de la zone frontière devra en délivrer une si un gisement de pétrole ou de gaz naturel y est découvert. Si la concession d'exploitation n'est pas délivrée dans un délai raisonnable, le titulaire de la concession d'exploitation accordée par l'autre Partie pour la partie visée de la zone frontière peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord additionnel, disposer de l'ensemble du gisement de pétrole ou de gaz naturel non exploité présent dans cette partie de la zone frontière.

#### Article 5

1. Aux fins des articles 32 et 36 du Traité Ems-Dollart, toute installation fixe de prospection ou d'exploitation située du côté néerlandais de la ligne est assimilée à un port néerlandais et toute installation analogue située du côté allemand à un port allemand. Il en est de même en ce qui concerne l'article 40 du Traité Ems-Dollart.

2. Il est entendu que la surveillance par les autorités minières des travaux de prospection effectués à partir de bateaux ne tombe pas sous le coup de la première phrase du paragraphe 3 de l'article 34 du Traité Ems-Dollart; le tracé de la ligne détermine en pareil cas la législation applicable et la compétence des autorités minières.

3. Les installations mobiles ou bateaux à partir desquels des forages sont effectués sont assimilés à des installations fixes.

#### Article 6

Il est entendu que, sans préjudice de la juridiction arbitrale particulière prévue dans l'Accord additionnel (articles 8 à 10), les articles 50 à 54 du Traité Ems-Dollart s'appliquent également aux litiges entre les Parties contractantes qui concernent l'interprétation ou l'application de l'Accord additionnel.

FAIT à Bennekom, le 14 mai 1962, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, le deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) H. R. VAN HOUTEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) LAHR

## EXCHANGE OF NOTES

## I

THE MINISTER OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Bennekom, 14 May 1962

Sir,

During the negotiations which resulted in the signing today of the Supplementary Agreement<sup>1</sup> to the Treaty concerning Arrangements for Co-operation in the Ems Estuary (Ems-Dollard Treaty),<sup>2</sup> signed between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on 8 April 1960, I stated that, without prejudice to articles 33 and 36 of the Ems-Dollard Treaty, the area on the Netherlands side of the line is to be regarded as Netherlands territory for the purposes of the application of German tax and customs law.

In this connexion, the Federal Government proceeds on the assumption that, without prejudice to articles 33 and 36 of the Ems-Dollard Treaty, the area on the German side of the line is to be regarded as German territory for the purposes of the application of Netherlands tax and customs law.

I should be most grateful if you would confirm that your Government agrees with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) LAHR

His Excellency Dr. H. R. van Houten  
Minister of State for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands

<sup>1</sup> See p. 140 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 64 of this volume.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bennekom, le 14 mai 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

Au cours des négociations qui ont abouti ce jour à la signature de l'Accord additionnel<sup>1</sup> au Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems, signé le 8 avril 1960 (Traité Ems-Dollart)<sup>2</sup>, j'ai déclaré que, sans préjudice des articles 33 et 36 du Traité Ems-Dollart, le territoire situé du côté néerlandais de la ligne devait être considéré comme territoire néerlandais pour ce qui est de l'application du droit fiscal et douanier allemand.

Le Gouvernement fédéral considère à cet égard comme admis que, sous réserve des articles 33 et 36 du Traité Ems-Dollart, le territoire situé du côté allemand de la ligne doit être considéré comme territoire allemand pour ce qui est de l'application du droit fiscal et douanier néerlandais.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que telle est bien également la position de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) LAHR

Son Excellence Monsieur H. R. van Houten  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas

<sup>1</sup> Voir p. 141 de ce volume

<sup>2</sup> Voir p. 65 de ce volume.

## II

THE MINISTER OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Bennekom, 14 May 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which reads in Dutch as follows :

[See note I]

I have honour to confirm that the Netherlands Government agrees with the contents of your note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) H. R. VAN HOUTEN

His Excellency Mr. R. Lahr  
Minister of State for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany

---

## II

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bennekom, le 14 mai 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je confirme que telle est également la position du Gouvernement néerlandais.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) H. R. VAN HOUTEN

Son Excellence Monsieur R. Lahr  
Secrétaire d'État au Ministère des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND INZAKE DE REGELING VAN FINANCIËLE VRAAGSTUKKEN EN INZAKE UITKERINGEN TEN GUNSTE VAN NEDERLANDSE SLACHTOFFERS VAN DE NATIONAAL-SOCIALISTISCHE VERVOLGING (FINANCIËEL VERDRAG)

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

*Artikel 1*

1. De Bondsrepubliek Duitsland betaalt het Koninkrijk der Nederlanden een bedrag van 280 miljoen DM.

2. Van het in lid 1 genoemde bedrag dient 100 miljoen DM op de dag na de inwerkingtreding van dit Verdrag, 90 miljoen DM een jaar, en 90 miljoen DM twee jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag te worden betaald.

*Artikel 2*

De in artikel 1 genoemde betaling vindt plaats met het oog op :

1. *a)* de nog resterende Nederlandse vorderingen uit hoofde van de bij notawisseling van 19 mei 1952 te 's-Gravenhage tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland gesloten overeenkomst inzake de restitutie van Duitse in Rijksmark luidende effecten;

*b)* de uitgaven welke Nederlandse publiekrechtelijke lichamen en de N.V. Nederlandsche Spoorwegen tot en met 31 maart 1960 hebben gedaan in de in artikel 4 van het heden ondertekende Grensverdrag aangegeven gebieden;

*c)* de bijdrage van de Bondsrepubliek Duitsland in de kosten van de voorgenomen normalisering van de Westerwoldsche Aa (§ 47 van Bijlage A bij het Grensverdrag);

2. de vorderingen, naar voren gebracht ten behoeve van Nederlanders die om redenen van ras, geloof of wereldbeschouwing getroffen zijn door nationaal-socialistische vervolgingsmaatregelen;

3. alle tijdens de heden afgesloten onderhandelingen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden geldend gemaakte aanspraken inzake :



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE REGELUNG FINANZIELLER FRAGEN UND ÜBER LEISTUNGEN ZUGUNSTEN NIEDERLÄNDISCHER OPFER DER NATIONALSOZIALISTISCHEN VERFOLGUNG (FINANZVERTRAG)

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland haben nachstehende Bestimmungen vereinbart :

*Artikel 1*

(1) Die Bundesrepublik Deutschland zahlt an das Königreich der Niederlande einen Betrag von 280 Millionen DM.

(2) Von dem in Absatz 1 genannten Betrag sind 100 Millionen DM am Tage nach Inkrafttreten dieses Vertrags, 90 Millionen DM ein Jahr und 90 Millionen DM zwei Jahre nach Inkrafttreten dieses Vertrags zu zahlen.

*Artikel 2*

Die in Artikel 1 genannte Zahlung erfolgt im Hinblick auf :

1. *a*) die restlichen niederländischen Forderungen aus der durch Notenwechsel vom 19. Mai 1952 in Den Haag zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland getroffenen Vereinbarung über die Restitution von deutschen, auf Reichsmark lautenden Wertpapieren;

*b*) die Aufwendungen, welche niederländische Körperschaften des öffentlichen Rechts und die „N.V. Nederlandsche Spoorwegen“ bis zum 31. März 1960 in den in Artikel 4 des heute unterzeichneten Grenzvertrags bezeichneten Gebieten vorgenommen haben;

*c*) den Beitrag der Bundesrepublik Deutschland zu den Kosten des geplanten Ausbaues der Westerwoldschen Aa (§ 47 der Anlage A zum Grenzvertrag);

2. die zugunsten der aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung von nationalsozialistischen Verfolgungsmassnahmen betroffenen niederländischen Staatsangehörigen erhobenen Forderungen;

3. alle in den heute abgeschlossenen Verhandlungen von der Regierung des Königreichs der Niederlande geltend gemachten Ansprüche in bezug auf

- a) alle door Duitse instellingen uitgegeven effecten (met inbegrip van hiervoor uitgegeven certificaten) die tijdens de tweede wereldoorlog uit Nederland zijn weggevoerd en ten aanzien waarvan niet reeds een regeling is getroffen bij de Nederlands-Duitse notawisseling van 19 mei 1952, voor zover de uitgevende instellingen gevestigd zijn in het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland met inbegrip van het *Land* Berlijn, of voor zover deze effecten onderworpen zijn aan de in dit gebied voorgeschreven *Wertpapierbereinigung*.
- b) kredieten welke verband houden met het op 11 mei 1920 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen de Nederlandse en de Duitse Regering inzake krediet en steenkolen (Tredefina-Verdrag);
- c) tegoeden welke op 8 mei 1945 bij Duitse kredietinstellingen werden aangehouden ten name van voormalige nationaal-socialistische organisaties in Nederland;
- d) de kredieten aan ondernemingen van de Duitse celwolindustrie, waarvoor de Reichskreditgesellschaft zich als borg heeft verbonden;
- e) tegoeden en gelden welke tijdens de tweede wereldoorlog door in Nederland aangestelde *Verwalter* naar Duitsland zijn overgemaakt of weggevoerd;
- f) de op 14 december 1950 te Niederbreisig ondertekende Nederlands-Duitse overeenkomst tot regeling van de met de restitutie van binnenschepen verband houdende vraagstukken.

### *Artikel 3*

De Bondsrepubliek Duitsland zal het Koninkrijk der Nederlanden de uitgaven vergoeden voor lopende investeringen welke Nederlandse publiek-rechtelijke lichamen en de N.V. Nederlandsche Spoorwegen in de periode van 1 april 1960 tot de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag hebben verricht in de in artikel 4 van het Grensverdrag aangegeven gebieden. De beide Regeringen zullen zich verstaan over de grootte van deze uitgaven.

### *Artikel 4*

Het Koninkrijk der Nederlanden draagt op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag het vroegere Duitse gezantschapsgebouw te 's-Gravenhage, Lange Vijverberg 8 (Gemeente 's-Gravenhage, sectie E nr. 812 en 2430) in eigendom over aan de Bondsrepubliek Duitsland, zonder beheerskosten en rechten in rekening te brengen.

### *Artikel 5*

1. Vermogensbestanddelen die als Duits vermogen krachtens het Nederlandse Besluit Vijandelijk Vermogen in de beschikkingsmacht van het Koninkrijk

- a) sämtliche während des Zweiten Weltkrieges aus den Niederlanden verbrachten Wertpapiere deutscher Aussteller, für die nicht bereits in dem niederländisch-deutschen Notenwechsel vom 19. Mai 1952 eine Regelung getroffen worden ist, soweit die Aussteller im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland einschliesslich des Landes Berlin ansässig sind, oder soweit die Wertpapiere der in diesem Gebiet vorgeschriebenen Wertpapierbereinigung unterliegen, einschliesslich hierüber ausgestellter Zertifikate;
- b) Kredite im Zusammenhang mit dem am 11. Mai 1920 in Den Haag unterzeichneten Vertrag zwischen der Niederländischen und der Deutschen Regierung über Kredit und Steinkohlen (Tredefina-Vertrag);
- c) Guthaben, die am 8. Mai 1945 bei deutschen Kreditinstituten auf den Namen von ehemaligen nationalsozialistischen Organisationen in den Niederlanden gehalten wurden;
- d) die von der Reichskreditgesellschaft verbürgten Kredite an Unternehmen der deutschen Zellwollindustrie;
- e) Guthaben und Gelder, die während des Zweiten Weltkrieges von in den Niederlanden eingesetzten Verwaltern nach Deutschland überwiesen oder verbracht worden sind;
- f) das am 14. Dezember 1950 in Niederbreisig unterzeichnete niederländisch-deutsche Abkommen zur Regelung der mit der Restitution von Binnenschiffen zusammenhängenden Fragen.

### Artikel 3

Die Bundesrepublik Deutschland wird dem Königreich der Niederlande die Aufwendungen für laufende Investitionen, welche niederländische Körperschaften des öffentlichen Rechts und die „N.V. Nederlandsche Spoorwegen“ in den in Artikel 4 des Grenzvertrags bezeichneten Gebieten in der Zeit vom 1. April 1960 bis zum Tage des Inkrafttretens dieses Vertrags vornehmen, erstatten. Die beiden Regierungen werden sich über die Höhe dieser Aufwendungen verständigen.

### Artikel 4

Das Königreich der Niederlande überträgt der Bundesrepublik Deutschland am Tage des Inkrafttretens dieses Vertrags das frühere deutsche Gesandtschaftsgebäude in Den Haag, Lange Vijverberg 8 (Gemeente 's-Gravenhage sectie E nr. 812 und 2430) ohne Berechnung von Verwaltungskosten und Gebühren.

### Artikel 5

(1) Vermögenswerte, die als deutsches Vermögen kraft des niederländischen *Besluit Vijandelijk Vermogen* in die Verfügungsgewalt des Königreichs der

der Nederlanden zijn overgegaan, ten aanzien waarvan echter tot de dag van ondertekening van dit Verdrag het Nederlandse Beheersinstituut nog geen stappen tot inbezitneming heeft genomen en ten aanzien waarvan geen andere behandeling lopende is, worden zonder beheerskosten en rechten in rekening te brengen ter beschikking gesteld van de vroegere Duitse rechthebbenden of hun rechtsopvolgers, voor zover zich hiertegen geen gewichtige redenen verzetten.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich voor, vermogensbestanddelen die tussen 1 april 1941 en 5 mei 1945 zijn verworven door middel van overmakingen van Rijksmarken in de zin van de Nederlandse Wet herstel vermogensovergang Rijksmarkengebied, slechts in zoverre ter beschikking te stellen dat de bepalingen van genoemde wet op deze vermogensbestanddelen overeenkomstig worden toegepast.

#### *Artikel 6*

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal in bijzondere gevallen verzoeken tot teruggave van Duitse vermogens die krachtens het Besluit Vijandelijk Vermogen in de beschikkingsmacht van het Koninkrijk der Nederlanden zijn overgegaan, of van de netto-opbrengsten daarvan, welwillend onderzoeken, voor zover de verzoeken binnen een jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag door de Duitse betrokkenen of hun rechtsopvolgers bij de Ministers van Justitie en van Financiën van het Koninkrijk der Nederlanden worden ingediend.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan van dit onderzoek gevallen uitsluiten, waarin reeds een beslissing is genomen en waarbij geen nieuwe gronden voor de teruggave worden aangevoerd.

#### *Artikel 7*

1. Vermogensbestanddelen die afkomstig zijn uit de nalatenschappen van na 8 mei 1945 overleden niet-Duitse erfstaters, of de nettoopbrengsten daarvan, en die als Duits vermogen krachtens het Besluit Vijandelijk Vermogen in de beschikkingsmacht van het Koninkrijk der Nederlanden zijn overgegaan, worden aan de Duitse betrokkenen of hun rechtsopvolgers op hun verzoek ter beschikking gesteld. Het verzoek dient binnen een jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag bij het Nederlandse Beheersinstituut te worden ingediend.

2. Indien een zodanige nalatenschap bij de inwerkingtreding van dit Verdrag nog niet is verdeeld, worden aan de Duitse betrokkenen of hun rechtsopvolgers de aan hen toevallende aanspraken ter beschikking gesteld, zonder dat daartoe een verzoek behoeft te worden ingediend en zonder beheerskosten en rechten in rekening te brengen.

Niederlande übergegangen sind, hinsichtlich derer aber bis zum Tage der Unterzeichnung dieses Vertrags noch keine Schritte von Het Nederlandse Beheersinstituut zur Erfassung unternommen worden und keine sonstigen Verfahren anhängig sind, werden den früheren deutschen Berechtigten oder ihren Rechtsnachfolgern ohne Berechnung von Verwaltungskosten und Gebühren zur Verfügung gestellt, sofern dem nicht schwerwiegende Gründe entgegenstehen.

(2) Das Königreich der Niederlande behält sich vor, Vermögenswerte, welche zwischen dem 1. April 1941 und dem 5. Mai 1945 mittels Reichsmarktransfer im Sinne der niederländischen *Wet herstel vermogensovergang Rijksmarkengebied* erworben worden sind, nur mit der Massgabe zur Verfügung zu stellen, dass auf diese Vermögenswerte die Bestimmungen des genannten Gesetzes entsprechend anzuwenden sind.

#### Artikel 6

(1) Die Regierung des Königreichs der Niederlande wird in besonders gelagerten Fällen Anträge auf Rückgabe von deutschem Vermögen, die Kraft des *Besluit Vijandelijk Vermogen* in die Verfügungsgewalt des Königreichs der Niederlande übergegangen sind, oder von deren Reinerlösen wohlwollend prüfen, sofern die Anträge innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Vertrags von den deutschen Betroffenen oder ihren Rechtsnachfolgern bei den Ministern der Justiz und der Finanzen des Königreichs der Niederlande eingereicht werden.

(2) Die Regierung des Königreichs der Niederlande kann von dieser Prüfung Fälle ausschließen, die bereits entschieden sind und bei denen keine neuen Gründe für die Rückgabe vorgetragen werden.

#### Artikel 7

(1) Aus Nachlässen von nach dem 8. Mai 1945 verstorbenen nichtdeutschen Erblassern stammende Vermögenswerte oder deren Reinerlöse, die als deutsches Vermögen kraft des *Besluit Vijandelijk Vermogen* in die Verfügungsgewalt des Königreichs der Niederlande übergegangen sind, werden den deutschen Betroffenen oder ihren Rechtsnachfolgern auf deren Antrag zur Verfügung gestellt. Der Antrag ist innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Vertrags bei Het Nederlandse Beheersinstituut zu stellen.

(2) Ist ein solcher Nachlass bei Inkrafttreten dieses Vertrags noch nicht geteilt, so werden den deutschen Betroffenen oder ihren Rechtsnachfolgern die auf sie entfallenden Ansprüche ohne Antrag und ohne Berechnung von Verwaltungskosten und Gebühren zur Verfügung gestellt.

### Artikel 8

Voor zover vroegere Duitse rechthebbenden of personen die naar Duits recht in hun plaats zijn getreden, geïnteresseerd zijn in het terugverkrijgen van hun krachtens het Besluit Vijandelijk Vermogen in de beschikkingsmacht van het Koninkrijk der Nederlanden overgegane en daarna vervreemde handelsmerken en de tegenwoordige Nederlandse rechthebbenden bereid zijn daaraan mede te werken, zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden in overleg met de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland te 's-Gravenhage de mogelijkheid onderzoeken of en in hoeverre, met inachtneming van het ten aanzien van de overdracht van handelsmerken in het Koninkrijk der Nederlanden geldende recht, in het bijzonder artikel 20 van de Nederlandse Merkenwet, een voor alle belanghebbenden bevredigende oplossing kan worden bereikt.

### Artikel 9

1. Het Koninkrijk der Nederlanden zal vorderingen van Duitse schuldeisers, die gedekt zijn door hypotheeken op in de Bondsrepubliek Duitsland met inbegrip van het *Land* Berlijn gelegen onroerende goederen van Nederlandse eigenaars, niet op grond van het Besluit Vijandelijk Vermogen opeisen. Op zijn verzoek zal het Koninkrijk der Nederlanden geïnde bedragen weer ter beschikking van de schuldenaar stellen, voor zover de hypotheek nog niet is doorgehaald of een rechtsgeldige toestemming tot doorhaling nog niet is verleend.

2. In gevallen waarin processen aanhangig zijn, behoudt het Koninkrijk der Nederlanden zich voor, zijn gedragslijn overeenkomstig lid 1 ervan afhankelijk te stellen dat de procespartijen het proces beëindigen door intrekking van de eis of erkenning van de vordering onder verdeling der gerechtskosten en onder wederzijds afzien van aanspraken wegens buitengerechtigde kosten. De procespartijen wordt aanbevolen de tussen hen aanhangige processen op deze wijze te beëindigen.

### Artikel 10

1. Het Koninkrijk der Nederlanden staat ervoor in, dat Nederlandse naamloze vennootschappen waarvan het gehele geplaatste kapitaal als Duits vermogen krachtens het Besluit Vijandelijk Vermogen op het Koninkrijk der Nederlanden is overgegaan en tot op de dag van ondertekening van dit Verdrag niet aan derden is overgedragen, hun vermogensbestanddelen die zich op het ogenblik van inwerkingtreding van dit Verdrag in de Bondsrepubliek Duitsland met inbegrip van het *Land* Berlijn bevinden, ter vrije beschikking stellen van de voormalige Duitse aandeelhouders<sup>m</sup> of hun rechtsopvolgers. Dit geldt niet voor zover het overige vermogen van de vennootschap niet voldoende is om haar schulden te dekken.

### Artikel 8

Soweit frühere deutsche Berechtigte oder Personen, die nach deutschem Recht an ihre Stelle getreten sind, am Wiedererwerb ihrer kraft des *Besluit Vijandelijk Vermogen* in die Verfügungsgewalt des Königreichs der Niederlande übergegangenen und alsdann veräusserten Warenzeichen interessiert sind und die heutigen niederländischen Berechtigten dazu mitzuwirken bereit sind, wird die Regierung des Königreichs der Niederlande im Einvernehmen mit der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Den Haag die Möglichkeit untersuchen, ob und inwieweit unter Beobachtung des für die Übertragung von Warenzeichen im Königreich der Niederlande geltenden Rechts, insbesondere des Artikels 20 der niederländischen *Merkenwet*, eine alle Beteiligten befriedigende Lösung erreicht werden kann.

### Artikel 9

(1) Das Königreich der Niederlande wird Forderungen deutscher Gläubiger, die durch Grundpfandrechte an in der Bundesrepublik Deutschland einschliesslich des Landes Berlin belegenen Grundstücken niederländischer Eigentümer gesichert sind, nicht auf Grund des *Besluit Vijandelijk Vermogen* in Anspruch nehmen. Das Königreich der Niederlande wird in Anspruch genommene Beträge dem Schuldner auf seinen Antrag wieder zur Verfügung stellen, sofern das Grundpfandrecht noch nicht gelöscht oder eine rechtswirksame Löschungsbevolligung noch nicht erteilt worden ist.

(2) In anhängigen Prozessen behält sich das Königreich der Niederlande vor, sein Verhalten gemäss Absatz 1 davon abhängig zu machen, dass die Prozessparteien den Rechtsstreit durch Klagerücknahme oder Anerkenntnis unter Teilung der Gerichtskosten und gegenseitiger Aufhebung der aussergerichtlichen Kosten beenden. Es wird den Prozessparteien empfohlen, zwischen ihnen anhängige Prozesse in dieser Weise zu erledigen.

### Artikel 10

(1) Das Königreich der Niederlande steht dafür ein, dass niederländische Aktiengesellschaften, deren ganzes ausgegebenes Kapital als deutsches Vermögen kraft des *Besluit Vijandelijk Vermogen* auf das Königreich der Niederlande übergegangen und nicht bis zum Tage der Unterzeichnung dieses Vertrags dritten Personen übertragen worden ist, ihre bei Inkrafttreten dieses Vertrags in der Bundesrepublik Deutschland einschliesslich des Landes Berlin befindlichen Vermögenswerte den vormaligen deutschen Aktionären oder ihren Rechtsnachfolgern zur freien Verfügung stellen. Dies gilt nicht, soweit das übrige Vermögen der Gesellschaft zur Deckung ihrer Schulden nicht ausreicht.

2. Lid 1 wordt ook dan toegepast indien enige aandelen die gezamenlijk een gering percentage van het kapitaal vormen, bij de inwerkingtreding van het Besluit Vijandelijk Vermogen toebehoorden aan niet-Duitse commissarissen, directeuren of andere leidinggevende employés van de betrokken vennootschap.

3. Lid 1 en lid 2 gelden overeenkomstig voor alle andere Nederlandse rechtspersonen in de zin van artikel 1 sub 4 van het Besluit Vijandelijk Vermogen.

4. De rechtspositie met betrekking tot het zich in de Bondsrepubliek Duitsland met inbegrip van het *Land* Berlijn bevindende vermogen van Nederlandse rechtspersonen in de zin van artikel 1 sub 4 van het Besluit Vijandelijk Vermogen wordt in de gevallen die niet door deze bepalingen worden geregeld, niet aangetast door de leden 1 tot en met 3.

5. De bepalingen van artikel 9, lid 2, van dit Verdrag gelden overeenkomstig.

#### *Artikel 11*

1. Het Koninkrijk der Nederlanden zal certificaten van in Rijksmarken, Goudmarken of fijn goud luidende effecten, met inbegrip van de daaruit voortvloeiende opbrengsten, die zich als Duits vermogen op grond van het Besluit Vijandelijk Vermogen in de beschikkingsmacht van het Koninkrijk bevinden en die tot de datum van ondertekening van dit Verdrag niet aan derden zijn overgedragen, ter doorgeving aan de vroegere Duitse rechthebbenden of hun rechtsopvolgers ter beschikking stellen van de Bondsrepubliek Duitsland of van een door de Bondsregering aan te wijzen instantie zonder beheerskosten en rechten in rekening te brengen.

2. Dit geldt overeenkomstig voor duplicaten welke voor zodanige certificaten zijn uitgegeven, alsmede voor de aanspraken op afgifte van duplicaten.

#### *Artikel 12*

1. Het Koninkrijk der Nederlanden stelt de bedragen welke Duitse schuldenaars van obligaties van welke aard ook, alsmede van pand- en rentebrieven, of welke rechtsvoorgangers van deze schuldenaars in Nederland hebben gedeponeed voor tot en met 8 mei 1945 vervallen rente en voor de tot en met dat tijdstip te betalen aflossingsbedragen, kosten en rechten, ter beschikking voor de leningdienst. Dit geldt ook voor bedragen die zijn gedeponeed voor aflossingen van leningen op grond van vóór 9 mei 1945 afgekondigde opzeggingen van de lening of op grond van vóór dat tijdstip overeengekomen aflossingen. De bedragen worden zonder enige voorwaarde en zonder beheerskosten en rechten in rekening te brengen ter beschikking gesteld.



(2) Absatz 1 soll auch dann Anwendung finden, wenn einige Aktien, die insgesamt einen geringen Prozentsatz des Kapitals darstellen, nichtdeutschen Vorstandsmitgliedern, Geschäftsführern oder sonstigen leitenden Angestellten der betreffenden Aktiengesellschaft bei Inkrafttreten des *Besluit Vijandelijk Vermogen* zustanden.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für alle anderen niederländischen *rechtspersonen* im Sinne des Artikels 1 Ziffer 4 des *Besluit Vijandelijk Vermogen*.

(4) Die Absätze 1 bis 3 lassen die Rechtslage hinsichtlich des in der Bundesrepublik Deutschland einschliesslich des Landes Berlin befindlichen Vermögens niederländischer *rechtspersonen* im Sinne des Artikels 1 Ziffer 4 des *Besluit Vijandelijk Vermogen* in den durch diese Bestimmungen nicht geregelten Fällen unberührt.

(5) Die Bestimmungen des Artikels 9 Abs. 2 dieses Vertrags gelten entsprechend.

#### Artikel 11

(1) Das Königreich der Niederlande wird Zertifikate über Wertpapiere, die auf Reichsmark, Goldmark oder Feingold lauten, einschliesslich ihrer Erträge der Bundesrepublik Deutschland oder einer von der Bundesregierung zu bestimmenden Stelle zur Weiterleitung an die früheren deutschen Berechtigten oder ihre Rechtsnachfolger ohne Berechnung von Verwaltungskosten und Gebühren zur Verfügung stellen, soweit sich diese Zertifikate als deutsches Vermögen kraft des *Besluit Vijandelijk Vermogen* in der Verfügungsgewalt des Königreichs befinden und nicht bis zum Tage der Unterzeichnung dieses Vertrags dritten Personen übertragen worden sind.

(2) Dies gilt entsprechend für über solche Zertifikate ausgestellte Duplikate und für die Ansprüche auf Erteilung von Duplikaten.

#### Artikel 12

(1) Das Königreich der Niederlande stellt die Beträge, welche deutsche Schuldner von Obligationen jeder Art sowie von Pfand- und Rentenbriefen oder welche Rechtsvorgänger dieser Schuldner für bis zum 8. Mai 1945 fällig gewordene Zinsen und für bis zu diesem Zeitpunkt zu leistende Tilgungsbeträge, Kosten und Gebühren im Königreich der Niederlande bereitgestellt haben, für die Anleihebedienung zur Verfügung. Dies gilt auch für Beträge, welche auf Grund von vor dem 9. Mai 1945 ausgesprochenen Kündigungen für Anleiherückzahlungen oder auf Grund von vor diesem Zeitpunkt vereinbarten Anleiherückzahlungen bereitgestellt worden sind. Die Beträge werden ohne irgendeine Bedingung und ohne Berechnung von Verwaltungskosten und Gebühren zur Verfügung gestellt.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden sluit de door de *Gewerkschaften* Carl Alexander en Carolus Magnus, alsmede de door het *Deutsches Kalisyndikat* gedeponeerde bedragen van deze regeling uit.

### Artikel 13

1. Het Koninkrijk der Nederlanden zal pensioenen en soortgelijke uitkeringen die voortvloeien uit een arbeidsovereenkomst met een Nederlandse natuurlijke of rechtspersoon en die krachtens het Besluit Vijandelijk Vermogen in de beschikkingsmacht van het Koninkrijk der Nederlanden zijn overgegaan, op zijn verzoek ter beschikking stellen aan de vroegere rechthebbende, voor zover hij naar het recht van de Bondsrepubliek Duitsland de Duitse nationaliteit bezit en deze pensioenen en uitkeringen niet reeds vroeger ter beschikking zijn gesteld. Dit geldt eveneens voor uitkeringen die voortvloeien uit een verzekeringsovereenkomst gesloten in verband met een zodanige arbeidsovereenkomst of in verband met de uitoefening van een beroep in het Koninkrijk der Nederlanden of in de vroegere delen van het Koninkrijk door een persoon die de Duitse nationaliteit bezit. De vorenbedoelde pensioenen en uitkeringen worden ter beschikking gesteld met inachtneming van de volgende bepalingen :

- a) personen die op 1 februari 1946 hun gewone verblijfplaats hadden binnen het tegenwoordige gebied van het Koninkrijk der Nederlanden of van de Bondsrepubliek Duitsland met inbegrip van het *Land* Berlijn, ontvangen de sedert 1 februari 1946 vervallen en in de toekomst vervallende bedragen;
- b) personen die op 1 november 1952 hun gewone verblijfplaats hadden buiten het Duitse Rijk naar de toestand van 31 december 1937 en buiten het Koninkrijk der Nederlanden, ontvangen de sedert 1 november 1952 vervallen en in de toekomst vervallende bedragen;
- c) personen die zich na 1 februari 1946 binnen het tegenwoordige gebied van het Koninkrijk der Nederlanden of van de Bondsrepubliek Duitsland met inbegrip van het *Land* Berlijn hebben gevestigd of zullen vestigen, of zich na 1 november 1952 buiten het Duitse Rijk naar de toestand van 31 december 1937 en buiten het Koninkrijk der Nederlanden hebben gevestigd of zullen vestigen, ontvangen de sedert de datum van hun vestiging vervallen en in de toekomst vervallende bedragen;
- d) op personen die onder verschillende van de hierboven vermelde bepalingen vallen, is de voor hen gunstigste bepaling van toepassing.

2. Bij kapitaalverzekeringen wordt de aanspraak of het door het Nederlandse Beheersinstituut geïnde bedrag aan de vroegere rechthebbende ter beschikking gesteld. Indien het verzekerde bedrag vervallen is vóór de volgens lid I beslissende peildata, wordt het uit te betalen bedrag verminderd met 4% per jaar, gerekend van de vervaldatum tot de peildatum.

(2) Das Königreich der Niederlande schliesst die von den Gewerkschaften Carl Alexander und Carolus Magnus sowie vom Deutschen Kalisyndikat bereitgestellten Beträge von dieser Regelung aus.

### Artikel 13

(1) Das Königreich der Niederlande wird Pensionen und ähnliche Leistungen, die aus einem Arbeitsverhältnis mit einer niederländischen natürlichen oder juristischen Personen herrühren und kraft des *Besluit Vijandelijk Vermogen* in die Verfügungsgewalt des Königreichs der Niederlande übergegangen sind, dem früheren Berechtigten auf seinen Antrag zur Verfügung stellen, soweit er nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland die deutsche Staatsangehörigkeit besitzt und diese Pensionen und Leistungen nicht bereits früher zur Verfügung gestellt worden sind. Dies gilt auch für Leistungen, die aus einem Versicherungsvertrag herrühren, der mit einem solchen Arbeitsverhältnis oder mit der beruflichen Tätigkeit eines deutschen Staatsangehörigen im Königreich der Niederlande oder in früheren Teilen des Königreichs in Zusammenhang stand. Die vorgenannten Pensionen und Leistungen werden nach Massgabe der folgenden Bestimmungen zur Verfügung gestellt :

- a) Personen, die am 1. Februar 1946 ihren gewöhnlichen Aufenthalt im jetzigen Gebiet des Königreichs der Niederlande oder der Bundesrepublik Deutschland einschliesslich des Landes Berlin hatten, erhalten die seit dem 1. Februar 1946 fälligen und in Zukunft fällig werdenden Beträge;
- b) Personen, die am 1. November 1952 ihren gewöhnlichen Aufenthalt ausserhalb des Deutschen Reichs in den Grenzen vom 31. Dezember 1937 und des Königreichs der Niederlande hatten, erhalten die seit dem 1. November 1952 fälligen und in Zukunft fällig werdenden Beträge;
- c) Personen, die nach dem 1. Februar 1946 ihren Aufenthalt im jetzigen Gebiet des Königreichs der Niederlande oder der Bundesrepublik Deutschland einschliesslich des Landes Berlin oder nach dem 1. November 1952 ausserhalb des Deutschen Reichs in den Grenzen vom 31. Dezember 1937 und des Königreichs der Niederlande genommen haben oder in Zukunft nehmen, erhalten die seit dem Tage ihrer Niederlassung fälligen und in Zukunft fällig werdenden Beträge;
- d) auf Personen, die unter mehrere der vorstehenden Bestimmungen fallen, findet die für sie günstigste Bestimmung Anwendung.

(2) Bei Kapitalversicherungen wird der Anspruch oder der von Het Nederlandse Beheersinstituut vereinnahmte Betrag dem früheren Berechtigten zur Verfügung gestellt. Ist die Versicherungssumme vor den nach Absatz 1 massgebenden Stichtagen fällig geworden, so vermindert sich der auszahlende Betrag um 4% pro Jahr, gerechnet vom Tage der Fälligkeit bis zum Stichtag.

3. In gevallen waarin tussen het Nederlandse Beheersinstituut en de verzekeraar een afkoopregeling is getroffen, wordt het door het Nederlandse Beheersinstituut geïnde bedrag aan de vroegere rechthebbende ter beschikking gesteld, onder aftrek van de bedragen waarop hij op de voet van de bovenstaande bepalingen geen aanspraak kan maken.

4. Bij het overlijden van rechthebbenden ontvangen de erfgenamen op hun verzoek de nog niet aan de erflater uitbetaalde bedragen waarop de erflater op grond van de bovenstaande bepalingen aanspraak zou hebben kunnen maken.

5. De bedragen en aanspraken worden zonder beheerskosten en rechten in rekening te brengen ter beschikking gesteld.

6. De aanvragen moeten binnen een jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag bij het Nederlandse Beheersinstituut worden ingediend.

#### *Artikel 14*

Het Koninkrijk der Nederlanden zal, op de voet van hoofdstuk 3 van het bij dit Verdrag behorende Slotprotocol, de personen van Duitse nationaliteit die destijds in dienst stonden van Nederlands-Indië, *ex gratia* pensioenen of soortgelijke uitkeringen toekennen overeenkomstig de beginselen die gelden voor andere personen die destijds in dienst stonden van Nederlands-Indië

#### *Artikel 15*

1. Door de in artikel I vermelde betaling zijn alle in artikel 2 genoemde Nederlandse vorderingen en aanspraken definitief geregeld. Het Koninkrijk der Nederlanden zal, voor zover in artikel 18 van het Slotprotocol niet anders is bepaald, de Bondsrepubliek Duitsland alsmede Duitse natuurlijke en rechtspersonen vrijwaren indien deze door derden uit hoofde van deze vorderingen en aanspraken mochten worden aangesproken. Aanspraken van Nederlandse natuurlijke en rechtspersonen op grond van de Duitse wetten inzake het herstel van nationaal-socialistisch onrecht blijven onaangetast, voor zover zij geen betrekking hebben op de in artikel 2 onder Ia en 3a genoemde effecten.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden zal in de toekomst de Bondsrepubliek Duitsland niet benaderen met het verzoek tot regeling van soortgelijke vorderingen of aanspraken, alsmede van vorderingen of aanspraken die voortvloeien uit de oorlog en de bezetting van Nederland. Aanspraken van Nederlandse natuurlijke en rechtspersonen op grond van de Duitse wetten inzake de regeling van de gevolgen van de oorlog blijven onverminderd bestaan.

#### *Artikel 16*

1. De Verdragsluitende Partijen stellen vast dat de bepalingen van het zesde hoofdstuk van het op 26 mei 1952 te Bonn ondertekende Verdrag inzake

(3) In Fällen, in denen zwischen Het Nederlandse Beheersinstituut und dem Versicherungsträger eine Rückkaufsregelung getroffen worden ist, wird der von Het Nederlandse Beheersinstituut vereinnahmte Betrag dem früheren Berechtigten unter Abzug der Beträge zur Verfügung gestellt, auf die er nach Massgabe der vorstehenden Bestimmungen keinen Anspruch erheben kann.

(4) Beim Ableben von Berechtigten erhalten die Erben auf ihren Antrag die noch nicht an den Erblasser ausgezahlten Beträge, die der Erblasser auf Grund der vorstehenden Bestimmungen hätte beanspruchen können.

(5) Die Beträge und Ansprüche werden ohne Berechnung von Verwaltungskosten und Gebühren zur Verfügung gestellt.

(6) Die Anträge sind innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Vertrags bei Het Nederlandse Beheersinstituut zu stellen.

#### Artikel 14

Das Königreich der Niederlande wird den deutschen ehemaligen Bediensteten der niederländische-indischen Verwaltung *ex gratia* Pensionen oder pensionsähnliche Leistungen entsprechend den für andere ehemalige Bedienstete dieser Verwaltung geltenden Grundsätzen nach Massgabe des Kapitels 3 des Schlussprotokolls zu diesem Vertrag gewähren.

#### Artikel 15

(1) Mit der in Artikel 1 bezeichneten Zahlung sind alle in Artikel 2 aufgeführten niederländischen Forderungen und Ansprüche abschliessend geregelt. Das Königreich der Niederlande wird, soweit in Artikel 18 des Schlussprotokolls nichts anderes vorgesehen ist, die Bundesrepublik Deutschland sowie deutsche natürliche und juristische Personen freistellen, falls diese durch Dritte insoweit in Anspruch genommen werden sollten. Ansprüche niederländischer natürlicher und juristischer Personen auf Grund der deutschen Gesetze über die Wiedergutmachung nationalsozialistischen Unrechts bleiben unberührt, soweit sie sich nicht auf die in Artikel 2 Ziffer 1a und Ziffer 3a genannten Wertpapiere beziehen.

(2) Das Königreich der Niederlande wird künftig an die Bundesrepublik Deutschland nicht mit dem Verlangen nach Regelung ähnlicher Forderungen oder Ansprüche sowie solcher, die aus dem Kriege und der Besetzung der Niederlande herrühren, herantreten. Ansprüche niederländischer natürlicher und juristischer Personen auf Grund der deutschen Gesetze über die Regelung von Kriegsfolgen bleiben unberührt.

#### Artikel 16

(1) Die Vertragsparteien stellen fest, dass die Bestimmungen des Sechsten Teils des am 26. Mai 1952 in Bonn unterzeichneten Vertrags zur Regelung aus

de regeling van aangelegenheden voortspruitende uit de oorlog en de bezetting (zoals gewijzigd op 23 oktober 1954) ook betrekking hebben op maatregelen die het Koninkrijk der Nederlanden op grond van het Besluit Vijandelijk Vermogen heeft genomen.

2. Met het oog op de definitieve regeling die in de artikelen 4 tot en met 13 van dit Verdrag en in hoofdstuk 5 van het Grensverdrag op basis van artikel 4 van het zesde hoofdstuk van het in lid 1 genoemde verdrag is getroffen, zal de Bondsrepubliek Duitsland bij het Koninkrijk der Nederlanden geen verdere vorderingen of aanspraken ten aanzien van de toepassing van het Besluit Vijandelijk Vermogen aanhangig maken.

#### *Artikel 17*

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Verdrag voor Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen alsmede voor Nederlands Nieuw-Guinea. De toepassing op Suriname en de Nederlandse Antillen is echter afhankelijk van de goedkeuring door de Regeringen van die landen. Deze goedkeuring zal geacht worden te zijn verleend indien de Regering van het Koninkrijk niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland mededeling doet van het tegendeel.

2. De verplichtingen welke krachtens de artikelen 5 tot en met 13 van dit Verdrag en krachtens hoofdstuk 2 van het Slotprotocol op het Koninkrijk der Nederlanden rusten, hebben alleen betrekking op die vermogensbestanddelen welke zich bevinden in de delen van het Koninkrijk waarop dit Verdrag van toepassing is.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden der Verdragsluitende Partijen dit Verdrag, dat deel uitmaakt van het heden ondertekende Algemene Verdrag, hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 8 april 1960, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(w.g.) VON BRENTANO

(w.g.) LAHR

Krieg und Besetzung entstandener Fragen (in der Fassung vom 23. Oktober 1954) sich auch auf Massnahmen beziehen, die das Königreich der Niederlande auf Grund des *Besluit Vijandelijk Vermogen* getroffen hat.

(2) Im Hinblick auf die abschliessende Regelung, die in Artikel 4 bis 13 dieses Vertrags und in Kapitel 5 des Grenzvertrags auf der Grundlage von Artikel 4 des Sechsten Teils des in Absatz 1 genannten Vertrags getroffen ist, wird die Bundesrepublik Deutschland keine weiteren Forderungen oder Ansprüche hinsichtlich der Anwendung des *Besluit Vijandelijk Vermogen* an das Königreich der Niederlande stellen.

#### Artikel 17

(1) Dieser Vertrag gilt in Ansehung des Königreichs der Niederlande für dessen europäischen Teil, Surinam und die Niederländischen Antillen, sowie für Niederländisch-Neuguinea. Die Anwendung auf Surinam und die Niederländischen Antillen ist jedoch von der Genehmigung durch die Regierungen dieser Länder abhängig. Die Genehmigung gilt als erteilt, sofern nicht die Regierung des Königreichs der Niederlande gegenüber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Die dem Königreich der Niederlande gemäss den Artikeln 5 bis 13 dieses Vertrags und dem Kapitel 2 des Schlussprotokolls obliegenden Verpflichtungen beziehen sich nur auf solche Vermögenswerte, die sich in den Teilen des Königreichs befinden, auf welche dieser Vertrag Anwendung findet.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien diesen Vertrag, der Bestandteil des heute unterzeichneten Ausgleichsvertrags ist, unterschrieben.

GESCHEHEN zu Den Haag am 8. April 1960 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) J. LUNS

(gez.) H. R. VAN HOUTEN

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) VON BRENTANO

(gez.) LAHR

## SLOTPROTOCOL BIJ HET FINANCIËLE VERDRAG

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de regeling van financiële vraagstukken en inzake uitkeringen ten gunste van Nederlandse slachtoffers van de nationaal-socialistische vervolging zijn de gevolmachtigden van beide Partijen over de volgende bepalingen tot overeenstemming gekomen en hebben de volgende verklaringen afgelegd :

## HOOFDSTUK 1

(bij de artikelen 1 tot en met 3 van het Verdrag)

*Artikel 1*

Het Koninkrijk der Nederlanden staat na de inwerkingtreding van dit Verdrag aan de Bondsrepubliek Duitsland of aan de door de Bondsregering aan te wijzen instanties alle eventueel aan het Koninkrijk der Nederlanden toekomende vorderingen en aanspraken af, voor zover deze betrekking hebben op :

1. de Nederlandse kredieten aan ondernemingen van de Duitse celwolindustrie, waarvoor de „Reichskreditgesellschaft” zich als borg heeft verbonden (artikel 2 sub 3d van het Verdrag);
2. door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Bondsregering ter kennis gebrachte vorderingen uit hoofde van liggelden en bewakingskosten voor Duitse binnenschepen en verdere daarmee verband houdende vorderingen overeenkomstig punt 6, derde volzin, van bijlage 1 bij de Nederlands-Duitse overeenkomst van 14 december 1950 tot regeling van de met de restitutie van binnenschepen verband houdende vraagstukken (artikel 2 sub 3f van het Verdrag).

*Artikel 2*

Het Koninkrijk der Nederlanden staat aan de Bondsrepubliek Duitsland of aan de door de Bondsregering aan te wijzen instanties alle aanspraken af die het Koninkrijk toekomen uit hoofde van nog uitstaande kredieten voor de woningbouw, kredieten aan kleine zelfstandigen, alsmede kredieten ter vergoeding van oorlogsschade in de in artikel 4 van het heden ondertekende Grensverdrag aangegeven gebieden (artikel 2 sub 1b en artikel 3 van het Verdrag).

*Artikel 3*

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal ervoor zorgdragen dat de voor de uitvoering van de bovenbedoelde cessies nodige verklaringen worden afgegeven en dat de vereiste bescheiden, voorzover aanwezig, ter beschikking worden gesteld.



## SCHLUSSPROTOKOLL ZUM FINANZVERTRAG

Bei der Unterzeichnung der Vertrags zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Regelung finanzieller Fragen und über Leistungen zugunsten niederländischer Opfer der nationalsozialistischen Verfolgung sind die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien über folgende Bestimmungen übereingekommen und haben folgende Erklärungen abgegeben :

## KAPITEL I

(zu Artikel 1 bis 3 des Vertrags)

*Artikel 1*

Das Königreich der Niederlande tritt nach Inkrafttreten dieses Vertrags alle Forderungen und Ansprüche, die dem Königreich etwa zustehen, an die Bundesrepublik Deutschland oder an die von der Bundesregierung zu bestimmenden Stellen ab, soweit sie Bezug haben auf :

1. die von der Reichskreditgesellschaft verbürgten niederländischen Kredite an Unternehmen der deutschen Zellwollindustrie (Artikel 2 Ziffer 3d des Vertrags);
2. von der Regierung des Königreichs der Niederlande der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bekanntgegebene Forderungen wegen Liegegelder und Bewachungskosten für deutsche Binnenschiffe und weitere damit im Zusammenhang stehende Forderungen gemäss Ziffer 6 Absatz 2 der Anlage I des niederländisch-deutschen Abkommens vom 14. Dezember 1950 zur Regelung der mit der Restitution von Binnenschiffen zusammenhängenden Fragen (Artikel 2 Ziffer 3f des Vertrags).

*Artikel 2*

Das Königreich der Niederlande tritt alle Ansprüche, die dem Königreich wegen noch ausstehender Kredite für den Wohnungsbau, an Kleingewerbetreibende sowie wegen Beseitigung von Kriegsschäden in den unter Artikel 4 des heute unterzeichneten Grenzvertrags bezeichneten Gebieten zustehen, an die Bundesrepublik Deutschland oder an die von der Bundesregierung zu bestimmenden Stellen ab (Artikel 2 Ziffer 1b und Artikel 3 des Vertrags).

*Artikel 3*

Die Regierung des Königreichs der Niederlande wird dafür Sorge tragen, dass die zur Durchführung der oben bezeichneten Abtretungen notwendigen Erklärungen abgegeben und die erforderlichen Unterlagen, soweit vorhanden, zur Verfügung gestellt werden.

#### Artikel 4

Het Koninkrijk der Nederlanden erkent, dat rechten uit hoofde van nominaal RM 1.500.000 *Reichsschatzanweisungen*, welke voortvloeien uit de opbrengst van in Rijksmark luidende effecten die tijdens de oorlog uit Nederland naar Duitsland zijn weggevoerd en door de „Deutsche Revisions- und Treuhand AG” bij de „Reichskreditgesellschaft AG” zijn gedeponereerd, de Bondsrepubliek Duitsland toekomen.

#### HOOFDSTUK 2

(bij de artikelen 4 tot en met 13 van het Verdrag)

#### Artikel 5

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal ernaar streven, bij de in artikel 4 van het Verdrag overeengekomen eigendomsoverdracht het vroegere Duitse gezantschapsgebouw tevens aan de Bondsrepubliek Duitsland ten gebruike ter beschikking te stellen. Indien het de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden om technische redenen niet mogelijk mocht zijn, het gebouw op dat tijdstip ledig over te dragen, zal zij het uiterlijk tot en met 31 december 1961 mogen blijven gebruiken, met dien verstande dat zij gedurende die tijd de op de eigenaar rustende kosten en lasten draagt.

#### Artikel 6

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal, indien daarom door tussenkomst van de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland te 's-Gravenhage wordt gevraagd, aan de vroegere eigenaars van in het Koninkrijk in beslag genomen Duitse vermogensbestanddelen met uitzondering van huisraad en grondbezit inlichtingen verstrekken inzake de omvang en de realisering van deze vermogensbestanddelen of inzake de grootte van de liquidatie-opbrengsten, voorzover dit praktisch mogelijk is en de inlichtingen noodzakelijk zijn om de uitvoering van de in het kader van de Duitse wetgeving inzake de regeling van de gevolgen van de oorlog reeds bestaande of nog uit te vaardigen wettelijke voorschriften, mogelijk te maken.

#### Artikel 7

Het Koninkrijk der Nederlanden zal tegen vroegere eigenaars van in beslag genomen Duits vermogen geen aanspraken geldend maken op grond van het feit dat verplichtingen van deze eigenaars uit dit vermogen of uit de opbrengst daarvan zijn betaald.

#### *Artikel 4*

Das Königreich der Niederlande erkennt an, dass Rechte aus nominal RM 1.500.000 Reichsschatzanweisungen, welche aus dem Erlös von während des Krieges aus den Niederlanden nach Deutschland verbrachten, auf RM lautenden Wertpapieren herrühren und von der Deutschen Revisions- und Treuhand AG bei der Reichskreditgesellschaft AG hinterlegt worden sind, des Bundesrepublik Deutschland zustehen.

#### KAPITEL 2

(zu Artikel 4 bis 13 des Vertrags)

#### *Artikel 5*

Die Regierung des Königreichs der Niederlande wird bemüht sein, das frühere deutsche Gesandtschaftsgebäude zugleich mit der in Artikel 4 des Vertrags vereinbarten Übereignung der Bundesrepublik Deutschland zur Benutzung zur Verfügung zu stellen. Falls es der Regierung des Königreichs der Niederlande aus technischen Gründen nicht möglich sein sollte, das Gebäude zu diesem Zeitpunkt geräumt zu übergeben, wird ihr die Benutzung bis spätestens zum 31. Dezember 1961 mit der Massgabe gestattet werden, dass sie während dieser Zeit die dem Eigentümer obliegenden Kosten und Lasten trägt.

#### *Artikel 6*

Die Regierung des Königreichs der Niederlande wird den früheren Eigentümern von im Königreich beschlagnahmten deutschen Vermögenswerten, ausgenommen Hausrat und Grundbesitz, über die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Den Haag erbetene Auskünfte über Umfang und Verwertung dieser Vermögenswerte oder über die Höhe der Liquidationserlöse erteilen, sofern dies praktisch möglich ist und die Auskünfte erforderlich sind, um die Durchführung der im Rahmen der deutschen Kriegsfolgengesetzgebung bereits bestehenden oder noch zu erlassenden Rechtsvorschriften zu gewährleisten.

#### *Artikel 7*

Das Königreich der Niederlande wird gegen frühere Eigentümer beschlagnahmten deutschen Vermögens keine Ansprüche mit der Begründung geltend machen, dass Verbindlichkeiten dieser Eigentümer aus diesem Vermögen oder seinem Erlös bezahlt worden sind.

## HOOFDSTUK 3

(bij artikel 14 van het Verdrag)

*Artikel 8*

Het Koninkrijk der Nederlanden betaalt *ex gratia* aan de vóór 10 mei 1940 gepensioneerde Nederlands-Indische ambtenaren van Duitse nationaliteit :

1. over de periode van 1 mei 1956 tot en met 31 december 1957, gedurende welke de Republiek Indonesië het bedrag van hun pensioenen in rupiah's heeft betaald : het koersverschil in guldens vermeerderd met de door het Koninkrijk der Nederlanden verleende toeslagen;
2. over de periode van 1 januari 1958 af, de datum waarop de Republiek Indonesië de betaling van pensioenen aan rechthebbenden buiten Indonesië geheel heeft gestaakt : de bedragen der pensioenen in guldens vermeerderd met de door het Koninkrijk der Nederlanden tot nu toe verleende en in de toekomst nog te verlenen toeslagen, voor zolang en voorzover de Republiek Indonesië ter zake nalatig blijft.

*Artikel 9*

Het Koninkrijk der Nederlanden betaalt in guldens aan de weduwen en wezen van de in artikel 8 bedoelde gepensioneerden de weduwenpensioenen en wezenonderstand en hun toekomstig krachtens het reglement van het weduwen- en wezenfonds waarin de overledene deelgenoot is geweest, vermeerderd met de door het Koninkrijk der Nederlanden tot nu toe verleende of in de toekomst nog te verlenen toeslagen.

*Artikel 10*

1. Het Koninkrijk der Nederlanden kent *ex gratia*, met ingang van 1 mei 1956, onderstand bij wijze van pensioen toe aan de per 10 mei 1940 zonder het predikaat eervol ontslagen Nederlands-Indische ambtenaren van Duitse nationaliteit die op het ogenblik van hun ontslag in vaste dienst waren.

2. Het bedrag van de onderstand wordt berekend op de voet van het Indisch Burgerlijk Pensioenreglement, zoals dat luidde op het ogenblik van hun ontslag.

3. Het Koninkrijk der Nederlanden zal deze onderstanden uitbetalen in guldens vermeerderd met de door het Koninkrijk tot nu toe verleende en in de toekomst nog te verlenen toeslagen.

## KAPITEL 3

(zu Artikel 14 des Vertrags)

*Artikel 8*

Das Königreich der Niederlande zahlt den vor dem 10. Mai 1940 pensionierten niederländisch-indischen Beamten deutscher Staatsangehörigkeit *ex gratia* :

1. für die Zeit vom 1. Mai 1956 bis 31. Dezember 1957, während der die Republik Indonesien den Betrag ihrer Pensionen in Rupien gezahlt hat, die Kursdifferenz in Gulden zuzüglich der durch das Königreich der Niederlande gewährten Zulagen;
2. für die Zeit seit dem 1. Januar 1958, dem Tage der völligen Einstellung von Pensionszahlungen durch die Republik Indonesien an Berechtigte ausserhalb Indonesiens, die Pensionsbeträge in Gulden zuzüglich der durch das Königreich der Niederlande bisher gewährten und künftig zu gewährenden Zulagen, solange und soweit die Republik Indonesien in Verzug bleibt.

*Artikel 9*

Das Königreich der Niederlande zahlt an die Witwen und Waisen der in Artikel 8 bezeichneten Pensionsempfänger die ihnen nach der Satzung der Witwen- und Waisenkasse, welcher der Verstorbene angehörte zustehenden Witwenpensionen und Waisenunterstützungen (*wexenonderstanden*) in Gulden zuzüglich der durch das Königreich bisher gewährten und künftig zu gewährenden Zulagen.

*Artikel 10*

(1) Das Königreich der Niederlande gewährt den zum 10. Mai 1940 ohne des Prädikat „ehrevoll“ entlassenen niederländisch-indischen Beamten deutscher Staatsangehörigkeit, die sich im Zeitpunkt ihrer Entlassung in einem festen Dienstverhältnis befanden, vom 1. Mai 1956 an *ex gratia* Zahlungen in Form von Pensionen.

(2) Die Höhe der Zahlungen wird nach der Pensionsordnung für den Zivildienst in Niederländisch-Indien in der im Zeitpunkt der Entlassung der Betroffenen geltenden Fassung berechnet.

(3) Das Königreich der Niederlande leistet die Zahlungen in Gulden zuzüglich der durch das Königreich bisher gewährten und künftig zu gewährenden Zulagen.

### Artikel 11

Het Koninkrijk der Nederlanden betaalt aan weduwen en wezen na de dood van de krachtens artikel 10 rechthebbenden, met uitzondering echter van de periode vóór 1 mei 1956, *ex gratia* weduwnpensioenen en wezenonderstanden in guldens overeenkomstig het reglement van het weduwen- en wezenfonds waarbij de overledene op het ogenblik van zijn ontslag verplicht was aangesloten, vermeerderd met de door het Koninkrijk tot nu toe verleende en in de toekomst nog te verlenen toeslagen.

### Artikel 12

1. Het Koninkrijk der Nederlanden kent *ex gratia*, met ingang van 1 mei 1956, onderstand bij wijze van pensioen toe aan de per 10 mei 1940 zonder het predikaat eervol ontslagen Nederlands-Indische ambtenaren van Duitse nationaliteit die op het ogenblik van hun ontslag in tijdelijke dienst waren, voorzover de betrokkenen kunnen aantonen dat hun dienstverband minstens tien achtereenvolgende jaren heeft geduurd.

2. Aangezien de betrokkenen op het ogenblik van hun ontslag niet in vaste dienst waren en zij derhalve niet in hun pensioen hebben bijgedragen, zal deze onderstand worden gesteld op 4/5 van de onderstand die hun krachtens lid 2 van artikel 10 zou toekomen.

3. Het Koninkrijk der Nederlanden zal deze onderstanden uitbetalen in guldens vermeerderd met de door het Koninkrijk tot nu toe verleende en in de toekomst nog te verlenen toeslagen.

### Artikel 13

Het Koninkrijk der Nederlanden kent geen onderstand bij wijze van pensioen toe overeenkomstig de artikelen 10 en 12 aan personen van wie is gebleken dat zij het nationaal-socialisme daadwerkelijk hebben gesteund, dan wel dat zij zich vijandig jegens de belangen van het Koninkrijk hebben gedragen.

### Artikel 14

1. Uitkeringen krachtens de wetgeving op grond van artikel 131 van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland worden in mindering gebracht op de uitkeringen overeenkomstig de artikelen 10 tot en met 12.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden kan ten aanzien van betalingen uit hoofde van de artikelen 8 en 10 tot en met 12 niet als vroegere *Dienstherr* of *Versorgungsträger* in de zin van artikel 77a van de Duitse wet tot regeling van de rechtsverhoudingen van de onder artikel 131 van de Grondwet vallende personen worden beschouwd.

### Artikel 11

Das Königreich der Niederlande zahlt an Witwen und Waisen der nach Artikel 10 Berechtigten nach deren Tode, jedoch nicht für die Zeit vor dem 1. Mai 1956, *ex gratia* Witwenpensionen und Waisenunterstützungen in Gulden nach der Satzung der Witwen- und Waisenkasse, welcher der Verstorbene im Zeitpunkt seiner Entlassung obligatorisch angehörte, zuzüglich der durch das Königreich bisher gewährten und künftig zu gewährenden Zulagen.

### Artikel 12

(1) Das Königreich der Niederlande gewährt den zum 10. Mai 1940 ohne das Prädikat „ehrentvoll“ entlassenen niederländisch-indischen Beamten deutscher Staatsangehörigkeit, die sich im Zeitpunkt ihrer Entlassung in einem befristeten Dienstverhältnis befanden, vom 1. Mai 1956 an *ex gratia* Zahlungen in Form von Pensionen, sofern die Betroffenen eine ununterbrochene Dienstzeit von mindestens zehn Jahren nachweisen können.

(2) Da die Betroffenen sich im Zeitpunkt ihrer Entlassung nicht in einem festen Dienstverhältnis befanden und somit keine Beiträge im Hinblick auf ihre Pension geleistet haben, wird diese Zahlung mit  $\frac{4}{5}$  der Zahlung berechnet, die ihnen gemäss Artikel 10 Abs. 2 zustehen würde.

(3) Das Königreich der Niederlande leistet die Zahlungen in Gulden zuzüglich der durch das Königreich bisher gewährten und künftig zu gewährenden Zulagen.

### Artikel 13

Das Königreich der Niederlande gewährt Personen, die nachweislich aktiv den Nationalsozialismus unterstützt oder sich den Interessen des Königreichs gegenüber feindlich verhalten haben, keine Zahlung in Form von Pensionen gemäss Artikel 10 und 12.

### Artikel 14

(1) Leistungen auf Grund der Gesetzgebung zu Artikel 131 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland werden auf die Zahlungen gemäss den Artikeln 10 bis 12 angerechnet.

(2) Das Königreich der Niederlande ist bezüglich der Zahlungen gemäss den Artikeln 8 und 10 bis 12 nicht als früherer Dienstherr oder Versorgungsträger im Sinne des § 77a des deutschen Gesetzes zur Regelung der Rechtsverhältnisse der unter Artikel 131 des Grundgesetzes fallenden Personen anzusehen.

*Artikel 15*

Het Koninkrijk der Nederlanden kan van bovenstaande regeling die personen uitsluiten, die hun woonplaats niet in de Bondsrepubliek Duitsland met inbegrip van het *Land* Berlijn hebben.

*Artikel 16*

Het Koninkrijk der Nederlanden kan eisen dat rechthebbenden, voorzover zij krachtens bovenstaande bepalingen uitkeringen ontvangen, hun aanspraken tegenover de Republiek Indonesië aan het Koninkrijk cederen.

*Artikel 17*

1. Uitkeringen overeenkomstig de bovenstaande bepalingen kunnen slechts plaatsvinden, indien de rechthebbenden zich bij het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aanmelden en de documenten die eventueel nodig zijn om te bewijzen dat zij recht hebben op een uitkering, overleggen.

2. Rechthebbenden die zich na het verstrijken van een jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag bij het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aanmelden, kunnen slechts nabetaling krijgen over een periode van 5 jaar eindigend op de eerste van de maand volgend op de datum van aanmelding.

## HOOFDSTUK 4

(bij artikel 15 van het Verdrag)

*Artikel 18*

Het Koninkrijk der Nederlanden is niet gehouden Duitse privaatrechtelijke personen overeenkomstig de tweede zin van lid 1 van artikel 15 van het Verdrag, te vrijwaren, indien zij door Nederlanders die vanwege hun ras, geloof of wereldbeschouwing door nationaal-socialistische vervolgingsmaatregelen zijn getroffen, worden aangesproken uit hoofde van zodanige vorderingen en aanspraken die krachtens artikel 8, lid 2, van het *Bundesentschädigungsgesetz* onaangetast blijven.

## HOOFDSTUK 5

*Artikel 19*

Het Koninkrijk der Nederlanden zal uit hoofde van de door oorlogshandelingen veroorzaakte verwoesting van het gebouw van het Koninklijke Nederlandse Gezantschap te Berlijn, Rauchstrasse 10, geen vorderingen aanhangig maken.



*Artikel 15*

Das Königreich der Niederlande kann von der vorstehenden Regelung solche Personen ausschliessen, die ihren Wohnsitz nicht in der Bundesrepublik Deutschland einschliesslich des Landes Berlin haben.

*Artikel 16*

Das Königreich der Niederlande kann verlangen, dass die Berechtigten, soweit sie Zahlungen gemäss den vorstehenden Bestimmungen erhalten, ihre Ansprüche gegen die Republik Indonesien an das Königreich abtreten.

*Artikel 17*

(1) Zahlungen nach den vorstehenden Bestimmungen können nur erfolgen, wenn die Berechtigten sich beim niederländischen Ministerium für auswärtige Angelegenheiten melden und die etwa zum Nachweis ihrer Berechtigung erforderlichen Unterlagen vorlegen.

(2) Berechtigte, die sich später als ein Jahr nach Inkrafttreten des Vertrags beim niederländischen Ministerium für auswärtige Angelegenheiten melden, können nur Nachzahlungen für einen Zeitraum von fünf Jahren vor dem Monatsersten, der auf die Anmeldung folgt, erhalten.

## KAPITEL 4

(zu Artikel 15 des Vertrags)

*Artikel 18*

Das Königreich der Niederlande ist nicht gehalten, deutsche Personen des privaten Rechts gemäss Artikel 15 Abs. 1 Satz 2 des Vertrags freizustellen, falls diese durch niederländische Staatsangehörige, die aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung von nationalsozialistischen Verfolgungsmassnahmen betroffen worden sind, wegen solcher Forderungen und Ansprüche in Anspruch genommen werden, die nach § 8 Abs. 2 des Bundesentschädigungsgesetzes unberührt geblieben sind.

## KAPITEL 5

*Artikel 19*

Das Königreich der Niederlande wird wegen der durch Kriegshandlungen verursachten Zerstörung des Gebäudes der Königlich Niederländischen Gesandtschaft in Berlin, Rauchstrasse 10, keine Ansprüche erheben.

## SLOTBEPALING

*Artikel 20*

De bepalingen van dit Slotprotocol maken deel uit van het Financiële Verdrag.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 8 april 1960, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(*w.g.*) J. LUNS

(*w.g.*) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(*w.g.*) VON BRENTANO

(*w.g.*) LAHR

## SCHLUSSBESTIMMUNG

*Artikel 20*

Die Bestimmungen dieses Schlussprotokolls sind Bestandteil des Finanzvertrags.

GESCHEHEN zu Den Haag am 8. April 1960 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) J. LUNS

(gez.) H. R. VAN HOUTEN

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) VON BRENTANO

(gez.) LAHR

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Den Haag, den 8. April 1960

Herr Minister!

Unter Bezugnahme auf Artikel 2 des heute unterzeichneten Finanzvertrags beehre ich mich, Ihnen zu bestätigen, dass die Verteilung des in Artikel 1 des Vertrags bezeichneten Betrags ausschliesslich dem Ermessen der Regierung des Königreichs der Niederlande überlassen bleibt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) VON BRENTANO

An Seine Exzellenz den Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
des Königreichs der Niederlande Herrn J. M. A. H. Luns  
Den Haag

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

DIRECTIE VERDRAGEN

's-Gravenhage, 8 april 1960

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, waarvan de tekst in Nederlandse vertaling als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar artikel 2 van het heden ondertekende Financiële Verdrag heb ik de eer U te bevestigen dat de verdeling van het in artikel 1 van het Verdrag genoemde bedrag geheel wordt overgelaten aan het beleid van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.”

Van de inhoud van Uw brief heb ik kennis genomen.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie Dr. H. von Brentano  
Bondsminister van Buitenlandse Zaken  
van de Bondsrepubliek Duitsland

## III

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
DIRECTIE VERDRAGEN

's-Gravenhage, 8 april 1960

Mijnheer de Minister,

Onder verwijzing naar artikel 2 van het heden ondertekende Financiële Verdrag heb ik de eer U het volgende mede te delen :

Op grond van de door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden naar voren gebrachte politieke gezichtspunten en overgelegde feitelijke gegevens heeft de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zich in de loop van de onderhandelingen bereid verklaard tot de uit artikel 2 sub 2 blijkende regeling ten gunste van Nederlandse slachtoffers van de nationaal-socialistische vervolging, met inbegrip van hun nabestaanden.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden geeft uitdrukking aan de verwachting, dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zich op verzoek van de Regering van het Koninkrijk bereid verklaart met haar in onderhandeling te treden indien de Bondsrepubliek met een andere staat een overeenkomst sluit op grond waarvan andere dan de vorenbedoelde groepen personen een schadevergoeding zullen ontvangen.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie Dr. H. von Brentano  
Bondsminister van Buitenlandse Zaken  
van de Bondsrepubliek Duitsland

## IV

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Den Haag, den 8. April 1960

Herr Minister!

Ich beehre mich, Ihnen den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, dessen Text in deutscher Übersetzung wie folgt lautet :

„Unter Bezugnahme auf Artikel 2 des heute unterzeichneten Finanzvertrags beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen :

N° 7404

Auf Grund der von der Regierung des Königreichs der Niederlande vorgetragenen politischen Gesichtspunkte und vorgelegten tatsächlichen Angaben hat sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Laufe der Verhandlungen zu der aus Artikel 2 Ziffer 2 ersichtlichen Regelung zugunsten niederländischer Opfer der nationalsozialistischen Verfolgung einschliesslich ihrer Hinterbliebenen bereit erklärt.

Die Regierung des Königreichs der Niederlande gibt der Erwartung Ausdruck, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf Wunsch der Regierung des Königreichs der Niederlande bereit erklärt, in Verhandlungen mit ihr einzutreten, falls die Bundesrepublik Deutschland mit einem anderen Staat eine Vereinbarung trifft, nach der andere als die vorbezeichneten Personengruppen eine Entschädigung erhalten sollen.“

Ich beehre mich, darauf hinzuweisen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland anlässlich der Verhandlungen mehrfach zum Ausdruck gebracht hat, dass sie nicht beabsichtige und sich auch nicht in der Lage sehe, andere als die in Artikel 2 Ziffer 2 bezeichneten Personengruppen zu entschädigen. Sie wiederholt diese Erklärung aus Anlass des Abschlusses dieses Vertrags ausdrücklich.

Im Hinblick auf den von der Regierung des Königreichs der Niederlande geäusserten Wunsch erklärt sie sich jedoch bereit, mit dieser in Verhandlungen einzutreten, falls die Bundesrepublik Deutschland mit einem anderen Staat eine Vereinbarung trifft, nach der andere als die in Artikel 2 Ziffer 2 bezeichneten Personengruppen eine Entschädigung erhalten sollen, und falls in der betreffenden Vereinbarung diese Personengruppen nach eindeutigen und bestimmten Merkmalen festgelegt worden sind.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) VON BRENTANO

An Seine Exzellenz den Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
des Königreichs der Niederlande Herrn J. M. A. H. Luns  
Den Haag

V

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
DIRECTIE VERDRAGEN

's-Gravenhage, 8 april 1960

Mijnheer de Minister,

Onder verwijzing naar artikel 3 van het heden ondertekende Financiële Verdrag heb ik de eer U het volgende mede te delen :

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal met ingang van heden geen verdere investeringen verrichten in de in artikel 4 van het heden onder tekende Grensverdrag aangegeven gebieden, zonder zich tevoren met de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland over aard en omvang van zodanige investeringen te hebben verstaan.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie Dr. H. von Brentano  
Bondsminister van Buitenlandse Zaken  
van de Bondsrepubliek Duitsland

## VI

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Den Haag, den 8. April 1960

Herr Minister !

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, dessen Text in deutscher Übersetzung wie folgt lautet :

„Unter Bezugnahme auf Artikel 3 des heute unterzeichneten Finanzvertrags beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen :

Die Regierung des Königreichs der Niederlande wird vom heutigen Tage an keine weiteren Investitionen in den in Artikel 4 des heute unterzeichneten Grenzvertrags bezeichneten Gebieten vornehmen, ohne sich vorher mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Art und Umfang solcher Investitionen verständigt zu haben.“

Ich habe vom Inhalt Ihres Schreibens Kenntnis genommen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) VON BRENTANO

An Seine Exzellenz den Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
des Königreichs der Niederlande Herrn J. M. A. H. Luns  
Den Haag

## VII

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

DIRECTIE VERDRAGEN

's-Gravenhage, 8 april 1960

Mijnheer de Minister,

Onder verwijzing naar artikel 12 van het heden ondertekende Financiële Verdrag heb ik de eer, het volgende op te merken :

Op grond van artikel 12 worden de door de „Gesellschaft für Hypothekenverwahrung GmbH” te Berlijn ter bediening van de leningen van de „International Mortgage & Investment Corporation”, Maryland, USA, overgemaakte bedragen niet ter beschikking gesteld, aangezien het hier niet om een door een Duitse schuldenaar uitgegeven lening gaat en voor deze lening, voorzover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bekend, ook geen andere schuldenaar, borg of garant aanwezig is, die uit dien hoofde een regeling op grond van de op 27 februari 1953 te Londen ondertekende Overeenkomst nopens de Duitse buitenlandse schulden zou moeten treffen.

Verder moge ik U het volgende mededelen :

Aanspraken voortvloeiende uit Duitse „Auslandsbonds” die zich op 8 mei 1945 niet in het Koninkrijk der Nederlanden bevonden, en eventueel hiervoor uitgegeven certificaten, ten aanzien waarvan het Koninkrijk niet in bijzondere gevallen in overleg met de eigenaars van de obligaties en van eventuele certificaten een regeling over de bediening van de lening heeft getroffen, zullen niet worden behandeld als Duits vermogen in de zin van het Besluit Vijandelijk Vermogen. Dit geldt ook voor obligaties van de leningen der „Gewerkschaften” Carolus Magnus en Carl Alexander; de bediening hiervan is gegarandeerd op de wijze als vastgesteld door besluiten van de vergaderingen van obligatiehouders.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie Dr. H. von Brentano  
Bondsminister van Buitenlandse Zaken  
van de Bondsrepubliek Duitsland



## VIII

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Den Haag, den 8. April 1960

Herr Minister !

Ich beehre mich, Ihnen den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, dessen Text in deutscher Übersetzung wie folgt lautet :

„Unter Bezugnahme auf Artikel 12 des heute unterzeichneten Finanzvertrags beehre ich mich, Sie auf folgendes hinzuweisen :

Auf Grund des Artikels 12 werden die von der Gesellschaft für Hypothekenverwahrung GmbH in Berlin zur Bedienung der Anleihen der International Mortgage & Investment Corporation Maryland, USA, überwiesenen Beträge nicht zur Verfügung gestellt, weil es sich hier nicht um von einem deutschen Schuldner ausgegebene Anleihen handelt und für sie, soweit der Regierung des Königreichs der Niederlande bekannt, auch kein sonstiger Schuldner, Bürge oder Garant vorhanden ist, der insoweit eine Regelung nach dem am 27. Februar 1953 in London unterzeichneten Abkommen über deutsche Auslandsschulden vorzunehmen hätte.

Ferner darf ich Sie von folgendem unterrichten :

Ansprüche aus am 8. Mai 1945 nicht im Königreich der Niederlande befindlichen deutschen Auslandsbonds und etwa hierüber ausgestellten Zertifikaten, für welche das Königreich im Einzelfall keine besondere Vereinbarung über die Bedienung im Einvernehmen mit den Eigentümern der Bonds und etwaiger Zertifikate getroffen hatte, werden nicht als deutsches Vermögen im Sinne des *Besluit Vijandelijk Vermogen* behandelt werden. Dies gilt auch für Obligationen der Anleihen der Gewerkschaften Carolus Magnus und Carl Alexander; ihre Bedienung ist in der Weise, wie es durch Beschlüsse der Obligationärsversammlungen festgelegt worden ist, sichergestellt.“

Ich habe vom Inhalt dieses Schreibens Kenntnis genommen und darf folgendes hinzufügen :

Aus der Tatsache, dass dem von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ausgesprochenen Wunsch nach Freigabe sämtlicher Dotationsbeträge durch Artikel 12 des Finanzvertrags nicht voll entsprochen worden ist, kann nicht gefolgert werden, dass die bisherige Rechtslage bezüglich der nicht freigegebenen Dotationsbeträge verändert worden ist oder die Interessen etwaiger Berechtigter präjudiziert werden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) VON BRENTANO

An Seine Exzellenz den Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
des Königreichs der Niederlande Herrn J. M. A. H. Luns  
Den Haag

IX

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
DIRECTIE VERDRAGEN

's-Gravenhage, 8 april 1960

Mijnheer de Minister,

Onder verwijzing naar artikel 15, lid 2, van het heden ondertekende Financiële Verdrag heb ik de eer U het volgende mede te delen :

Het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich voor, aanspraken en vorderingen van de in lid 2 van artikel 15 genoemde soort bij een algemeen onderzoek overeenkomstig lid 2 van artikel 5 van de op 27 februari 1953 te Londen ondertekende Overeenkomst nopens Duitse buitenlandse schulden geldend te maken.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie Dr. H. von Brentano  
Bondsminister van Buitenlandse Zaken  
van de Bondsrepubliek Duitsland

X

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Den Haag, den 8. April 1960

Herr Minister !

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, dessen Text in deutscher Übersetzung wie folgt lautet :

„Unter Bezugnahme auf Artikel 15 Abs. 2 des heute unterzeichneten Finanzvertrags beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen :

Das Königreich der Niederlande behält sich vor, Ansprüche und Forderungen der in Artikel 15 Abs. 2 genannten Art bei einer allgemeinen Prüfung gemäss Artikel 5 Abs. 2 des am 27. Februar 1953 in London unterzeichneten Abkommens über deutsche Auslandsschulden geltend zu machen.“

Ich habe vom Inhalt Ihres Schreibens Kenntnis genommen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) VON BRENTANO

An Seine Exzellenz den Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
des Königreichs der Niederlande Herrn J. M. A. H. Luns  
Den Haag

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE SETTLEMENT OF FINANCIAL QUESTIONS AND CONCERNING PAYMENTS FOR THE BENEFIT OF NETHERLANDS VICTIMS OF NATIONAL SOCIALIST PERSECUTION (FINANCIAL TREATY). SIGNED AT THE HAGUE, ON 8 APRIL 1960

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany have agreed on the following provisions :

*Article 1*

1. The Federal Republic of Germany shall pay the Kingdom of the Netherlands a sum of 280 million DM.

2. Of the sum referred to in paragraph 1, 100 million DM shall be paid on the date of entry into force of this Treaty, and 90 million DM one year and 90 million DM two years after the entry into force of this Treaty.

*Article 2*

The payment referred to in article 1 shall be made in consideration of :

1. (a) Netherlands claims outstanding under the Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the restitution of German securities expressed in Reichsmarks, constituted by exchange of notes on 19 May 1952<sup>2</sup> at The Hague;

(b) The expenditures undertaken by Netherlands public corporations and the Netherlands Railways up to 31 March 1960 in the areas referred to in article 4 of the Frontier Treaty signed this day;<sup>3</sup>

(c) The contribution of the Federal Republic of Germany to the costs of the proposed improvement of the Westerwoldsche Aa (section 47 of annex A<sup>4</sup> to the Frontier Treaty).

2. The claims made on behalf of Netherlands nationals who were victims of National Socialist persecution because of their race, beliefs or opinions;

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1963; see footnote 1, p. 20 of volume 508 of the United Nations Treaty Series.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 3.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 508, p. 148.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 508, p. 212.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES ET À DES PRESTATIONS EN FAVEUR DE VICTIMES NÉERLANDAISES DE LA PERSÉCUTION NATIONAL-SOCIALISTE (TRAITÉ FINANCIER). SIGNÉ À LA HAYE, LE 8 AVRIL 1960

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. La République fédérale d'Allemagne versera au Royaume des Pays-Bas la somme de 280 millions de DM.

2. Sur le montant stipulé au paragraphe 1, 100 millions de DM seront versés le jour qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Traité, 90 millions un an après la date d'entrée en vigueur et 90 millions deux ans après cette date.

*Article 2*

La somme indiquée à l'article premier est versée aux fins de règlement :

1. *a)* Du reliquat des créances néerlandaises résultant de l'Accord concernant la restitution de certaines valeurs mobilières libellées en Reichsmarks, conclu à La Haye entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par échange de notes en date du 19 mai 1952<sup>2</sup>;

*b)* Des dépenses que des organismes néerlandais de droit public et les Chemins de fer néerlandais ont effectuées jusqu'au 31 mars 1960 dans les parties de territoire visées à l'article 4 du Traité de frontière signé ce jour<sup>3</sup>;

*c)* De la participation de la République fédérale d'Allemagne au coût de l'aménagement de la Westerboldsche Aa, prévu à l'article 47 de l'annexe A<sup>4</sup> du Traité de frontière.

2. Des réclamations présentées au nom de ressortissants néerlandais victimes des persécutions national-socialistes en raison de leur race, de leurs croyances religieuses ou de leur idéologie;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1963; voir note 1, p. 21 du volume 508 du *Recueil des Traités* des Nations Unies.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 3.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 508, p. 149.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 508, p. 213.

3. All claims advanced by the Government of the Kingdom of the Netherlands in the course of the negotiations concluded today in connexion with :

- (a) All securities of German issuers (including certificates issued against such securities) removed from the Netherlands during the Second World War for which a settlement was not already reached in the Netherlands-German exchange of notes of 19 May 1952, where the issuers are domiciled in the territory of the Federal Republic of Germany, including *Land* Berlin, or where the securities are subject to the validation of securities legislation in force in that territory;
- (b) Loans under the terms of the Treaty Between the German and the Netherlands Governments Concerning a Loan Granted to Germany and the Exportation of Coal, signed at The Hague on 11 May 1920<sup>1</sup> (the Tredefina Treaty);
- (c) Credit balances held on 8 May 1945 by German credit institutions in the name of former National Socialist organizations in the Netherlands;
- (d) Loans guaranteed by the Reichskreditgesellschaft to German synthetic fibre industry enterprises;
- (e) Credit balances and funds transferred or removed to Germany during the Second World War by " Administrators " installed in the Netherlands;
- (f) The Netherlands-German Agreement for the settlement of questions relative to the restitution of inland water craft, signed at Niederbreisig on 14 December 1950.<sup>2</sup>

#### Article 3

The Federal Republic of Germany shall refund to the Kingdom of the Netherlands all expenditures in respect of current investments undertaken by Netherlands public corporations and the Netherlands Railways between 1 April 1960 and the date of the entry into force of this Treaty in the areas referred to in article 4 of the Frontier Treaty. The two Governments shall come to an agreement on the amount of such expenditures.

#### Article 4

The Kingdom of the Netherlands shall transfer to the Federal Republic of Germany, on the date of the entry into force of this Treaty, title to the former German Embassy building at Lange Vijverberg 8, The Hague (Gemeente 's-Gravenhage sectie E no. 812 and 2430), free of administrative charges and fees.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. III, p. 153; see also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 21 : exchange of notes between the Netherlands and the Federal Republic of Germany dated at Bonn, on 31 October 1956, providing for the re-entry into force of this Treaty.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 257.

3. De toutes les prétentions que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a fait valoir au cours des négociations terminées ce jour et qui concernent :

- a) Toutes les valeurs mobilières d'émission allemande (y compris les certificats en tenant lieu) transférées hors des Pays-Bas pendant la deuxième guerre mondiale et pour lesquelles aucun règlement n'a été prévu par l'échange de notes entre les Pays-Bas et l'Allemagne, en date du 19 mai 1952, pour autant que les émetteurs de ces valeurs mobilières soient domiciliés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, y compris le *Land* de Berlin, ou que les valeurs soient soumises à la législation de ce territoire relative à la validation des valeurs mobilières;
- b) Les prêts consentis dans le cadre du Traité entre les Gouvernements allemand et néerlandais concernant un crédit accordé à l'Allemagne et l'exportation de charbons, signé à La Haye le 11 mai 1920<sup>1</sup> (Traité Tredefina);
- c) Les avoirs que détenaient, le 8 mai 1945, des établissements de crédit allemands au nom d'anciens organismes national-socialistes aux Pays-Bas;
- d) Les crédits consentis à des entreprises de l'industrie allemande de la fibranne avec la garantie de la Reichskreditgesellschaft;
- e) Les avoirs et l'argent liquide transférés ou transportés en Allemagne, pendant la seconde guerre mondiale, par des administrateurs en poste aux Pays-Bas;
- f) L'Accord entre les Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant le règlement des questions relatives à la restitution de certains bateaux de navigation intérieure, signé à Niederbreisig le 14 décembre 1950<sup>2</sup>.

#### Article 3

La République fédérale d'Allemagne remboursera au Royaume des Pays-Bas les dépenses courantes d'investissement que des organismes néerlandais de droit public et les Chemins de fer néerlandais auront effectuées, dans les parties de territoire visées à l'article 4 du Traité de frontière, entre le 1<sup>er</sup> avril 1960 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Les deux Gouvernements détermineront d'un commun accord le montant de ces dépenses.

#### Article 4

Le Royaume des Pays-Bas transférera à la République fédérale d'Allemagne, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la propriété de l'ancien hôtel de la légation d'Allemagne à La Haye, sis Lange Vijverberg, n° 8 (Ge-meente 's-Gravenhage sectie E n°s 812 et 2430), en franchise de tous droits et frais d'administration.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. III, p. 153, voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 21: échange de notes entre les Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, en date, à Bonn, du 31 octobre 1956, concernant la mise en vigueur de ce Traité.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 257.

*Article 5*

1. Assets which have passed into the control of the Kingdom of the Netherlands as German property under the terms of the Netherlands Enemy Property Order (*Besluit Vijandelijk Vermogen*), but which the Netherlands Custodian of Enemy Property (Het Nederlandse Beheersinstituut) has not, up to the date of signature of this Treaty taken any steps to appropriate, and as regards which no other proceedings are pending, shall be made available to the former German holders or their heirs and assigns free of administrative charges or fees, provided that there are no important grounds to the contrary.

2. The Kingdom of the Netherlands reserves the right to make available assets which were acquired between 1 April 1941 and 5 May 1945 by means of Reichsmark transfers within the meaning of the Netherlands *Wet herstel vermogensovergang Rijksmarkengebied* only on the understanding that the provisions of this Act are to be applied to such assets as appropriate.

*Article 6*

1. In special cases, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall give sympathetic consideration to claims for the restitution of German assets, or of the net proceeds thereof, which have passed into the control of the Kingdom of the Netherlands under the terms of the Enemy Property Order, provided that such claims are filed with the Ministers of Justice and Finance of the Kingdom of the Netherlands by the German interested parties or their heirs and assigns within one year from the entry into force of this Treaty.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be free to exclude from such consideration cases which have already been decided and in respect of which no new grounds for restitution are adduced.

*Article 7*

1. Assets arising from the estates of non-German testators deceased after 8 May 1945, or the net proceeds thereof, which have passed into the control of the Kingdom of the Netherlands as German property under the terms of the Enemy Property Order shall be made available to the German interested parties or their heirs and assigns upon application. Applications shall be filed with the Netherlands Custodian of Enemy Property within one year from the entry into force of this Treaty.

2. If, on the date of the entry into force of this Treaty, such an estate has not yet been divided, rights passing to the German interested parties or their heirs and assigns shall be made available to them without application and free of administrative charges and fees.



#### Article 5

1. À moins que des raisons sérieuses ne s'y opposent, les biens qui, en tant que biens allemands, sont passés sous le contrôle du Royaume des Pays-Bas en vertu de l'ordonnance néerlandaise sur les biens ennemis (*Besluit Vijandelijk Vermogen*), mais à l'égard desquels le Séquestre néerlandais des biens ennemis (Het Nederlandse Beheersinstituut) n'aura pris aucune mesure de confiscation à la date de la signature du présent Traité, et contre lesquels aucune autre procédure n'aura été engagée, seront remis aux anciens ayants droit allemands ou à leurs ayants cause, déduction faite de tous frais d'administration ou taxes.

2. Le Royaume des Pays-Bas se réserve de ne restituer les biens acquis entre le 1<sup>er</sup> avril 1941 et le 5 mai 1945 au moyen d'un transfert de Reichsmarks au sens de la loi néerlandaise intitulée *Wet herstel vermogensovergang Rijksmarkengebied*, que dans la mesure où les dispositions de ladite loi seront appliquées à ces biens.

#### Article 6

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas examinera favorablement, lorsqu'elles lui paraîtront particulièrement justifiées, les demandes en restitution de biens allemands passés sous le contrôle du Royaume des Pays-Bas conformément à l'ordonnance sur les biens ennemis ou du produit net de la vente de ces biens, à condition que les demandes des intéressés allemands ou de leurs ayants cause parviennent au Ministre de la justice et des finances du Royaume des Pays-Bas un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra exclure du bénéfice de cet examen les demandes relatives à des cas qui auront déjà fait l'objet d'une décision, et à l'appui desquelles il ne sera apporté aucun fait nouveau de nature à justifier une restitution.

#### Article 7

1. Les biens ou, le cas échéant, le produit net de la vente des biens faisant partie de la succession de testateurs non allemands décédés après le 8 mai 1945, qui, en tant que biens allemands, sont passés sous le contrôle du Royaume des Pays-Bas conformément à l'ordonnance sur les biens ennemis, seront remis sur demande aux ayants droit allemands ou à leurs ayants cause. Les demandes devront être adressées au Séquestre néerlandais des biens ennemis (Het Nederlandse Beheersinstituut) un an au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Si la succession n'a pas encore été partagée à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la part qui revient à chacun des ayants droit de nationalité allemande ou de ses ayants cause leur sera remise d'office, en franchise de tous droits et frais d'administration.

*Article 8*

Where former German beneficiaries or person who, under German law, have taken their place are interested in the recovery of trade marks which passed into the control of the Kingdom of the Netherlands under the terms of the Enemy Property Order and were then disposed of, and the present Netherlands beneficiaries are prepared to co-operate to that end, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall in consultation with the Embassy of the Federal Republic of Germany at The Hague consider whether and how far a solution satisfactory to all concerned can be arrived at in compliance with the law applicable to the transfer of trade marks in the Kingdom of the Netherlands, in particular article 20 of the Netherlands Trade Marks Act (*Merkenwet*).

*Article 9*

1. The Kingdom of the Netherlands shall not lay claim under the terms of the Enemy Property Order to sums payable to German creditors in respect of debts secured by mortgage on the real property of Netherlands owners situated in the Federal Republic of Germany, including *Land Berlin*. Sums collected shall be made available to the debtor again, at his request, by the Kingdom of the Netherlands, provided that the mortgage has not yet been discharged or that a legally valid release of mortgage has not yet been issued.

2. Where legal proceedings are pending, the Kingdom of the Netherlands reserves the right to make its action under paragraph 1 conditional on the termination of proceedings by the parties through withdrawal or acceptance of the claim, with division of the legal costs and mutual waiver of the extra-legal costs. Parties shall be recommended to settle proceedings pending between them in this manner.

*Article 10*

1. The Kingdom of the Netherlands guarantees that Netherlands corporations whose entire issued capital has passed to the Kingdom of the Netherlands as German property under the terms of the Enemy Property Order and has not, by the date of signature of this Treaty, been transferred to third parties will make freely available to the former German shareholders or their heirs and assigns such of their assets as are situated in the Federal Republic of Germany, including *Land Berlin*, on the date of the entry into force of this Treaty. This shall not apply where the remaining assets of the corporation are not sufficient to cover its debts.

2. Paragraph 1 shall also apply where a number of shares representing in the aggregate a small percentage of the capital were held by non-German

*Article 8*

Dans la mesure où les anciens ayants droit de nationalité allemande ou leurs ayants cause en vertu du droit allemand tiendront à recouvrer des marques de fabrique ou de commerce passées sous le contrôle du Royaume des Pays-Bas en vertu de l'ordonnance sur les biens ennemis et cédées à des tiers par la suite, et pour autant que les ayants droit néerlandais actuels seront disposés à coopérer à cette fin, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas étudiera, en collaboration avec l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à La Haye, la possibilité de trouver une solution satisfaisante pour toutes les parties et compatible avec la législation relative à la cession de marques de fabrique ou de commerce dans le Royaume des Pays-Bas, et en particulier avec l'article 20 de la loi néerlandaise sur la marque de fabrique et de commerce (*Merkenwet*).

*Article 9*

1. Le Royaume des Pays-Bas ne revendiquera pas, au titre de l'ordonnance sur les biens ennemis, les créances allemandes garanties par des hypothèques sur des biens-fonds situés dans la République fédérale d'Allemagne, y compris le *Land* de Berlin, qui appartiennent à des propriétaires néerlandais. Si le débiteur en fait la demande, le Royaume des Pays-Bas lui restituera les montants versés, pour autant que l'hypothèque n'aura pas encore été purgée ou qu'une autorisation valide d'annulation d'hypothèque n'aura pas encore été accordée.

2. Si un procès est en instance, le Royaume des Pays-Bas se réserve le droit de n'agir dans le sens indiqué au paragraphe 1 ci-dessus que si les parties au procès règlent leur différend par désistement d'instance ou jugement d'expédient, partagent les frais de justice et renoncent réciproquement à réclamer le remboursement d'autres frais. Il sera recommandé aux parties à tout procès relatif auxdites créances de régler leurs différends de cette manière.

*Article 10*

1. Le Royaume des Pays-Bas garantit que les sociétés par actions néerlandaises, dont la totalité du capital émis a été acquis par le Royaume des Pays-Bas en tant que bien allemand en vertu de l'ordonnance sur les biens ennemis et n'a pas été transféré à des tiers à la date de la signature du présent Traité, mettront à la disposition des anciens actionnaires allemands ou de leurs ayants cause ceux de leurs biens qui se trouvent dans la République fédérale d'Allemagne, y compris le *Land* de Berlin, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas lorsque les autres avoirs de la société ne suffiront pas à couvrir ses dettes.

2. Le paragraphe 1 s'applique également dans les cas où un certain nombre d'actions, représentant au total un faible pourcentage du capital, appartenaient

directors, managers or other senior officers of the corporation concerned on the date of the entry into force of the Enemy Property Order.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to all other Netherlands legal persons within the meaning of article 1, paragraph 4, of the Enemy Property Order.

4. Paragraphs 1 to 3 shall not affect the legal position of assets of Netherlands legal persons within the meaning of article 1, paragraph 4, of the Enemy Property Order which are situated in the Federal Republic of Germany, including *Land* Berlin, in cases not covered by these provisions.

5. The provisions of article 9, paragraph 2, of this Treaty shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article 11

1. The Kingdom of the Netherlands shall make available to the Federal Republic of Germany or to an authority to be designated by the Federal Government for forwarding to the former German beneficiaries or their heirs and assigns, free of administrative charges and fees, certificates in respect of securities expressed in Reichsmarks, gold marks or fine gold, and the proceeds thereof, where such certificates are under the control of the Kingdom as German property under the terms of the Enemy Property Order and have not been transferred to third parties by the date of signature of this Treaty.

2. The same shall apply *mutatis mutandis* to duplicates issued in respect of such certificates and to claims for the issue of duplicates.

#### Article 12

1. The Kingdom of the Netherlands shall make available for the purpose of debt service all sums deposited in the Kingdom of the Netherlands by the German debtors or their legal predecessors against interest, amortization payments, costs or charges payable up to 8 May 1945 in respect of bonds of whatsoever nature or of mortgages or annuities. The same shall apply to sums deposited against amortization payments called in or agreed upon before 9 May 1945. The sums shall be made available unconditionally and free of administrative charges and fees.

2. The Kingdom of the Netherlands shall exclude from this arrangement sums deposited by the Carl Alexander and Carolus Magnus *Gewerkschaften* (mining partnerships) and the Deutsches Kalisyndikat (German Potassium Syndicate).

à des administrateurs, directeurs ou cadres supérieurs non allemands de la société anonyme en question lors de l'entrée en vigueur de l'ordonnance sur les biens ennemis.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent *mutatis mutandis* à toutes les autres « personnes morales » néerlandaises au sens de l'article premier, paragraphe 4, de l'ordonnance sur les biens ennemis.

4. Les paragraphes 1 à 3 ne modifient en rien la situation juridique des biens sis en République fédérale d'Allemagne, y compris le *Land* de Berlin, qui appartiennent à des « personnes morales » néerlandaises au sens de l'article premier, paragraphe 4, de l'ordonnance sur les biens ennemis, si les dispositions en question ne s'appliquent pas à ces biens.

5. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité s'appliquent *mutatis mutandis*.

#### Article 11

1. Le Royaume des Pays-Bas remettra à la République fédérale d'Allemagne ou à l'organisme que désignera le Gouvernement fédéral, aux fins de restitution aux anciens ayants droit allemands ou à leurs ayants cause, en franchise de tous droits et frais d'administration, les certificats de valeurs mobilières libellés en Reichsmarks, en marks-or ou en or fin ou, le cas échéant, le produit de la vente de ces certificats, pour autant que ces derniers seront passés sous le contrôle du Royaume des Pays-Bas en tant que biens allemands conformément à l'ordonnance sur les biens ennemis et n'auront pas été transférés à des tiers avant la date de la signature du présent Traité.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent *mutatis mutandis* aux duplicata de ces certificats et aux demandes concernant l'établissement de duplicata.

#### Article 12

1. Le Royaume des Pays-Bas tiendra disponibles, en vue du service de la dette, les montants que les débiteurs allemands d'obligations en tout genre, de titres hypothécaires et de titres de rente, ou leurs auteurs, auront constitués en dépôt aux Pays-Bas pour payer les intérêts échus jusqu'au 8 mai 1945 ainsi que l'amortissement, les frais et les droits dus jusqu'à cette date. Il en sera de même des montants constitués en dépôt pour le remboursement des emprunts dénoncés avant le 9 mai 1945 ou de ceux qu'il aura été convenu de rembourser avant cette date. Ces montants seront restitués sans condition, en franchise de tous droits et frais d'administration.

2. Le Royaume des Pays-Bas exclut de ce règlement les montants constitués en dépôt par les sociétés minières Carl Alexander et Carolus Magnus ainsi que par le Deutsches Kalisyndikat (Syndicat allemand de la potasse).

*Article 13*

1. The Kingdom of the Netherlands shall make available pensions and similar benefits resulting from employment with a Netherlands natural or legal person which under the terms of the Enemy Property Order have passed into the control of the Kingdom of the Netherlands to the former beneficiary on his application, provided that he possesses German nationality under the law of the Federal Republic of Germany and provided that such pensions and benefits have not already been made available. This shall also apply to benefits resulting from an insurance policy connected with such employment or with the professional or occupational activity of a German national in the Kingdom of the Netherlands or in former parts of the Kingdom. Such pensions and benefits shall be made available in accordance with the following provisions :

- (a) Persons who on 1 February 1946 had their habitual residence in the present territory of the Kingdom of the Netherlands or the Federal Republic of Germany, including *Land* Berlin, shall receive sums due since 1 February 1946 and falling due in the future;
- (b) Persons who on 1 November 1952 had their habitual residence outside the German Reich in its frontiers of 31 December 1937 and outside the Kingdom of the Netherlands shall receive sums due since 1 November 1952 and falling due in the future;
- (c) Persons who took up residence after 1 February 1946 in the present territory of the Kingdom of the Netherlands or the Federal Republic of Germany, including *Land* Berlin, or who took up residence after 1 November 1952 outside the German Reich in its frontiers of 31 December 1937 and outside the Kingdom of the Netherlands, or take up such residence in the future, shall receive sums due since the date of taking up residence and sums falling due in the future;
- (d) Persons covered by more than one of the above provisions shall be treated in accordance with the most favourable provision.

2. In the case of endowment insurance, the claim or the sum collected by the Netherlands Custodian of Enemy Property shall be made available to the former beneficiary. If the sum insured fell due before the dates applicable under paragraph 1, the amount to be paid shall be reduced by 4 per cent per year, calculated from the date of maturity until the date in question.

3. In cases where a surrender arrangement has been arrived at between the Netherlands Custodian of Enemy Property and the insurance carrier, the sum collected by the Netherlands Custodian of Enemy Property shall be made available to the former beneficiary after deduction of sums which he cannot claim under the foregoing provisions.

*Article 13*

1. Le Royaume des Pays-Bas tiendra à la disposition des anciens ayants droit, sur leur demande, les pensions et prestations analogues découlant d'un emploi auprès d'une personne physique ou morale néerlandaise et passées sous le contrôle du Royaume des Pays-Bas en vertu de l'ordonnance sur les biens ennemis, pour autant que les intéressés possèdent la nationalité allemande selon la législation de la République fédérale d'Allemagne et que lesdites pensions et prestations n'aient pas déjà été restituées. Il en sera de même des prestations découlant d'un contrat d'assurance lié à un tel emploi, ou à une activité professionnelle exercée par un ressortissant allemand dans le Royaume des Pays-Bas ou dans un territoire qui faisait précédemment partie du Royaume. Les pensions et prestations susmentionnées seront rendues disponibles selon les modalités ci-après :

- a) Les personnes ayant, le 1<sup>er</sup> février 1946, leur résidence habituelle dans le territoire actuel du Royaume des Pays-Bas ou de la République fédérale d'Allemagne, y compris le *Land* de Berlin, percevront les montants dus depuis le 1<sup>er</sup> février 1946 et ceux qui viendront à échéance à l'avenir;
- b) Les personnes ayant, le 1<sup>er</sup> novembre 1952, leur résidence habituelle en dehors des frontières du Reich allemand, telles qu'elles étaient définies au 31 décembre 1937, et du Royaume des Pays-Bas, percevront les montants dus depuis le 1<sup>er</sup> novembre 1952 et ceux qui viendront à échéance à l'avenir;
- c) Les personnes qui, après le 1<sup>er</sup> février 1946, auront établi leur résidence dans le territoire actuel du Royaume des Pays-Bas ou de la République fédérale d'Allemagne, y compris le *Land* de Berlin, ou qui, après le 1<sup>er</sup> novembre 1952, auront établi leur résidence hors des frontières du Reich allemand, telles qu'elles étaient définies au 31 décembre 1937, ou hors du Royaume des Pays-Bas, ou qui établiront leur résidence à l'avenir hors desdits territoires, percevront les montants dus depuis la date de leur établissement ainsi que ceux qui viendront à échéance à l'avenir;
- d) Les personnes qui tombent simultanément sous le coup de plusieurs des dispositions qui précèdent bénéficieront de la disposition la plus avantageuse.

2. En cas d'assurances-capital, il est restitué à l'ancien ayant droit soit le droit au contrat d'assurance, soit le montant encaissé par le Séquestre néerlandais des biens ennemis. Si le montant assuré est échu avant celle des dates de référence mentionnées au paragraphe 1 qui est applicable, le montant à rembourser est réduit de 4 p. 100 par an à compter du jour de l'échéance jusqu'à ladite date.

3. Dans les cas où un contrat de rachat a été conclu entre le Séquestre néerlandais des biens ennemis et l'assureur, il est restitué à l'ancien ayant droit le montant encaissé par le Séquestre, déduction faite des sommes auxquelles l'intéressé ne peut prétendre en vertu des dispositions ci-dessus.

4. In the event of the beneficiary's death, the heirs shall receive, on application, all sums not yet paid out to the testator which the latter could have claimed under the foregoing provisions.

5. All sums and claims shall be made available free of administrative charges and fees.

6. Applications shall be filed with the Netherlands Custodian of Enemy Property within one year from the entry into force of this Treaty.

#### Article 14

The Kingdom of the Netherlands shall grant to German former officers of the Netherlands Indies administration, subject to the terms of chapter 3 of the Final Protocol<sup>1</sup> to this Treaty, *ex gratia* pensions or analogous benefits in accordance with the rules applicable to other former officers of the said administration.

#### Article 15

1. With the payment referred to in article 1, all Netherlands claims and rights specified in article 2 shall be finally settled. Save as otherwise provided in article 18 of the Final Protocol, the Kingdom of the Netherlands shall exempt the Federal Republic of Germany and German natural and legal persons from liability in respect of claims made against them by third parties on the basis of the aforesaid claims and rights. The foregoing shall not affect the claims of Netherlands natural and legal persons under the terms of the German laws relating to reparation for national socialist injustice, where such claims do not relate to the securities referred to in article 2, paragraph 1 (a) and paragraph 3 (a).

2. The Kingdom of the Netherlands shall not in the future apply to the Federal Republic of Germany for settlement of similar claims or rights or of claims arising out of the war and the occupation of the Netherlands. The foregoing shall not affect the claims of Netherlands natural and legal persons under the terms of the German laws concerning the settlement of the consequences of the war.

#### Article 16

1. The Contracting Parties declare that the provisions of Chapter Six of the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation, signed at Bonn on 26 May 1952 (as amended on 23 October 1954),<sup>2</sup> shall also apply to measures taken by the Kingdom of the Netherlands under the terms of the Enemy Property Order.

<sup>1</sup> See p. 210 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 219.



4. En cas de décès de l'ayant droit, il est payé à ses héritiers, sur leur demande, les sommes auxquelles le *de cuius* aurait pu prétendre en vertu des dispositions ci-dessus et qui ne lui avaient pas encore été versées.

5. Les montants et les droits ci-dessus mentionnés seront restitués en franchise de tous droits et frais d'administration.

6. Les demandes devront être présentées au Séquestre néerlandais dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### Article 14

Compte tenu des dispositions du titre 3 du Protocole final<sup>1</sup> au présent Traité, le Royaume des Pays-Bas assurera aux anciens agents allemands de l'Administration des Indes néerlandaises des pensions à titre gracieux ou autres prestations analogues, selon les mêmes principes que ceux applicables aux autres anciens agents de cette Administration.

#### Article 15

I. Toutes les créances et prétentions néerlandaises énumérées à l'article 2 sont définitivement réglées par le versement de la somme prévue à l'article premier. Sauf disposition contraire de l'article 18 du Protocole final, le Royaume des Pays-Bas mettra hors de cause la République fédérale d'Allemagne ainsi que les personnes physiques et morales allemandes au cas où des tiers engageraient des poursuites contre elles à raison desdites créances ou prétentions. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux prétentions de personnes physiques ou morales néerlandaises fondées sur les lois allemandes relatives à la réparation des injustices commises par le régime national-socialiste, pour autant qu'il ne s'agira pas des valeurs mobilières mentionnées aux alinéas I, a, et 3, a, de l'article 2.

2. À l'avenir, le Royaume des Pays-Bas ne présentera plus à la République fédérale d'Allemagne aucune demande de règlement de créances ou de prétentions de ce genre ni aucune autre créance ou prétention découlant de la guerre ou de l'occupation des Pays-Bas. Cette disposition ne s'applique pas aux réclamations de personnes physiques ou morales néerlandaises fondées sur la législation allemande relative au règlement des séquelles de la guerre.

#### Article 16

1. Les Parties contractantes déclarent que les dispositions du chapitre sixième de la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation, signée à Bonn le 26 mai 1952 (texte amendé du 23 octobre 1954<sup>2</sup>), s'appliquent également aux mesures que le Royaume des Pays-Bas a prises en vertu de l'ordonnance sur les biens ennemis.

<sup>1</sup> Voir p. 211 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 219.

2. In view of the final settlement provided for in articles 4 to 13 of this Treaty and chapter 5 of the Frontier Treaty on the basis of article 4 of chapter six of the Convention referred to in paragraph 1, the Federal Republic of Germany shall assert no further claims or rights against the Kingdom of the Netherlands in regard to the application of the Enemy Property Order.

#### Article 17

1. This Treaty shall apply, in respect of the Kingdom of the Netherlands, to the European part of the Kingdom, to Surinam and the Netherlands West Indies, and to Netherlands New Guinea. Its application to Surinam and the Netherlands West Indies shall, however, be subject to the approval of the Governments of those territories. Such approval shall be deemed to have been granted unless the Government of the Kingdom of the Netherlands has delivered a contrary declaration to the Government of the Federal Republic of Germany within three months from the entry into force of this Treaty.

2. The liabilities of the Kingdom of the Netherlands under articles 5 to 13 of this Treaty and chapter 2 of the Final Protocol shall apply only to such assets as are situated in the parts of the Kingdom to which this Treaty is applicable.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Treaty which forms part of the Treaty of Settlement signed this day.<sup>1</sup>

DONE at The Hague on 8 April 1960, in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

(Signed) H. R. VAN HOUTEN

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) VON BRENTANO

(Signed) LAHR

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 508, p. 20.

2. Eu égard au règlement définitif conclu aux articles 4 à 13 du présent Traité et au titre 5 du Traité de frontière sur la base de l'article 4 du chapitre sixième de la Convention mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, la République fédérale d'Allemagne ne fera dorénavant valoir à l'encontre du Royaume des Pays-Bas aucune créance ni aucune prétention concernant l'application de l'ordonnance sur les biens ennemis.

#### Article 17

1. Le présent Traité s'applique, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, à la partie européenne du Royaume, au Surinam et aux Antilles néerlandaises ainsi qu'à la Nouvelle-Guinée néerlandaise. Toutefois, son application au Surinam et aux Antilles néerlandaises s'entend sous réserve de l'acceptation des Gouvernements de ces territoires. Cette acceptation sera considérée comme acquise sauf avis contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Les obligations du Royaume des Pays-Bas découlant des articles 5 à 13 du présent Traité et du titre 2 du Protocole final ont trait uniquement aux biens sis dans les parties du territoire du Royaume auxquelles s'applique le présent Traité.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Traité, qui fait partie intégrante du Traité de règlement signé ce jour<sup>1</sup>.

FAIT à La Haye, le 8 avril 1960, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

(Signé) H. R. VAN HOUTEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) VON BRENTANO

(Signé) LAHR

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 508, p. 21.

FINAL PROTOCOL TO THE FINANCIAL TREATY<sup>1</sup>

In signing the Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the settlement of financial questions and concerning payments for the benefit of Netherlands victims of National Socialist persecution,<sup>1</sup> the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed on the following provisions and have made the following declarations :

## CHAPTER 1

(*ad* articles 1 to 3 of the Treaty)

*Article 1*

The Kingdom of the Netherlands shall after the entry into force of this Treaty cede to the Federal Republic of Germany or to an authority to be designated by the Federal Government, any claims and rights to which the Kingdom may be entitled, where they have reference to :

1. The Netherlands loans, guaranteed by the Reichskreditgesellschaft, to enterprises of the German synthetic fibre industry (article 2, paragraph 3 (*d*) of the Treaty);
2. Claims notified by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the Federal Republic of Germany in respect of berthing and security costs for German inland water craft, and further related claims in accordance with paragraph (6), third sentence, of annex I to the Netherlands-German Agreement of 14 December 1950<sup>2</sup> for the settlement of questions relative to the restitution of inland water craft (article 2, paragraph 3 (*f*) of the Treaty).

*Article 2*

The Kingdom of the Netherlands shall cede to the Federal Republic of Germany or to an authority to be designated by the Federal Government (article 2, paragraph 1 (*b*) and article 3 of the Treaty) all claims due to the Kingdom on account of balances outstanding against loans advanced for housing construction, assistance to small businessmen, and the compensation of war damage in the territories specified in article 4 of the Frontier Treaty<sup>3</sup> signed this day.

<sup>1</sup> See p. 194 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 257.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 508, p. 148.

PROTOCOLE FINAL AU TRAITÉ FINANCIER<sup>1</sup>

À l'occasion de la signature du Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif au règlement de questions financières et à des prestations en faveur de victimes néerlandaises de la persécution national-socialiste<sup>1</sup>, les plénipotentiaires des deux Parties à la Convention sont convenus des dispositions suivantes, et ont donné les précisions indiquées ci-après :

## TITRE PREMIER

(*Ad* articles 1<sup>er</sup> à 3 du Traité)

*Article premier*

À compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, le Royaume des Pays-Bas renonce, au profit de la République fédérale d'Allemagne ou des services que désignera le Gouvernement fédéral, à toutes créances ou prétentions éventuelles ayant trait :

1. Aux prêts néerlandais consentis à des entreprises de l'industrie allemande de la fibranne et garantis par la Reichskreditgesellschaft (paragraphe 3, *d*, de l'article 2 du Traité);
2. Aux créances notifiées au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant les surestaries et frais de surveillance de bateaux allemands de navigation intérieure et les autres dépenses faites pour ces bateaux, conformément à la troisième phrase du paragraphe 6 de l'annexe I de l'Accord germano-néerlandais du 14 décembre 1950<sup>2</sup> concernant le règlement des questions relatives à la restitution de certains bateaux de navigation intérieure (paragraphe 3, *f*, de l'article 2 du Traité).

*Article 2*

Le Royaume des Pays-Bas renonce, au profit de la République fédérale d'Allemagne ou des services que désignera le Gouvernement fédéral, à toute prétention éventuelle concernant le reliquat non remboursé des crédits consentis pour la construction de logements, pour le développement de la petite entreprise ou à titre de dommages de guerre dans les parties de territoire visées à l'article 4 du Traité de frontière signé ce jour<sup>3</sup> (paragraphe 1, *b*, de l'article 2 et article 3 du Traité).

<sup>1</sup> Voir p. 195 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 257.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 508, p. 149.

*Article 3*

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall ensure that any declarations required for the cession of the above-mentioned claims and rights are made and that the necessary documents, where they exist, are made available.

*Article 4*

The Kingdom of the Netherlands recognizes that rights arising out of Reich treasury bills (*Reichsschatzanweisungen*) of RM 1,500,000 face value which were issued against the proceeds of Reichsmark securities removed from the Netherlands to Germany during the war and were deposited by the Deutsche Revisions- und Treuhand AG with the Reichskreditgesellschaft AG, vest in the Federal Republic of Germany.

## CHAPTER 2

(*ad* articles 4-13 of the Treaty)

*Article 5*

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall endeavour to make the former German Embassy building available for use by the Federal Republic of Germany on the date of the transfer of title agreed upon in article 4 of the Treaty. Should the Government of the Kingdom of the Netherlands not find it possible, for technical reasons, to vacate and hand over the building by that date, it shall be allowed the use thereof until not later than 31 December 1961, on condition that during this time it bears all costs and charges payable by the owner.

*Article 6*

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall furnish to the former owners of German assets confiscated in the Kingdom, excluding household effects and real property, information requested through the Embassy of the Federal Republic of Germany in The Hague concerning the extent of such assets and the manner of their realization, or concerning the amount of the proceeds of their liquidation, where this is practicable and the information is necessary to ensure compliance with such laws as are already in force or may hereafter be enacted within the context of the German legislation concerning the consequences of the war.

*Article 3*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas veillera à ce que soient fournies les précisions et, si possible, les documents nécessaires pour donner effet aux désistements susmentionnés.

*Article 4*

Le Royaume des Pays-Bas reconnaît à la République fédérale d'Allemagne des droits sur les bons du trésor au Reich d'une valeur nominale de 1 500 000 RM qui ont été acquis à l'aide du produit de valeurs mobilières libellées en RM transférées des Pays-Bas en Allemagne pendant la guerre et qui ont été mis en dépôt auprès de la Reichskreditgesellschaft AG par la Deutsche Revisions- und Treuhand AG.

## TITRE 2

(*Ad* articles 4 à 13 du Traité)

*Article 5*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'efforcera de mettre l'ancien hôtel de la légation d'Allemagne à la disposition de la République fédérale d'Allemagne à la date à laquelle s'effectuera le transfert de propriété convenu à l'article 4 du Traité. Au cas où, pour des raisons techniques, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne serait pas en mesure d'évacuer et de remettre le bâtiment à cette date, il pourra l'occuper jusqu'au 31 décembre 1961 au plus tard, à condition d'acquitter, pendant cette période, les frais et charges dus par le propriétaire.

*Article 6*

Sur demande transmise par l'intermédiaire de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à La Haye, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas donnera aux anciens propriétaires de biens allemands confisqués dans le Royaume (à l'exclusion du mobilier et de la propriété foncière) des renseignements concernant l'importance et la réalisation de ces biens ou le produit de leur liquidation, pour autant que ces renseignements puissent être recueillis et qu'ils soient nécessaires en vue d'assurer l'exécution des dispositions légales qui ont été ou pourront être adoptées dans le cadre de la législation allemande relative aux séquelles de la guerre.

*Article 7*

The Kingdom of the Netherlands shall not advance claims against former owners of confiscated German property on the ground that the liabilities of such owners have been paid from such property or the proceeds thereof.

## CHAPTER 3

(*ad* article 14 of the Treaty)

*Article 8*

The Kingdom of the Netherlands shall make the following *ex gratia* payments to Netherlands Indies officials of German nationality retired before 10 May 1940 :

1. For the period from 1 May 1956 to 31 December 1957, during which the Republic of Indonesia paid their pensions in rupias—the currency difference in guilders plus any increases granted by the Kingdom of the Netherlands;
2. For the period since 1 January 1958, the date of the complete cessation of pension payments by the Republic of Indonesia to beneficiaries other than Indonesians—the pension amounts in guilders, plus any increases which the Kingdom of the Netherlands has already granted or may grant in the future, so long as and to the extent that the Republic of Indonesia remains in default.

*Article 9*

The Kingdom of the Netherlands shall pay in guilders to the widows and orphans of the pensioners referred to in article 8 any widows' pensions and orphans' benefits (*wezenonderstanden*) to which they may be entitled under the regulations of the widows' and orphans' funds of which the deceased was a member, plus any increases which the Kingdom has already granted or may grant in the future.

*Article 10*

1. The Kingdom of the Netherlands shall grant to Netherlands Indies officials of German nationality dismissed with effect from 10 May 1940 without the mention "honourable," and holding permanent appointments on the date of their dismissal, *ex gratia* benefits in the form of pensions from 1 May 1956.



*Article 7*

Le Royaume des Pays-Bas ne fera valoir aucune prétention à l'égard d'anciens propriétaires de biens allemands confisqués en se fondant sur le fait que des obligations financières desdits propriétaires ont été acquittées à l'aide de ces biens ou du produit de ces biens.

## TITRE 3

(Ad article 14 du Traité)

*Article 8*

Le Royaume des Pays-Bas versera à titre gracieux aux agents allemands de l'Administration des Indes néerlandaises, admis à la retraite avant le 10 mai 1940 :

1. Pour la période comprise entre le 1<sup>er</sup> mai 1956 et le 31 décembre 1957 — pendant laquelle la République d'Indonésie leur a versé leurs pensions en roupies — la différence en florins entre le montant versé au cours du change et le montant nominal des pensions, en sus des suppléments accordés par le Royaume des Pays-Bas;
2. Pour la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1958 — date à laquelle la République d'Indonésie a totalement suspendu le versement de pensions aux ayants droit demeurant hors de l'Indonésie — le montant des pensions en florins, plus les suppléments que le Royaume des Pays-Bas a accordés jusqu'ici et accordera à l'avenir, et ce aussi longtemps que la République indonésienne demeurera en état de carence.

*Article 9*

Le Royaume des Pays-Bas versera en florins aux veuves et aux orphelins des pensionnés mentionnés à l'article 8, en sus des suppléments que le Royaume a accordés jusqu'ici et accordera à l'avenir, les pensions de veuve et allocations d'orphelins (*wezenonderstanden*) prévues par les statuts de la caisse des pensions à laquelle appartenaient les pensionnés décédés.

*Article 10*

1. Le Royaume des Pays-Bas assurera aux agents de l'Administration des Indes néerlandaises de nationalité allemande licenciés à compter du 10 mai 1940 sans « mention honorable » et qui, au moment de leur licenciement, étaient titulaires d'un contrat permanent, des versements à titre gracieux sous forme de pensions courant à partir du 1<sup>er</sup> mai 1956.

2. The amount of such benefits shall be calculated according to the pension regulations for the Netherlands Indies civil service as at the date of dismissal of the persons concerned.

3. The Kingdom of the Netherlands shall pay such benefits in guilders, plus any increases which the Kingdom has already granted or may grant in the future.

#### *Article 11*

The Kingdom of the Netherlands shall pay to the widows and orphans of beneficiaries under article 10, after the latter's death but not for the period before 1 May 1956, *ex gratia* widows' pensions and orphans' benefits in guilders in accordance with the regulations of the widows' and orphans' funds of which the deceased was a compulsory member on the date of his dismissal, plus any increases which the Kingdom has already granted or may grant in the future.

#### *Article 12*

1. The Kingdom of the Netherlands shall grant to Netherlands Indies officials of German nationality dismissed with effect from 10 May 1940 without the mention "honourable" who on the date of their dismissal were employed on a temporary basis, *ex gratia* benefits in the form of pensions from 1 May 1956, where the persons concerned can prove an uninterrupted period of service of not less than ten years.

2. Inasmuch as the persons concerned did not hold permanent appointments on the date of their dismissal and had accordingly paid no pension contributions, such benefits shall be paid at the rate of four-fifths of the benefits to which they would be entitled under article 10, paragraph 2.

3. The Kingdom of the Netherlands shall make the payments in guilders, plus any increases which the Kingdom has already granted or may grant in the future.

#### *Article 13*

The Kingdom of the Netherlands shall grant no benefits in the form of pensions under articles 10 and 12 to persons who can be proved to have actively supported national socialism or conducted themselves in a manner hostile to the interests of the Kingdom.

#### *Article 14*

1. Benefits paid under the terms of the legislation enacted pursuant to article 131 of the Basic Law for the Federal Republic of Germany shall be deducted from the benefits paid under articles 10-12.

2. Le montant de ces versements sera calculé selon le règlement des pensions applicable à la fonction publique des Indes néerlandaises au moment du licenciement des intéressés.

3. Le Royaume des Pays-Bas effectuera les versements en florins, en sus des suppléments que le Royaume a accordés jusqu'ici et accordera à l'avenir.

#### *Article 11*

Le Royaume des Pays-Bas versera à titre gracieux aux veuves et aux orphelins des ayants droit visés à l'article 10, à compter du décès de ces derniers, mais non pour la période antérieure au 1<sup>er</sup> mai 1956, les pensions de veuve et allocations d'orphelins en florins prévues par les statuts de la caisse des pensions à laquelle les ayants droit décédés appartenaient obligatoirement au moment de leur licenciement, en sus des suppléments que le Royaume a accordés jusqu'ici et accordera à l'avenir.

#### *Article 12*

1. Le Royaume des Pays-Bas assurera aux agents de l'Administration des Indes néerlandaises de nationalité allemande licenciés à compter du 10 mai 1940 sans « mention honorable » et qui, au moment de leur licenciement, étaient titulaires d'un contrat de travail de durée limitée, des versements à titre gracieux sous forme de pensions, courant à partir du 1<sup>er</sup> mai 1956, à condition que les intéressés puissent justifier d'au moins 10 ans de services ininterrompus.

2. Étant donné que les personnes ci-dessus n'avaient pas de contrat permanent au moment de leur licenciement et n'ont de ce fait versé aucune cotisation pour leur pension, ils percevront les quatre cinquièmes du montant qu'ils auraient normalement perçu en vertu du paragraphe 2 de l'article 10.

3. Le Royaume des Pays-Bas effectuera ces versements en florins, en sus des suppléments que le Royaume a accordés jusqu'ici et accordera à l'avenir.

#### *Article 13*

Le Royaume des Pays-Bas n'effectuera aucun versement à titre de pension, au sens des articles 10 et 12, aux personnes dont il sera prouvé qu'elles ont activement soutenu la cause du national-socialisme ou qui, par leur comportement, auront nui aux intérêts du Royaume.

#### *Article 14*

1. Les prestations prévues par la législation portant application de l'article 131 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne viendront en déduction des versements effectués conformément aux articles 10 à 12 ci-dessus.

2. The Kingdom of the Netherlands shall not, in respect of benefits paid under articles 8 and 10-12, be regarded as a former employer (*Dienstherr*) or pension debtor (*Versorgungsträger*) within the meaning of article 77 (a) of the German Act concerning the settlement of the rights and obligations of persons covered by article 131 of the Basic Law.

#### *Article 15*

The Kingdom of the Netherlands may exclude from the foregoing arrangements persons not domiciled in the Federal Republic of Germany, including *Land* Berlin.

#### *Article 16*

The Kingdom of the Netherlands may require persons receiving benefits under the foregoing provisions to cede their claims against the Republic of Indonesia to the Kingdom.

#### *Article 17*

1. Benefits under the foregoing provisions may be paid only if the persons concerned apply to the Netherlands Ministry of Foreign Affairs and produce any documents necessary to establish their entitlement.

2. Beneficiaries who apply to the Netherlands Ministry of Foreign Affairs later than one year after the entry into force of the Treaty may receive back payments only for a period of five years prior to the first of the month following their application.

### CHAPTER 4

(*ad* article 15 of the Treaty)

#### *Article 18*

The Kingdom of the Netherlands shall not be obliged to exempt from liability under article 15, paragraph 1 (2), of the Treaty German private persons against whom claims unaffected by article 8, paragraph 2, of the Federal Compensation Act have been lodged by Netherlands nationals who were victims of National Socialist persecution because of their race, beliefs or opinions.

2. En ce qui concerne les versements prévus à l'article 8 et aux articles 10 à 12 ci-dessus, le Royaume des Pays-Bas ne sera pas considéré comme ancien employeur (*Dienstherr*) ou comme organisme débiteur de la pension (*Versorgungsträger*) au sens de l'article 77, a, de la loi allemande portant règlement de la situation juridique des personnes tombant sous le coup de l'article 131 de la Loi fondamentale.

#### Article 15

Le Royaume des Pays-Bas pourra exclure du règlement précédent les personnes qui ne sont pas domiciliées dans la République fédérale d'Allemagne, y compris le *Land* de Berlin.

#### Article 16

Le Royaume des Pays-Bas pourra demander que les ayants droit qui perçoivent des versements conformément aux dispositions ci-dessus subrogent les Pays-Bas dans leurs droits à l'encontre de la République d'Indonésie.

#### Article 17

1. Les versements prévus par les dispositions ci-dessus ne pourront être effectués que si les ayants droit se font connaître au Ministère néerlandais des affaires étrangères et, le cas échéant, fournissent les documents nécessaires pour établir leurs droits.

2. Les ayants droit qui se feront connaître au Ministère néerlandais des affaires étrangères plus d'un an après l'entrée en vigueur du présent Traité, ne pourront obtenir de versement rétroactif que pour une période de cinq ans au plus à compter du premier jour du mois qui suivra la date à laquelle ils se seront fait connaître.

### TITRE 4

(Ad article 15 du Traité)

#### Article 18

Le Royaume des Pays-Bas ne sera pas tenu de mettre hors de cause, en application de la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 15 du Traité, les personnes allemandes de droit privé à l'encontre desquelles des Néerlandais victimes de persécutions national-socialistes en raison de leur race, de leurs croyances religieuses ou de leur idéologie feront valoir des créances et prétentions auxquelles ne s'applique pas l'alinéa 2 de l'article 8 de la loi fédérale sur les réparations de guerre.

## CHAPTER 5

*Article 19*

The Kingdom of the Netherlands shall make no claims in respect of the destruction by military action of the building of the Royal Netherlands Embassy at No. 10, Rauchstrasse, Berlin.

## FINAL PROVISION

*Article 20*

The provisions of this Final Protocol shall form part of the Financial Treaty.

DONE at The Hague on 8 April 1960, in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

*(Signed)* J. LUNS

*(Signed)* H. R. VAN HOUTEN

For the Federal Republic of Germany :

*(Signed)* VON BRENTANO

*(Signed)* LAHR

## TITRE 5

*Article 19*

Le Royaume des Pays-Bas ne fera valoir aucune prétention à raison des dommages causés par la guerre à l'hôtel de la légation royale des Pays-Bas sis 10 Rauchstrasse, à Berlin.

## CLAUSE FINALE

*Article 20*

Les dispositions du présent Protocole final font partie intégrante du Traité financier.

FAIT à La Haye, le 8 avril 1960, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(*Signé*) J. LUNS

(*Signé*) H. R. VAN HOUTEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(*Signé*) VON BRENTANO

(*Signé*) LAHR

## EXCHANGE OF NOTES

## I

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 8 April 1960

Sir,

With reference to article 2 of the Financial Treaty signed this day,<sup>1</sup> I have the honour to confirm that the distribution of the sum specified in article 1 of the Treaty will be at the exclusive discretion of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) VON BRENTANO

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TREATY SECTION

The Hague, 8 April 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which reads in Dutch as follows :

[See note I]

I have taken note of the terms of your letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Dr. H. von Brentano  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany

<sup>1</sup> See p. 194 of this volume.



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 2 du Traité financier signé ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de confirmer que la répartition du montant prévu à l'article premier du Traité est laissée à l'entière discrétion du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) VON BRENTANO

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION DES TRAITÉS

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, qui a la teneur suivante :

[Voir note I]

J'ai pris note du contenu de la lettre précitée.  
Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur H. von Brentano  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne

<sup>1</sup> Voir p. 195 de ce volume.

## III

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

## TREATY SECTION

The Hague, 8 April 1960

Sir,

With reference to article 2 of the Financial Treaty signed this day, I have the honour to inform you as follows :

On the basis of the political considerations and factual information advanced by the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Federal Republic of Germany has in the course of the negotiations declared its readiness to accept the settlement set forth in article 2, paragraph 2, for the benefit of Netherlands victims of national socialist persecution, including their survivors.

The Government of the Kingdom of the Netherlands expresses the expectation that the Government of the Federal Republic of Germany will declare its readiness to enter into negotiations with the Government of the Kingdom of the Netherlands, at the latter's request, if the Federal Republic of Germany should conclude an agreement with another State providing for the receipt of compensation by groups of persons other than those specified above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Dr. H. von Brentano  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany

## IV

## THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 8 April 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which reads in German as follows :

[See note III]

I have the honour to point out that the Government of the Federal Republic of Germany more than once stated during the negotiations that it neither intended nor was in a position to compensate groups of persons other than those specified in article 2, paragraph 2. It repeats this statement on the occasion of the conclusion of this Treaty.

## III

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

## DIRECTION DES TRAITÉS

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 2 du Traité financier signé ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Sur la base des considérations politiques et des données de fait avancées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'est déclaré disposé, au cours des négociations, à accepter le règlement en faveur des ressortissants néerlandais victimes de persécutions national-socialistes, y compris leurs survivants, visé au paragraphe 2 de l'article 2.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas compte que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclarera disposé, à la demande du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à entrer en négociation avec lui au cas où la République fédérale d'Allemagne conclurait avec un autre État un accord prévoyant l'indemnisation de catégories de personnes autres que les catégories susvisées.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur H. von Brentano  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne

## IV

## LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[Voir note III]

Je tiens à rappeler que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a, au cours des négociations, souligné à plusieurs reprises qu'il n'envisageait pas et n'était du reste pas en mesure d'indemniser d'autres catégories de personnes que celles visées au paragraphe 2 de l'article 2. Il réitère explicitement cette déclaration à l'occasion de la conclusion du présent Traité.

In view of the wish expressed by the Government of the Kingdom of the Netherlands, it nevertheless declares its readiness to enter into negotiations with that Government if the Federal Republic of Germany should conclude an agreement with another State providing for the receipt of compensation by groups of persons other than those specified in article 2, paragraph 2, if such groups of persons are defined in the agreement on the basis of unambiguous and definite criteria.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) VON BRENTANO

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague

V

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
TREATY SECTION

The Hague, 8 April 1960

Sir,

With reference to article 3 of the Financial Treaty signed this day, I have the honour to inform you as follows :

The Government of the Kingdom of the Netherlands will from this date undertake no further investments in the territories specified in article 4 of the Frontier Treaty signed this day,<sup>1</sup> without first reaching agreement with the Government of the Federal Republic of Germany concerning the nature and amount of such investments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Dr. H. von Brentano  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 508, p. 148.

Toutefois, en ce qui concerne le désir exprimé par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclare disposé à engager les négociations en question au cas où la République fédérale d'Allemagne conclurait avec un autre État un accord prévoyant l'indemnisation de catégories de personnes autres que celles visées au paragraphe 2 de l'article 2, et où ces catégories de personnes seraient clairement et distinctement désignées dans l'accord en question.

Veillez agréer, etc.

(Signé) VON BRENTANO

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

V

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION DES TRAITÉS

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 3 du Traité financier signé ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

À compter de ce jour, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'entreprendra plus d'investissements dans les parties de territoire visées à l'article 4 du Traité de frontière signé ce jour<sup>1</sup> sans s'être préalablement mis d'accord avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur les modalités et le montant desdits investissements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur H. von Brentano  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 508, p. 149.

## VI

## THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 8 April 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which reads in German as follows :

[See note V]

I have taken note of the terms of your letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) VON BRENTANO

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague

## VII

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

## TREATY SECTION

The Hague, 8 April 1960

Sir,

With reference to article 12 of the Financial Treaty signed this day, I have the honour to draw your attention to the following :

Under the terms of article 12, sums remitted by the Gesellschaft für Hypothekenverwahrung GmbH, Berlin, to service the loans of the International Mortgage and Investment Corporation, Maryland, U.S.A., will not be made available, since these loans were not issued by a German debtor and, so far as the Government of the Kingdom of the Netherlands is aware, no other debtor or guarantor exists for them who would be required as such to effect a settlement in accordance with the Agreement on German External Debts signed at London on 27 February 1953.<sup>1</sup>

I would further inform you as follows :

Claims arising out of German foreign bonds not in the Kingdom of the Netherlands on 8 May 1945, and any certificates issued in respect of such bonds, for the service of which the Kingdom has concluded no special agreement, in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 333, p. 3, and Vol. 437, p. 367.

## VI

## LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[Voir note V]

J'ai pris note du contenu de la lettre précitée.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) VON BRENTANO

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

## VII

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

## DIRECTION DES TRAITÉS

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 12 du Traité financier signé ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Conformément à l'article 12, les montants transférés par la société berlinoise Gesellschaft für Hypothekenverwahrung GmbH, en vue du service des emprunts de l'International Mortgage and Investment Corporation, Maryland (États-Unis d'Amérique) ne seront pas restitués, car il ne s'agit pas dans ce cas d'emprunts émis par un débiteur allemand, et il n'existe à la connaissance du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aucun autre débiteur, répondant ou garant de ces emprunts qui soit tenu d'effectuer un règlement quelconque en vertu de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes signé à Londres le 27 février 1953<sup>1</sup>.

Je me permets en outre d'attirer votre attention sur ce qui suit :

Les droits découlant d'obligations allemandes libellées en devises étrangères qui ne se trouvaient pas dans le Royaume des Pays-Bas le 8 mai 1945 (et des certificats éventuellement émis sur la base de ces obligations) et au sujet

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 333, p. 3, et vol. 437, p. 367.

the individual case, by arrangement with the holders, will not be treated as German property within the meaning of the Enemy Property Order. The same applies to debentures issued by the Carolus Magnus and Carl Alexander mining partnerships, the service of which is guaranteed in the manner established by decisions of the meetings of debenture-holders.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Dr. H. von Brentano  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany

### VIII

#### THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 8 April 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which reads in German as follows :

[See note VII]

I have taken note of the terms of this letter and would add the following :

The fact that the wish for the release of all endowment funds expressed by the Government of the Federal Republic of Germany has not been fully met by article 12 of the Financial Treaty is not to be taken to imply any modification of the existing legal position as regards endowment funds still held or any prejudice to the interests of possible beneficiaries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) VON BRENTANO

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague



desquelles le Royaume n'aura conclu avec les propriétaires aucun accord particulier touchant le service des intérêts, ne seront pas considérés comme se rapportant à des biens allemands au sens de l'ordonnance sur les biens ennemis. Il en sera de même pour les obligations émises par les sociétés minières Carolus Magnus et Carl Alexander; le service de ces obligations est assuré selon les modalités fixées par les assemblées des obligataires.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur H. von Brentano  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne

### VIII

#### LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[Voir note VII]

J'ai pris note du contenu de la lettre précitée, et je me permets d'ajouter ce qui suit :

Le fait qu'il n'ait pas été entièrement satisfait, dans l'article 12 du Traité financier, aux vœux exprimés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de voir débloquer la totalité des capitaux de dotation ne peut être interprété comme modifiant la situation juridique actuelle des capitaux de dotation débloqués, ni comme portant atteinte aux intérêts des ayants droit éventuels.

Veillez agréer, etc.

(Signé) VON BRENTANO

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

## IX

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

## TREATY SECTION

The Hague, 8 April 1960

Sir,

With reference to article 15, paragraph 2, of the Financial Treaty signed this day, I have the honour to inform you as follows :

The Kingdom of the Netherlands reserves the right to assert the claims and rights referred to in article 15, paragraph 2, in the event of a general consideration of claims as provided for in article 5, paragraph (2), of the Agreement on German External Debts signed on 27 February 1953 at London.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Dr. H. von Brentano  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany

## X

## THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 8 April 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which reads in German as follows :

[See note IX]

I have taken note of the terms of your letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) VON BRENTANO

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague

## IX

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION DES TRAITÉS

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe 2 de l'article 15 du Traité financier signé ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Le Royaume des Pays-Bas se réserve de faire valoir les prétentions et les créances visées au paragraphe 2 de l'article 15 à l'occasion d'un examen général entrepris conformément au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes signé à Londres le 27 février 1953.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur H. von Brentano  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne

## X

## LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 8 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[Voir note IX]

J'ai pris note du contenu de la lettre précitée.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) VON BRENTANO

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas  
La Haye.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AANVULLENDE OVEREENKOMST BIJ HET OP 8 APRIL  
1960 VOOR HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN  
EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND ONDER-  
TEKENDE FINANCIËLE VERDRAG

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland

overwegende dat ten aanzien van de uitleg en betekenis van artikel 10, lid 4, juncto artikel 16 van het op 8 april 1960 door het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland ondertekende Verdrag inzake de regeling van financiële vraagstukken en inzake uitkeringen ten gunste van Nederlandse slachtoffers van de nationaal-socialistische vervolging (Financieel Verdrag) twijfel is gerezen,

in overeenstemming met de bepalingen van het zesde hoofdstuk van het Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortspruitende uit de oorlog en de bezetting (*Ueberleitungsvertrag* zoals gewijzigd op 23 oktober 1954) juncto de wet no. 63 van de Geallieerde Hoge Commissie (*Amtsblatt AHK* 1951, no. 64, blz. 1107),

in het belang van de rechtszekerheid en met het doel, de in het zesde hoofdstuk van het *Ueberleitungsvertrag* juncto artikel 16 van het Financiële Verdrag vervatte verplichting van de Bondsrepubliek Duitsland te vervullen en derhalve twijfel aan de werking van de ter fine van herstelbetalingen of restitutie genomen Nederlandse maatregelen met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland, met inbegrip van het Land Berlijn, aanwezige bezittingen van Nederlandse rechtspersonen weg te nemen,

zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel 1*

(1) In de gevallen die niet zijn geregeld door de leden 1 tot en met 3 van artikel 10 van het Financiële Verdrag zijn bij Duitse gerechten aanspraken, verweren, vorderingen in conventie en in reconventie en andere procedures niet toelaatbaar voor zover deze daarop zijn gebaseerd, dat de ingevolge Nederlandse maatregelen ter fine van herstelbetalingen of restitutie plaats gehad hebbende eigendomsovergang van aandeelhoudersrechten in Nederlandse naamloze vennootschappen met betrekking tot het vermogen van die naamloze vennootschappen in de Bondsrepubliek Duitsland, met inbegrip van het Land Berlijn, waaronder begrepen deelnemingen van die naamloze vennootschappen in Duitse vennootschappen met of zonder rechtspersoonlijkheid, geen of slechts een beperkte werking zou hebben gehad.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN ZU DEM ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND AM 8. APRIL 1960 UNTERZEICHNETEN FINANZVERTRAG

---

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland haben

in der Erwägung, dass hinsichtlich der Auslegung und Bedeutung des Artikels 10 Abs. 4 in Verbindung mit Artikel 16 des am 8. April 1960 von dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Vertrags über die Regelung finanzieller Fragen und über Leistungen zugunsten niederländischer Opfer der nationalsozialistischen Verfolgung (Finanzvertrag) Zweifel entstanden sind,

in Uebereinstimmung mit den Bestimmungen des VI. Teils des Vertrags zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen (Ueberleitungsvertrag in der Fassung vom 23. Oktober 1954) in Verbindung mit dem Gesetz Nr. 63 der Alliierten Hohen Kommission (*Amtsblatt AHK* 1951, Nr. 64, S. 1107),

im Interesse der Reichssicherheit und mit dem Ziel, die sich aus dem VI. Teil des Ueberleitungsvertrags in Verbindung mit Artikel 16 des Finanzvertrags ergebende Verpflichtung der Bundesrepublik Deutschland zu erfüllen und daher Zweifel an der Wirksamkeit der für Zwecke der Reparation oder Restitution getroffenen niederländischen Massnahmen mit Bezug auf den in der Bundesrepublik Deutschland einschliesslich des Landes Berlin vorhandenen Besitzstand niederländischer *rechtspersonen* zu beheben.

folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

(1) In den durch Artikel 10 Abs. 1 bis 3 des Finanzvertrags nicht geregelten Fällen sind Ansprüche, Einwendungen, Klagen, Widerklagen und sonstige Verfahren vor deutschen Gerichten nicht zugelassen, sofern sie darauf gestützt werden, dass der auf Grund der niederländischen Massnahmen für Zwecke der Reparation oder Restitution erfolgte Eigentumsübergang von Aktionärsrechten an niederländischen Aktiengesellschaften in bezug auf das Vermögen dieser Aktiengesellschaften im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland einschliesslich des Landes Berlin, einbegriffen die Beteiligungen dieser Aktiengesellschaften an deutschen Gesellschaften mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, keine oder nur eine beschränkte Wirkung gehabt habe.

(2) Met betrekking tot het in lid 1 bedoelde vermogen bestaan geen rechten en belangen, directe noch indirecte, die daaruit zouden worden afgeleid, dat de in lid 1 bedoelde eigendomsovergang ten aanzien van dit vermogen geen of slechts een beperkte werking zou hebben gehad.

(3) De leden 1 en 2 zijn van overeenkomstige toepassing ten aanzien van alle andere Nederlandse rechtspersonen in de zin van artikel 1 sub 4 van het Besluit Vijandelijk Vermogen.

#### *Artikel 2*

Deze Overeenkomst geldt eveneens voor het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van het Financiële Verdrag de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mededeling doet van het tegendeel.

#### *Artikel 3*

Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging dienen zo spoedig mogelijk te Bonn te worden uitgewisseld.

#### *Artikel 4*

Deze Overeenkomst treedt een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking. Zij maakt deel uit van het Financiële Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden der Verdragsluitende Partijen deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bennekom, 14 mei 1962, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(w.g.) LAHR

(2) In bezug auf das in Absatz 1 bezeichnete Vermögen bestehen keine unmittelbaren oder mittelbaren Rechte oder Interessen, die daraus hergeleitet werden könnten, dass der in Absatz 1 erwähnte Eigentumsübergang keine oder nur eine beschränkte Wirkung in bezug auf dieses Vermögen gehabt habe.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend in bezug auf alle anderen niederländischen *rechtspersonen* im Sinne des Artikels 1 Ziffer 4 des *Besluit Vijandelijk Vermögen*.

#### *Artikel 2*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Finanzvertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### *Artikel 3*

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

#### *Artikel 4*

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es ist Bestandteil des Finanzvertrags.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien dieses Zusatzabkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bennekom am 14. Mai 1962, in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) H. R. VAN HOUTEN

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) LAHR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE FINANCIAL TREATY<sup>2</sup> SIGNED BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON 8 APRIL 1960. SIGNED AT BENNEKOM, ON 14 MAY 1962

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Considering that doubts have arisen in regard to the interpretation and sense of article 10, paragraph 4, in conjunction with article 16 of the Treaty of 8 April 1960 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the settlement of financial questions and concerning payments for the benefit of Netherlands victims of national socialist persecution (Financial Treaty),<sup>2</sup>

In conformity with the provisions of chapter VI of the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation (Transitional Convention, as amended on 23 October 1954),<sup>3</sup> in conjunction with Law No. 63 of the Allied High Commission (*AHC Amtsblatt* 1951, No. 64, p. 1107),

In the interests of legal stability and with a view to fulfilling the obligation of the Federal Republic of Germany arising out of chapter VI of the Transitional Convention in conjunction with article 16 of the Financial Treaty, and of thereby removing doubts as to the effectiveness of the Netherlands reparation or restitution measures with regard to the property situated in the Federal Republic of Germany, including *Land* Berlin, of Netherlands corporate entities,

Have agreed as follows :

*Article 1*

1. In cases not covered by article 10, paragraphs 1-3, of the Financial Treaty, no claims, objections, suits, counter-suits or other proceedings shall lie to German courts where they rest on the fact that transfers of ownership of shareholders' rights in Netherlands joint-stock companies pursuant to Netherlands reparation or restitution measures have had no effect, or limited effect, with respect to the assets of such companies in the territory of the Federal

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1963, see footnote 1, p. 20 of volume 508 of the United Nations Treaty Series.

<sup>2</sup> See p. 194 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 219.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ADDITIONNEL<sup>1</sup> AU TRAITÉ FINANCIER<sup>2</sup> ENTRE  
LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SIGNÉ LE 8 AVRIL 1960.  
SIGNÉ À BENNEKOM, LE 14 MAI 1962

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Considérant que des doutes sont nés au sujet de l'interprétation et de la portée de l'article 10, paragraphe 4, du Traité du 8 avril 1960 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif au règlement de questions financières et à des prestations en faveur de victimes néerlandaises de la persécution national-socialiste (Traité financier)<sup>2</sup>, étant donné l'article 16 de ce même Traité,

Vu les dispositions du chapitre sixième de la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation (Convention transitoire, texte du 23 octobre 1954)<sup>3</sup> et la loi n° 63 de la Haute Commission Alliée (Journal Officiel de la Haute Commission, 1951, n° 64, p. 1107),

Agissant dans l'intérêt de la stabilité juridique et afin d'assurer l'exécution des obligations de la République fédérale d'Allemagne découlant du chapitre sixième de la Convention transitoire eu égard à l'article 16 du Traité financier, et d'éliminer de ce fait toute incertitude concernant la validité des mesures de réparation ou de restitution prises par les Pays-Bas au sujet des avoirs de personnes morales néerlandaises situés dans la République fédérale d'Allemagne, y compris le *Land* de Berlin,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Dans les cas non réglés par les paragraphes 1 à 3 de l'article 10 du Traité financier, les prétentions, exceptions, actions en justice, demandes reconventionnelles et autres instances ne peuvent être portées devant les tribunaux allemands si elles s'appuient sur le fait que les transferts de propriété de droits d'actionnaires sur des sociétés par actions néerlandaises, effectués en vertu des mesures de réparation ou de restitution prises par les Pays-Bas, n'ont eu qu'un

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1963; voir note 1, p. 21 du volume 508 du *Recueil des Traités* des Nations Unies.

<sup>2</sup> Voir p. 195 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 219.

Republic of Germany, including *Land* Berlin, such assets being deemed to include their holdings in German firms, whether or not incorporated.

2. So far as concerns the assets referred to in paragraph 1, no direct or indirect rights or interests shall exist which could be derived from the fact that the transfer of ownership mentioned in paragraph 1 has had no effect, or limited effect, with respect to such assets.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to all other Netherlands corporate entities within the meaning of article 1, paragraph 4, of the Enemy Property Order (*Besluit Vijandelijk Vermogen*).

#### *Article 2*

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany delivers a contrary declaration to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months from the date of entry into force of the Financial Treaty.

#### *Article 3*

This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

#### *Article 4*

This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall form part of the Financial Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Supplementary Agreement.

DONE at Bennekom on 14 May 1962, in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :  
(Signed) H. R. VAN HOUTEN

For the Federal Republic of Germany :  
(Signed) LAHR

effet réduit ou nul sur les avoirs détenus par ces sociétés dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, y compris le *Land* de Berlin, ces avoirs étant réputés comprendre les participations desdites sociétés dans des sociétés allemandes, dotées ou non de la personnalité juridique.

2. En ce qui concerne les biens visés au paragraphe 1, aucun droit ni aucun intérêt direct ou indirect ne peut découler du fait que les transferts de propriété mentionnés dans ce paragraphe n'ont eu qu'un effet réduit ou nul en ce qui concerne lesdits avoirs.

3. Les paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent *mutatis mutandis* à toutes les autres personnes morales néerlandaises au sens du paragraphe 4 de l'article premier de l'ordonnance sur les biens ennemis (*Besluit Vijandelijk Vermogen*).

#### Article 2

Le présent Accord s'applique également au *Land* de Berlin, sauf décision contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les trois mois de l'entrée en vigueur du Traité financier.

#### Article 3

Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bonn.

#### Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il fait partie intégrante du Traité financier.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord additionnel.

FAIT à Bennekom le 14 mai 1962, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) H. R. VAN HOUTEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) LAHR

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND TOT AANVAARDING VAN DE VERPLICHTE RECHTSMACHT VAN HET INTERNATIONALE GERECHTSHOF VOOR GESCHILLEN INZAKE DE UITLEGGING OF TOEPASSING VAN DE HERZIENE RIJNVAARTAKTE VAN 1868 (AKTE VAN MANNHEIM)

---

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

*Artikel 1*

1. Geschillen welke tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen mochten zijn gerezen of mochten rijzen inzake de uitlegging of toepassing van de op 17 oktober 1868 te Mannheim ondertekende Herziene Rijnvaartakte, zoals nadien gewijzigd, kunnen door beide Overeenkomstsluitende Partijen bij wege van een daartoe gesloten bijzondere overeenkomst, of door een van hen door middel van een rekwes, ter beslissing aan het Internationale Gerechtshof worden voorgelegd.

2. De bepalingen van het op 20 mei 1926 te 's-Gravenhage ondertekende Nederlands-Duitse Arbitrage- en Verzoeningsverdrag zijn niet van toepassing op geschillen als bedoeld in lid 1.

*Artikel 2*

Onmiddellijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden haar aan de Griffier van het Internationale Gerechtshof mededelen.

*Artikle 3*

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal binnen twee maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst bij de Griffier van het Internationale Gerechtshof een verklaring nederleggen als bedoeld in de op 15 oktober 1946 door de Veiligheidsraad der Verenigde Naties krachtens artikel 35, tweede lid, van het Statuut van het Internationale Gerechtshof aangenomen resolutie.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE ANNAHME DER OBLIGATORISCHEN GERICHTSBARKEIT DES INTERNATIONALEN GERICHTSHOF FÜR STREITIGKEITEN BETREFFEND DIE AUSLEGUNG ODER ANWENDUNG DER REVIDIERTEN RHEINSCHIFFFAHRTSAKTE VON 1868 (MANNHEIMER AKTE)

---

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland haben nachstehende Bestimmungen vereinbart :

*Artikel 1*

(1) Streitigkeiten, welche sich zwischen den beiden Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung der am 17. Oktober 1868 in Mannheim unterzeichneten Revidierten Rheinschiffahrtsakte, mit den nachträglichen Änderungen, ergeben haben sollten oder ergeben sollten, können von beiden Vertragsparteien gemeinsam auf Grund einer besonderen Vereinbarung oder von einer von ihnen durch Klageerhebung dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung unterbreitet werden.

(2) Auf Streitigkeiten im Sinne von Absatz 1 finden die Bestimmungen des am 20. Mai 1926 in Den Haag unterzeichneten Niederländisch-Deutschen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrags keine Anwendung.

*Artikel 2*

Die Regierung des Königreichs der Niederlande wird diese Vereinbarung nach ihrem Inkrafttreten unverzüglich dem Kanzler des Internationalen Gerichtshofs notifizieren.

*Artikel 3*

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird innerhalb von zwei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung beim Kanzler des Internationalen Gerichtshofs eine Erklärung gemäss der am 15. Oktober 1946 vom Sicherheitsrat der Vereinten Nationen auf Grund von Artikel 35 Abs. 2 des Statuts des Internationalen Gerichtshofs angenommenen Resolution hinterlegen.

*Artikel 4*

1. Onmiddellijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zullen de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen haar aan de overige in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart vertegenwoordigde Regeringen mededelen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen of een van hen voornemens zijn een geschil als bedoeld in artikel 1 aan het Internationale Gerechtshof voor te leggen, worden de in het voorgaande lid bedoelde Regeringen daarvan in kennis gesteld.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden der Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst, die deel uitmaakt van het heden ondertekende Algemene Verdrag, hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 8 April 1960, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(*w.g.*) J. LUNS

(*w.g.*) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(*w.g.*) VON BRENTANO

(*w.g.*) LAHR

*Artikel 4*

(1) Die Regierungen der Vertragsparteien werden diese Vereinbarung nach ihrem Inkrafttreten unverzüglich den übrigen in der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt vertretenen Regierungen zur Kenntnis bringen.

(2) Falls die Vertragsparteien oder eine von ihnen eine Streitigkeit im Sinne von Artikel 1 dem Internationalen Gerichtshof zu unterbreiten beabsichtigen, werden die in Absatz 1 bezeichneten Regierungen davon in Kenntnis gesetzt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien diese Vereinbarung, die Bestandteil des heute unterzeichneten Ausgleichsvertrags ist, unterschrieben.

GESCHEHEN zu Den Haag am 8. April 1960 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) J. LUNS

(gez.) H. R. VAN HOUTEN

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) VON BRENTANO

(gez.) LAHR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO ACCEPT THE COMPULSORY JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE IN DISPUTES CONCERNING THE INTERPRETATION OR APPLICATION OF THE REVISED CONVENTION ON RHINE NAVIGATION, 1868 (CONVENTION OF MANNHEIM). SIGNED AT THE HAGUE, ON 8 APRIL 1960

---

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany have agreed on the following provisions :

*Article 1*

1. Disputes which may have arisen or may arise between the two Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Revised Convention on Rhine Navigation signed at Mannheim on 17 October 1868, as later amended, may be submitted for settlement to the International Court of Justice by both Contracting Parties on the basis of a special agreement, or by one of them by application.

2. Disputes within the meaning of paragraph 1 shall not be subject to the provisions of the Convention of Arbitration and Conciliation between Germany and the Netherlands signed at The Hague on 20 May 1926.<sup>2</sup>

*Article 2*

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall notify this Agreement to the Registrar of the International Court of Justice immediately after its entry into force.

*Article 3*

Within two months from the entry into force of this Agreement the Government of the Federal Republic of Germany shall deposit with the Registrar of the International Court of Justice a declaration in accordance with the reso-

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1963; see footnote 1, p. 20 of volume 508 of the United Nations *Treaty Series*.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 96 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE SUR LES DIFFÉRENDS CONCERNANT L'INTERPRÉTATION OU L'APPLICATION DE LA CONVENTION RÉVISÉE DE 1868 POUR LA NAVIGATION DU RHIN (CONVENTION DE MANNHEIM)<sup>2</sup>. SIGNÉ À LA HAYE, LE 8 AVRIL 1960

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Les différends qui se sont produits ou qui pourraient se produire entre les deux Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la Convention révisée pour la navigation du Rhin, signée le 17 octobre 1868 à Mannheim<sup>2</sup>, telle qu'elle a été modifiée par la suite, pourront être portés devant la Cour internationale de Justice, aux fins de règlement, par les deux Parties contractantes agissant sur la base d'un compromis ou par l'une d'elles sur dépôt d'une requête.

2. Les dispositions de la Convention d'arbitrage et de conciliation entre l'Allemagne et les Pays-Bas, signée le 20 mai 1926<sup>3</sup> à La Haye, ne s'appliquent pas aux différends définis au paragraphe 1.

*Article 2*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notifiera le texte du présent Accord, immédiatement après son entrée en vigueur, au Greffier de la Cour internationale de Justice.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déposera auprès du Greffier de la Cour internationale de Justice, dans les deux mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration conforme à la résolution adoptée

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1963; voir note 1, p. 21 du volume 508 du *Recueil des Traités* des Nations Unies.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, vol. XX, p. 355.

<sup>3</sup> Voir note 1, p. 97 de ce volume.

lution adopted by the Security Council of the United Nations on 15 October 1946<sup>1</sup> under the terms of Article 35, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice.

*Article 4*

1. Immediately after the entry of this Agreement into force, the Governments of the Contracting Parties shall notify thereof the other Governments represented on the Central Commission for Rhine Navigation.

2. If either or both of the Contracting Parties intend to submit to the International Court of Justice a dispute within the meaning of article 1, the Governments referred to in paragraph 1 shall be notified accordingly.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement, which forms part of the Treaty of Settlement signed this day.<sup>2</sup>

DONE at The Hague on 8 April 1960 in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

(Signed) H. R. VAN HOUTEN

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) VON BRENTANO

(Signed) LAHR

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, First Year, First Series*, p. 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 508, p. 20.

le 15 octobre 1946<sup>1</sup> par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, sur la base du paragraphe 2 de l'Article 35 du Statut de la Cour internationale de Justice.

*Article 4*

1. Les Gouvernements des Parties contractantes porteront le texte du présent Accord, immédiatement après son entrée en vigueur, à la connaissance des autres Gouvernements représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin<sup>2</sup>.

2. Au cas où les Parties contractantes — ou l'une d'elles — se proposeraient de porter devant la Cour internationale de Justice un différend défini à l'article premier du présent Accord, les Gouvernements mentionnés au paragraphe 1 du présent article en seront informés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord, qui fait partie intégrante du Traité de règlement signé ce jour<sup>3</sup>.

FAIT à La Haye, le 8 avril 1960, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

(Signé) H. R. VAN HOUTEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) VON BRENTANO

(Signé) LAHR

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, première année, première série*, p. 14.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, vol. II, p. 436.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 508, p. 21.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND INZAKE NEDERLANDSE OORLOGSGRAVEN IN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND (OORLOGSGRAVEN-OVEREENKOMST)

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

*Artikel 1*

De Bondsrepubliek Duitsland waarborgt het Koninkrijk der Nederlanden voor altijd het kosteloos gebruik van de voor de bijzetting van overleden Nederlandse gedeporteerde burgers ingerichte afdelingen der volgende begraafplaatsen :

Bremen . . . . .	Osterholzer Friedhof
Düsseldorf . . . . .	Stoffeler Friedhof
Frankfort aan de Main . . . . .	Waldfriedhof
Hamburg . . . . .	Ohlsdorfer Friedhof
Hannover . . . . .	Friedhof an der Seelhorst
Lübeck . . . . .	Vorwerker Friedhof
Osnabrück . . . . .	Heger Friedhof

*Artikel 2*

1. De Bondsrepubliek Duitsland zal de op de in artikel 1 genoemde begraafplaatsen aanwezig of alsnog aan te leggen of op te richten graven, gedenktekenen of andere bouwwerken, alsmede aanplantingen, niet zonder toestemming van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verwijderen, veranderen of daaraan een andere bestemming geven.

2. Nieuwe graven, gedenktekenen en andere bouwwerken mogen op de in artikel 1 genoemde begraafplaatsen slechts in overeenstemming met de bevoegde Duitse autoriteiten worden aangelegd of opgericht.

*Artikel 3*

De Bondsrepubliek Duitsland verleent het Koninkrijk der Nederlanden binnen het kader van de navolgende bepalingen faciliteiten bij het naspeuringswerk, alsook bij het zoeken naar en de bijzetting van de stoffelijke resten van de Nederlandse gedeporteerde burgers die nog niet op een der in artikel 1 genoemde begraafplaatsen een definitieve rustplaats gevonden hebben.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER NIEDERLÄNDISCHE KRIEGSGRÄBER IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND (KRIEGSGRÄBERABKOMMEN)

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland haben nachstehende Bestimmungen vereinbart :

*Artikel 1*

Die Bundesrepublik Deutschland gewährleistet dem Königreich der Niederlande für alle Zeiten die kostenlose Verwendung der für die Bestattung verstorbener niederländischer Zivildeportierter eingerichteten Abteilungen der folgenden Friedhöfe :

Bremen . . . . .	Osterholzer Friedhof
Düsseldorf . . . . .	Stoffeler Friedhof
Franfurt/Main . . . . .	Waldfriedhof
Hamburg . . . . .	Ohlsdorfer Friedhof
Hannover . . . . .	Friedhof an der Seelhorst
Lübeck . . . . .	Vorwerker Friedhof
Osnabrück . . . . .	Heger Friedhof

*Artikel 2*

(1) Die Bundesrepublik Deutschland wird auf den in Artikel 1 bezeichneten Friedhöfen vorhandene oder künftige Gräber, Denkmäler, sonstige Bauten und Anpflanzungen nicht ohne Genehmigung der Regierung des Königreichs der Niederlande entfernen, abändern oder über sie eine andere Bestimmung treffen.

(2) Neue Gräber, Denkmäler und sonstige Bauten dürfen auf den in Artikel 1 bezeichneten Friedhöfen nur im Einvernehmen mit den zuständigen deutschen Behörden angelegt oder errichtet werden.

*Artikel 3*

Die Bundesrepublik Deutschland gewährt dem Königreich der Niederlande im Rahmen der nachfolgenden Bestimmungen Erleichterungen für Nachforschungen sowie für die Auffindung und Bestattung der sterblichen Überreste der niederländischen Zivildeportierten, die noch nicht auf einem der in Artikel 1 bezeichneten Friedhöfe endgültig bestattet sind.

*Artikel 4*

De voor het zoeken naar en de definitieve bijzetting van de stoffelijke resten gemaakte kosten, alsmede andere daarmee verband houdende kosten, komen ten laste van het Koninkrijk der Nederlanden. De kosten welke ontstaan ten gevolge van het openen en dichtmaken der graven bij overbrenging, alsmede voor het kisten van de stoffelijke resten, worden echter door de Bondsrepubliek Duitsland gedragen.

*Artikel 5*

Ter uitvoering van de in deze Overeenkomst aangegeven taken is de Oorlogsgravenstichting (hierna te noemen de Stichting) in opdracht van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden werkzaam. De Stichting bezit in de Bondsrepubliek Duitsland de status van rechtspersoon.

*Artikel 6*

1. De Stichting mag met inachtneming der Duitse wetten ter plaatse de voor haar taken benodigde arbeidskrachten te werk stellen ; deze arbeidskrachten mogen Nederlanders zijn.

2. Bij alle werkzaamheden dienen de in de Bondsrepubliek Duitsland van kracht zijnde voorschriften op het gebied van de volksgezondheid in acht te worden genomen, met uitzondering van voorschriften op grond van de Internationale Overeenkomst betreffende het vervoer van lijken van 10 februari 1937.

*Artikel 7*

1. Ter vergemakkelijking van het naspeuringswerk naar overleden gedeporteerde burgers draagt de Bondsrepubliek Duitsland ervoor zorg dat de Stichting alle mogelijke steun ontvangt. In het bijzonder verstrekken de bevoegde Duitse autoriteiten, voor zover mogelijk, gegevens uit de archieven die betrekking hebben op de periode van 10 mei 1940 tot en met 31 december 1945 en de volgende instanties betreffen :

Bureaus van de burgerlijke stand, begraafplaatsen, crematoria, ziekenhuizen en *Krankenbuchlager* in openbaar beheer, alsmede het archief van de Burgerlijke Stand II en openbare ziekenfondsen;

politiebureaus, gerechten en gevangenissen;

arbeidsbureaus, huisvestingsbureaus, verzorgingsinstanties en *Ordnungsämter*.

2. De Stichting zal in overeenstemming met de bevoegde Duitse autoriteiten voor zover mogelijk inzake krijgen van het documentatiemateriaal der in lid 1 vermelde instanties. Zij kan onder dezelfde voorwaarden fotokopieën laten vervaardigen.

#### Artikel 4

Die Aufwendungen für die Auffindung und endgültige Bestattung der Leichen sowie sonstige damit zusammenhängende Kosten gehen zu Lasten des Königreichs der Niederlande. Die Kosten, die bei Umbettungen für Öffnung und Schliessung der Gräber sowie Einsargung der Gebeine entstehen, sind jedoch von der Bundesrepublik Deutschland zu tragen.

#### Artikel 5

Zur Durchführung der in diesem Abkommen bezeichneten Aufgaben ist im Auftrag der Regierung des Königreichs der Niederlande die „Oorlogsgravenstichting“ tätig (im folgenden „Stichting“ genannt). Die „Stichting“ hat in der Bundesrepublik Deutschland die rechtliche Stellung einer juristischen Person.

#### Artikel 6

(1) Die „Stichting“ darf nach Massgabe der deutschen Gesetze an Ort und Stelle die für ihre Aufgaben erforderlichen Arbeitskräfte einstellen; diese können Staatsangehörige des Königreichs der Niederlande sein.

(2) Bei allen Arbeiten sind die in der Bundesrepublik Deutschland geltenden gesundheitspolizeilichen Vorschriften zu beachten, mit Ausnahme von Bestimmungen auf Grund des Internationalen Abkommens über den Leichentransport vom 10. Februar 1937.

#### Artikel 7

(1) Zur Erleichterung der Nachforschungen nach verstorbenen Zivildeportierten trägt die Bundesrepublik Deutschland dafür Sorge, dass die „Stichting“ jede mögliche Unterstützung erhält. Insbesondere erteilen die zuständigen deutschen Behörden soweit wie möglich Auskünfte aus den Archiven, die sich auf die Zeit vom 10. Mai 1940 bis zum 31. Dezember 1945 beziehen und folgende Stellen betreffen :

Standesämter, Friedhöfe, Krematorien, Krankenhäuser, Krankenschreiblager in öffentlicher Verwaltung, das Personenstandsarchiv II und öffentliche Krankenkassen,

Polizeidienststellen, Gerichte und Haftanstalten,

Arbeitsämter, Wohnungsämter, Versorgungsämter und Ordnungsämter.

(2) Der „Stichting“ wird im Einvernehmen mit den zuständigen deutschen Behörden soweit wie möglich Einsicht in die Unterlagen der in Absatz 1 erwähnten Stellen gewährt. Sie kann unter den gleichen Bedingungen Fotokopien herstellen lassen.

3. De Bondsrepubliek Duitsland vergoedt het Koninkrijk der Nederlanden de kosten en rechten die als gevolg van het verstrekken van inlichtingen verschuldigd worden.

4. De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal in gevallen waarin zij geen rechtstreekse invloed kan uitoefenen, bij de bevoegde instanties bemiddeling verlenen voor het vergemakkelijken van het naspeuringswerk.

#### *Artikel 8*

De Duitse autoriteiten stellen, voor zover hun dit bekend wordt, uiterlijk een maand vóór iedere opening of iedere nieuwe aanleg van afzonderlijke of gemeenschappelijke graven van gedeporteerde burgers de Stichting hiervan in kennis, indien de omstandigheden in aanmerking genomen, er rekening mede moet worden gehouden dat zich in de graven de stoffelijke resten van Nederlandse gedeporteerde burgers bevinden.

#### *Artikel 9*

De Stichting kan zich voor de uitvoering van de in deze Overeenkomst aangegeven taken rechtstreeks met de hoogste bevoegde Duitse autoriteiten van de *Länder* in verbinding stellen.

#### *Artikel 10*

Op de voorwerpen welke de Stichting ter uitoefening van haar officiële werkzaamheden in de Bondsrepubliek Duitsland invoert, worden geen rechten (zoals invoerrechten en accijnzen, belasting op de omzet bij invoer inbegrepen) geheven, wanneer het doel waarvoor deze voorwerpen zullen worden gebruikt blijkt uit een aan de douanekantoren over te leggen verklaring van de Stichting.

#### *Artikel 11*

De Bondsrepubliek Duitsland ontheft de Stichting van belasting op de door de Stichting ten behoeve van haar dienstauto's in de Bondsrepubliek aangeschafte aardolieprodukten.

#### *Artikel 12*

De Stichting is, voor zover zij bij de uitoefening van haar officiële werkzaamheden over inkomsten, opbrengsten en vermogen in de Bondsrepubliek Duitsland beschikt, vrijgesteld van de hierop verschuldigde belastingen.

#### *Artikel 13*

Ter vereffening van de omzetbelasting geheven in de Bondsrepubliek Duitsland terzake van aan de Stichting gedane leveringen of voor haar verrichte diensten, zal de Stichting op haar verzoek van een door de Bondsminister van



(3) Die Bundesrepublik Deutschland erstattet dem Königreich der Niederlande die Gebühren und Kosten, die durch die Auskunftserteilung entstehen.

(4) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird sich in den Fällen, die ihrer unmittelbaren Einwirkungsmöglichkeit entzogen sind, bei den zuständigen Stellen für die Erleichterung der Nachforschungen verwenden.

#### *Artikel 8*

Die deutschen Behörden setzen, soweit ihnen dies bekannt wird, die „Stichting“ mindestens einen Monat vor jeder Öffnung oder jeder Neuanlage von Einzelgrabstätten oder Gemeinschaftsgräbern von Zivildeportierten davon in Kenntnis, sofern den Umständen nach damit gerechnet werden muss, dass sich in den Gräbern die sterblichen Überreste von niederländischen Zivildeportierten befinden.

#### *Artikel 9*

Die „Stichting“ kann zur Durchführung der in diesem Abkommen bezeichneten Aufgaben unmittelbar mit den zuständigen obersten deutschen Landesbehörden in Verbindung treten.

#### *Artikel 10*

Für die Gegenstände, welche die „Stichting“ zur Erfüllung ihrer dienstlichen Aufgaben in die Bundesrepublik Deutschland einführt, werden Eingangsabgaben (Zölle und Verbrauchssteuern einschliesslich der Umsatzausgleichssteuer) nicht erhoben, wenn den Zollstellen der Verwendungszweck durch eine Bescheinigung der „Stichting“ nachgewiesen wird.

#### *Artikel 11*

Die Bundesrepublik Deutschland stellt die „Stichting“ von den Abgaben auf die von ihr in ihrem Gebiet erworbenen Mineralölerzeugnisse frei, die zum Betrieb ihrer dienstlichen Kraftfahrzeuge bestimmt sind.

#### *Artikel 12*

Die „Stichting“ ist, soweit sie in Wahrnehmung ihrer dienstlichen Aufgaben Einkommen, Ertrag und Vermögen in der Bundesrepublik Deutschland hat, von den hierauf ruhenden Steuern befreit.

#### *Artikel 13*

Der „Stichting“ wird zum Ausgleich der Umsatzsteuer, die in der Bundesrepublik Deutschland auf Lieferungen oder Leistungen an die „Stichting“ lastet, auf Antrag ein Betrag in Höhe von 4 vom Hundert der nachgewiesenen

Financiën aan te wijzen financiële instantie een vergoeding ontvangen ter grootte van 4 percent van het bedrag der overgelegde rekeningen.

*Artikel 14*

De Bondsrepubliek Duitsland waarborgt de vrije toegang tot de in de Bondsrepubliek gelegen begraafplaatsen van en gedenkplaatsen voor Nederlandse gedeporteerde burgers. De deelnemende personen kunnen met inachtneming van de Duitse wetten op deze plaatsen in het bijzonder voor het houden van herdenkingsplechtigheden bijeenkomen.

*Artikel 15*

1. Familieleden van een in Duitse gevangenschap overleden gedeporteerde burger kunnen eenmaal per jaar op de in artikel 16 vervatte voorwaarden een bezoek brengen aan de in de Bondsrepubliek Duitsland gelegen begraafplaatsen en gedenkplaatsen.

2. Het aantal van de door de Nederlandse autoriteiten aan te wijzen bezoekers waarop de in artikel 16 vervatte tegemoetkomingen van toepassing zijn mag per jaar niet meer dan duizend bedragen.

3. Nadat een periode van tien jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is verstreken en daarna telkens na het verstrijken van een periode van vijf jaar, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen te zijner tijd een regeling treffen inzake het aantal bezoekers dat dan nog jaarlijks tot deze reizen kan worden toegelaten.

*Artikel 16*

De Bondsrepubliek Duitsland zal de in artikel 15 bedoelde personen de toegang tot haar grondgebied vergemakkelijken en de kosten dragen voor de heen- en terugreis 1<sup>e</sup> klasse op de desbetreffende trajecten van de Duitse Bondsspoorwegen. Bijzonderheden zullen tussen de wederzijds bevoegde autoriteiten worden geregeld.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden der Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst, die deel uitmaakt van het heden ondertekende Algemene Verdrag, hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 8 April 1960, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(w.g.) VON BRENTANO

(w.g.) LAHR

Rechnungsbeträge durch ein vom Bundesminister der Finanzen zu bestimmendes Finanzamt erstattet.

#### Artikel 14

Der freie Zugang zu den in der Bundesrepublik Deutschland belegenen Begräbnisplätzen und Gedenkstätten der niederländischen Zivildeportierten wird gewährleistet. Die beteiligten Personen können sich nach Massgabe der deutschen Gesetze an diesen Orten insbesondere zu Gedenkfeiern versammeln.

#### Artikel 15

(1) Familienangehörige einer in deutschem Gewahrsam verstorbenen Zivilperson können einmal im Jahr unter den in Artikel 16 vorgesehenen Bedingungen eine Besuchsfahrt zu den in der Bundesrepublik Deutschland belegenen Begräbnis- und Gedenkstätten unternehmen.

(2) Die Anzahl der von den niederländischen Behörden zu benennenden Besucher, denen die Vergünstigungen des Artikels 16 zugute kommen, darf jährlich tausend nicht übersteigen.

(3) Nach Ablauf von zehn Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens und in der Folgezeit nach Ablauf von jeweils fünf Jahren werden die Vertragsparteien zu gegebener Zeit ein Uebereinkommen treffen über die Anzahl der Besucher, die jährlich dann noch zu diesen Fahrten zugelassen werden können.

#### Artikel 16

Die Bundesrepublik Deutschland wird den in Artikel 15 bezeichneten Personen die Einreise in ihr Gebiet erleichtern und die Kosten für Hin- und Rückfahrt 1. Klasse auf den in Frage kommenden Strecken der Deutschen Bundesbahn tragen. Einzelheiten werden zwischen den beiderseitig zuständigen Behörden geregelt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien dieses Abkommen, das Bestandteil des heute unterzeichneten Ausgleichsvertrags ist, unterschrieben.

GESCHEHEN zu Den Haag am 8. April 1960 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) J. LUNS

(gez.) H. R. VAN HOUTEN

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) VON BRENTANO

(gez.) LAHR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING NETHERLANDS WAR GRAVES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (WAR GRAVES AGREEMENT). SIGNED AT THE HAGUE, ON 8 APRIL 1960

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Federal Republic of Germany guarantees to the Kingdom of the Netherlands in perpetuity the use free of charge of the plots set aside for the interment of deceased Netherlands civil deportees in the following cemeteries :

Bremen . . . . .	Osterholz Cemetery
Düsseldorf . . . . .	Stoffel Cemetery
Franfurt on Main . . . . .	Wald Cemetery
Hamburg . . . . .	Ohlsdorf Cemetery
Hanover . . . . .	Seelhorst Cemetery
Lübeck . . . . .	Vorwerk Cemetery
Osnabrück . . . . .	Hege Cemetery

*Article 2*

1. The Federal Republic of Germany shall not without the consent of the Government of the Kingdom of the Netherlands remove, change or take other action affecting any existing or future grave, monument, other structure or plantation in any of the cemeteries mentioned in article 1.

2. New graves may be made or monuments or other structures erected in any of the cemeteries mentioned in article 1 only with the consent of the competent German authorities.

*Article 3*

The Federal Republic of Germany shall grant to the Kingdom of the Netherlands, subject to the conditions specified hereunder, facilities for

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1963; see footnote 1, p. 20 of volume 508 of the United Nations Treaty Series.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES SÉPULTURES DE GUERRE NÉERLANDAISES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (ACCORD SUR LES SÉPULTURES DE GUERRE). SIGNÉ À LA HAYE, LE 8 AVRIL 1960

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

La République fédérale d'Allemagne garantit au Royaume des Pays-Bas l'utilisation gratuite à perpétuité des parcelles réservées, dans les cimetières énumérés ci-après, aux sépultures de déportés civils néerlandais décédés :

Brême . . . . .	Osterholzer Friedhof
Düsseldorf . . . . .	Stoffeler Friedhof
Francfort-sur-le-Main . . . . .	Waldfriedhof
Hambourg . . . . .	Ohlsdorfer Friedhof
Hanovre . . . . .	Friedhof an der Seelhorst
Lübeck . . . . .	Vorwerker Friedhof
Osnabrück . . . . .	Heger Friedhof

*Article 2*

1. La République fédérale d'Allemagne s'engage à ne pas supprimer, modifier ni destiner à d'autres fins, sans l'approbation du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, les sépultures, monuments commémoratifs, autres constructions et plantations, existants ou futurs, dans les cimetières énumérés à l'article premier.

2. Il ne pourra être aménagé d'autres sépultures, monuments ou constructions dans les cimetières énumérés à l'article premier qu'avec l'accord des autorités allemandes compétentes.

*Article 3*

La République fédérale d'Allemagne accorde au Royaume des Pays-Bas, aux conditions précisées ci-après, des facilités en vue d'effectuer des enquêtes,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1963; voir note 1, p. 21 du volume 508 du *Recueil des Traités* des Nations Unies.

conducting inquiries and for locating and interring the remains of Netherlands civil deportees who have not yet been finally interred in any of the cemeteries mentioned in article 1.

#### Article 4

Expenses entailed in the location and final interment of remains, and other related costs, shall be at the charge of the Kingdom of the Netherlands. Costs of opening and closing graves and of coffining remains for re-interment shall however be defrayed by the Federal Republic of Germany.

#### Article 5

The duties specified in this Agreement shall be discharged by the War Graves Foundation (hereinafter called "the Foundation") as the agent of the Government of the Kingdom of the Netherlands. The Foundation shall have in the Federal Republic of Germany the legal status of a juridical person.

#### Article 6

1. The Foundation may, subject to German law, employ on site the labour force necessary for the discharge of its functions; such persons may be nationals of the Netherlands.

2. The health regulations in force in the Federal Republic of Germany, other than the provisions of the International Arrangement concerning the Conveyance of Corpses of 10 February 1937,<sup>1</sup> shall be observed in all operations.

#### Article 7

1. In order to facilitate inquiries relating to deceased civil deportees, the Federal Republic of Germany shall ensure that the Foundation receives all possible assistance. In particular, the competent German authorities shall as far as possible supply information relating to the period 10 May 1940 to 31 December 1945 which is contained in the archives of the following services :

Registrars' offices, cemeteries, crematoria, hospitals and health record centres (*Krankenbuchlager*) administered by the public authorities, the civil register archives (*Personenstandsarchiv II*) and the public health insurance funds;

Police stations, courts and places of detention;

Employment offices, housing offices, pension offices (*Versorgungsämter*) and population offices (*Ordnungsämter*).

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIX, p. 313.

ainsi que pour la recherche et l'ensevelissement des dépouilles des déportés civils néerlandais qui n'ont pas encore de sépulture définitive dans l'un des cimetières énumérés à l'article premier.

#### Article 4

Les frais de recherche et d'ensevelissement définitif des dépouilles, ainsi que les autres frais y afférents, seront à la charge du Royaume des Pays-Bas. En revanche, les frais qu'entraînent l'ouverture et la fermeture des tombes, lors du transfert de dépouilles mortelles, ainsi que la mise en bière, seront à la charge de la République fédérale d'Allemagne.

#### Article 5

L'Oorlogsgravenstichting (ci-après dénommée la « Stichting »), agissant au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, est chargée des tâches énoncées dans le présent Accord. La Stichting est dotée, dans la République fédérale d'Allemagne, de la personnalité morale.

#### Article 6

1. Dans le cadre des lois allemandes en vigueur, la Stichting pourra recruter sur place le personnel nécessaire à ses tâches; elle pourra employer des ressortissants néerlandais.

2. Lors de toutes les opérations, les prescriptions d'hygiène en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne devront être respectées, à l'exception des dispositions prises en vertu de l'Arrangement international du 10 février 1937<sup>1</sup> concernant le transport des corps.

#### Article 7

1. En vue de faciliter la recherche des déportés civils décédés, la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que toute l'aide possible soit accordée à la Stichting. En particulier, les autorités allemandes compétentes fourniront, dans la mesure du possible, les renseignements contenus dans les archives des services suivants pour la période du 10 mai 1940 au 31 décembre 1945 :

Les bureaux de l'état civil, les cimetières, les crématoires, les hôpitaux, les centres d'archives de santé (*Krankenbuchlager*) gérés par les pouvoirs publics, les archives de l'état civil (*Personenstandsarchiv II*) et les caisses publiques d'assurance-maladie;

Les services de police, les tribunaux et les établissements pénitentiaires;

Les offices du travail, du logement, d'assistance (*Versorgungsämter*) et de la population (*Ordnungsämter*).

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIX, p. 313.

2. Subject to the consent of the competent German authorities, the Foundation shall so far as possible be permitted to consult the records of the services mentioned in paragraph 1. Subject to the same condition, it may arrange for photographic copies to be made.

3. Fees and charges for the issue of information shall be refunded to the Kingdom of the Netherlands by the Federal Republic of Germany.

4. In any case where the Government of the Federal Republic of Germany lacks the power to take direct action, it shall use its good offices with the competent authorities to facilitate the inquiries.

#### *Article 8*

The German authorities shall notify the Foundation, at least one month in advance, of any intended opening or re-arrangement of individual or common graves of civil deportees of which they have knowledge, if the circumstances give rise to the presumption that remains of Netherlands civil deportees are to be found therein.

#### *Article 9*

In discharging its duties under this Agreement, the Foundation may make direct contact with the highest competent German *Land* authorities.

#### *Article 10*

Import duties (Customs dues and consumption taxes, including turnover equalization tax) shall not be levied on articles imported into the Federal Republic of Germany by the Foundation for the discharge of its official duties, if the latter furnishes the Customs authorities with a certificate declaring the purposes for which the articles are to be used.

#### *Article 11*

The Federal Republic of Germany shall exempt the Foundation from duties on petroleum products acquired by it in Federal territory for use in motor vehicles in its service.

#### *Article 12*

The Foundation shall be exempt from taxes in respect of any income, profits or property available to it in the Federal Republic of Germany for the discharge of its official duties.



2. Sous réserve de l'accord des autorités allemandes compétentes, la Stichting sera, dans toute la mesure possible, autorisée à consulter les dossiers des services énumérés au paragraphe 1 ci-dessus. Elle pourra, dans les mêmes conditions, faire établir des photocopies.

3. La République fédérale d'Allemagne remboursera au Royaume des Pays-Bas les redevances et frais entraînés par la délivrance des renseignements.

4. Dans les cas où il ne dispose d'aucune faculté d'action directe, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne usera de ses bons offices auprès des autorités compétentes afin de faciliter les recherches.

#### *Article 8*

Dans la mesure où elles en auront connaissance, les autorités allemandes avertiront la Stichting, au moins un mois à l'avance, de toute ouverture ou de tout aménagement de sépultures individuelles ou de fosses communes de déportés civils, si les circonstances permettent de présumer que ces sépultures contiennent les dépouilles de déportés civils néerlandais.

#### *Article 9*

Pour l'accomplissement des tâches énoncées dans le présent Accord, la Stichting pourra se mettre directement en rapport avec les autorités allemandes compétentes les plus élevées de chaque *Land*.

#### *Article 10*

Il ne sera pas imposé de droits à l'importation (droits de douane et impôts de consommation, y compris la taxe de péréquation sur le chiffre d'affaires) sur les articles que la Stichting importera en République fédérale d'Allemagne pour s'acquitter de ses fonctions, à condition que la Stichting fournisse aux autorités douanières une attestation sur l'usage auquel ces articles sont destinés.

#### *Article 11*

La République fédérale d'Allemagne exonérera la Stichting des droits sur les produits pétroliers que celle-ci acquerra sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne pour les utiliser dans ses véhicules de service.

#### *Article 12*

La Stichting sera exonérée de tous impôts sur les recettes, revenus ou biens dont elle pourra disposer sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne pour ses fonctions officielles.

*Article 13*

With a view to the adjustment of the turnover tax chargeable in the Federal Republic of Germany on deliveries or services to the Foundation, 4 per cent of the amounts of the invoices produced shall upon application be refunded by a finance office to be designated by the Federal Minister of Finance.

*Article 14*

Free access shall be guaranteed to places of burial and monuments commemorative of Netherlands civil deportees in the Federal Republic of Germany. The persons concerned may, subject to German law, gather at such places, particularly for commemorative ceremonies.

*Article 15*

1. Members of the family of a Netherlands civilian who died in German captivity may once a year, subject to the conditions laid down in article 16, visit places of burial and commemorative monuments situated in the Federal Republic of Germany.

2. The number of visitors to benefit from the privileges specified in article 16, who shall be designated by the Netherlands authorities, may not exceed one thousand in any year.

3. On the expiry of a period of ten years from the entry into force of this Agreement, and thereafter every five years, the Contracting Parties shall at such time as they deem appropriate agree on the annual number of visitors still to be authorized to make such journeys.

*Article 16*

The Federal Republic of Germany shall facilitate the admission to its territory of the persons referred to in article 15 and shall defray the cost of free first-class return travel on the appropriate lines of the German Federal Railways. The details shall be settled by the competent authorities of the two Parties.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement, which forms part of the Treaty of Settlement signed this day.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 508, p. 20.

*Article 13*

À titre de remboursement de l'impôt sur le chiffre d'affaires qu'elle acquittera en République fédérale d'Allemagne pour toute livraison de marchandises ou prestation de services, la Stichting pourra obtenir, sur sa demande, d'une perception désignée par le Ministère fédéral des finances, une somme s'élevant à 4 p. 100 du total des factures produites.

*Article 14*

Le libre accès aux lieux de sépulture des déportés civils néerlandais et aux lieux consacrés à leur mémoire en République fédérale d'Allemagne est garanti. Les personnes intéressées pourront se réunir en ces lieux, à l'occasion notamment des cérémonies commémoratives, dans les conditions fixées par les lois allemandes.

*Article 15*

1. Les membres de la famille d'un civil décédé en captivité en Allemagne pourront se rendre une fois par an, dans les conditions prévues à l'article 16, aux lieux de sépulture et aux monuments commémoratifs situés en République fédérale d'Allemagne.

2. Le nombre des personnes qui bénéficieront des avantages décrits à l'article 16, et qui devront être désignées par les autorités néerlandaises, ne pourra dépasser 1 000 par an.

3. Les Parties contractantes conviendront en temps voulu, à l'expiration d'une période de dix ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, et par la suite tous les cinq ans, du nombre de personnes qui pourront encore être admises chaque année à faire ces voyages.

*Article 16*

La République fédérale d'Allemagne facilitera l'entrée sur son territoire des personnes désignées à l'article 15, et supportera les frais d'un voyage aller-retour gratuit en première classe, pour la partie du trajet effectuée sur le réseau des Chemins de fer fédéraux allemands. Les détails seront réglés par les administrations compétentes des deux Parties.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord, qui fait partie intégrante du Traité de règlement signé ce jour<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 508, p. 21.

DONE at The Hague on 8 April 1960 in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

(*Signed*) J. LUNS

(*Signed*) H. R. VAN HOUTEN

For the Federal Republic of Germany :

(*Signed*) VON BRENTANO

(*Signed*) LAHR

FAIT à La Haye le 8 avril 1960, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(*Signé*) J. LUNS

(*Signé*) H. R. VAN HOUTEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(*Signé*) VON BRENTANO

(*Signé*) LAHR

---



**No. 7405**

---

**NETHERLANDS  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
lighthouses. The Hague, 3 and 20 September 1956**

*Official texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 4 September 1964.*

---

**PAYS-BAS  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les  
phares. La Haye, 3 et 20 septembre 1956**

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 4 septembre 1964.*

No. 7405. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE NETHERLANDS  
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY CONCERNING LIGHTHOUSES.  
THE HAGUE, 3 AND 20 SEPTEMBER  
1956

N° 7405. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES PAYS-BAS ET  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE CONCERNANT  
LES PHARES. LA HAYE,  
3 ET 20 SEPTEMBRE 1956

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
DEN HAAG

512-00/999

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten wegen des Austausch von Informationen betreffend Küstenbewachung folgende neue Vereinbarung vorzuschlagen :

Besteht die Absicht, im niederländischen Teil des Küstengebietes östlich des Meridians 05°36' östlicher Länge oder im deutschen Teil des Küstengebietes westlich des Meridians 07°45' östlicher Länge ein neues Leuchfeuer, Nebelschallzeichen oder Funkfeuer zu errichten, oder an bestehenden Anlagen der genannten Art Veränderungen vorzunehmen, die für die Seezeichenbehörde des anderen Staates technisch von Bedeutung sind, so werden die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Niederlande auf diplomatischem Wege einander hiervon unterrichten. Hierbei bedarf es folgender Angaben :

Geographische Lage der Seezeichenanlagen, voraussichtliche Tragweite, Art und Charakter sowie sonstige Besonderheiten, die für die Beurteilung des Einflusses, den die Seezeichenanlage auf die Interessen der Seezeichenverwaltung des anderen Staates hat, erforderlich sind.

Diese Regelung verpflichtet die beteiligten Regierungen nicht, mit der Durchführung der beabsichtigten Massnahmen zu warten, bis die andere Regierung ihren Standpunkt festgelegt hat.

Falls es zweckmässig und erwünscht ist, können Vertreter der beiderseitigen Seezeichenbehörden zur Abhaltung von Besprechungen bestimmt werden. Durch diese Regelung wird zwischen den beteiligten Regierungen die

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1957, the date on which the Netherlands Government notified its approval of the Agreement to the German Federal Government, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1957, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a notifié au Gouvernement fédéral allemand l'approbation de l'Accord, conformément aux dispositions desdites notes.



Regelung über den Austausch von Informationen betr. Einrichtung und Änderung von Küstenleuchtfeuern vom November 1911 aufgehoben.

Die durch diesen Notenwechsel zwischen beiden Regierungen zustandegewordene Übereinkunft soll an dem Tage in Kraft treten, an dem die niederländische Regierung der deutschen Bundesregierung mitteilen wird, dass die in den Niederlanden verfassungsmässig erforderliche parlamentarische Zustimmung erfolgt ist.

Die Botschaft benutzt auch diese Gelegenheit, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten den Ausdruck ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Den Haag, den 3. September 1956

An das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten  
Den Haag

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY  
THE HAGUE

512-00/999

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs the following new agreement in connexion with the exchange of information on coastal aids to navigation :

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Netherlands shall inform each other through the diplomatic channel of any proposal to set up, in the Netherlands portion of the coastal area east of the meridian 05° 36' east longitude or in the German portion of the coastal area west of the meridian 07° 45' east longitude, a new beacon, fog signal or radio beacon or of any proposal to modify an existing installation as aforesaid in a manner having technical implications for the

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE  
LA HAYE

512-00/999

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères un nouvel accord sur l'échange d'informations relatives à la signalisation côtière, dont le texte serait le suivant :

Lorsque, dans la partie hollandaise du littoral à l'est du méridien 05° 36' de longitude est, et dans la partie allemande du littoral à l'ouest du méridien 07° 45' de longitude est, il sera envisagé d'établir un nouveau feu, signal de brume ou radiophare, ou d'apporter, aux installations de ce genre déjà existantes, des modifications intéressantes sur le plan technique l'autorité responsable de la signalisation côtière de l'autre État, les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et des Pays-Bas s'en informeront

authorities of the other State in charge of sea-marks. For this purpose, the following particulars should be supplied :

The geographical position, probable range, type and character of the sea-mark and such other particulars as are necessary for determining what effect it will have on the interests of the administrative authority responsible for sea-marks of the other State.

This Agreement shall not oblige the Governments concerned to wait for the opinion of the other Government before carrying out the proposed measures.

Where appropriate and desirable, representatives of the authorities of each Party in charge of sea-marks may be designated for the purpose of carrying on discussions. This Agreement shall supersede the Agreement of 30 November 1911 between the Governments concerned regarding the exchange of information on the establishment and modification of coastal beacons.

The Agreement constituted by this exchange of notes shall come into force on the date on which the Netherlands Government informs the German Federal Government that the parliamentary approval required in the Netherlands under its Constitution has been granted.

The Embassy takes this opportunity, etc.

The Hague, 3 September 1956

To the Ministry of Foreign Affairs  
The Hague

No. 7405

mutuellement par la voie diplomatique. À cette occasion, les renseignements ci-après devront être fournis :

La position géographique de l'installation de signalisation, sa portée prévue, sa nature et ses caractéristiques, ainsi que toutes autres particularités permettant de déterminer dans quelle mesure l'installation affectera les intérêts de l'administration responsable de la signalisation côtière de l'autre État.

Le présent Accord n'obligera cependant pas les États contractants à retarder l'exécution des mesures envisagées jusqu'à ce que l'autre Gouvernement ait précisé sa position.

Les représentants des autorités responsables, dans chaque État, de la signalisation côtière pourront, si cela paraît utile et souhaitable, être chargés d'engager des négociations. Le présent Accord met fin à l'Arrangement du 30 novembre 1911 entre les Gouvernements intéressés au sujet de la notification réciproque de l'institution ou de la modification de feux d'éclairage.

L'Accord que constitue le présent échange de notes entrera en vigueur le jour où le Gouvernement néerlandais fera savoir au Gouvernement fédéral allemand que ledit Accord a été approuvé par le Parlement selon les règles constitutionnelles des Pays-Bas.

L'Ambassade saisit, etc.

La Haye, le 3 septembre 1956

Au Ministère des affaires étrangères  
La Haye

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

125919

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van Haar nota van 3 september 1956 Nr. 512-00/999, waarbij Zij voorstelt, dat tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland de navolgende Overeenkomst zal worden gesloten.

Indien het voornemen bestaat, om op het Nederlandse gedeelte van het Kustgebied ten Oosten van de meridiaan 05°36' Oosterlengte of op het Duitse gedeelte van het Kustgebied ten Westen van de meridiaan 07°45' Oosterlengte een nieuw kustlicht, mistsignaal of radiobaken op te richten, of indien het voornemen bestaat, veranderingen aan te brengen in bestaande installaties van genoemde aard, die van technisch belang zijn voor de Kustverlichtingsinstantie van de andere Staat, dan zullen de Regeringen van Nederland en de Bondsrepubliek Duitsland elkaar langs diplomatieke weg van dit voornemen in kennis stellen.

Hierbij dienen de volgende gegevens te worden verstrekt :

de geografische ligging van het kustverlichtingsobject, de vermoedelijke dracht, de aard en het karakter en overige bijzonderheden, welke noodzakelijk zijn voor het beoordelen van de invloed, welke het kustverlichtingsobject heeft op de belangen van de Kustverlichtingsdienst van de andere Staat.

Deze Overeenkomst verplicht de betrokken Regeringen niet met de uitvoering van de voorgenomen maatregelen te wachten tot de andere Regering haar standpunt heeft bepaald.

Mocht zulks doelmatig en wenselijk zijn, dan kunnen vertegenwoordigers van de beide Kustverlichtingsinstanties worden aangewezen voor het houden van besprekingen.

Door deze Overeenkomst vervalt tussen de betrokken Regeringen de Schikking van 30 november 1911 betreffende de wederzijdse verstrekking van inlichtingen nopens oprichting of wijziging van kustverlichtingsobjecten.

Het Ministerie heeft de eer de Ambassade mede te delen, dat de Nederlandse Regering met het hierboven aangehaalde voorstel van de Ambassade instemt.

De bij deze notawisseling totstandgekomen Overeenkomst zal in werking treden op de dag, dat de Nederlandse Regering de Duitse Bondsregering zal

mededelen, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste parlementaire goedkeuring is verkregen.

's-Gravenhage, 20 september 1956

Aan de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland  
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 125919

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 512-00/999 of 3 September 1956 proposing that the following Agreement should be concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany :

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Netherlands Government is in accord with the above-mentioned proposal.

The Agreement constituted by this exchange of notes shall come into force on the date on which the Netherlands Government informs the German Federal Government that the parliamentary approval required in the Netherlands under its Constitution has been granted.

The Hague, 20 September 1956

To the Embassy of the Federal Republic  
of Germany  
The Hague

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 125919

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 512-00/999 du 3 septembre 1956, par laquelle elle proposait que soit conclu, entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, l'accord ci-après :

[Voir note I]

Le Ministère tient à informer l'Ambassade que la proposition susmentionnée a l'agrément du Gouvernement néerlandais.

L'Accord que constitue le présent échange de notes entrera en vigueur le jour où le Gouvernement néerlandais fera savoir au Gouvernement fédéral allemand que ledit Accord a été approuvé par le Parlement selon les règles constitutionnelles des Pays-Bas.

La Haye, le 20 septembre 1956

À l'Ambassade de la République fédérale  
d'Allemagne  
La Haye

No. 7406

---

**BELGIUM  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning certain categories of international  
passenger transport by road. Signed at Vienna, on  
20 January 1964**

*Official texts: French and German.*

*Registered by Belgium on 9 September 1964.*

---

**BELGIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif à certaines catégories de transports inter-  
nationaux de personnes par route. Signé à Vienne, le  
20 janvier 1964**

*Textes officiels français et allemand.*

*Enregistré par la Belgique le 9 septembre 1964.*

N° 7406. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET L'AUTRICHE  
RELATIF À CERTAINES CATÉGORIES DE TRANSPORTS  
INTERNATIONAUX DE PERSONNES PAR ROUTE.  
SIGNÉ À VIENNE, LE 20 JANVIER 1964

Désireux de promouvoir et d'améliorer le transport international de personnes par route, il a été convenu ce qui suit :

*Article 1*

Les entreprises de transport autorisées par leur pays d'immatriculation à assurer des transports touristiques ou occasionnels de personnes et qui ont leur siège d'exploitation dans l'un des deux États, peuvent, sans autre autorisation, effectuer des transports sur le territoire de l'autre État, ou en transit sur ce territoire lorsque les conditions ci-après de l'accord sur la « liberté de la route » sont remplies :

- a) que lesdits véhicules aient toujours à bord les mêmes voyageurs lors d'un seul et même voyage en circuit, qui doit commencer et finir dans le même État;
- b) que ces véhicules reviennent à vide à leur point de départ, lorsqu'il s'agit du transport de voyageurs groupés d'un port maritime ou d'un aéroport de l'Union Économique Benelux ou d'un aéroport d'Autriche vers un port maritime ou un aéroport situé dans un autre pays;
- c) que lors de l'organisation des circuits sub a), des excursions peuvent être organisées d'un point quelconque de l'itinéraire suivi, si ces excursions sont inscrites à la feuille de route avant le départ du véhicule.

Les entrepreneurs doivent pouvoir exhiber l'autorisation dont ils sont titulaires dans leur pays d'origine.

Pour les exploitants belges, le document exigé est le « permis de circulation » ou (en flamand) « *bewijs van deugdelijkheid* » portant un numéro précédé de la lettre C pour les autocars et le « certificat de visite » ou (en flamand) « *schouwingsbewijs* » pour les voitures de louage, ou une autorisation spéciale pourvue du timbre du Ministère des Communications.

Pour les exploitants d'Autriche, les documents exigés sont le « *Konzessionsurkunde* » (ou un extrait de ce document) et les autres documents exigés en Autriche pour l'usage de véhicules routiers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1964 par signature, conformément aux dispositions de l'article 6.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7406. ABKOMMEN ZWISCHEN ÖSTERREICH UND BELGIEN ÜBER BESTIMMTE ARTEN DES GRENZÜBERSCHREITENDEN PERSONENVERKEHRS AUF DER STRASSE

Von dem Wunsche geleitet, den internationalen Personenverkehr auf der Straße zu fördern und zu verbessern, wurde folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

Die in ihrem Heimatstaat befugten Unternehmer des Gelegenheitsverkehrs (Touristischen Verkehrs), die ihren Sitz in einem der beiden Staaten haben, bedürfen zu Fahrten in oder durch das Gebiet des anderen Staates keiner weiteren Genehmigung, wenn folgende Bedingungen im Sinne des Abkommens über die « Freiheiten der Straße » erfüllt sind :

- a) daß dieselben Personen im selben Kraftfahrzeug während der ganzen Rundfahrt, die im selben Staat beginnen und enden muß, befördert werden, oder
- b) daß eine geschlossene Gruppe von Personen in einem Kraftfahrzeug von einem Seehafen oder Flughafen der Benelux-Staaten oder einem Flughafen in Österreich nach einem in einem anderen Staat gelegenen See- oder Flughafen befördert werden und das Kraftfahrzeug leer zum Ausgangspunkt zurückfährt, oder
- c) daß im Verlauf einer Rundreise nach lit. a) von einem beliebigen Punkt Ausflüge veranstaltet werden, die bereits vor der Abfahrt in der « *Feuille de route* » eingetragen sind.

Die Unternehmer müssen die Konzession ihres Heimatstaates auf Verlangen nachweisen.

Für belgische Unternehmer besteht das verlangte Dokument aus dem « *permis de circulation* », flämisch « *bewijs van deugdelijkheid* », mit einer Nummer, der bei Autobussen der Buchstabe C vorangeht, und aus einem « *certificat de visite* », flämisch « *schouwingsbewijs* », für Mietwagen oder aus einer Sondergenehmigung mit dem Stempel des Ministère des Communications.

Für österreichische Unternehmer besteht das verlangte Dokument aus der Konzessionsurkunde oder einem Auszug aus derselben und den nach den kraftfahrrechtlichen Vorschriften erforderlichen Papieren.

Le conducteur de tout véhicule autocar autrichien doit présenter au bureau de douane d'entrée une « Feuille de route » en simple ou double expédition selon que la sortie du Royaume de Belgique se fera par la même frontière ou par une autre.

Trois cas sont à considérer :

1. *Le véhicule sort de la Belgique par la même frontière* : Lors de l'entrée, la feuille de route est signée *ne varietur* par le Receveur du bureau d'entrée, datée et revêtue du cachet de ce bureau. Elle est confiée au conducteur pour être remise au bureau de sortie.

2. *L'itinéraire prévoit la sortie de Belgique par une autre frontière, sans retour par la Belgique* : Lors de l'entrée, les deux feuilles de route sont signées *ne varietur* par le Receveur, datées et revêtues du cachet du bureau. Un exemplaire sera conservé par le bureau d'entrée. L'autre sera confié au conducteur pour être remis au bureau belge de sortie.

3. *L'itinéraire prévoit la sortie de Belgique via une autre frontière ainsi que le retour via la Belgique* : Lors de l'entrée, les deux feuilles de route sont signées *ne varietur* par le Receveur du bureau d'entrée, datées et revêtues du cachet du bureau. Un exemplaire de la feuille de route est conservé par le bureau d'entrée, tandis que l'autre est confié au conducteur pour être présenté au bureau de sortie. Ce dernier le date, y applique un cachet et le confie au conducteur qui devra le présenter lors du deuxième passage par la Belgique.

Au retour, la douane du bureau d'entrée date la feuille de route, la revêt de son cachet et la rend au conducteur, qui doit la reproduire au bureau de sortie. Pour les parcours dont question à l'article 1, littéra *b*), ainsi qu'en cas de parcours à vide en transit par la Belgique, la feuille de route est à compléter par l'indication de l'itinéraire et de la date du parcours à vide.

## Article 2

### AUTRES VOYAGES OCCASIONNELS

Une autorisation par voyage, émanant de l'autre État contractant, est nécessaire pour les transports occasionnels (voyages touristiques) ne tombant pas sous les dispositions de l'article 1 du présent Accord.

Les exploitants adressent leurs demandes, en triple exemplaire, aux autorités compétentes de leur État.

Les modèles de demandes seront établis entre les États contractants.

Sur demande, les États contractants s'informeront mutuellement sur les autorisations délivrées.



Der Lenker eines österreichischen Omnibusses muß beim belgischen Einreisezollamt eine « *Feuille de route* » in einfacher oder doppelter Ausfertigung vorlegen, je nachdem ob die Ausreise aus dem Königreich Belgien über denselben oder einen anderen Grenzübertritt erfolgen wird.

Es sind 3 Fälle auseinanderzuhalten :

1) *Das Fahrzeug verläßt Belgien über denselben Grenzübergang bei dem es eingefahren ist* : Bei der Einreise wird die « *Feuille de route* » vom Zollbeamten des Einreisezollamtes mit *ne varietur* bezeichnet, datiert und mit dem Stempel des Zollamtes versehen. Hierauf wird die « *Feuille de route* » dem Fahrer übergeben, um bei der Ausreise der Zollstelle übergeben zu werden.

2) *Die Fahrt sieht die Ausreise aus Belgien über einen anderen als den Einreisegrenzübergang vor, ohne Rückreise über Belgien* : Bei der Einreise werden beide « *Feuilles de route* » vom Zollbeamten mit *ne varietur* bezeichnet, datiert und mit dem Stempel des Zollamtes versehen. Ein Exemplar verbleibt beim Einreisezollamt, das zweite wird dem Fahrer übergeben, der es dem belgischen Zollamt bei der Ausreise übergibt.

3) *Die Fahrt sieht die Ausreise aus Belgien über einen anderen als den Einreisegrenzübergang vor, mit Rückreise über Belgien* : Bei der Einreise werden die « *Feuilles de route* » vom Beamten des Einreisezollamtes mit *ne varietur* bezeichnet, datiert und mit dem Stempel des Zollamtes versehen. Ein Exemplar verbleibt beim Einreisezollamt, während das zweite dem Fahrer übergeben wird, welcher es dem Ausreisezollamt vorweist. Letzteres setzt das Datum ein, stempelt es und gibt es dem Fahrer zurück, der es bei seiner zweiten Durchfahrt durch Belgien vorweisen muß.

Bei der Rückreise wird die « *Feuille de route* » vom Einreisezollamt datiert, gestempelt und dem Fahrer übergeben, der es dem Ausreisezollamt übergeben muß. Bei den Fahrten im Sinne von Art. 1 lit. b) sowie im Falle einer Leerfahrt im Transit durch Belgien muß die « *Feuille de route* » um die Angabe des Reiseweges und des Datums der Leerfahrt ergänzt werden.

## Artikel 2

### ANDERE GELEGENHEITSFAHRTEN

Für Gelegenheitsfahrten (Touristische Fahrten), die nicht unter die Bestimmungen des Art. 1 dieses Abkommens fallen, ist eine Genehmigung des anderen Vertragsstaates notwendig.

Anträge müssen in dreifacher Ausfertigung von den Unternehmern an die zuständige Behörde ihres Heimatstaates gerichtet werden.

Die Muster der Anträge werden zwischen den vertragschließenden Teilen ausgearbeitet.

Auf Verlangen werden sich die vertragschließenden Teile gegenseitig über die ausgestellten Genehmigungen auf dem laufenden halten.

*Article 3*

## SERVICES DE NAVETTES

L'organisation de tels services n'est autorisée que si les deux États contractants sont d'accord pour en reconnaître l'opportunité et l'utilité.

*Article 4*

Les entrepreneurs de transports sont tenus d'observer les dispositions légales et réglementaires sur les transports et la circulation routière en vigueur dans l'État contractant.

Il est interdit aux entrepreneurs de transport d'assurer sur le territoire de l'autre État contractant, des transports entre deux points de cet État.

*Article 5*

Sans préjudice des dispositions pénales dans le pays parcouru, l'autorisation peut être suspendue ou révoquée en cas d'infraction.

L'autorisation sera retirée à la demande de la Partie contractante dont émane l'autorisation, par l'autre Partie contractante qui en avisera la première.

*Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature pour une durée d'un an, il sera prolongé tacitement d'année en année sauf dénonciation par l'une ou l'autre Partie contractante trois mois à l'avance.

FAIT en double à Vienne, le 20 janvier 1964 en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

L. COLOT

Pour l'Autriche :

BOCK

*Artikel 3*

## PENDELFahrTEN

Die Durchführung von Pendelfahrten ist gestattet, insoweit die vertragsschließenden Teile deren Zweckmäßigkeit und Nützlichkeit anerkennen.

*Artikel 4*

Die Unternehmer haben die im Vertragsstaat jeweils geltenden Rechtsvorschriften, insbesondere des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechtes einzuhalten.

Es ist untersagt, mit Fahrzeugen, die in dem einen Vertragsstaat zugelassen sind, Personen zwischen zwei auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates liegenden Punkten zu befördern.

*Artikel 5*

Unbeschadet der in dem Staat, auf dessen Gebiet der Transport durchgeführt wird, geltenden gesetzlichen Vorschriften, kann die Genehmigung bei mißbräuchlicher Verwendung entzogen werden.

Die Genehmigung ist auf Antrag des vertragsschließenden Teiles, der die Genehmigung ausgestellt hat, vom anderen vertragsschließenden Teil zu entziehen. Der antragstellende vertragsschließende Teil wird von der getroffenen Maßnahme verständigt.

*Artikel 6*

Das vorliegende Abkommen tritt mit dem Tage der Unterzeichnung für die Dauer eines Jahres in Kraft; es wird von Jahr zu Jahr stillschweigend verlängert, falls es nicht von einem der beiden Vertragspartner drei Monate vor seinem Ablauf gekündigt wird.

GEGEBEN zu Wien, am 20. Januar 1964 in deutscher und französischer Sprache, beide Fassungen gleichwertig.

Für Österreich :  
BOCK

Für Belgien :  
L. COLOT

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7406. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND AUSTRIA CONCERNING CERTAIN CATEGORIES OF INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT BY ROAD. SIGNED AT VIENNA, ON 20 JANUARY 1964

With a view to promoting and improving international passenger transport by road, the following provisions have been agreed upon :

*Article 1*

Carriers authorized by the country in which they are registered to operate tourist or occasional passenger transport services and having their head offices in either State, may without further authorization provide transport service in the territory of the other State, or in transit through that territory, provided that the following conditions of the agreement on " Freedom of the Road " are fulfilled.

- (a) The vehicle must carry the same passengers throughout a single circular tour, which must begin and end in the same State;
- (b) In the case of group passenger transport from a seaport or airport in the Benelux Economic Union or an airport in Austria to a seaport or airport in another country, the vehicle must return empty to its point of departure;
- (c) In organizing the tours referred to in sub-paragraph (a); excursions may be arranged from any point on the route followed, provided that such excursions are entered on the waybill before the departure of the vehicle.

Carriers must be able to produce the authorization issued to them in their own country.

For Belgian carriers, the required document shall be, for motor coaches, the "*permis de circulation*" or (in Flemish) "*bewijs van deugdelijkheid*", bearing a registration number preceded by the letter C, and for hired cars, the "*certificat de visite*" or (in Flemish) "*schouwingsbewijs*", or a special permit bearing the stamp of the Ministry of Communications.

For Austrian carriers, the required documents shall be the "*Konzessionsurkunde*" (or an extract thereof) and any other documents required in Austria for the use of road vehicles.

On entry into Belgium, the driver of an Austrian motor coach must present to the Belgian Customs office a "waybill", either in one copy or in duplicate

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1964 by signature, in accordance with the provisions of article 6.

according to whether the motor coach leaves the Kingdom of Belgium by the same or by another frontier crossing point.

There are three cases to be distinguished :

1. *The vehicle leaves Belgium by the same frontier crossing point* : On entry, the waybill shall be endorsed *ne varietur*, dated, and stamped with the office stamp by the Customs officer of the office of entry. It shall be handed to the driver for surrender to the Customs office of exit.

2. *The itinerary provides for exit from Belgium by another frontier crossing point, with no return journey through Belgium* : On entry, both waybills shall be endorsed *ne varietur*, dated, and stamped with the office stamp by the Customs officer. One copy shall be retained by the Customs office of entry. The other shall be handed to the driver for surrender to the Belgian Customs office of exit.

3. *The itinerary provides for exit from Belgium by another frontier crossing point, with return journey through Belgium* : On entry, both waybills shall be endorsed *ne varietur*, dated, and stamped with the office stamp by the Customs officer of the office of entry. One copy of the waybill shall be retained by the office of entry, while the other shall be handed to the driver for surrender to the Customs office of exit. The latter office shall date and stamp it and hand it to the driver for surrender on the return journey through Belgium.

On the return journey, the Customs office of entry shall date the waybill, stamp it with the office stamp and hand it to the driver for surrender to the Customs office of exit. For the journeys referred to in article 1, sub-paragraph (b), and for transit journeys through Belgium by empty vehicles, the waybill shall show the itinerary and date of the journey made by the empty vehicle.

## Article 2

### OTHER OCCASIONAL TRAVEL

In the case of occasional transport (tourist travel) not covered by the provisions of article 1 of this Agreement, one authorization, issued by the other Contracting State, shall be required for each journey.

Carriers shall submit their applications in triplicate to the competent authorities of their State.

Model application forms shall be drawn up by agreement between the Contracting States.

Contracting States shall on request notify each other of authorizations issued.

## Article 3

### SHUTTLE SERVICES

Shuttle services shall be authorized only where both Contracting States are agreed that they would be desirable and useful.

*Article 4*

Carriers shall be required to comply with the transport and road traffic laws and regulations in force in the Contracting State concerned.

Carriers authorized in the territory of one Contracting State shall not be permitted to convey passengers between two points in the territory of the other Contracting State.

*Article 5*

In the event of any abuse, an authorization may be suspended or revoked, without prejudice to the penal provisions in force in the country through which the journey is being made.

The authorization shall be withdrawn, at the request of the Contracting Party which issued it, by the other Contracting Party, which shall then notify the former Contracting Party accordingly.

*Article 6*

This Agreement shall take effect on the date of its signature for a term of one year; it shall be tacitly renewed from year to year, unless denounced by one of the Contracting Parties three months in advance.

DONE at Vienna on 20 January 1964 in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For Belgium :  
L. COLOT

For Austria :  
BOCK

No. 7407

---

**DENMARK**  
and  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the settlement of reciprocal financial, property and other claims relating to the Latvian, Lithuanian and Estonian Soviet Socialist Republics, and to the western regions of the Ukrainian and Byelorussian Soviet Socialist Republics and the Kaliningrad region of the Russian Soviet Federative Socialist Republic. Signed at Moscow, on 27 February 1964**

*Official texts: Danish and Russian*

*Registered by Denmark on 9 September 1964.*

---

**DANEMARK**  
et  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord sur le règlement de réclamations mutuelles financières, immobilières et autres, relatives aux Républiques socialistes soviétiques de Lettonie, de Lituanie et d'Estonie, ainsi qu'aux régions occidentales des Républiques socialistes soviétiques d'Ukraine et de Biélorussie et à la région de Kaliningrad de la République socialiste fédérative soviétique de Russie. Signé à Moscou, le 27 février 1964**

*Textes officiels danois et russe.*

*Enregistré par le Danemark le 9 septembre 1964.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 7407. OVERENSKOMST MELLEM DANMARKS REGERING OG DE SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLIKKERS UNIONS REGERING OM REGULERING AF GENSIDIGE FINANSIELLE, EJENDOMSMÆSSIGE OG ANDRE KRAV, DER ANGÅR DEN LETTISKE, LITAUISKE OG ESTNISKE SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLIK SAMT DEN UKRAINSKE OG DEN HVIDERUSSISKE SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLIKS VESTLIGE OMRÅDER OG KALININGRADOMRÅDET I DEN RUSSE FØDERATIVE SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLIK

---

Danmarks Regering og De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions Regering er, ledet af ønsket om fuldstændigt og endeligt at regulere de gensidige finansielle, ejendomsmæssige og andre krav, der angår den lettiske, litauiske og estniske Socialistiske Sovjetrepublik samt den ukrainske og den hviderussiske Socialistiske Sovjetrepublik vestlige områder og Kaliningradområdet i Den Russiske Føderative Socialistiske Sovjetrepublik, enedes om følgende :

*Artikel 1*

De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions Regering overdrager til Danmarks Regering de som følge af nationalisering til Sovjetunionen overgåede rettigheder til ejendom og andre aktiver, der befinder sig på Danmarks territorium, og tilhørte borgere, institutioner, virksomheder, selskaber og andre juridiske personer i Letland, Litauen, Estland, de vestlige områder af den ukrainske og den hviderussiske Socialistiske Sovjetrepublik og Kaliningradområdet i Den Russiske Føderative Socialistiske Sovjetrepublik, og vil ikke fremsætte eller støtte noget krav på sådanne rettigheder.

*Artikel 2*

Den danske Regering vil ikke over for De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions Regering hverken på egne eller på sine borgeres vegne fremsætte nogen finansielle, ejendomsmæssige eller andre krav, der er opstået før 1941, og som vedrører den lettiske, litauiske og estniske Socialistiske Sovjetrepublik, den ukrainske og den hviderussiske Socialistiske Sovjetrepublik vestlige områder og



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 7407. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ДАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ВЗАИМНЫХ ФИНАНСОВЫХ, ИМУЩЕСТВЕННЫХ И ДРУГИХ ПРЕТЕНЗИЙ, ОТНОСЯЩИХСЯ К ЛАТВИЙСКОЙ, ЛИТОВСКОЙ И ЭСТОНСКОЙ СОВЕТСКИМ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИМ РЕСПУБЛИКАМ, А ТАКЖЕ К ЗАПАДНЫМ ОБЛАСТЯМ УКРАИНСКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК П КАЛИНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ РОССИЙСКОЙ СОВЕТСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Дании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, руководимые желанием полностью и окончательно урегулировать взаимные финансовые, имущественные и другие претензии, относящиеся к Латвийской, Литовской и Эстонской Советским Социалистическим Республикам, а также к Западным областим Украинской и Белорусской Советских Социалистических Республик и Калининградской области Российской Советской Федеративной Социалистической Республики, договорились о нижеследующем:

*Статья 1*

Правительство Союза Советских Социалистических Республик переуступает Правительству Дании перешедшие к Советскому Союзу в порядке национализации права на находящееся на территории Дании имущество и другие активы, принадлежавшие гражданам, учреждениям, предприятиям, обществам и другим юридическим лицам Латвии, Литвы, Эстонии, а также Западных областей Украинской и Белорусской Советских Социалистических Республик и Калининградской области Российской Советской Федеративной Социалистической Республики, и не будет предъявлять или поддерживать каких-либо претензий в отношении таких нрав.

*Статья 2*

Правительство Дании ни от своего имееи, ни от имееи своих граждан, не будет предъявлять Правительству Союза Советских Социалистических Республик никаких фиансовых, имущественных или других претепзий, возникших до 1941 года и относящихся к Латвийской, Литовской и Эстонской Советским Социалистическим Республикам, а также к Занадным областям

Kaliningradområdet i Den Russiske Føderative Socialistiske Sovjetrepublik, og vil heller ikke støtte sådanne krav.

#### *Artikel 3*

Til fuldstændig og endelig afgørelse af alle de gensidige finansielle, ejendomsræssige og andre krav, som er nævnt i artikel 1 og 2 i nærværende overenskomst, betaler De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions Regering til Danmarks Regering 2.600.000 (to millioner seks hundrede tusinde) danske kroner. Betalingen vil finde sted inden 12 måneder efter nærværende overenskomsts ikrafttræden.

#### *Artikel 4*

Danmarks Regering overgiver i det omfang, det er muligt, til De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions Regering alle dokumenter (værdipapirer, certifikater og andre), som angår finansielle, ejendomsræssige og andre krav, der er reguleret ved nærværende overenskomst.

#### *Artikel 5*

Danmarks Regering og De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions Regering regulerer med deres respektive fysiske og juridiske personer de afregninger, der følger af nærværende overenskomst.

#### *Artikel 6*

Ved indgåelsen af nærværende overenskomst skal alle de finansielle, ejendomsræssige og andre gensidige krav mellem Danmark og Sovjetunionen, som er opstået før 1941, og som vedrører den lettiske, litauiske og estniske Socialistiske Sovjetrepublik samt den ukrainske og den hviderussiske Socialistiske Sovjetrepublikks vestlige områder og Kaliningradområdet i Den Russiske Føderative Socialistiske Sovjetrepublik, betragtes som fuldstændigt og endeligt regulerede.

#### *Artikel 7*

Nærværende overenskomst træder i kraft ved undertegnelsen.

UDFÆRDIGET i Moskva den 27. februar 1964 i to eksemplarer på dansk og russisk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Danmarks Regering :

JENS CHRISTENSEN

For De Socialistiske Sovjetrepublikkers  
Unions Regering :

MOCHKIN

Украинской и Белорусской Советских Социалистических Республик и Калининградской области Российской Советской Федеративной Социалистической Республики, и оно также не будет поддерживать таких претензий.

*Статья 3*

В полное и окончательное урегулирование всех взаимных финансовых, имущественных и других претензий, упомянутых в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, Правительство Союза Советских Социалистических Республик выплатит Правительству Дании 2.600.000 (два миллиона шестьсот тысяч) датских крон. Платежи будут произведены в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

*Статья 4*

Правительство Дании передаст в том объеме, насколько это окажется возможным, Правительству Союза Советских Социалистических Республик все документы (ценные бумаги, сертификаты и другие), относящиеся к финансовым, имущественным и другим претензиям, урегулированным настоящим Соглашением.

*Статья 5*

Правительство Дании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик урегулируют соответственно со своими физическими и юридическими лицами расчеты, вытекающие из настоящего Соглашения.

*Статья 6*

С заключением настоящего Соглашения считаются полностью и окончательно урегулированными между Данией и Советским Союзом все финансовые, имущественные и другие взаимные претензии, возникшие до 1941 года и относящиеся к Латвийской, Литовской и Эстонской Советским Социалистическим Республикам, а также к Западным областям Украинской и Белорусской Советских Социалистических Республик и Калининградской области Российской Советской Федеративной Социалистической Республики.

*Статья 7*

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

СОСТАВЛЕНО в Москве 27 февраля 1964 года в двух экземплярах, каждый на датском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Дании:

JEPH CHRISTENSEN

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

МОШКИН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7407. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE SETTLEMENT OF RECIPROCAL FINANCIAL, PROPERTY AND OTHER CLAIMS RELATING TO THE LATVIAN, LITHUANIAN AND ESTONIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, AND TO THE WESTERN REGIONS OF THE UKRAINIAN AND BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE KALININGRAD REGION OF THE RUSSIAN SOVIET FEDERATIVE SOCIALIST REPUBLIC. SIGNED AT MOSCOW, ON 27 FEBRUARY 1964

---

The Government of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to reach a complete and final settlement of reciprocal financial, property and other claims relating to the Latvian, Lithuanian and Estonian Soviet Socialist Republics and to the western regions of the Ukrainian and Byelorussian Soviet Socialist Republics and the Kaliningrad region of the Russian Soviet Federative Socialist Republic, have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics cedes to the Government of Denmark all rights which vested in the Soviet Union as a result of nationalization pertaining to property and other assets situated in Danish territory and owned by citizen or institutes, enterprises, companies or other juridical persons in Latvia, Lithuania, Estonia, the western regions of the Ukrainian and Byelorussian Soviet Socialist Republics and the Kaliningrad region of the Russian Soviet Federative Socialist Republic, and shall neither raise nor support any claims in respect of such rights.

*Article 2*

The Government of Denmark shall not raise with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, either on its own behalf or on behalf of Danish citizens, any financial, property or other claims originating before 1941 and relating to the Latvian, Lithuanian or Estonian Soviet Socialist Republics or to the western regions of the Ukrainian and Byelorussian Soviet

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1964, by signature, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7407. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LE RÈGLEMENT DE RÉCLAMATIONS MUTUELLES FINANCIÈRES, IMMOBILIÈRES ET AUTRES, RELATIVES AUX RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DE LETTONIE, DE LITUANIE ET D'ESTONIE, AINSI QU'AUX RÉGIONS OCCIDENTALES DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES D'UKRAINE ET DE BIÉLORUSSIE ET À LA RÉGION DE KALININGRAD DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE SOVIÉTIQUE DE RUSSIE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 27 FÉVRIER 1964

Le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de régler intégralement et définitivement les réclamations mutuelles, financières, immobilières et autres, relatives aux Républiques socialistes soviétiques de Lettonie, de Lituanie et d'Estonie, ainsi qu'aux régions occidentales des Républiques socialistes soviétiques d'Ukraine et de Biélorussie et à la région de Kaliningrad de la République socialiste fédérative soviétique de Russie, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques cède au Gouvernement danois les droits, transférés par nationalisation à l'Union soviétique, sur des biens et autres avoirs se trouvant en territoire danois et appartenant à des ressortissants ou à des institutions, entreprises, sociétés ou autres personnes morales de Lettonie, de Lituanie, d'Estonie, ainsi que des régions occidentales des Républiques socialistes d'Ukraine et de Biélorussie et de la région de Kaliningrad de la République socialiste fédérative soviétique de Russie, et ne présentera ni n'appuiera aucune réclamation au sujet de ces droits.

*Article 2*

Le Gouvernement danois ne présentera au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ni en son nom ni au nom de ses ressortissants, aucune réclamation financière, immobilière ou autre antérieure à 1941 et relative aux Républiques socialistes soviétiques de Lettonie, de Lituanie et d'Estonie, ainsi qu'aux régions occidentales des Républiques socialistes soviétiques

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1964, par signature, conformément à l'article 7.

Socialist Republics or the Kaliningrad region of the Russian Soviet Federative Socialist Republic, and shall likewise not support such claims.

*Article 3*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall pay to the Government of Denmark the sum of 2,600,000 (two million six hundred thousand) Danish crowns in full and final settlement of all reciprocal financial, property and other claims mentioned in articles 1 and 2 of this Agreement. Payments shall be made within a period of twelve months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 4*

The Government of Denmark shall to the extent possible transfer to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics all documents (securities, certificates and so forth), relating to the financial, property and other claims settled under this Agreement.

*Article 5*

The Government of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall settle the accounts arising out of this Agreement with the natural and juridical persons under their respective jurisdictions.

*Article 6*

With the conclusion of this Agreement all financial, property and other reciprocal claims between Denmark and the Soviet Union, originating before 1941 and relating to the Latvian, Lithuanian and Estonian Soviet Socialist Republics and to the western regions of the Ukrainian and Byelorussian Soviet Socialist Republics and the Kaliningrad region of the Russian Soviet Federative Socialist Republic shall be regarded as fully and finally settled.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Moscow, on 27 February 1964, in two copies, each in the Danish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Denmark :

Jens CHRISTENSEN

For the Government of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

MOSHKIN

d'Ukraine et de Biélorussie et à la région de Kaliningrad de la République socialiste fédérative soviétique de Russie, ni n'appuiera de telles réclamations.

*Article 3*

À titre de règlement intégral et définitif de toutes les réclamations mutuelles, financières, immobilières et autres mentionnées à l'article premier et à l'article 2 du présent Accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques versera au Gouvernement danois 2 600 000 (deux millions six cent mille) couronnes danoises. Les versements seront effectués dans les douze mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 4*

Le Gouvernement danois remettra, dans la mesure du possible, au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tous les documents (titres, certificats, etc.) relatifs aux réclamations financières, immobilières et autres réglées par le présent Accord.

*Article 5*

Le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques régleront avec les personnes physiques et morales relevant de leur juridiction les comptes résultant du présent Accord.

*Article 6*

Par la conclusion du présent Accord sont considérées comme intégralement et définitivement réglées entre le Danemark et l'Union soviétique toutes les réclamations mutuelles, financières, immobilières et autres, antérieures à 1941 et relatives aux Républiques socialistes soviétiques de Lettonie, de Lituanie et d'Estonie, ainsi qu'aux régions occidentales des Républiques socialistes soviétiques d'Ukraine et de Biélorussie et à la région de Kaliningrad de la République socialiste fédérative soviétique de Russie.

*Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Moscou le 27 février 1964, en double exemplaire, en langues danoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

Jens CHRISTENSEN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

MOCHKINE





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

N° 4513. ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET L'AUTRICHE SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À VIENNE, LE 20 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE, LE 20 JANVIER 1964

*Textes officiels français et allemand.*

*Enregistré par la Belgique le 9 septembre 1964.*

Reconnaissant la nécessité d'apporter certaines modifications aux dispositions de l'Accord signé entre la Belgique et l'Autriche le 20 juin 1958<sup>1</sup>, il a été convenu des stipulations suivantes :

*Art. 2 :* Le premier alinéa reste inchangé.

Le deuxième alinéa est libellé comme suit :

« Ne sont pas soumis à cette autorisation :

« 1) sur le territoire autrichien

« a) les transports mortuaires;

« b) les transports de déménagement;

« c) les transports d'objets destinés à des foires et à des expositions;

« d) les transports d'animaux, de véhicules automobiles et d'accessoires de sport à destination de manifestations sportives;

« e) les transports de décors et d'accessoires de théâtre;

« f) les transports d'instruments de musique et de matériel destiné aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vue cinématographiques ou de télévision;

« g) les transports pour compte propre.

(Toutefois les exceptions prévues aux lettres c à f ne sont admises que dans la mesure où les animaux ou objets sont ramenés ensuite dans le pays d'immatriculation du véhicule)

« 2) sur le territoire belge :

« a) les transports pour compte propre;

« b) les transports mortuaires au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;

« c) les transports de choses au moyen de véhicules construits exclusivement pour le transport de personnes;

« d) les transports de choses au moyen de véhicules dont la capacité de charge utile est inférieure à 500 kg;

« e) le dépannage de véhicules. »

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 95.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1964, par signature.

## ANNEXE A

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4513. ABKOMMEN ZWISCHEN ÖSTERREICH UND BELGIEN ÜBER DEN  
GRENZÜBERSCHREITENDEN GÜTERTRANSPORT AUF DER STRASSEZUSATZPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN ÖSTERREICH UND BELGIEN ÜBER DEN  
GRENZÜBERSCHREITENDEN GÜTERTRANSPORT AUF DER STRASSE

Von dem Wunsche geleitet, einige Bestimmungen des Abkommens zwischen Österreich und Belgien über den grenzüberschreitenden Gütertransport auf der Straße vom 20. Juni 1958 zu ändern, wurde folgendes vereinbart :

*Art. 2 :* Der Abs. 1 bleibt unverändert.

Der Abs. 2 hat zu lauten :

- „Keiner Ausweispflicht unterliegen
- „1) auf österreichischem Gebiet die Beförderung von
- „a) Leichen,
- „b) Umzugsgut,
- „c) Messe- und Ausstellungsgut,
- „d) Tieren, Fahrzeugen und Sportgeräten, die für bestimmte Sportveranstaltungen vorgesehen sind,
- „e) Theaterdekorationen und -requisiten,
- „f) Musikinstrumenten und Geräten für Rundfunk-, Fernseh- und Filmaufnahmen,
- „g) Gütern im Werkverkehr, (die unter *c-f* angeführten Ausnahmen gelten jedoch nur, wenn die betreffenden Güter zurückgeführt werden)
- „2) auf belgischem Gebiet
- „a) der Werkverkehr,
- „b) Leichentransporte mit besonders zu diesem Zweck konstruierten Fahrzeugen,
- „c) Transporte von Gegenständen mit Fahrzeugen, die ausschließlich für den Personenverkehr gebaut sind,
- „d) Gütertransporte mit Fahrzeugen, deren Nutzlast geringer als 500 kg ist,
- „e) das Abschleppen beschädigter Fahrzeuge.“

*Art. 3 :*

« L'autorisation (*Ausweis*) est constatée par la délivrance : soit d'un document dénommé ci-après autorisation de transport (*Dauerausweis*), valable pour une durée qui ne peut excéder une année et pour des marchandises et des relations déterminées; soit d'un document dénommé ci-après autorisation au voyage (*befristeter Ausweis*), valable pour un transport à l'aller et un transport au retour, chacun étant déterminé en nature et en relation. L'autorisation peut être rendue valable pour plusieurs voyages à effectuer dans un délai de 3 mois. Les autorisations au voyage sont délivrées pour permettre d'assurer à titre occasionnel ou en cas d'urgence des transports au voyage dont l'exécution relève normalement du transport routier. »

*L'article 5* est libellé comme suit :

« Ne sont pas soumis à contingentement :

« 1) sur le territoire autrichien les transports indiqués à l'article 2, al 2, chiffre 1, lit. *a-g*, de même que les transports en transit;

« 2) sur le territoire belge les transports indiqués à l'article 2, al 2, chiffre 2, de même que :

« *a*) les transports de déménagement assurés au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;

« *b*) les transports d'objets destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations;

« *c*) les transports de chevaux de course, de véhicules automobiles de course et d'autres accessoires de sport à destination de manifestations sportives;

« *d*) les transports de décors et d'accessoires de théâtre;

« *e*) les transports d'instruments de musique et de matériel destiné aux enregistrements radiophoniques ou de télévision;

« *f*) le transit.

« Toutefois, les transports prévus aux lettres *b*) à *e*) sont soumis à contingentement si les animaux ou objets ne sont pas ramenés ensuite dans le pays d'immatriculation du véhicule.

« Indépendamment des autorisations prévues à l'article 4, alinéa 1, chaque Gouvernement met à la disposition de l'autre des autorisations en blanc nécessaires pour l'exécution des transports sus-mentionnés à travers son propre territoire par les transporteurs de l'autre État. »

*L'article 7* est libellé comme suit :

« L'autorisation est personnelle et incessible. Elle est valable soit pour un véhicule automobile, soit pour un véhicule automobile et sa remorque. Toutefois, l'autorisation peut également porter les caractéristiques d'un deuxième véhicule, soit un véhicule, soit un véhicule articulé, soit un train routier, pour être utilisé lorsque le premier véhicule n'est pas disponible.

« Cette autorisation mentionne :

« *a*) la capacité de charge utile maximum autorisée du véhicule ou des véhicules;

« *b*) la tare et toutes autres caractéristiques du véhicule ou des véhicules permettant leur identification;

*Art. 3 :*

„Der Ausweis (*autorisation*) wird ausgestellt : entweder als Dauerausweis (*autorisation de transport*) mit einer Geltungsdauer, die ein Jahr nicht überschreiten darf, und auf bestimmte Waren und Verkehrsbereiche lautet, oder als befristeter Ausweis (*autorisation au voyage*) gültig für einen Hin- und Rücktransport, wobei dieser Transport in Bezug auf Waren und Verkehrsbereiche zu bestimmen ist. Dieser Ausweis kann auch für mehrere Transporte innerhalb von 3 Monaten ausgestellt werden. Befristete Ausweise werden ausgestellt in Einzelfällen oder in Fällen von Dringlichkeit für Transporte, die normalerweise dem Straßenverkehr vorbehalten sind.“

*Art. 5* hat wie folgt zu lauten :

„Unter das vereinbarte Kontingent fallen nicht :

„1) auf österreichischem Gebiet die in Art. 2 Abs. 2 Zif. 1 lit. *a-g* angeführten Transporte, sowie Transittransporte;

„2) auf belgischem Gebiet die in Art. 2 Abs. 2 Zif. 2 angeführten Transporte, sowie

„a) Übersiedlungstransporte mit besonders hierfür gebauten Fahrzeugen,

„b) Transporte von Gütern für Messen, Ausstellungen oder Vorführungen,

„c) Transporte von Rennpferden, Rennwagen und sonstigen Sportartikeln für Sportveranstaltungen,

„d) Transporte von Theaterdekorationen und -requisiten,

„e) Transporte von Musikinstrumenten und Geräten für Rundfunk-, Fernseh- und Filmaufnahmen,

„f) Transittransporte.

„Die Transporte unter *b)* bis *e)* fallen jedoch unter das Kontingent, wenn die Tiere oder Güter nicht wieder in den Vertragsstaat, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, zurückgebracht werden.

„Abgesehen von den in Art. 4 Abs. 1 vorgesehenen Ausweisen stellen die zuständigen Behörden die für die Durchführung der vorstehend angeführten Transporte durch Unternehmer des Vertragsstaates notwendigen Ausweise unangefüllt den zuständigen Behörden des Vertragsstaates zur Verfügung.“

*Art. 7* hat zu lauten :

„Der Ausweis lautet auf eine bestimmte Person und ist nicht übertragbar. Er gilt entweder für ein Kraftfahrzeug oder für ein Kraftfahrzeug mit Anhänger. Auf dem Ausweis kann jedoch auch das amtliche Kennzeichen eines zweiten Fahrzeuges (Einzelfahrzeuges, Sattelschleppers, Kraftfahrzeuges) eingetragen werden, das verwendet werden darf, wenn das erste Fahrzeug nicht zur Verfügung steht.

„Der Ausweis hat zu enthalten :

„a) die höchstzulässige Nutzlast der Kraftfahrzeuge,

„b) das Eigengewicht und alle anderen zur Identifizierung zweckdienlichen Angaben über die Fahrzeuge,

« c) les indications relatives au transport.

« En aucun cas le poids total des marchandises chargées sur un véhicule déterminé ne peut être supérieur à la capacité de charge utile maximum autorisée indiquée dans l'autorisation pour ce véhicule.

« L'autorisation doit obligatoirement accompagner le véhicule sur le parcours en territoire étranger. »

*L'article 8* est libellé comme suit :

« Les transporteurs sont autorisés à prendre sur le territoire de l'autre État contractant un chargement de retour à destination de leur territoire national. L'entrée vide d'un véhicule sur le territoire de l'autre État contractant n'est admise qu'au cas où les entreprises sont à même d'exhiber un document prouvant que ce véhicule doit effectuer un transport convenu à l'avance. Ce même document peut être valable pour plusieurs entrées à vide si le transport convenu nécessite plusieurs voyages. Ce document n'est pas exigé lorsqu'il s'agit d'un transport en transit. »

FAIT en double à Vienne le 20 janvier 1964 en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

L. COLOT

Pour l'Autriche :

BOCK

---

„c) Angaben in Bezug auf den Transport.

„Das Gesamtgewicht der Ladung jedes Fahrzeuges darf in keinem Falle die im Ausweis angegebene höchstzulässige Nutzlast übersteigen. Der Ausweis ist bei jeder Fahrt in das Gebiet des anderen Vertragsstaates mitzuführen.“

*Art. 8* hat zu lauten :

„Den Unternehmern ist es gestattet, im Vertragsstaat Rückfrachten in den Heimatstaat mitzunehmen.

„Die Leereinfahrt eines Fahrzeuges in das Gebiet des anderen Vertragsstaates ist nur dann zulässig, wenn die Unternehmer in der Lage sind, einen Nachweis zu erbringen, daß das Fahrzeug einen im vornhinein vereinbarten Transport durchführen soll. Der Nachweis kann für mehrere Leereinfahrten gelten, falls es der vereinbarte Transport erfordert. Dieser Nachweis ist nicht erforderlich, wenn es sich um Transittransporte handelt.“

GESCHEHEN in zweifacher Ausfertigung in Wien am 20. Januar 1964 in deutscher und in französischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für Österreich :  
BOCK

Für Belgien :  
L. COLOT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4513. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND AUSTRIA CONCERNING  
THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED  
AT VIENNA, ON 20 JUNE 1958<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA,  
ON 20 JANUARY 1964

*Official texts: French and German.*

*Registered by Belgium on 9 September 1964.*

In recognition of the necessity of making certain amendments to the provisions of the Agreement between Belgium and Austria signed on 20 June 1958,<sup>1</sup> the following conditions have been agreed :

*Article 2 :* The first paragraph shall remain unchanged.

The second paragraph shall be worded as follows :

“ The following are not subject to such authorization :

“(1) In Austrian territory

“(a) Funeral consignments;

“(b) Furniture removal vehicles;

“(c) The transport of goods for display at fairs and exhibitions;

“(d) The transport of animals, automobiles and sports equipment intended for use at sporting events;

“(e) The transport of stage scenery and properties;

“(f) The transport of musical instruments and radio, television and film equipment;

“(g) Goods transported for the account of the carrier.

(The exceptions mentioned under (c)-(f) shall, however, be admitted only where the goods or animals in question are subsequently returned to the country in which the vehicle is registered.)

“(2) In Belgian territory :

“(a) Goods transported for the account of the carrier;

“(b) Funeral consignments in vehicles specially equipped for the purpose;

“(c) The transport of articles by means of vehicles constructed exclusively for passenger transport;

“(d) The transport of articles in vehicles of carrying capacity under 500 kilogrammes;

“(e) Breakdown vehicles.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 95.

<sup>2</sup> Came into force on 20 January 1964, by signature.



*Article 3 :*

“ The authorization (*Ausweis*) (*autorisation*) shall take the form of the issue : either of a document hereinafter referred to as ‘ transport licence ’ (*Dauerausweis*) (*autorisation de transport*), valid for not more than one year and for the transport of specified goods between specified points, or of a document hereinafter referred to as ‘ single-journey permit ’ (*befristeter Ausweis*) (*autorisation au voyage*), valid for one transport operation in each direction of a specified nature and between specified points. The permit may be made valid for several operations within a three-month period. Single-journey permits shall be issued for the purpose of occasional or emergency single-transport operations which are normally carried out by road vehicles. ”

*Article 5* shall be worded as follows :

“ The following shall not be subject to quota :

“ (1) In Austrian territory, the types of transport mentioned in the second paragraph of article 2, sub-paragraph 1, under (a)-(g), also transport in transit;

“ (2) In Belgian territory, the types of transport mentioned in the second paragraph of article 2, sub-paragraph 2, also :

“ (a) Furniture removals carried out by means of vehicles specially equipped for the purpose;

“ (b) The transport of goods for display at fairs, exhibitions or demonstrations;

“ (c) The transport of racehorses, racing cars and other sports equipment intended for use at sporting events;

“ (d) The transport of stage scenery and properties;

“ (e) The transport of musical instruments and radio or television equipment;

“ (f) Transport in transit.

“ The types of transport indicated under (b)-(e) shall, however, be subject to quota if the animals or articles are not subsequently returned to the country where the vehicle is registered.

“ In addition to the permits referred to in the first paragraph of article 4, each Government shall place at the disposal of the other a supply of blank permit forms required for the above-mentioned traffic through its territory by carriers of the other country. ”

*Article 7* shall be worded as follows :

“ Permits shall be personal and non-transferable. They shall be valid either for a motor vehicle or for a motor vehicle with trailer. The permit may, however, bear the identifying characteristics of a second vehicle, whether this be a single vehicle, an articulated vehicle or a road haulage train, for use when the first vehicle is not available.

“ The permit shall indicate :

“ (a) The maximum authorized carrying capacity of the vehicle or vehicles;

“ (b) The tare and other identifying characteristics of the vehicle or vehicles;

“ (c) Particulars of the transport operation.

“ In no case may the total weight of the goods loaded in a given vehicle exceed the maximum authorized carrying capacity indicated on the permit for the vehicle.

“ The permit must accompany the vehicle on its journey in foreign territory. ”

*Article 8* shall be worded as follows :

“ Carriers shall be authorized to take on in the territory of the other Contracting State a return load for a destination in their national territory. The entry of an empty vehicle into the territory of the other Contracting State shall be permitted only where transport enterprises are able to produce a document as evidence that the vehicle is to carry out a transport operation agreed upon in advance. Such a document may be valid for several entries by the empty vehicle if the agreed transport operation necessitates several journeys. The document shall not be required when transit operations are being effected. ”

DONE in duplicate at Vienna on 20 January 1964, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For Belgium :

L. COLOT

For Austria :

BOCK

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. SIGNED AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. SIGNÉ À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 September 1964

GHANA

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

9 septembre 1964

GHANA

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 470, 471, 472, 473, 474, 479, 480, 483, 484, 492, 501, 506, 507 and 509.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 470, 471, 472, 473, 474, 479, 480, 483, 484, 492, 501, 506, 507 et 509.



## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX B**

---

N° 8. ARRANGEMENT PROVISOIRE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCLU ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE. SIGNÉ À BERNE, LE 11 JUIN 1946, ET À NEW-YORK, LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1946. APPROUVÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, LE 14 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ.  
BERNE, 5 AVRIL 1963, ET GENÈVE, 11 AVRIL 1963

*Texte officiel français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 9 septembre 1964.*

**I**

## DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

o.717.01.-BTG/fi

Berne, le 5 avril 1963

À l'Office européen des Nations Unies  
Palais des Nations  
Genève

Monsieur le Directeur,

Nous avons l'honneur de vous proposer d'apporter à l'Arrangement provisoire sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies, conclu entre le Conseil fédéral et le Secrétaire général des Nations Unies le 19 avril 1946<sup>3</sup>, les changements suivants :

1. Le titre de l'Arrangement provisoire est modifié et devient désormais : « Accord sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies conclu entre le Conseil fédéral suisse et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le 19 avril 1946 ».

2. L'article V, Section 16, de l'Arrangement provisoire est remplacé par le texte suivant :

« Le Secrétaire général, les sous-secrétaires généraux et les fonctionnaires assimilés jouiront, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux envoyés diplomatiques, conformément au droit des gens et aux usages internationaux.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 163.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Date à laquelle l'Arrangement provisoire a été paraphé.

## ANNEXE B

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8. INTERIM ARRANGEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS CONCLUDED BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL. SIGNED AT BERNE, ON 11 JUNE 1946, AND AT NEW YORK, ON 1 JULY 1946. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 14 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. BERNE, 5 APRIL 1963, AND GENEVA, 11 APRIL 1963

*Official text: French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 9 September 1964.*

## I

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

o.717.01.-BTG/fh

Berne, 5 April 1963

The European Office of the United Nations  
Palais des Nations  
Geneva

Sir,

We have the honour to propose the following changes in the Interim Arrangement on Privileges and Immunities of the United Nations concluded between the Federal Council and the Secretary-General of the United Nations on 19 April 1946.<sup>3</sup>

1. The title of the Interim Arrangement shall be amended and shall now become : “ Agreement on Privileges and Immunities of the United Nations concluded between the Swiss Federal Council and the Secretary-General of the United Nations on 19 April 1946 ”.

2. Article V, section 16, of the Interim Arrangement shall be replaced by the following text :

“ The Secretary-General and the Assistant Secretaries-General, and the officials assimilated to them, shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law and international usage.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 163.

<sup>2</sup> Came into force on 11 April 1963 by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> The date on which the Interim Arrangement was initialled.

« En outre, les fonctionnaires des catégories désignées par le Secrétaire général, ou la personne par lui déléguée, et agréées par le Conseil fédéral suisse jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques non chefs de mission. »

La présente lettre et votre réponse affirmative seront les documents constitutifs de l'accord introduisant les modifications envisagées.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de notre haute considération.

Département politique fédéral,  
Organisations Internationales :

(Signé) [illisible]

## II

G-IV-3/1(100)JB/ARC.  
V/Réf. o.717.01-BTG/fi

Genève, le 11 avril 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 avril 1963, par laquelle vous voulez bien, au nom du Conseil fédéral, proposer à l'Organisation des Nations Unies d'apporter à l'Arrangement provisoire sur les privilèges et immunités de cette Organisation, conclu entre le Conseil fédéral et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 19 avril 1946, les changements suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que j'accepte, au nom du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les modifications proposées, telles qu'elles sont exposées ci-dessus.

Votre lettre du 5 avril 1963 précitée et la présente réponse seront les documents constitutifs de l'accord introduisant les modifications envisagées.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

P. P. SPINELLI  
Sous-Secrétaire  
Directeur de l'Office européen  
des Nations Unies

Monsieur Jakob Burkhardt  
Chef de la Division des Organisations internationales  
Département politique fédéral  
Berne



“ In addition, officials in the categories which are specified by the Secretary-General, or by the person authorized by him, and which are agreed to by the Swiss Federal Council, shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents who are not heads of mission. ”

This letter and your affirmative reply will be the documents constituting the agreement which introduces the amendments proposed.

We have the honour to be, etc.

Federal Political Department,  
International Organizations :

(Signed) [illegible]

II

G-IV-3/1(100)JB/ARC.  
V/Réf. o.717.01-BTG/fi

Geneva, 11 April 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 5 April 1963 in which you were good enough, on behalf of the Federal Council, to propose to the United Nations the following changes in the Interim Arrangement on Privileges and Immunities of this Organization, concluded between the Federal Council and the Secretary-General of the United Nations on 19 April 1946 :

[See letter I]

I have the honour to inform you that I accept, on behalf of the Secretary-General of the United Nations, the proposed amendments set forth above.

Your aforementioned letter of 5 April 1963 and this reply will be the documents constituting the agreement which introduces the amendments proposed.

I have the honour to be, etc.

P. P. SPINELLI  
Under-Secretary  
Director of the European Office  
of the United Nations

Mr. Jakob Burkhardt  
Head of the International Organizations Division  
Federal Political Department  
Berne

